BIBLIOTHÈQUE ORIENTALE ELZÉVIRIENNE

LE LIVRE DES MORTS DES ANCIENS ÉGYPTIENS

TRADUCTION COMPLÈTE

D'APRÈS LE PAPYRUS DE TURIN ET LES MANUSCRITS DU LOUVRE

Accompagnée de Notes et suivie d'un Index analytique

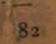
PAR

PAUL PIERRET

CONSERVATEUR DU MUSÉE ÉGYPTIEN DU LOUVRE



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.
28, RUE BONAPARTE, 28



1 82

Offert par VenerabilisOpus.org Dedié à préserver le riche patrimoine culturel et spirituel de l'humanité.

Digitized by Google

HARVARD UNIVERSITY



LIBRARY

OF THE

PEABODY MUSEUM OF AMERICAN ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY

GIFT OF

Henry W. Haynes.

Received June 5, 1912.

Digitized by Google

BIBLIOTHÈQUE ORIENTALE ELZÉVIRIENNE

XXXIII

LE LIVRE DES MORTS

DES ANCIENS ÉGYPTIENS

Digitized by Google

LE PUY. — IMPRIMERIE MARCHESSOU FILS

Digitized by Google

LE LIVRE DES MORTS DES ANCIENS ÉGYPTIENS

TRADUCTION COMPLÈTE

D'APRÈS LE PAPYRUS DE TURIN ET LES MANUSCRITS DU LOUVRE

Accompagnée de Notes et suivie d'un Index analytique

PAR

PAUL PIERRET

CONSERVATEUR DU MUSÉE ÉGYPTIEN DU LOUVRE



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC
28, RUE BONAPARTE, 28

1882

Digitized by Google



PRÉFACE

Les Egyptiens avaient coutume de placer dans la tombe, indépendamment des autres objets nécessaires au long voyage hyperterrestre de l'âme, un rouleau de papyrus, sorte de passeport destiné à lui assurer une réception favorable aux nombreuses portes des régions et demeures célestes, à la mettre en présence du soleil, à l'introduire dans la barque de ce dieu où, lumineuse, elle traversera la plaine éthérée et à la défendre contre les puissances ennemies qui s'opposeront à sa marche. La plupart des papyrus conservés dans les musées de l'Europe appartiennent à cette classe de ma-

Digitized by Google

nuscrits mortuaires ; ils étaient placés sous les bandelettes, entre les jambes, sous les bras ou sur la poitrine de la momie. Ils furent en grande partie écrits par des scribes de la caste sacerdotale qui les confectionnaient d'avance pour la vente et y ajoutaient, au dernier moment, en certains endroits laissés en blanc, le nom du mort, accompagné presque toujours du nom de sa mère, rarement du nom de son père. Ce sont des textes en écriture hiéroglyphique ou hiératique [1], *entrecoupés de vignettes et de tableaux, qui donnent des extraits plus ou moins développés d'un Codex remontant aux plus anciennes époques. Les Egyptiens attribuaient à Thot la rédaction du chapitre* LXIV *découvert sous le règne de Menchérès, de la IV*e *dynastie. Le chapitre* CXXX *aurait été trouvé dans l'hypogée construit par Horus à son père Osiris, sous le règne de Hesepti, l'Ousa-*

1. On ne connaît qu'un exemplaire en écriture démotique : il est d'époque romaine.

Digitized by Google

phaïs de Manéthon. cinquième roi de la première dynastie. En tout cas, les plus anciens fragments que nous possédions aujourd'hui sont tracés sur des cercueils en bois de la XI[e] *dynastie.*

M. Lepsius, l'éminent égyptologue de Berlin, a donné à ce recueil le nom de Todtenbuch, *c'est-à dire Livre des Morts. Cette dénomination est préférable à celle, trop exclusive, de* Rituel Funéraire, *qu'avait choisie Champollion et qu'adopta ensuite E. de Rougé : les prescriptions relatives à l'ensevelissement y sont très rares, la plus grande partie du recueil se compose de prières adressées par le défunt à différents dieux dans ses pérégrinations d'outre-tombe.*

Il n'y faut pas voir, dit M. Lepsius que je cite presque textuellement [1], *un tout, œuvre d'un rédacteur unique, ayant son commencement, son développement et sa fin, mais une collection, plus ou moins*

1. R. Lepsius, *das Todtenb. der Ægypter*, Vorwort, pp. 1-8.

Digitized by Google

volumineuse, de paragraphes indépendants les uns des autres et dont la règle de coordination n'est pas la même à toutes les époques. Les exemplaires les plus complets donnent quelquefois, à la suite l'une de l'autre, deux ou trois rédactions différentes d'un même paragraphe : ces variantes sont annoncées par le titre Ki ro *« autre chapitre »; elles sont nécessairement de sources et d'époques différentes.*

L'exemplaire dont je donne la traduction est un manuscrit hiéroglyphique du musée de Turin, d'époque saïte; il a été calqué par M. Lepsius, lithographié sous ses yeux et publié par lui en 1842. Il est devenu l'exemplaire type auquel se réfèrent toutes les citations des égyptologues.

Une traduction irréprochable et définitive du Livre des Morts *est-elle possible aujourd'hui? Le sera-t-elle même jamais? Deux graves difficultés se dressent devant le traducteur :*

Digitized by Google

1° L'incorrection des manuscrits : anciens ou modernes, beaux ou laids d'écriture, luxueux ou grossiers, tous sont également incorrects. Les scribes ne comprenaient souvent pas ce qu'ils copiaient et des volumens destinés à l'ombre éternelle des hypogées, sans crainte d'un contrôle ultérieur, ne pouvaient pas être traités avec un grand soin de détail; ceux qui se vendaient le plus cher étaient ceux qui frappaient l'œil par une plus grande richesse de vignettes, mais leur texte n'en était pas plus pur. Je sais par expérience le peu de lumière qu'il y a à tirer de la collation des papyrus : on n'y recueille guère que des erreurs, en variante d'autres erreurs;

2° La difficulté du texte, alors même qu'il semble correct. Si l'on en peut traduire la lettre, il reste à en expliquer le sens caché. On se heurte à chaque instant à un mysticisme d'expressions dont la clé est à trouver, à des allusions à des faits mythologiques supposés connus du lecteur et que sans doute nous ignorerons toujours.

Digitized by Google

Donc une traduction irréprochable et définitive est un rêve irréalisable. — Une traduction provisoire est-elle possible? Je n'hésite pas à affirmer qu'elle est possible et même utile. Téméraire, si l'on veut, au point de vue purement égyptologique, c'est une entreprise utile au point de vue du grand public des lettrés qui, étrangers au déchiffrement des hiéroglyphes, entendent depuis si longtemps parler du Livre des Morts *sans avoir été mis à même de le feuilleter. Ils sauront ce qu'il contient ; un index analytique leur permettra d'y chercher les notions qu'il renferme concernant le point particulier qui les intéresse. Je crois aussi ne pas m'abuser en pensant que la traduction littérale d'un texte de soixante-dix-neuf planches in-4° sera d'un certain secours pour les débutants. Car, ainsi que l'a fait le savant M. Birch, en 1867* [1]*, j'ai toujours traduit la lettre, sauf en trois ou*

1. S. Birch, *The funereal Ritual* dans Bunsen, *Egypt's place*, vol. V.

Digitized by Google

quatre passages véritablement intraduisibles ; j'ai interprété le sens, quand je l'ai pu, dans les notes qui suivent chaque chapitre et, en dépit de ce qui a été dit plus haut, je n'ai pas négligé de recourir aux variantes des manuscrits du Louvre pour élucider la leçon du papyrus de Turin. Du reste, tout en priant le lecteur de m'excuser de le renvoyer à mes propres ouvrages, je crois qu'une étude fructueuse de celui-ci est impossible sans s'aider de mon Dictionnaire d'archéologie égyptienne *et de mon* Panthéon égyptien *dont l'Index constitue un petit dictionnaire mythologique ; ce dernier livre contient des dissertations sur la doctrine religieuse qui, je l'espère, donneront l'explication de bien des passages obscurs.*

Paris, 27 octobre 1881.



Digitized by Google

Digitized by Google

LE LIVRE DES MORTS

Digitized by Google

Digitized by Google



LE LIVRE DES MORTS

CHAPITRE PREMIER

Du chapitre Ier au chapitre XVI s'étend au-dessus du texte une vignette représentant la procession funèbre : lamentations des parents et des amis, transport des coffrets funéraires et de la momie dans une barque; des prêtres portent des insignes sacrés, amènent des offrandes ou font des libations; on voit, auprès du tombeau fermé, la stèle sur laquelle seront gravés les noms et titres du mort avec sa prière suprême; lui-même figure agenouillé devant le dieu Ra.

Titre : Commencement des chapitres de la sortie le jour et du transport des mânes dans la divine région infernale, à dire le jour de l'ensevelissement (pour) entrer après être sorti [1].

L. 1. O Osiris, taureau de l'Amenti, dit Thot, ô roi de l'éternité! Je suis le dieu grand

Digitized by Google

dans la barque divine; j'ai combattu pour toi; je suis l'un de ces divins chefs qui font être vérité la parole [2]

l. 2. d'Osiris contre ses ennemis le jour d'apprécier les paroles [3]. Tes compagnons sont les miens, Osiris! Je suis l'un de ces dieux nés de Nout qui massacrent les ennemis [4]

l. 3. de l'Immobile de cœur [5], qui emprisonnent pour lui ses adversaires. Tes compagnons sont les miens, Horus! J'ai combattu pour toi, je me suis rangé auprès de ta personne. Je suis Thot qui fait être vérité la parole

l. 4. d'Horus contre ses ennemis le jour de l'appréciation des paroles dans la demeure du chef qui est dans An (Héliopolis) [6]. Je suis le Stable, fils du Stable, conçu et enfanté dans

l. 5. la ville de la Stabilité. Je suis avec les deux pleureuses d'Osiris, gémissant sur Osiris dans la région des deux couveuses et faisant être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis : car il a été ordonné par Ra [7] à Thot de faire être vérité la parole d'Osiris contre

Digitized by Google

l. 6. ses ennemis et l'ordre est exécuté par Thot. Je suis avec Horus ce jour d'envelopper Teshtesh [8], d'ouvrir la porte au vengeur de l'Immobile de cœur

l. 7. et de rendre mystérieux les mystères de Ro-stau. Je suis avec Horus dans l'acte de pétrir ce bras gauche de l'Osiris qui est à Sekhem [9]; je sors et j'entre dans la demeure des flammes, détruisant les adversaires,

l. 8. autrement dit les rebelles dans Sekhem. Je suis avec Horus le jour de célébrer la fête d'Osiris, l'Etre bon dont la parole est vérité, et je fais des offrandes à Ra le jour de la fête du Six et de la fête du quartier de la lune dans An [10]. Je suis

l. 9. simple prêtre dans Tatou, je fais les onctions dans Abydos, élevant celui qui est sur les degrés de l'initiation. Je suis prophète à Abydos le jour de soulever la terre [11]. Je vois les mystères de Ro-stau; je dirige les cérémonies de

l. 10. Mendès; je suis le *sotem* [12] dans l'exercice de ses fonctions; je suis le grand chef de l'œuvre qui place l'arche sacrée sur le

Digitized by Google

support. Je reçois l'office de labourer la terre le jour du labourage dans Héracléopolis. O conducteurs

l. 11. des âmes accomplies dans la demeure d'Osiris ! conduisez l'âme de l'Osiris N [13] avec vous dans la demeure d'Osiris : elle voit comme vous voyez, elle entend comme vous entendez,

l. 12. elle se tient debout comme vous vous tenez debout, elle s'assied comme vous vous asseyez. O donneurs de pains et de boissons aux âmes bienfaisantes dans la demeure d'Osiris ! donnez pains et boissons en temps à l'Osiris N

l. 13. ainsi qu'à vous. O vous qui ouvrez les chemins ! O vous qui frayez les voies aux âmes accomplies dans la demeure d'Osiris ! ouvrez les chemins, frayez

l. 14. les voies à l'Osiris N ainsi qu'à vous : qu'il pénètre, à l'aide de ce chapitre, dans la demeure d'Osiris ; qu'il entre avec ardeur et sorte heureusement, l'Osiris N

l. 15. Qu'il ne soit pas repoussé, qu'il ne soit pas écarté ; qu'il entre à son plaisir, qu'il sorte à son gré. Sa parole étant faite vérité,

Digitized by Google

sont exécutés ses ordres dans la demeure d'Osiris. Il marche, il parle avec vous. Il marche, l'Osiris N
l. 16. vers l'Ouest heureusement. Il n'est pas trouvé de péché de lui dans la balance; son jugement [14] n'est pas communiqué à, autrement dit n'est pas su par, des bouches nombreuses. Son âme se tient debout
l. 17. devant (Osiris). Il a été trouvé de bouche pure sur terre [15]. Je me place devant le maître des dieux; j'atteins la localité de *mâ-ti;* je me lève en dieu vivant; je brille dans la société des dieux qui sont au ciel. Je suis
l. 18. comme l'un d'entre vous. Mes jambes me transportent dans Kherou. Je vois la marche de la sainte constellation Sahou. Je traverse le Noun. Je ne suis pas éloigné de la vue des seigneurs du Tiaou [16],
l. 19. autrement dit de la société des dieux. Je me nourris de la nourriture de la société des dieux, je siège avec eux. Je suis invoqué par le Kher-heb préposé au cercueil; j'entends les prières propitiatoires, j'avance dans
l. 20. la barque; mon âme n'est pas éloignée

Digitized by Google

de son seigneur. Salut à toi, résident de l'Ouest, Osiris de Nif our! Accorde que je vogue heureusement vers l'Ouest, que me reçoivent

l. 21. les seigneurs de To-ser, qu'ils me disent : Adoration ! adoration en paix ! Qu'ils me fassent place auprès du chef des chefs divins. Que me reçoivent les deux déesses nourrices en temps [17]. Que j'apparaisse

l. 22. devant l'Etre bon dont la parole est vérité; que je sois serviteur d'Horus dans Ro-staou, d'Osiris dans Tatou. Que je fasse toutes les transformations que je désire en tous lieux où se plaira ma personne. Si cette composition est sue sur terre (par le défunt),

l. 23. il l'inscrira sur son sarcophage, car c'est le chapitre par lequel il sort et entre chaque jour qui lui plaît dans sa demeure. Il n'est pas repoussé. Lui sont donnés pains, boissons et abondance de

l. 24. viandes sur l'autel de Ra. Il circule dans les champs d'Aarou où lui sont donnés le blé et l'orge, car il y est florissant comme il était sur terre.

Digitized by Google

NOTES

1. Le titre du *Livre des morts* promet au défunt de pouvoir *sortir le jour* ou *pendant le jour* de l'hémisphère inférieur ou Amenti, ainsi que fait le soleil; lui annoncer, au moment où la mort le pousse dans la région souterraine, qu'il en sortira *pendant le jour*, comme le soleil, c'est lui promettre la résurrection. Cette interprétation est due à M. E. Lefébure.

2. Dès l'entrée dans la tombe, l'apothéose commençait pour l'Egyptien enseveli selon les rites sacrés, escorté des prières prescrites, muni de son exemplaire du *Livre des morts* : il s'identifiait avec les diverses formes de la divinité. Ici il se substitue à Thot. Sur la vérité de la parole, le *ma kherou*, voy. *Panthéon égyptien*, pp. XI, XII.

3. Le jour d'apprécier les paroles, c'est le jour du jugement de l'âme (Cf. le chap. CXXV).

4. Les ennemis d'Osiris, l'Etre bon, ce sont toutes les manifestations du mal parmi lesquelles prennent place les péchés de l'homme dont il effectue l'anéantissement.

5. L'Immobile de cœur, celui dont le cœur ne bat plus, nom d'Osiris.

6. Héliopolis possédait l'un des tombeaux d'Osiris et le corps de ce dieu est appelé par les tex

Digitized by Google

tes « le grand corps qui réside dans Héliopolis » (Chabas, *Pap. Harris*, p. 191).

7. « Il a été ordonné par Ra. » Cette variante au papyrus de Turin est fournie par le pap. 3281 du Louvre : cf. *Zeitschr.*, 1869, p. 139.

8. *Teshtesh* « le tourmenté », nom d'Osiris.

9. *Ro-stau* « la porte du passage », nom de l'entrée de la région souterraine. Ouvrir la porte au vengeur de l'Immobile de cœur, c'est ouvrir l'horizon oriental du ciel à Horus, vengeur de son père et soleil levant, hypothèse appuyée par la variante du papyrus 3081 qui donne Ra au lieu d'Horus. La porte de la région souterraine devient mystérieuse et cachée par le départ d'Osiris devenu soleil diurne. — Le dieu qui est à Sekhem, c'est Khem. « Ce dieu, dit Devéria (*Zeitschr.*, 1870, p. 60), dont le corps est presque entièrement enfermé dans une gaine en forme de momie, lève le bras droit, dans l'attitude active et fécondante du semeur. Son bras gauche est, au contraire, inerte ou à l'état rudimentaire et caché sous l'enveloppe du dieu. »

10. La fête d'Osiris tombait le 2 du mois; la fête du Six est une éponymie lunaire; la fête du quartier de la lune pouvait répondre au 17 ou au 23 (Cf. Brugsch, *Sur le Calendrier*, p. 61 et pl. IV).

11. Le jour de soulever la terre peut désigner le jour où l'on creuse une sépulture. Cf., pour ce passage, Th. Devéria dans *Zeitschr.*, 1870, p. 61.

Digitized by Google

12. *Sotem*, titre sacerdotal signifiant *auditeur*. Le *sotem* assistait le *Kher-heb* ou maître des cérémonies.

13. L'Osiris N désigne le défunt pour qui a été fait le manuscrit. Tout mort devenait un Osiris.

14. Son jugement, c'est-à-dire la sentence de son jugement.

15. Après les mots *sur terre*, le défunt reprend la parole.

16. Le Tiaou est le champ de la course nocturne du soleil, l'hémisphère inférieur, l'espace reliant l'horizon occidental à l'horizon oriental du ciel.

Le rédacteur de ce chapitre vient, dans le passage compris entre les col. 16 et 19, de nous faire parcourir le cercle entier de l'existence d'outre-tombe réservée à l'homme juste. Il nous a montré le défunt arrivant à l'Ouest, subissant le jugement qui le déclare pur devant Osiris, se levant en dieu vivant, c'est-à-dire ressuscitant en Horus et parcourant le ciel : c'est l'assimilation à Ra ; puis traversant le Noun ou abîme céleste et revenant au Tiaou : c'est l'assimilation à Osiris ; et enfin associé aux dieux au milieu desquels il siège.

17. Le chef des chefs divins, c'est Osiris, et les seigneurs de To-ser, ce sont les habitants du Tiaou, de la contrée souterraine, de la région infernale. — Les deux déesses nourrices doivent, d'après la légende osirienne, désigner ici Isis et Nephthys.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE II

Titre : Chapitre de sortir le jour et de vivre après la mort.

l. 2. Dit l'Osiris N : O unique rayonnant dans la lune! Je sors de tes multitudes (de vivants) circulantes [1]. Je me recommence parmi les mânes [2].

l. 3. Ouvre-moi le Tiaou, car, Osiris N, je sortirai le jour pour faire ce que je désire sur terre parmi les vivants.



Digitized by Google

NOTES

1. C'est d'Osiris qu'il s'agit : les Egyptiens, dit Plutarque (*D'Isis et d'Osiris*, ch. XLIII), célèbrent une fête qu'ils appellent l'*entrée d'Osiris dans la lune*. Sur Osiris désignant le monde lunaire, cf. *Id.*, ch. XLI et Todtenb., 65, 1. Ce chapitre, qui promet la vie après la mort et le renouvellement, est mis sous l'invocation d'Osiris-lunus parce que la lune est en relation avec les idées de renouvellement : on lit dans les *Denkmæl* (IV, 59) : « O Osiris-lunus! Thot te renouvelle le renouvellement. » Safekh dit à Séti Ier (Mariette, *Abydos*, pl. 51) : « Tu te renouvelles comme le dieu Lunus en enfant » A propos de l'entrée d'Osiris dans la lune, il est dit dans un papyrus du Louvre (P. Pierret, *Etudes égypt.*, I) : « Les accouplements et les conceptions abondent lorsqu'il est vu au ciel en ce jour ».

2. Je me recommence parmi les mânes, c'est-à-dire je revis après la mort, conformément au titre.

Digitized by Google



CHAPITRE III

Titre : Autre chapitre semblable.

l. 1. O Toum ! Toum ! issu de la Grande qui est au sein de l'eau, lumineux par les deux Lions [1]. Disent ces deux lions qui sont devant (toi) que

l. 2. le vénérable Osiris N arrive dans leurs replis et que sont exécutés les ordres qu'il énonce. Dit l'équipage de Ra, le soir de la journée : vit Osiris

l. 3. après la mort comme le soleil chaque jour. Dit le timonnier [2] : le soleil d'aujourd'hui a été enfanté par Hier, (de même) est enfanté l'Osiris N. Tout dieu se réjouit de vivre : l'Osiris N se réjouit

l. 4. comme ils se réjouissent de vivre. Je suis Thot sortant de la demeure du Grand qui est dans An.

Digitized by Google

NOTES

1. La Grande qui est au sein de l'eau, c'est Nout au sein de l'espace céleste que les Egyptiens supposaient liquide. — Les deux Lions désignent la double force des deux yeux solaires. Cf. *Panthéon égypt.*, ch. II.

2. Le timonnier de la barque du soleil.



Digitized by Google



CHAPITRE IV

Titre : Autre chapitre. Traverser par le chemin qui est au-dessus de la terre.

l. 2. Dit l'Osiris N : je traverse l'espace liquide du ciel où s'est fait le partage entre les deux Rehous. J'arrive, on me livre mon domaine, à moi, l'Osiris N.



Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE V

Titre : Chapitre de ne pas laisser faire à l'homme des travaux dans la divine région inférieure.

l. 1. Je cherche ma voie, âme immobile. je sors à l'heure de vivre des
l. 2. entrailles du singe, autrement dit, du mobile.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE VI

Titre : Chapitre de laisser les métamorphosés exécuter les travaux dans la divine région inférieure.

l. 2. O métamorphosés! Si cet Osiris N est jugé digne de faire dans la divine région inférieure tous les travaux qui s'y font, alors lui est enlevé tout principe mauvais
l. 3. comme à un homme maître de ses facultés. Or, moi, je vous dis : Jugez-moi digne, pour chaque journée qui s'accomplit ici, de fertiliser les champs, d'inonder les ruisseaux, de transporter le sable
l. 4. de l'ouest à l'est. Or je vous dis cela, moi, l'Osiris N [1].

Digitized by Google

NOTES[1]

1. « Si le chapitre VI a pour objet de mettre les « mânes parvenus à l'état d'*Oushabti* (changeants, « métamorphosés, du copte *shebt*, *shôbt*, *mutare*, « *commutare*) en mesure d'exécuter les travaux « agricoles dans la divine région inférieure, le « chapitre V, au contraire, empêche que l'homme « ne fasse des travaux dans le même lieu. Il n'é- « tait donc pas bon qu'à toute époque de sa vie « d'outre-tombe, l'homme fût astreint à des tra- « vaux » (Chabas, *Le Chap.* VI *du Rituel*, p. 5); ou du moins ce n'est qu'après certaines métamorphoses désignées par le mot *oushabt* qu'il était jugé digne, *aptu*, d'exécuter les travaux mentionnés par le VIe chapitre et représentés par le CX^e. C'est le chapitre VI qui est d'ordinaire tracé sur les innombrables figurines de porcelaine en forme de momie que l'on a trouvées dans les tombeaux. — Voir une autre et plus ancienne rédaction dans *Zeitschr. für ægypt. sprache*, 1864, p. 91 et P. Pierret, *Dictionnaire d'Archéol. égypt.*, à l'article *Figurines funéraires*.

Digitized by Google



CHAPITRE VII

**Chapitre de traverser le dos [1] d'Apap,
qui est le mal.**

l. 2. Dit l'Osiris N : O unique en cire [2] qui enchaînes et entraînes à la destruction, vivant de ceux qui sont morts, je ne suis pas immobile [3] pour toi ; ton poison
l. 3. ne pénètre pas mes membres. Comme je suis caché pour toi, tu n'approches pas de mes membres. Je suis
l. 4. l'Unique dans l'Eau primordiale; mon état est l'état de tous les dieux (dans l'Eternité). Je suis l'Etre aux noms mystérieux qui se prépare des demeures de millions d'années. Je suis issu de Toum. Je sais, je sais [4].

Digitized by Google

NOTES

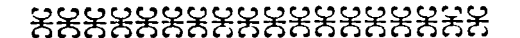
1. Le papyrus du Louvre au nom de Neb-qed représente le défunt transperçant Apap avec sa lance.

2. Ce chapitre était probablement récité sur une de ces figures talismaniques en cire avec lesquelles on repoussait les mauvaises influences (Cf. Th. Devéria, *Pap. judic. de Turin*, p. 131).

3. C'est-à-dire mort.

4. C'est-à-dire, je suis initié aux mystères.

Digitized by Google



CHAPITRE VIII

Titre : Chapitre de traverser l'Amenti, le jour.

l. 1. Dit l'Osiris N : J'ouvre l'heure fermée [1]. La tête [2] de Thot façonne et perfectionne l'Œil d'Horus

l. 2. qui resplendit comme un ornement au front de Ra, père des dieux. Je suis cet Osiris, seigneur de l'Occident, Osiris connaissant ses noms. La perfection de l'Etre est en moi, le non-être

l. 3. est en moi. Je suis Set parmi les dieux, c'est-à-dire le non-être. Arrête, Horus [3] ! Il (Set) est compté parmi les dieux.

1. Suppléez : aux vivants.
2. L'intelligence.
3. C'est-à-dire, ne t'élance pas, Horus, sur moi, Set, pour me frapper.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE IX

Titre : Chapitre de traverser l'Amenti le jour de traverser le tombeau.

l. 2. Dit l'Osiris N : O âme maîtresse de l'ardeur ! L'Osiris N est arrivé. Il a été vu pénétrant le Tiaou. Il voit son père Osiris.

l. 3. Il a écarté les ténèbres de son père Osiris. Il est celui qu'aime Osiris. Il est venu, il a vu son père Osiris. Il a percé le cœur de Set : il a *fait les choses* pour son père Osiris [1]. Il a ouvert tous les

l. 4. chemins du ciel et de la terre. C'est un fils qui aime son père. Il est arrivé momifié comme il convient. O dieux et déesses tous ! Il a fait le chemin.

1. Sur le sens de l'expression *faire les choses*, cf. *Panthéon égypt.*, pp. 18 et 74.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE X

Titre : Chapitre de sortir avec le don de la parole être vérité.

l. 2. Dit l'Osiris N : Je sors avec le don de ma parole être vérité contre mes ennemis. Je traverse le ciel, je traverse la terre, je parcours la terre sur les pas

l. 3. des mânes en fils vivant. Je suis muni de millions d'années par mon propre pouvoir. Je mange par ma bouche et mâche par ma mâchoire, car je suis le dieu maître du Tiaou. On

l. 4. m'accorde cela comme étant ferme de conduite.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE XI

Titre : Chapitre de sortir contre ses ennemis de la divine région inférieure.

l. 1. Dit l'Osiris N : O le mangeur de son bras ! qu'il s'écarte

l. 2. de mon chemin : je suis Ra sortant de l'horizon contre ses ennemis. Qu'il ne me repousse pas, qu'il ne m'enlève pas à moi-même [1]. Je tends le bras en seigneur du diadème. J'étends les

l. 3. jambes en coureur et me lève orné de l'urœus [2]. Qu'il ne me soit pas fait que je sois repoussé, autrement dit, renversé

1. Que je me perpétue, que je me renouvelle en me succédant à moi-même, en passant de l'état d'Osiris à celui d'Horus.

2. Leçon du papyrus 3082.

Digitized by Google

par mes ennemis; qu'il me soit accordé
que je ne sois pas enlevé à moi-même,
que je me tienne debout
l. 4. comme Horus, assis comme Ptah, que
je sois fort comme Thot, puissant comme
Toum; que je marche avec mes jambes,
que je parle avec ma bouche, que je circule en lui. Qu'il me soit accordé
l. 5. que je ne sois pas enlevé à moi-même.



Digitized by Google



CHAPITRE XII

Titre : Chapitre d'entrer et de sortir.

l. 1. Dit l'Osiris N : Je t'invoque, Ra, qui possèdes les secrets de cette porte de la demeure

l. 2. de Seb conduisant à la Balance de Ra qui porte en elle la vérité chaque jour. Fais que je laboure la terre, accorde que j'arrive en vieillard.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XIII

Titre : Chapitre d'entrer après être sorti [1].

l. 1. Dit l'Osiris N : J'arrive en épervier et sors en Bennou [2]. Je suis le dieu du matin ; j'ai fait le chemin et adoré le Soleil
l. 2. dans le bon Amenti. La chevelure d'Osiris est tressée. Je suis les chiens d'Horus. J'ai fait le chemin et adoré Osiris. — Dit sur une boucle d'oreille faite avec la fleur *ankham* à placer à l'oreille droite
l. 3. du défunt et sur une autre boucle d'oreille (enveloppée) d'une toile de fin lin sur laquelle on aura mis le nom du défunt, le jour de l'ensevelissement.

Digitized by Google

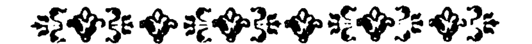
NOTES

1. C'est-à-dire d'arriver à la lumière après être sorti de la région souterraine.

2. L'épervier est l'oiseau d'Horus et le Bennou (vanneau, phénix) l'oiseau d'Osiris.



Digitized by Google



CHAPITRE XIV

Titre : Chapitre de chasser la souillure du cœur de l'Osiris N.

l. 1. Il dit : Je t'invoque, ô toi qui fais marcher le temps et résides dans tous les mystères. Paroles

l. 2. à dire sur l'Osiris N : Il n'y a pas de dieu qui ait de souillure en lui, qui soit plein de ses fautes; la destruction en est faite par les mains du maître de la Vérité. Lorsqu'il a chassé la souillure qui est en lui

l. 3. le mal s'unit à la divinité pour que la vérité expulse cet élément mauvais. Le dieu qui blesse devient un dieu qui réconforte surabondamment. Il t'apporte l'alimentation qui te fait vivre et dont vit

l. 4. l'Osiris N, qui se réconforte et par elle chasse toute souillure du cœur.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XV

Titre : Adoration à Ra-Harmakhis lorsqu'il se lève à l'horizon oriental du ciel.

l. 1. Dit l'Osiris : O Ra, maître du rayonnement ! brille par la face de l'Osiris N ; qu'il soit adoré le matin et lorsqu'il se couche
l. 2. le soir [1]; que sorte son âme avec toi vers le ciel; qu'il vogue dans la barque Mat, qu'il aborde dans la barque Sehkti, qu'il pénètre parmi les astres voyageurs au ciel,
l. 3. l'Osiris N. Il dit en adorant le maître de l'Eternité : Salut à toi, Harmakhis-Khepra qui se donne la forme à lui-même ! Splendide est ton lever à l'horizon, illuminant
l. 4. la double terre de tes rayons. Tous les

Digitized by Google

dieux sont en joie lorsqu'ils te voient, roi du ciel, ayant l'urœus *ounnou* posée sur ta tête, le diadème du sud et le diadème du nord placés sur ton front et faisant leur résidence

l. 5. à ta face et travaillant à l'avant de la barque à anéantir pour toi tous tes ennemis [2]. Les habitants du Tiaou sortent à la rencontre de Ta Majesté pour voir ce tien

l. 6. emblème radieux. J'arrive auprès de toi, je suis avec toi pour voir ton disque chaque jour. Que je ne sois pas emprisonné, que je ne sois pas repoussé, que se renouvellent mes membres

l. 7. pour contempler ta splendeur comme l'un quelconque de tes favoris, car je suis l'un de ceux qui sont sacrés pour toi sur terre. Je parviens à la terre d'éternité, je rejoins la terre d'éternité, et c'est toi qui as ordonné cela pour moi qui suis en Ra et en tout dieu.

l. 8. L'Osiris N dit : Hommage à toi qui te lèves à l'horizon le jour et traverses le ciel heureusement par le don de la parole être

Digitized by Google

vérité. Tous les visages sont en joie à ta vue : tu marches en

l. 9. restant caché pour eux [3]. Tu te présentes le matin de chaque jour. Prospère est la marche sous Ta Sainteté pour ceux qui ont tes rayons sur leur face Eclipsé est l'or blanc; incomparable est ton

l. 10. éclat. La terre des dieux voit toutes les couleurs de l'Arabie; tes mystères ne sont appréciables que pour leur face. Tu as été fait unique lors de ton devenir sur le Noun. Puissé-je

l. 11. marcher comme tu marches, sans faire de halte, ainsi que Ta Sainteté, ô soleil! qui n'as pas de maître, grand traverseur d'espaces pour qui des millions et des centaines de mille d'années ne sont qu'un moment. Tu te couches,

l. 12. mais tu subsistes. Les heures, les jours, les nuits, tu les multiplies également, tu subsistes d'après tes propres lois. Tu illumines la terre en t'offrant de tes propres mains sous la forme de Ra à ton lever à l'horizon.

l. 13. L'Osiris N dit en t'adorant le matin,

Digitized by Google

soleil, dans ton rayonnement, il dit à ton lever en adorant ta forme qui s'élève (dans le ciel) :

l. 14. Astre émergeant, autrement dit, grand par cette tienne splendeur éclatante, tu façonnes tes membres et t'enfantes toi-même, non enfanté, à l'horizon. O rayonnant en haut du ciel! accorde que je parvienne en haut du ciel pour l'Eternité

l. 15. par la demeure de tes favoris, que je m'unisse à ces mânes augustes et parfaits de la divine région inférieure, que je sorte avec eux pour voir tes splendeurs à ton lever

l. 16. et le soir quand tu t'unis à ta mère Nout et que tu tournes ta face vers l'occident ; mes mains seront en adoration à ton coucher dans la montagne de la vie. Or toi,

l. 17. auteur de l'éternité, tu es adoré heureusement dans le Noun. Celui qui te place dans son cœur sans cesse, tu le divinises plus que tous les dieux.

l. 18. L'Osiris N dit : Adoration à toi qui t'es levé dans le Noun, qui as illuminé la

Digitized by Google

double terre le jour de ta naissance quand ta mère t'a enfanté de ses mains; tu illumines la terre et ton renouvellement la renouvelle.

l. 19. Grand illuminateur sorti du Noun, tu maintiens l'existence des hommes par le fleuve issu de toi ; tu mets en fête la totalité des nomes, des villes et des temples; ton éclat favorise la préparation des aliments, des mets

l. 20. et de la nourriture. Très vénéré maître des maîtres, il refuse tout asile à l'iniquité; maître des levers dans la barque Sehkti, maître de l'ardeur redoutable dans la barque Mat, protège l'Osiris

l. 21. N dans la divine région inférieure, fais qu'il soit dans l'Amenti, qu'il dompte le mal; mets-toi en protecteur derrière lui contre ses péchés; place-le parmi les vénérables et les augustes;

l. 22. qu'il se joigne aux Esprits de la divine région inférieure; qu'il circule dans les champs d'Aanrou et enfin qu'il voyage en dilatation de cœur.

l. 23. L'Osiris N dit : Je sors vers le ciel, je

Digitized by Google

traverse le firmament d'airain, je m'age-
nouille parmi les astres; il m'est fait ac-
clamation dans la barque (Sehkti), je suis
l. 24. invoqué dans la barque Mat, je con-
temple Ra dans le naos (de sa barque),
car je m'unis à son disque chaque jour.
Je vois le poisson *Ant* lorsqu'il se forme
sur le fleuve,
l. 25. apparaissant avec la couleur de la tur-
quoise ; je vois le poisson *Abet* dans son
rôle; s'opère le renversement du mauvais
alors qu'il préparait mon massacre par
des coups sur la nuque [4]. Je t'ouvre (la
voie, je te facilite le chemin),
l. 26. ô Ra, par une brise favorable ; la bar-
que vogue, elle atteint le port; l'équipage
de Ra est en joie à sa vue ; la dame de la vie
(l'uræus) a le cœur satisfait d'avoir renversé
l. 27. tous les ennemis du dieu. Je vois Ho-
rus avec sa lance, Thot avec sa coudée
dans les mains [5]; tous les dieux se ré-
jouissent de le voir arrivé heureusement ;
charmé est le cœur des mânes ;
l. 28. l'Osiris N est avec eux dans l'Amenti,
le cœur satisfait.

Digitized by Google

2e titre : Adoration au Soleil lorsqu'il se couche dans la montagne de vie (l'Occident) :

l. 28 Hommage à toi qui es venu en Toum
et 29. et devenu en créateur de la substance des dieux.

l 30 Hommage à toi qui es venu en âme
et 31. des âmes saintes dans l'Amenti. Hommage à toi, chef des dieux illuminant le Tiaou de sa splendeur.

l. 32 Hommage à toi, voyageur lumineux,
et 33. circulant dans son disque. Hommage à toi, le plus grand de tous les dieux, qui domines dans le ciel et régis le Tiaou. Accorde les souffles agréables du nord à l'Osiris N.

l. 29, Hommage à toi qui pénètres dans le
30. Tiaou et en traverses toutes les portes. Hommage à toi qui, au milieu de tous les dieux, es l'appréciateur des paroles dans la divine région inférieure.

l. 31, Hommage à toi qui, étant dans ton nid,
32. as produit le Tiaou par ton pouvoir.

Digitized by Google

Hommage à toi, très grand, dont les ennemis sont renversés dans leur lieu de supplice.

l 33, Hommage à toi qui égorges tes enne-
34 mis et anéantis Apap. Ouvre (l'Amenti),
et 35. Haroëris, grand trancheur de la terre, qui reposes dans la montagne de l'Amenti, illuminant le Tiaou de sa splendeur et les âmes dans leurs retraites mystérieuses, éclairant leur tombe, lançant le mal à la face du méchant et anéantissant tes ennemis.

l. 36. L'Osiris N dit en adorant Ra Harmakhis lorsqu'il se couche dans la montagne de vie : Adoration à toi, Ra, adoration à toi, Toum, à ton arrivée

l. 37. radieuse, te levant en maître; tu traverses le ciel, tu parcours la terre, tu rejoins le haut du ciel dans la clarté; la double région s'incline devant toi et te fait adoration, les dieux de l'Occident se réjouissent

l. 38. de ta splendeur ; adoré dans le mystère de leurs demeures, te font des offrandes les chefs que tu as créés pour le salut de

Digitized by Google

la terre. Te traînent les habitants de l'horizon, te font voyager ceux qui sont dans la barque

l 39. Sekti; ils te disent : adoration ! lorsqu'ils rencontrent Ta Sainteté venant, abordant heureusement. Oh ! acclamation à toi, seigneur du ciel, roi de la contrée Aker qu'embrasse ta mère Nout

l. 40. qui voit son fils en toi, seigneur de la crainte, maître de l'ardeur redoutable se couchant dans la montagne de vie lorsqu'il fait nuit. Ton père Tanen te soulève; il étend ses mains

l. 41. derrière toi, étant arrivé ton renouvellement dans la terre [6]. Il te présente les dévots de l'Osiris N dont la parole est vérité pour le succès et qui est Ra lui-même. Paroles à dire quand le soleil se couche

l. 42. dans la montagne de vie (par l'homme) ayant les bras inclinés vers la terre.

Digitized by Google

3e titre : Adoration à Toum se couchant dans la montagne de vie.

1. 43. L'Osiris N dit en adorant Toum se couchant dans la montagne de vie et donnant ses clartés au Tiaou : Hommage à toi qui te couches dans la montagne de vie.

1. 44. Père des dieux, tu rejoins ta mère dans Manou, ses bras te reçoivent chaque jour. Ta Sainteté émane de la retraite de Sokari. Exaltation d'amour, tu ouvres la double porte de

1. 45. l'horizon. Tu te couches dans la montagne l'Amenti ; tes rayons sillonnent la terre pour illuminer ensuite la terre de l'Occident et les habitants (du Tiaou) t'acclament, frappés de ta vue, chaque jour. Tu unis les dieux

1. 46. à la terre. Ton serviteur, c'est moi qui suis de ta suite, âme sainte qui engendres les dieux portant ses formes en elle et dont on ne peut affirmer le nom, qui es le fils grand

Digitized by Google

l. 47. par son mystère. Que ta face radieuse soit favorable pour l'Osiris N, ô Khepra, père des dieux! Il n'y a plus de dommage à craindre jamais, grâce à ce livre : je m'affermis par lui.

l. 48. Celui qui le récite le tracera sur lui-même et il sera en paix en récompense (de cela). Se tendront vers moi des bras chargés de pains et de breuvages parce que j'aurai été uni à ce livre après mon existence;

l. 49. on le grave pour le plus grand repos du cœur.



Digitized by Google

NOTES

1. Le défunt est dieu, ainsi que nous l'avons déjà vu : en entrant dans la tombe, il est Osiris; lorsqu'il en sortira, il sera tour à tour Horus le matin, Ra à midi, Toum le soir.

2. Sur le symbolisme des uræus et des deux dia dèmes, voy. *Panthéon égypt.*, ch. II.

3. Le dieu unique des Egyptiens se manifeste par le soleil, mais son essence reste cachée. Cf. *Panthéon égypt.*, p. xv.

4. Traduction de M. Lefébure, dont l'excellente interprétation de ce chapitre m'a été d'un grand secours.

5. Il y un jeu de mots évident sur le mot *neferi* « lance » formé avec les éléments du mot qui exprime le Bien; *neferi* est mis en parallélisme avec la *Coudée* qui est l'idéogramme du Vrai à cause de l'identité du Vrai et du Bien. Cf. *Panthéon égypt.*, pp. x-xII.

6. Le soleil, à son coucher, semble s'enfoncer dans la terre et il en sort, le matin, pour recommencer sa course quotidienne; le dieu Tanen personnifie la terre : il *soulève* le soleil pour le recevoir dans son sein.

Digitized by Google

CHAPITRE XVI

Ce chapitre, sans texte, se compose uniquement d'un tableau divisé en quatre registres :

1° Un personnage debout, prêtre ou parent, fait une libation et offre l'encens au défunt assis en compagnie de sa femme.

2° Shou soulève le disque du soleil au milieu de huit singes cynocéphales en adoration : cela indique que l'astre va commencer sa course diurne.

3° Le soleil plane dans l'espace, à égale distance de l'Orient et de l'Occident.

4° Le soleil est adoré dans sa barque par le défunt qui vient d'être admis, récompense suprême, à faire partie de son équipage.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE XVII

Titre : Chapitre de la résurrection des mânes, de sortir, le jour, de la divine région inférieure, d'être des suivants d'Osiris, de se nourrir des pains de l'Etre bon, de sortir le jour, de faire toutes les transformations où l'on se plaît d'être, de jouer aux dames, d'être dans la salle divine. Que l'âme vivante de l'Osiris N soit, parmi les dévots, auprès de la grande société des dieux, dans l'Amenti, après l'ensevelissement. Etant glorieux ce qu'ils ont fait sur terre, les paroles des hommes s'accomplissent.

Tableau : Le défunt debout en marche,
puis assis devant un autel.

l. 1. Dit l'Osiris N : Je suis Toum, en Etre unique dans le Noun. Je suis Ra à son lever du commencement, gouvernant ce qu'il a fait. *Qu'est cela?*
l. 2. Ra à son lever du commencement,

Digitized by Google

gouvernant ce qu'il a fait, c'est le commencement de Ra se levant dans Khenensou en être qui s'est donné la forme. Shou a soulevé le Noun étant sur l'escalier
l. 3. qui est dans la ville des Huit. Il a anéanti les enfants de la rébellion sur l'escalier de la ville des Huit. Je suis le dieu grand qui s'est donné la forme à lui-même, c'est-à-dire l'Eau, c'est à-dire le Noun, père
l. 4. des dieux. *Qu'est cela ?* C'est Ra, créateur de ses membres qui deviennent les dieux de la suite de Ra. Je suis celui à qui nul ne fait obstacle parmi les dieux. *Qu'est cela ?* C'est Toum
l. 5. dans son disque, autrement dit, c'est Ra dans son disque se levant à l'horizon oriental du ciel. Je suis Hier et je connais Demain. *Qu'est cela ?* Hier
l. 6. c'est Osiris, demain c'est Ra en ce jour où il détruit les ennemis du Seigneur qui est au-dessus de tout, et où il consacre son fils Horus ; autrement dit, le jour où nous
l. 7. fixons la rencontre du cercueil d'Osiris

Digitized by Google

par son père Ra. Il y fait l'acte de combattre les dieux quand l'ordonne Osiris, seigneur de la montagne de l'Amenti. *Qu'est cela?* L'Amenti,

l. 8. c'est la création des âmes des dieux quand l'ordonne Osiris, seigneur de la montagne de l'Amenti; autrement dit, l'Amenti, c'est l'excitation qu'offre Ra : chaque dieu qui y arrive y livre un combat (Vignette : l'âme humaine portant au cou le signe de la stabilité et le groupe hiéroglyphique désignant l'Amenti). Je

l. 9. connais ce dieu grand qui y réside. *Qu'est cela?* C'est Osiris, autrement dit, l'adoration de Ra est son nom, l'âme de Ra est son nom; c'est celui qui fornique en lui-même. Je suis

l. 10. ce grand Bennou qui est dans Héliopolis. Je suis la loi de l'existence et des êtres. *Qu'est cela?* Le Bennou, c'est Osiris à Héliopolis. La loi

l. 11. de l'existence et des êtres, c'est son corps; autrement dit, c'est l'infinie durée du temps et l'éternité. L'infinie durée du temps, c'est le jour, l'éternité, c'est la

Digitized by Google

nuit. Je suis Khem à son apparition, étant placées

l. 12. ses deux plumes sur sa tête. *Qu'est cela?* Khem, c'est Horus, vengeur de son père Osiris ; ses apparitions, ce sont ses naissances. Ses deux plumes sur sa tête, c'est la marche d'Isis avec

l. 13. Nephthys qui font sa protection à l'état d'être en jumelles, c'est là ce qui est placé sur sa tête; autrement dit, ce sont les deux vipères très grandes qui sont au front de son père Toum,

l. 14. autrement dit, ce sont ses deux yeux, ses deux plumes sur sa tête. Je suis dans la terre et j'arrive à ma région. *Qu'est cela?* C'est l'horizon de son père Toum (Dans le tableau, le défunt adore un personnage qui tient sur son bras une statue de Khem ithyphallique et qui présente une fleur de lotus). Il efface les péchés, il détruit

l. 15. les souillures. *Qu'est cela?* C'est l'émasculation du mauvais principe qu'a faite l'Osiris N qui fait la vérité par sa parole et écarte tout le mal qui était en lui. *Qu'est cela?*

Digitized by Google

l. 16. L'Osiris N se purifie le jour de sa renaissance dans le grand nid du Grand qui est dans Khenensou, jour des offrandes des sages à ce dieu grand qui y

l. 17. réside. *Qu'est cela?* Traverseur de millions d'années est le nom de l'un, Grande Verte est le nom de l'autre : c'est le bassin de natron avec le bassin de nitre. Autrement dit, Engendreur de millions d'années est le nom de l'un,

l. 18. Grande Verte est le nom de l'autre ; or le dieu grand qui y est, c'est Ra lui-même. Je marche par (son) chemin, je connais la surface du bassin Ma-ti. *Qu'est cela?*

l. 19. Ro-Staou est la porte au sud d'Anroutef et la porte au nord d'Aa-Osiri ; le bassin Ma-ti est à Abydos ; autrement dit, c'est la route par laquelle

l. 20. marche son père Toum pour traverser le champ Aanrou. Pour arriver à l'horizôn, je passe par la porte Ser. *Qu'est cela?* Le champ Aanrou

l. 21. est celui qui produit l'alimentation des dieux qui sont derrière le sarcophage.

Digitized by Google

La porte Ser est celle où le dieu Shou soulève (le ciel). La porte du nord est la porte du
l. 22. Tiaou, autrement dit, la porte que franchit le père Toum pour se rendre à l'horizon oriental du ciel. Vous qui faites escorte (au dieu), tendez-moi vos bras
l. 23. car je deviens l'un de vous. *Qu'est cela?* C'est le sang qui est sorti du phallus de Ra lorsqu'il fut entraîné à se mutiler lui-même ; il s'en est formé
l. 24. des dieux qui font escorte à Ra, ce sont Hou et Saou qui font escorte à leur père Toum chaque jour. L'Osiris N complète
l. 25. l'Œil sacré lorsqu'il envoie son regard le jour de la lutte des deux Rehous. *Qu'est cela?* C'est le jour du combat d'Horus avec Set, lequel lança
l. 26. ses ordures à Horus, tandis qu'Horus s'empara des testicules de Set : c'est Thot qui a fait cela (réglé ce combat) de ses mains. L'Osiris N porte
l. 27. sa chevelure sur l'Œil sacré à l'époque des désordres célestes. *Qu'est cela?* C'est l'œil droit de Ra dans ses désordres con-

Digitized by Google

tre lui quand il l'a fait marcher; c'est le fait de Thot

l. 28. qui, disposant sa chevelure, lui ramène la vie, la santé et la force, sans relâchement pour son possesseur. Autrement dit, si son œil est malade, si son second œil pleure, alors Thot

l. 29. le lave. L'Osiris N voit le soleil né d'Hier au dessus de la cuisse de la vache Mehour, qui est l'œil de l'Osiris N

l. 30. et le sien, réciproquement. *Qu'est cela?* C'est l'eau de l'abîme céleste, autrement dit, l'image de l'œil du soleil le matin de son enfantement quotidien : or Mehour est l'œil

l. 31. du soleil. Or je suis un de ces dieux qui suivent Horus et parlent selon la volonté de leur seigneur. *Qu'est cela?* Ce sont Amset, Hapi, Tiaumautef,

l. 32. Kebhsennouf. Hommage à vous, seigneurs de la région de la double vérité, divins chefs qui êtes derrière Osiris, qui portez les blessures aux mauvais principes, qui accompagnez l'*Uni-à-celui qu'il-protège;*

Digitized by Google

l. 33. accordez-moi que, quand je viendrai à vous, je n'aie gardé aucune de mes souillures comme vous l'avez fait pour les sept Lumineux qui suivent leur seigneur, le dieu faisant droit;

l. 34. Anubis leur a fait leur place le jour de *Viens à nous! Qu'est cela?* Les dieux seigneurs de la région de la double vérité, c'est Thot avec Astès, seigneur

l. 35. de l'Amenti; les divins chefs placés derrière Osiris sont Amset, Hapi, Tiaoumautef, Kebhsennouf, ce sont ceux là qui sont derrière la constellation de la cuisse du ciel du nord, ceux qui

l. 36. portent les blessures aux mauvais principes et accompagnent l'*Uni-à-celui-qu'il-protège*, ce sont les crocodiles dans les eaux; l'*Uni-à-celui-qu'il-protège*, c'est cet Œil du soleil, autrement dit, cette flamme

l. 37. qui accompagne Osiris pour brûler les âmes de ses ennemis. Toutes les souillures que je garde, c'est ce que j'ai fait contre les maîtres de l'Eternité depuis que je suis sorti

Digitized by Google

l. 38. du ventre de ma mère; les sept Lumineux, ce sont Amset, Hapi, Tiaumautef, Kebhsennouf, Maa-tef-f, Ker-bek-f, Har-Khent-an-mer-ti; Anubis

l. 39. les a placés en protecteurs du sarcophage d'Osiris, autrement dit, derrière le lieu de purification d'Osiris. Autrement dit, les sept Lumineux sont Hedj-Hedj Qat-qat,

l. 40. le taureau qui ne reçoit pas de feu et réside au sein de sa flamme, celui qui arrive à son heure, le dieu aux yeux rouges, habitant *Ha-t-ans,*

l. 41. celui qui a le visage en feu et vient à reculons, celui qui voit dans la nuit et qui amène au jour; ce sont les chefs d'Anroutef qui emprunte sa grandeur à son père Ra. Le jour de

l. 42. *Viens à nous!* C'est le jour où Osiris a dit au Soleil : Viens! Je le vois rencontrant le Soleil dans l'Amenti. Je suis l'âme entre ses deux jumelles. *Qu'est cela?* Osiris entre dans

l. 43. Tattou; il y trouve l'âme de Ra : l'âme de l'un embrasse l'âme de l'autre et il en

Digitized by Google

résulte l'âme entre ses deux jumelles. C'est Horus, vengeur de son père, avec Horus

l. 44. qui se fond dans le dieu qui est sans yeux. Autrement dit, l'âme entre ses deux jumelles, c'est l'âme de Ra avec l'âme d'Osiris, l'âme de Shou avec l'âme de Tefnout, ce sont les âmes qui sont dans

l. 45. Tatou. Je suis ce grand chat qui est au bassin du Perséa dans An, la nuit du combat, celui qui a eu la garde des coupables

l. 46. le jour de l'anéantissement des ennemis du Seigneur qui est au-dessus de tout. *Qu'est cela?* Le grand Chat qui est au

l. 47. bassin du Perséa dans An, c'est Ra lui-même; on l'a nommé Chat d'après le dire du dieu Sa; c'est d'après ce qu'il a fait que lui est venu son nom de

l. 48. Chat. Autrement dit, c'est Shou quand il agit dans la demeure des livres de Seb et d'Osiris. Celui qui est au bassin du Perséa, dans An, les enfants des rebelles

l. 49. sont contre lui; la vérité se fait contre

Digitized by Google

eux. La nuit du combat, c'est quand ils arrivent à l'est du ciel : alors il y a combat au ciel et dans le monde

l. 50. entier. O Ra dans son œuf, qui rayonne dans son disque, se lève à son horizon, se façonne de son métal, qui a horreur du désordre, qui circule dès que Shou

l. 51. l'a soulevé, qui n'a pas son second parmi les dieux, qui produit les vents par les feux de sa bouche, qui illumine la double terre de sa splendeur, sauve l'Osiris N de ce dieu aux formes mystérieuses,

l. 52. dont les sourcils sont les bras de la balance, la nuit du compte de la Destructrice. *Qu'est cela?* Ce qui apporte son action, c'est la nuit

l. 53. du compte de la Destructrice, c'est la nuit du feu contre les renversés, c'est l'enchaînement des méchants dans le lieu de leur supplice, la destruction de leur principe vital.

l. 54. *Qu'est cela?* C'est l'Oppresseur, le bourreau d'Osiris, autrement dit, le serpent-duplicité qui est avec une tête por-

Digitized by Google

tant le Bien, autrement dit, c'est l'épervier divin qui est avec plusieurs têtes

l. 55. dont l'une porte le Bien et l'autre le Mal : Il rend le mal à qui l'a fait et fait le bien à qui le porte en soi ; autrement dit, c'est l'Horus de Sekhêm ; autrement dit, c'est Thot, c'est Nofré-Toum,

l. 56. fils de Bast, ce sont les divins chefs qui résistent aux ennemis du Seigneur au-dessus de tout. Sauvez l'Osiris N de ces gardiens

l. 57. qui amènent les bourreaux préparateurs des supplices et de l'immolation. On n'échappe pas à leur vigilance ; ils suivent Osiris. Qu'ils ne s'emparent pas de moi,

l. 58. que je ne tombe pas dans leurs fournaises, car je les connais, je connais le nom de l'Oppresseur qui est parmi eux dans la demeure d'Osiris : Le rayon qui est dans sa main est invisible,

l. 59. mais il circule sur terre comme un feu sorti de sa bouche. Il commande au Nil sans être vu. L'Osiris N a été intègre sur terre devant Ra, il aborde heureusement auprès d'Osiris. Que ne me

Digitized by Google

l. 60. fassent pas opposition ceux qui sont sur leurs autels, car je suis un serviteur du Seigneur suprême, conformément à ce qu'a écrit Khepra. L'Osiris N s'envole

l. 61. comme un épervier, il glousse comme l'oie de Seb, il est éternellement à l'abri de la destruction comme le serpent Nehbka. *Qu'est cela?* C'est

l. 62. Anubis, c'est Horus se fondant dans celui qui est sans yeux, autrement dit, c'est l'Horus de la région Sheni, autrement dit, ce sont les divins chefs qui en repoussent les ennemis du Seigneur Suprême, autrement dit, c'est le commandant

l. 63. de la région Sheni. Qu'ils ne sévissent pas contre moi! Que je ne tombe pas dans leurs fournaises! *Qu'est cela?* Ce sont ceux qui sont sur leurs autels; c'est l'image

l. 64. de Ra avec l'image de l'Œil d'Horus. O Seigneur de la grande demeure, chef des dieux, sauve l'Osiris N de ce dieu au visage de

l. 65 lévrier et aux sourcils d'homme qui vit

Digitized by Google

des renversés. Il y a un repli du bassin de feu qui absorbe les corps pour l'enlèvement des entrailles et le rejet

l. 66. des cadavres par celui qu'on ne voit pas. *Qu'est cela?* Celui qui dévore les multitudes est son nom, il est dans le bassin de Pount. Le bassin de feu est dans Anroutef, vers Sheni;

l. 67. quiconque y arrive impur tombera immolé. Autrement dit, *Mates* est son nom, c'est le gardien de la porte de l'Amenti; autrement dit, *Baba* est son nom, c'est lui qui surveille

l. 68. ce repli de l'Amenti; autrement dit, le maître de son rôle est son nom. O Seigneur de la crainte dans la double terre, seigneur du rouge, qui commandes au lieu du supplice, qui vis d'entrailles! *Qu'est cela ?*

l. 69. C'est le cœur d'Osiris, c'est lui qui est dans toute blessure : il a reçu la double couronne avec allégresse dans Khenensou. *Qu'est cela?* Celui qui a reçu

l. 70. la double couronne avec allégresse dans Khenensou, c'est Osiris. Il lui a été or-

Digitized by Google

donné de régner sur les dieux le jour de la constitution du monde en présence du Seigneur suprême. *Qu'est cela?*

l. 71. Celui qui a reçu l'ordre de régner sur les dieux, c'est Horus, fils d'Osiris, qu'on a fait régner à la place de son père Osiris. Le jour de la constitution du monde, c'est la réunion de la double terre

l. 72. à l'ensevelissement d'Osiris. L'âme accomplie de Khenensou fournit les aliments et chasse les mauvais principes en parcourant sa route éternelle. *Qu'est cela?* C'est Ra lui-même.

l. 73. Sauve l'Osiris N de ce dieu qui saisit les âmes, qui avale les cœurs, qui vit de cadavres. La nuit dans laquelle réside Sokari

l. 74. est un épouvantail pour le faible. *Qu'est cela?* C'est Set, autrement dit, l'égorgeur; c'est Horus, fils de Seb. O Khepra dans

l. 75. sa barque! la société des dieux est son corps même, autrement dit, c'est l'Eternité. Sauve l'Osiris N de ces gardiens justiciers

Digitized by Google

l. 76. auxquels le maître des charmes confie à son gré la garde de ses ennemis et qui frappent en bourreaux à la surveillance desquels nul n'échappe. Que je ne m'approche pas de leur

l. 77. glaive, que je ne pénètre pas dans leur lieu de torture, que je ne m'arrête pas dans leurs chambres de supplices, que je n'arrive pas dans le lieu de leurs exécutions, que je ne m'assoie pas dans leurs

l. 78. chaudières, qu'on ne me fasse pas ce qu'on fait à ceux que détestent les dieux, car je suis un prince dans la Grande Salle, moi, l'Osiris N,

l. 79. qui ai traversé le liquide purifiant dans le lieu de renaissance, à qui on a offert le repas du soir du dernier jour de l'année en résine dans Tanen. *Qu'est cela?* Khepra dans sa barque, c'est Harmakhis lui-même.

l. 80. Ces gardiens justiciers, ce sont les deux filles, c'est Isis et Nephthys; ceux que détestent les dieux, ce sont ceux dont on suppute le mal;

l. 81. le liquide purifiant dans le lieu de re-

Digitized by Google

naissance, c'est Anubis qui est derrière le coffret contenant les entrailles d'Osiris. Celui à qui on a offert le repas du dernier jour de l'année en résine dans Tanen,

l. 82. c'est Osiris; autrement dit, le repas du dernier jour de l'année en résine dans Tanen, c'est le ciel et la terre, autrement dit, c'est la force donnée au monde par Shou dans Khenensou;

l. 83. la résine, c'est l'Œil d'Horus; Tanen, c'est le lieu de la réunion d'Osiris. Toum t'a bâti ta maison, les deux lions ont

l. 84. fondé ta demeure, Ptah circule autour de toi; Horus te purifie, Set te renouvelle, et réciproquement. L'Osiris N sort de terre, il s'empare de ses jambes, car il est Toum,

l. 85. il est dans sa région. Arrière, lion lumineux dans sa course, recule derrière l'Osiris N, recule derrière Osiris qui se garde et se surveille lui-même, qui n'est pas aperçu

l. 86. des gardiens. L'Osiris N est lui-même Isis; tu l'as trouvé étendant sa chevelure sur lui : il s'était égaré loin de sa

Digitized by Google

route, de sa tranchée (de la double terre);

l. 87. il a été conçu par Isis, engendré par Nephthys; Isis a rejeté ses souillures, Nephthys a retranché ses péchés. La crainte suit l'ardeur

l. 88. de mes bras; des millions d'êtres me touchent de leurs bras. J'approche les sages et je renverse les compagnons de tes ennemis, je m'empare

l. 89. de ceux qui cachent leurs bras. Les deux sœurs sont douces pour moi. Je crée ceux qui sont dans Ker et ceux qui sont dans An. Tout dieu est saisi d'une grande terreur

l 90. en raison de la grande vénération que j'inspire et de mon ardeur redoutable. Je venge tout dieu de celui qui l'outrage, mes flèches l'atteignent dès qu'il paraît. Je vis à mon gré. Je suis Ouadj,

l. 91. dame du feu : ceux qui s'élèvent contre moi, malheur à eux! *Qu'est cela?* Mystérieux de formes par la grâce d'Ammon est mon nom; le craignant de voir ce qu'apporte ma main

l. 92. est le nom du naos, autrement dit, le

Digitized by Google

nom du sanctuaire. Le lion lumineux dans sa course, c'est le phallus d'Osiris, autrement dit, c'est le phallus de Ra; celui qui abaisse ses cheveux sur lui

l. 93. lorsqu'il s'égare de sa route, c'est Isis se voilant : alors elle ramène ses cheveux sur elle. Ouadj dans la flamme, c'est l'Œil du Soleil. Ceux qui s'élèvent

l. 94. contre moi, — malheur à eux! — Ce sont les compagnons de Set lorsqu'il y a à lutter contre eux : en effet, la lutte c'est la flamme dévorante. Il m'est accordé

l. 95. par le jugement des habitants de Tatou de détruire l'âme de mes ennemis.



Digitized by Google

NOTES

L. 1. Le défunt s'assimile à la Divinité et joue tour à tour les rôles de dieu primordial, dieu créateur, dieu conservateur de son œuvre.

L. 2. Shou symbolise la force du soleil; il a triomphé du Chaos par sa victoire sur les mauvais principes (Cf. *Panthéon égypt.*, pp. 20, 23) que ce chapitre appelle « les enfants de la rébellion ».

L. 3. La ville des Huit, *Shmoun* ou Hermopolis, est le lieu où résident les huit dieux élémentaires, auteurs de la création que résume la personnalité de Thot (Cf. *Panthéon égypt.*, pp. 10, 11).

Les Egyptiens, ainsi que beaucoup d'autres orientaux, ont regardé l'eau comme le principe des choses; c'est une thèse qu'ont soutenue plusieurs philosophes grecs. De là le rôle primordial de l'eau céleste personnifiée par le dieu Noun et de l'eau terrestre personnifiée par le dieu Hapi ou Nil.

L. 4-6. Le défunt étant Dieu est à la fois le dieu primordial et le dieu conservateur de la création, Toum et Ra; il crée ses membres qui

Digitized by Google

se ni les dieux, c'est-à-dire qu'il est le propre auteur de ses rôles successifs comme soleil nocturne et soleil diurne, soleil d'hier et soleil de demain, Osiris et Ra, que leur succession quotidienne fait tour à tour père et fils l'un de l'autre (Cf. *Panthéon égypt.*, pp. 55 et 56).

L. 12-14. Cf. *Panthéon égypt.*, p. 57. Le défunt est *dans la terre*, il ressuscite pour apparaître à l'*horizon* d'où émerge le soleil.

L. 32. « L'Uni à celui qu'il protège »; cette expression, de forme féminine en égyptien, désigne l'œil du soleil qui protège le dieu et qui est personnifié par la déesse (Cf. *Panthéon égypt.*, p. 31.)

L. 51. Il est curieux de noter que les Egyptiens avaient compris que les courants qui se produisent dans l'atmosphère résultent de la chaleur solaire.

L. 54. Pour le sens de duplicité donné au mot *sep*, cf. Maspero, *Peintures funéraires*.

Extrayons de cet important chapitre les principales données cosmogoniques et mythologiques qu'il contient :

Plusieurs manuscrits, comblant une lacune du Papyrus de Turin que je suis dans ma traduction, présentent, au début du chapitre, le dieu Toum comme dieu primordial et créateur du ciel et des êtres. A la troisième colonne du papyrus de Turin, le « dieu grand », c'est-à-dire la divinité suprême, apparaît sous la forme de l'Eau primordiale, le Noun ou Nil céleste, appelé Père des

Digitized by Google

dieux (l. 3); la force solaire (Shou) met le ciel en haut et la terre en bas, triomphe du chaos (l. 3) et l'astre maintient par son lever l'ordre cosmique (l. 1, 5). Horus, fils de Ra, symbolise la succession du soleil à lui-même, la substitution de Demain à Hier, le triomphe du Jour sur la Nuit (l. 5-7). Osiris est le soleil mort et enseveli, entré dans l'Amenti (l. 6, 7); Ra, le soleil, crée ses propres membres en créant les dieux destinés à personnifier ses phases (l. 4).

Le Bennou d'Héliopolis ou Phénix, emblème d'Osiris, qui meurt pour ressusciter, symbolise l'Eternité par la perpétuelle succession du jour à la nuit (l. 10, 11).

Suit l'explication de la coiffure et des attributs que revêt le soleil au moment de commencer sa course sous le nom de Khem (l. 12-14; Cf. *Panthéon égypt.*, pp. 57, 40 et 30).

De même que le soleil descendu *dans la terre* reparaît à l'*horizon* (l. 14), après avoir triomphé de ses ennemis, les ténèbres, le défunt triomphe de ses ennemis, les péchés; il renaît comme l'astre dans l'abîme liquide (*la Grande Verte*, l. 16) que symbolisent deux bassins de natron et de nitre dans lesquels on devait sans doute plonger la momie; il suit la même route que le soleil et passe par les mêmes portes de l'hémisphère inférieur (l. 18-22).

Digitized by Google

CHAPITRE XVIII

Tableaux : Le défunt invoque successivement les dieux énumérés dans chacune des sections de ce chapitre.

l. 1. O Thot qui fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis, fais être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis comme tu fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis

l. 2. devant les grands divins chefs de Ra, devant les grands divins chefs d'Osiris, devant les grands chefs d'An cette nuit des

l. 3. choses sur l'autel, ce jour du combat et du garrottement des coupables, ce jour de l'anéantissement des ennemis du Seigneur suprême. Les grands

l. 4. divins chefs d'An sont Toum, Shou et

Digitized by Google

Tefnout : les garrotteurs et les anéantisseurs des compagnons de Set sont en eux qui ont renouvelé la violence qu'ils avaient faite.

l. 5. O Thot qui fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis, fais être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis, comme tu fais

l. 6. être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis devant les grands divins chefs d'Abydos cette nuit de la fête Haker

l. 7. où l'on compte les morts, où l'on juge les mânes, où l'on fait l'appel du compte des morts. Les grands divins

l. 8. chefs d'Abydos sont Osiris, Isis, Nephthys et l'Ouvreur de chemins (Anubis).

l. 9. O Thot qui fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis, fais être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis, comme

l. 10. tu fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis devant les grands divins chefs de Tatou cette nuit de l'érection de Tat dans Tatou.

l. 11. Les grands divins chefs de Tatou sont

Digitized by Google

Osiris, Nephthys, Horus, vengeur de son père Osiris. L'érection de Tat dans Tatou,

l. 12. c'est le bras de l'Horus de Sekhem. Ils sont derrière Osiris enveloppé dans ses bandelettes.

l. 13. O Thot qui fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis, fais être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis, comme

l. 14. tu fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis devant les grands divins chefs des chemins des morts cette nuit de faire le jugement de ceux qui ne sont

l. 15. plus. Les grands divins chefs des chemins des morts sont Thot, Osiris, Anubis, Astes. Le jugement de ceux qui ne sont plus,

l. 16. c'est la paralysie des forces pour les âmes des fils de la rébellion.

l. 17. O Thot qui fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis, fais être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis, comme tu fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis

l. 18. devant les grands divins chefs de Se-

Digitized by Google

khem cette nuit des choses sur l'autel dans Sekhem. Les grands divins chefs de Sekhem sont l'Horus de Sekhem

l. 19. et Thot qui fait partie des chefs d'Anroutef. La nuit des choses sur l'autel dans Sekhem, c'est l'illumination du monde par le cercueil d'Osiris, seigneur de l'Amenti.

l. 20. O Thot qui fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis, fais être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis, comme tu fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis

l. 21. devant les grands divins chefs de la grande fête du labourage de la terre dans Tatou cette nuit de la fête du labourage de la terre avec le sang qui fait être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis. Les

l. 22. grands divins chefs de la grande fête du labourage de la terre dans Tatou sont Thot, Osiris, Anubis, Ap-Matennou. Dès l'arrivée des compagnons de Set, ils se

l. 23. transforment en animaux; alors ils tuent ceux-ci devant ces dieux dès que

Digitized by Google

coule leur sang : cela est fait par le jugement des habitants de Tatou.

l. 24. O Thot qui fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis, fais être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis, comme

l. 25. tu fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis devant les grands divins chefs de Pa et Dep cette nuit de l'érection des colonnes d'Horus, d'établir

l. 26. Horus héritier des apanages de son père Osiris. Les grands divins chefs de Pa et Dep sont Horus, Isis, Amset et Hapi. L'érection

l. 27. des colonnes d'Horus, c'est la phrase de Set à ses suivants : Qu'on place les colonnes ici !

l. 28. O Thot qui fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis, fais être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis, comme tu fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis

l. 29. devant les grands divins chefs d'Anroutef cette nuit du mystère des formes. Les grands divins chefs

Digitized by Google

l. 30. d'Anroutéf sont Ra, Osiris, Shou, Baba (?). Cette nuit du mystère des formes, c'est l'existence dans le cercueil

l. 31. des cuisses, des jambes et des talons d'Osiris, l'Etre bon, dont la parole est vérité éternellement.

l. 32. O Thot qui fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis, fais être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis, comme tu fais être vérité la parole d'Osiris

l. 33. contre ses ennemis devant les grands divins chefs de la localité des deux couveuses cette nuit où Isis s'accroupit pour faire l'acte de résurrection en se lamentant sur son

l. 34. frère Osiris. Les grands divins chefs du nid des deux couveuses sont Isis, Horus et Amset.

l. 35. O Thot qui fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis, fais être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis, comme tu fais être vérité la parole

l. 36. d'Osiris contre ses ennemis devant les grands divins chefs de Rostaou cette nuit

Digitized by Google

où Anubis place ses mains sur les choses derrière Osiris, où il fait être vérité la parole d'Horus contre

l. 37. ses ennemis. Les grands divins chefs de Rostaou sont Osiris, Isis et Horus. Le cœur d'Osiris se réjouit dans sa retraite, son cœur est en paix à la venue

l. 38. de Thot qui fait être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis devant les grands divins chefs de tout dieu et toute déesse, devant le Seigneur suprême, qui repousse les ennemis de l'Osiris N,

l. 39. qui repousse les souillures qu'il avait conservées. *Etant dit ce chapitre purificateur*, on sort le jour après l'ensevelissement, on accomplit

l. 40. toutes les transformations que l'on a à cœur de faire. Celui qui récitera ce chapitre pour le défunt sera sain et sauf sur terre et passera à travers le feu sans qu'il lui arrive aucun mal, en vérité.



Digitized by Google

NOTES

L. 1. Faire la parole être vérité, c'est concéder un attribut divin. Dieu maintient l'ordre dans le monde, c'est-à-dire *fait la vérité* par sa seule parole qui prévaut contre les éléments du désordre, *ses ennemis*. Cf. *Panthéon égypt.*, pp. XI-XIV.

Ce chapitre a pour but de donner au défunt le *ma-kherou* ou privilège de faire la vérité par la parole et de triompher ainsi de ses ennemis d'outre-tombe, à l'instar d'Osiris; mais les termes en sont très obscurs pour nous; il y est fait allusion à des pratiques de culte commémoratives d'épisodes encore inconnus du mythe osirien. Du reste, le vague des expressions est souvent intentionnel; j'en prends pour exemple le mot *Khet-u* « choses » substitué au mot précis qu'exigerait l'intelligence de la phrase : « placer *les choses* (lisez *les offrandes*) sur l'autel, — paralyser *les choses* (lisez *les forces*) des âmes des fils de la rébellion » (col. 3, 16), etc.



Digitized by Google



CHAPITRE XIX

Titre : Chapitre de la couronne de vérité de parole

l. 1. Dit l'Osiris N : Ton père Toum a disposé cette belle couronne de vérité de parole à ton front; tu vis aimé des dieux
l. 2. et vivras toujours, car Osiris, résident de l'Ouest, a fait ta parole être vérité contre tes ennemis; ton père Seb t'a transmis tout son héritage. Va, commande par la vérité de parole d'Horus, fils d'Isis et d'Osiris, sur le trône
l. 3. de ton père Ra pour le renversement de tes ennemis. Toum t'a légué la double terre (Bis). Toum t'a légué, la collection des dieux t'a confirmé le beau talisman de la vérité de la parole d'Horus, fils d'Isis et d'Osiris pour toujours,

Digitized by Google

l. 4 d'Osiris N éternel et immortel! Osiris, résident de l'Ouest, a réuni la double région; tous les dieux et toutes les déesses, tout ce qui est dans le ciel et sur terre (tout cela se maintient) parce que la parole d'Horus, fils d'Isis et d'Osiris, fait la vérité contre ses ennemis devant

l. 5. Osiris, résident de l'Ouest, parce que la parole de l'Osiris N fait la vérité contre ses ennemis devant Osiris, résident de l'Ouest, Etre Bon, fils de Nout, ce jour où sa parole fait la vérité contre Set et ses compagnons

l. 6. devant les grands divins chefs d'An, cette nuit du combat et du renversement des mauvais; devant les grands divins chefs d'Abydos, ce jour où la parole d'Osiris fait la vérité contre ses ennemis.

l. 7. La parole de l'Osiris N fait la vérité contre ses ennemis devant les grands divins chefs de l'horizon de l'Ouest, cette nuit de la féte Haker, devant les grands divins chefs de Tatou, cette

l. 8. nuit de l'érection du Tat dans Tatou, devant les grands divins chefs des che-

Digitized by Google

mins des morts cette nuit du jugement de ceux qui ne sont plus, devant les grands divins chefs de Sekhem

l. 9. cette nuit des choses sur l'autel dans Sekhem, devant les grands divins chefs de Pa et Dep ce jour ou Horus a été constitué héritier des apanages de son père Osiris, devant les grand divins chefs

l. 10. de la grande fête du labourage de la terre dans Tatou, autrement dit, Abydos, ce jour du jugement des paroles, autrement dit, des regrettés, devant les grands divins chefs d'Anroutef en sa place, cette nuit où Horus prend possession du lieu de renaissance des dieux,

l. 11. devant les grands divins chefs de la localité des deux couveuses cette nuit où Isis s'accroupit pour faire l'acte de résurrection par ses lamentations sur son frère, devant les grands divins chefs de Rostaou, cette nuit où la parole d'Osiris fait la vérité contre tous ses ennemis.

l. 12. Horus a répété ces incantations quatre fois et tous ses ennemis sont tombés, renversés, égorgés; l'Osiris N répétera ces

Digitized by Google

incantations quatre fois et tous ses ennemis tomberont,

l. 13. renversés, égorgés; Horus, fils d'Isis et d'Osiris, les a répétés des millions de fois et tous ses ennemis sont tombés, renversés, égorgés; il les a traînés du lieu où ils étaient à la chambre d'immolation de l'Orient; il a coupé leurs têtes,

l. 14. séparé leurs cous, tranché leurs cuisses et les a livrés au grand anéantisseur de la Vallée; ils n'ont pas échappé à la garde de Seb, jamais. *Dire ce chapitre* sur une couronne

l. 15. sacrée à placer sur la tête du défunt. Lorsqu'on aura offert l'encens à l'Osiris N, le don lui sera concédé de faire la vérité par la parole contre ses ennemis,

l. 16. mort ou vivant; il sera des suivants d'Osiris et des boissons et des aliments lui seront donnés devant ce dieu. Tu diras ce chapitre le matin, le matin, et il sera d'une grande efficacité, en vérité!

L. 14. « Ils n'ont pas échappé à la garde de Seb », c'est-à-dire ils sont restés sous terre, Seb étant le dieu de la terre.

Digitized by Google

CHAPITRE XX

Titre : Autre chapitre de la couronne de Vérité de Parole.

O Thot! fais être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis, comme tu fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis

l. 1. devant les grands divins chefs d'An, cette nuit de la lutte et du renversement des ennemis;

l. 2. devant les grands divins chefs de Tatou, cette nuit de l'érection du Tat dans Tatou;

l. 3. devant les grands divins chefs de Sekhem, cette nuit des choses sur l'autel dans Sekhem;

l. 4. devant les grands divins chefs de Pa

Digitized by Google

et Dep, cette nuit de constituer Horus héritier des apanages de son père Osiris;

l. 5. devant les grands divins chefs d'Anroutef, cette nuit où Horus prend possession du lieu de renaissance;

l. 6. devant les grands divins chefs de la localité des deux Couveuses, cette nuit des lamentations d'Isis sur son frère Osiris;

l. 7. devant les divins chefs de Ro-staou, cette nuit de faire vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis.

O Thot! fais être vérité la parole de l'Osiris N contre ses ennemis, comme tu fais être vérité la parole d'Osiris contre ses ennemis

l. 1. devant les grands divins chefs d'Abydos, cette nuit de l'appel du compte des morts;

l. 2. devant les grands divins chefs des chemins des morts, cette nuit de faire le jugement de ceux qui ne sont plus;

l. 3. devant les grands divins chefs de la fête du labourage dans Tatou, cette nuit de se joindre à eux;

l. 4. devant les grands divins chefs de Ra;

Digitized by Google

l. 5. devant les grands divins chefs d'Osiris;
l. 6. devant les grands divins chefs du ciel et de la terre;
l. 7. devant les grands divins chefs de tout dieu et toute déesse.
l. 8. *L'homme qui dira ce chapitre,* après s'être purifié dans l'eau de natron, sortira avec le jour après l'ensevelissement, il fera toutes les transformations que lui suggèrera son cœur. il passera à travers le feu, en vérité.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XXI

Titre : Chapitre de rendre sa bouche à l'homme dans la divine région inférieure.

Tableau placé au-dessus des chapitres XXI et XXII : un prêtre présente un vase et le bâton magique à tête de bélier à deux personnages, dont l'un est debout et l'autre assis.

l. 1. Dit l'Osiris N : Salut à toi, Osiris, seigneur de lumière résidant dans la grande demeure, au sein des ténèbres absolues. Je viens à toi, mâne purifié ; mes deux mains
l. 2. sont derrière toi. Je suis ce que tu es, toi qui gardes ta tête. Rends-moi ma bouche pour parler, escorte mon cœur à son heure contre les comploteurs de ténèbres.

L. 2. Je suis la leçon du Papyrus 3079 du Louvre : *ti-k n-a ro-a t'et-a am-f sam-k het-a er oun-f*, etc.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE XXII

Titre : Autre chapitre de rendre sa bouche à l'homme dans la divine région inférieure.

l. 1. Je resplendis dans l'œuf dans le pays des mystères. On me rend ma bouche pour parler. Je suis devant les grands divins chefs,

l. 2. devant le dieu grand, seigneur de l'hémisphère inférieur. Mon bras n'est pas repoussé devant les divins chefs de tout dieu et toute déesse. Je suis Osiris, seigneur de Ro-staou et de ceux qui sont au faîte de l'escalier. J'arrive,

l. 3. je fais ce que désire mon cœur le jour du feu où j'éteins la flamme à son appa rition.

Digitized by Google

NOTES

L. 2. « Mon bras n'est pas repoussé » : la négation est ajoutée par les manuscrits hiératiques. « Les divins chefs de tout dieu », l'expression si fréquemment employée dans les chapitres XVIII à XXII, et que l'on rend très approximativement par *divins chefs*, désigne les *dii minores*, les génies, qui agissent sous les ordres des grands dieux.



Digitized by Google



CHAPITRE XXIII

Titre : Chapitre d'ouvrir la bouche de l'homme dans la divine région inférieure. Le tableau des manuscrits hiératiques représente un prêtre tenant l'instrument de fer appelé *nou* et l'approchant du défunt, qui est debout, muni du bâton de commandement.

l. 1. Dit l'Osiris N : Ptah ouvre ma bouche, Ammon, dieu de ma ville, délie l'entrave de ma bouche dès que je sors du sein de ma mère ; Thot arrive et me munit
l. 2. de ses charmes magiques. Set délie l'entrave de Toum; ma bouche marche. Toum faisait cbstacle à mon élocution, (mais maintenant) ma bouche marche : Ptah a ouvert ma bouche avec cette lame de fer
l. 3. dont on se sert pour ouvrir la bouche

Digitized by Google

des dieux. Je suis Sekhet, je siège au grand côté occidental du ciel. Ma bouche est celle d'Osiris, le résident de l'ouest. Je vogue en chef parmi les esprits d'An : grâce à tous mes charmes magiques, je dis tout

l. 4. ce qu'ils disent. J'agis en dominateur de la collection des dieux : je leur apporte mes charmes magiques réunis.



Digitized by Google

NOTES

Avec les instruments de fer *nou* et *khopesh* on touchait la bouche de la momie pour lui rendre l'usage de la langue au jour de la résurrection.

J'avertis, une fois pour toutes, que les divergences, insignifiantes à noter, de ma traduction avec le texte du papyrus de Turin, sont justifiées par les manuscrits hiératiques du Louvre; c'est ainsi qu'au lieu de *t'et naf-su* du Todtenbuch (l. 4), ces manuscrits donnent *t'et sen.*

L. 2. « Toum faisait obstacle à mon élocution. » Toum, forme du soleil disparaissant à l'horizon, semble ici symboliser la mort de l'homme par suite de laquelle l'usage de la parole lui est enlevé; tandis qu'à une certaine époque historique, Set a personnifié le soleil diurne dans la force de son ardeur.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XXIV

Titre : Chapitre de l'apport des charmes magiques par l'homme, avec soi, dans la divine région inférieure.

Tableau : Un prêtre semble adresser la parole au défunt.

l. 1. Dit l'Osiris N : Je suis Khepra qui se donne la forme à lui-même en haut de la cuisse de sa mère, faisant le chien-loup pour ceux qui sont dans l'abîme céleste et le phénix pour ceux qui sont parmi

l. 2. les divins chefs. Je rassemble mes charmes magiques en tout lieu où il est; or, l'homme qui y est circule plus vite que les lévriers, court plus vite que la lumière;

l. 3. Amenant la barque vigoureusement, tu la diriges en pleine eau, tu navigues sur

Digitized by Google

le bassin de feu dans la divine région inférieure. Je rassemble mes charmes magiques, moi l'Osiris N

l. 4. rayonnant en tout lieu où je suis; or l'homme qui est là circule plus vite que les lévriers, court plus vite que la lumière, à l'imitation du créateur des dieux....

l. 5. .... L'Osiris N donne ses charmes magiques à l'homme qui est là, circulant

l. 6. plus vite que les lévriers, courant plus vite que la lumière (variante), que la majesté du dieu Shou.



Digitized by Google

CHAPITRE XXV

Titre : Faire que l'homme se souvienne dans la divine région inférieure.

Tableau : Deux hommes debout, en face l'un de l'autre.

l. 1. Dit l'Osiris N : Je fais que l'homme se rappelle son nom dans la grande demeure, qu'il se rappelle son nom dans
l. 2. la demeure du feu, au sein de la société des dieux, cette nuit du compte des années et des mois dans la demeure dont je suis le constructeur. Je siège dans la grande demeure
l. 3. du ciel. Tous les dieux étant au complet, j'arrive derrière l'Osiris N, et il prononce ensuite son nom.

L. 3. Se placer derrière quelqu'un, c'est se constituer son protecteur.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE XXVI

Titre : Chapitre de rendre à l'homme son cœur dans la divine région inférieure.

Tableau : Un homme tenant contre sa poitrine l'hiéroglyphe du cœur est agenouillé devant un épervier à tête humaine, emblème de l'âme.

l. 1. Dit l'Osiris N : Mon cœur est à moi dans la demeure des cœurs, mon cœur est à moi dans la demeure des cœurs. On me rend mon cœur, il repose en moi. Je ne mange pas

l. 2. d'aliments auprès d'Osiris du côté de l'Orient. Je descends et remonte le Nil. Je ne m'en vais pas.... On me rend ma bouche pour parler,

l. 3. mes jambes pour marcher; on me rend mes bras pour renverser mes ennemis.

Digitized by Google

J'ouvre les portes du ciel, je traverse (la terre que personnifie) Seb, prince des dieux...

l 4. il m'ouvre mes yeux d'aveugle, il donne l'impulsion à mes bras pour saisir ; l'instrument en forme de cuisse d'Anubis me rend la vigueur, je ressuscite par lui. J'existe, je me lève par Sekhet, la déesse.

l. 5. J'ouvre le ciel ; je fais ce qui m'est ordonné dans Memphis. J'ai la connaissance de mon cœur, je suis en possession de mon cœur, je suis en possession de mes bras, je suis en possession de mes jambes, au gré de ma personne. Mon âme n'est pas emprisonnée

l. 6. dans mon corps aux portes de l'Amenti.



Digitized by Google



CHAPITRE XXVII

Titre : Chapitre de ne pas laisser enlever à l'homme son cœur dans la divine région inférieure.

Tableau : Le défunt, tenant l'hiéroglyphe du cœur contre sa poitrine, est agenouillé devant Amset, Hapi, Tiaoumautef et Kebhsennouf.

l. 1. O vous qui enlevez les cœurs et vous saisissez des cœurs, dont les bras s'apprêtent à changer le cœur de l'Osiris N à cause de ce qu'il a fait

l. 2. dans son ignorance de vous et de vos actes, salut à vous, seigneurs de la perpétuité du temps, qui possédez l'éternité. N'enlevez pas mon cœur par vos paroles cette année, ce mois-ci ;

l. 3. n'enlevez pas ce cœur, vous qui ne changez pas vos cœurs ; ne dites rien de mauvais

Digitized by Google

contre moi, car ce cœur est le grand cœur
du seigneur d'Hermopolis, dieu grand
l. 4. dont les paroles agissent sur ses organes
et qui envoie son cœur dans sa poitrine.
Qu'il protège mon cœur contre les dieux,
que je sois en possession de lui éternellement. (O mon cœur!) je suis ton maître
(maintenant), tu es
l. 5. dans ma poitrine, tu ne te sépareras
plus de moi. Je donnerai des ordres que
tu écouteras dans la divine région inférieure.



Digitized by Google

NOTES

On sait que les viscères du mort, embaumés séparément dans les vases canopes, étaient personnifiés par les quatre génies représentés dans le tableau de ce chapitre.

L. 4. *Em âtu am-f*, variante hiératique de *em ââui am-f*. Plus loin : *mafu-het-a er nuteru*, variante de *maui-het-a er nuteru*.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XXVIII

Titre : Chapitre de ne pas enlever à l'homme son cœur dans la divine région inférieure.

Tableau : Un dieu assis auprès d'un autel est adoré par le défunt.

l. 1. Je suis un arbuste; ce que je hais, c'est le billot. Que mon cœur ne me soit pas enlevé par les évocateurs de la fête dirigée par Thot en l'honneur d'Osiris, résident de l'Amenti.

l. 2. Il a vu Set et l'a frappé. Variante : rétrogradation ensuite. Il l'a frappé, il a frappé les destructeurs. Mon cœur s'affaisse et pleure sur lui-même devant Osiris.

l. 3. Sa force vient de lui, sa prière vient de lui. J'ai fait qu'il soit en juge d'Osiris, ré-

Digitized by Google

sident de l'Ouest, et de l'Osiris N. Mon cœur brûle dans la grande salle,
l. 4. il se saisit des aliments dans Ro-aki. Que ne me soit pas enlevé mon cœur....

(La fin de ce chapitre est absolument inintelligible; les variantes des manuscrits hiératiques ne l'éclaircissent pas.)

Digitized by Google



CHAPITRE XXIX

Titre : Chapitre de ne pas laisser enlever à l'homme son cœur dans la divine région inférieure.

l. 1. Arrière, messager des dieux ! Est-ce que tu viens pour enlever leur cœur aux vivants? Est-ce que tu ne rendras pas leur cœur aux vivants?

l. 2. Que les dieux n'accaparent pas les aliments qui sont pour moi. (Je ne crains pas) qu'ils tombent à l'improviste sur moi, face à face, marchant tous ensemble sur cette terre, en personne.

L. 2. Addition des papyrus hiératiques : *shem sen* devant *tem em ta pen.*

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE XXX

Titre : Chapitre de ne pas laisser le cœur de l'homme lui faire opposition dans la divine région inférieure.

Tableau : Le défunt est en adoration devant un scarabée posé sur un support.

l. 1. Mon cœur qui me vient de ma mère, mon cœur nécessaire à mon existence sur terre, ne te dresse pas contre moi, ne témoigne pas en adversaire contre moi parmi les divins

l. 2. chefs au sujet de ce que j'ai fait devant les dieux ; ne te sépare pas de moi devant le dieu grand, seigneur de l'Amenti. Salut à toi, ô cœur d'Osiris, résident de l'Ouest ; salut à vous, entrailles ; salut à vous, dieux

l. 3. à la barbe tressée, augustes par votre

Digitized by Google

sceptre, dites du bien de l'Osiris N, faites le prospérer par Nehbka. Je me suis réuni à la terre

l. 4. par le côté occidental du ciel. Après avoir été gisant sur terre, je ne suis pas mort dans l'Amenti, j'y suis pur esprit pour l'éternité. A dire sur un scarabée de pierre dure, façonné et enduit

l. 5. d'or, qui sera placé dans la poitrine de l'homme après qu'on lui aura fait l'ouverture de la bouche et qu'on l'aura oint avec de l'huile de tête. Les paroles suivantes seront dites sur lui à titre de charme magique : Mon cœur qui me vient de ma mère, mon cœur qui m'est nécessaire pour mes transformations.

Ce chapitre était gravé sur des scarabées qui étaient placés dans la poitrine des momies.

Digitized by Google



CHAPITRE XXXI

Titre : Chapitre de repousser les reptiles qui viennent enlever les charmes magiques de l'homme dans la divine région inférieure.

Tableau : Le défunt repousse de sa lance quatre crocodiles.

l. 1. Arrière! Recule! Arrière, crocodile! Ne viens pas sur moi. J'ai la connaissance de mes charmes magiques. Ne prononce pas les (deux) noms

l. 2. du Dieu grand dont l'un est Messager et l'autre Cynocéphale. Ta face vers la vérité! Je parcours le ciel à l'heure de faire les invocations par mes charmes magiques.

l. 3. ... Ma bouche fait l'invocation des charmes magiques. Je mange avec des dents dures comme la pierre. Je prie en formules magiques.....

Digitized by Google

l. 4. ..... Le taureau dans son champ, c'est moi. Je suis Osiris qui a enfermé son père Seb avec sa mère Nout,

l. 5. le jour de la grande blessure : mon père est Seb, ma mère est Nout. Je suis Horus, l'héritier, le jour du lever ; je suis Anubis, le jour de compter, c'est moi, je suis Osiris !

l. 6. le chef qui pénètre les paroles et confronte les écrits. J'ouvre à Osiris qui est moi. J'arrive, je suis pur esprit, je compte, je suis fort ; j'arrive, je me venge moi-même,

l. 7. je m'assieds dans le lieu de renaissance d'Osiris, je renais avec lui, je me rajeunis auprès de lui. Je me saisis de cet instrument en forme de cuisse que l'on tient auprès d'Osiris

l. 8. et j'ouvre la bouche des dieux avec. Je m'assieds auprès de lui (Osiris) en scribe dont la bouche satisfait le cœur. Milliers de pains, milliers de boissons sur l'autel de son père Osiris, animaux de sacrifice,

l. 9. bœufs, oies et volatiles divers. Horus

Digitized by Google

détruit l'opposition faite à Thot. Je m'affermis au ciel, scribe au cœur satisfait. Je suis associé

l. 10. à la table du chef de Tatou. Je suis, j'existe par les offrandes qui lui sont faites. Je respire le souffle de l'Est au dessus de sa tête, je m'empare du souffle de l'Ouest pour lui.

l. 11. ...je parcours le ciel dans ses quatre parties. Avec le souffle du Sud qui est sur ma chevelure, je donne le souffle aux dévots parmi lesquels je mange le pain. Etant su ce chapitre, on

l. 12. sort le jour, on est à même de marcher sur terre parmi les vivants, on ne subit aucun dommage, à jamais, en réalité.



Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE XXXII

Titre : Chapitre de repousser les crocodiles venant pour enlever au défunt son pouvoir magique dans la divine région inférieure.

Tableau : Le défunt repousse de sa lance quatre crocodiles.

l. 1. Le Grand est tombé sur le flanc. Les dieux l'ont reconstitué. Mon âme arrive, elle parle avec son père et sauve le Grand
l. 2. des huit crocodiles. Je les connais par leurs noms, ainsi que ceux qui les font vivre. Je suis celui qui en délivre son père. Arrière! crocodile de l'Ouest vivant des astres voyageurs.
l. 3. Ce que tu détestes est dans mon ventre : j'ai mangé le cou d'Osiris, je suis Set. Arrière! crocodile de l'Ouest, le serpent

Digitized by Google

Naï est dans mon ventre, je te le livrerai. Que ta flamme ne soit pas contre moi. Arrière !

l. 4. crocodile de l'Est vivant de ceux qui mangent leurs ordures; ce que tu détestes est dans mon ventre. Je marche, je suis Osiris. Arrière! crocodile de l'Est, le serpent Naï est

l. 5. dans mon ventre, je ne te le livrerai pas; que ta flamme ne soit pas contre moi. Arrière! crocodile du Sud vivant des impuretés ; ce que tu détestes est dans mon ventre; qu'il n'y ait pas de sang sur ta patte. Je suis Sepet.

l. 6. Arrière! crocodile du Sud, je suis préservé . . . . je ne suis pas livré à toi. Arrière! crocodile du Nord vivant d'offrandes faites à leur heure ;

l. 7. ce que tu détestes est dans mon ventre et ton venin est sur ma tête. Je suis Toum. Arrière! crocodile du Nord, Selk est dans mon ventre; je ne l'ai pas enfantée.

l. 8. J'ai la vigueur par mes deux yeux. Ce qui est, est dans mon poing, ce qui n'est

Digitized by Google

pas est dans mon flanc. Je suis dirigé, je suis muni de ton pouvoir magique, ô Ra! à l'instar du chef qui est en moi; j'a la durée,

l. 9. la hauteur et l'étendue; je respire dans le domaine de mon père, le Grand. Il m'a livré l'Amenti radieux où sont détruits les vivants. Je suis fort

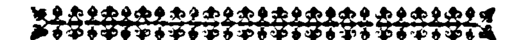
l. 10. après y avoir été affaissé chaque jour. Ma face se découvre, mon cœur est à sa place. La vipère frontale est sur moi chaque jour. Je suis Ra qui se protège lui-même. Aucun mauvais principe ne peut me renverser.

A la fin de la ligne 8, lisez *skem* au lieu de *stem.*



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XXXIII

Titre : Chapitre de repousser tout reptile.

Tableau : Le défunt perce la tête d'un serpent avec sa lance.

l. 1. O reptile! ne marche plus; tu as protégé
Seb et Shou, arrête-toi. Tu as
l. 2. mangé le rat déteste du soleil, tu as dévoré les os du chat impur.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XXXIV

Titre : Chapitre de ne pas laisser mordre l'homme dans la divine région inférieure par celui qui retourne la tête.

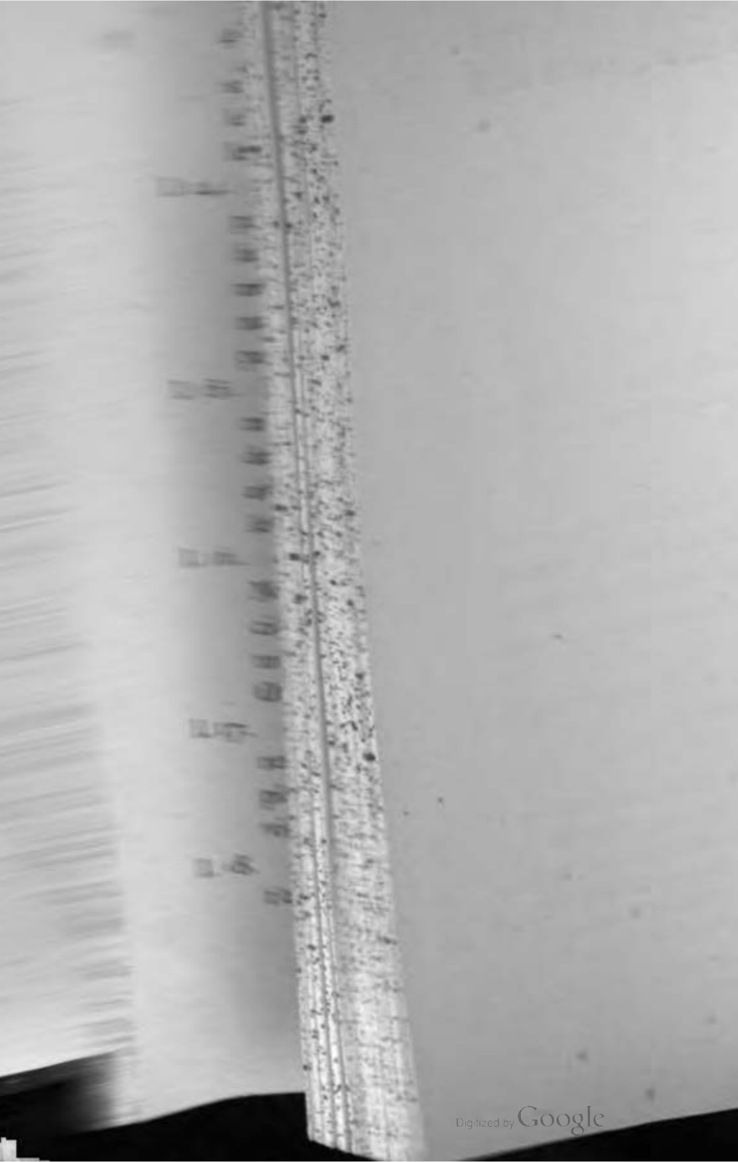
l. 1. O urœus! principe du soleil, vie première du soleil, vie d'une tête de flamme rayonnant pour des millions d'années sur le support des aliments, variante : des plantes qui se

l. 2. renouvellent, éloigne toi de l'Osiris N qui est un *Maft* divinisé.

L. 1. *Arat tep-t n Ra ankh tept n Ra ankh tep nebat*, etc., variante hiératique. On sait que l'urœus symbolise le feu du disque. — L'expression « support des aliments » désigne la terre.

L. 2. Le *Maft* est un quadrupède qu'on n'a pas identifié et dont on ignore le sens religieux.

Digitized by Google



Digitized by Google



CHAPITRE XXXV

Titre : Chapitre de ne laisser dévorer l'homme par aucun reptile dans la divine région inférieure.

Tableau : Le défunt transperce un serpent avec sa lance.

l. 1. O Shou!... dans le coffret funéraire
d'Hathor. Flairent Osiris ceux qui mangent
l. 2. sa nourriture. Ils emportent les fautes
de l'Osiris N. Qu'on lui fasse traverser
la porte par laquelle tu as passé. Le serpent est pour les herbes,
l. 3. on le garde pour les herbes. Osiris est cet
immobile qui implore l'ensevelissement... Le grand aux deux yeux et à la double corne est enlacé à toi, il divise la lumière au moyen de la réunion de ces emblèmes.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XXXVI

Titre : Chapitre de faire obstacle à la tortue.

Tableau : Le défunt repousse une tortue avec sa lance.

l. 1. Eloigne-toi de moi. Mes lèvres marchent; je m'associe au maître du circuit (le soleil).

l. 2. Mes paroles vont des dieux à Ra et j interprète les ordres de leur seigneur.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XXXVII

Titre : Chapitre de faire obstacle
aux deux yeux-urœus.

Tableau : Le défunt transperce un serpent
avec sa lance.

l. 1. Salut à vous, les deux Rehous, les deux sœurs, les deux Yeux-Urœus. Je vous dirige par un pouvoir magique.

l. 2. Je rayonne dans la barque Sekhti. Je suis Horus, fils d'Isis. Je viens pour voir mon père Osiris.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE XXXVIII

Titre : Chapitre de vivre par les souffles dans la divine région inférieure : il est dit pour faire obstacle aux yeux-vipères.

Tableau : Un personnage debout, tenant le signe de la vie et le signe des souffles.

l. 1. Je suis les deux lions, l'héritier de Ra, Toum dans la ville du Nord. Ceux qui sont dans leur salle, je les guide ; ceux qui sont dans leur cellule,

l. 2. je fais leur chemin. Je circule acclamé sur le chemin de la barque de Toum ; je me tiens en cas de catastrophe de la barque de Ra. Je proclame les paroles du dieu.

l. 3. Aux intelligents, je répète ses paroles. Mon gosier est ouvert ; je cherche mon

Digitized by Google

père le soir. Ma bouche est ouverte ; je mange pour subsister.

l. 4. Je vis dans Tatou. Je recommence la vie après la mort comme le soleil, chaque jour.



Digitized by Google



CHAPITRE XXXIX

Titre : Chapitre de faire obstacle à Refref dans la divine région inférieure.

Tableau : Le défunt transperce un serpent de sa lance.

l. 1. Arrière, marcheur qu'on fait reculer, provenant d'Apap. Tu es submergé dans le bassin du Noun, à l'endroit prescrit par ton père, pour que tu y sois frappé. Eloigne-toi
l. 2. du lieu de renaissance de Ra. Tremble, je suis Ra. Tremble. Arrière ! on détruit ton venin. Ra te renverse, les dieux te renversent. Ton cœur est arraché
l. 3. par le lynx, tu es enchaîné par le scorpion ; ta blessure est prescrite par la vérité. Sont renversés ceux qui sont sur le che-

Digitized by Google

min, est renversé le marcheur. Apap, l'ennemi

l. 4. de Ra, pénètre à l'orient du ciel aux cris de la nuée orageuse, aux rugissements de l'ouvreur des portes de l'horizon; lorsqu'on voit poindre les bras de Ra surgissant, il succombe massacré.

l. 5. J'ai agi selon ton cœur, j'ai fait le bien, j'ai agi convenablement, ô Ra! J'ai fait réjouissance à l'enchaînement exécuté pour Ra. Apap est renversé, lié, enchaîné,

l. 6. garrotté par les dieux du Sud, du Nord, de l'Ouest et de l'Est : ils l'ont enchaîné dans chacun de ces endroits. Aker l'a renversé, le chef de la porte de l'Abîme l'a garrotté. Paix! Paix à Ra! Il navigue en paix.

l. 7. Apap, l'ennemi de Ra est à terre, renversé, le grand Apap est tombé. Ton cœur goûtait les délices, mais le scorpion a fait ta bouche malade

l. 8. par le venin qu'il contient éternellement. Ton phallus fonctionne éternellement, Horus; ton phallus est éternel, les ennemis de Ra sont repoussés de toi. — O détesté de Ra, toi qui regardes derrière toi,

Digitized by Google

on tranche ta tête, on la coupe en la divisant en deux parties

l 9. pour que se précipitent sur ta tête les mangeurs de ta tête. Osiris brise tes os, coupe tes chairs sous le contrôle d'Aker. Apap, ennemi de Ra! Arrive Sekhet, la déesse justicière. elle est apaisée par cela.

l 10. ..... Qu'il ne sorte aucune méchanceté de ta bouche contre moi, agis pour moi. Je suis Set, chef des rebelles dont la parole s'élève au sein de l'horizon du ciel,

l 11. pareil à un funeste de cœur. Invocation de Toum : Levez-vous, que vos faces soient radieuses, le mauvais est repoussé par les divins chefs. Invocation de Seb : Affermissez vos sièges au centre de la barque. Khepra vous admet; combattez,

l. 12. étirez vos jambes, versez de l'eau sur vos bras. Invocation d'Hathor : Le soleil apparaît, saisissez vos armes. Invocation de Nout : Allons! repoussez ce mauvais qui s'avance

l. 13. contre le dieu qui est dans son naos; tendez vos bras contre le détesté du seigneur au-dessus de tout, que rien n'arrête

Digitized by Google

parmi les dieux. Invocation des dieux : Prenez vos aliments, parcourez le bassin de turquoises, allez à celui qui est dans son naos

l. 14. et dont sortent les dieux. Il vous fera les incantations favorables, faites-lui adoration et proclamez-le. Invocation de Nout, mère des dieux : Celui qui sort d'elle a trouvé son chemin, il a fait sa prise parmi les dieux, il a pris possession

l. 15. du ciel. Seb se dresse, vénéré des dieux grands pour amener Hathor parmi eux. Les dieux sont tremblants : la parole du soleil est vérité contre Apap, Apap, Apap, Apap!

NOTES

L. 4. « Pénètre à l'orient du ciel » *ak em abt nt pe*, variante hiératique.

L. 13. « Tendez vos bras contre le détesté du seigneur au dessus de tout » *ʒa-t tot ui ten er mesḏ neb er ʒer*, variante hiératique.



CHAPITRE XL

Titre : Chapitre de repousser le mangeur de l'âne.

Tableau : le défunt perce de sa lance un serpent placé sur le dos d'un âne.

l. 1. Je suis vis-à-vis de toi; ne me mange pas, car je suis pur. Je suis le temps, variante : le renouvellement venant de soi-même. Ne viens pas sur moi. Je suis celui qui vient

l. 2. sans qu'on l'appelle. Abstiens-toi Je suis maître de ta bouche et le libérateur de celui qu'on enchaîne, tel que celui qui détourne la tête et que détruit Horus... . Tu es partagé

l. 3. tour à tour entre l'amour et la haine des dieux dans Pa et Dep, où l'enfant sur-

Digitized by Google

git par son glaive avec l'Œil d'Horus. Il m'est fait obstacle, je suis repoussé, entravé par des souffles

l. 4. qui sont contre moi. O mangeur de ses fautes, Ra-skhau, ô celui qui écarte la violence, il n'y a plus de fautes, Ra-skau-tames, il n'y a plus de fautes

l. 5. au milieu des divins chefs. Sont repoussés, sont enlevés les souffles qui étaient contre moi. O mangeur de ses fautes, ô celui qui écarte la violence, Ra-skhau-tames,

l. 6. je ne suis plus souillé de fautes, je ne serai pas violenté. Ra-skhau-tames, je ne serai pas violenté, pas d'outrage contre moi par les révoltés, variante : pas d'outrage des révoltés. Je suis celui à qui est donné

l. 7. l'éloignement lorsqu'il l'ordonne, variante : il est éloigné lorsqu'il l'ordonne par l'éloignement de l'Osiris N de celui qui le dévorerait ; il est le seigneur de vie, chef de l'horizon.

Digitized by Google

NOTES

L. 2. Les divergences avec le papyrus de Turin sont justifiées par la leçon du pap. 3079 du Louvre. Celui qui détourne la tête, c'est l'ennemi du soleil, le crocodile, tel que le représente le tableau du chapitre XXXI.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XLI

Titre : Chapitre de faire obstacle à ce qui blesse l'homme dans la divine région inférieure.

Tableau : Un homme perce de sa lance un serpent placé sur l'hiéroglyphe qui détermine le mot *shad* « blessure ».

l. 1. Osiris l'Etre bon, Toum le protège contre les deux lions et lui ouvre les portes de l'horizon. Sa respiration a un passage.

l. 2. O ce gardien de la porte de l'Amenti qui est en lui et vit par les souffles, guide divin de la barque de Khepra, parlant à la collection des dieux le soir ! J'entre, je sors, je vois, je ressuscite, je

l. 3. prononce des paroles, car mon gosier est ouvert ; je vis, je suis sauf après la mort. O apporteur d'offrandes ! celui qui est dans les écritures (Thot) a ouvert ma bouche,

Digitized by Google

l. 4. des aliments y sont contenus. Le messager envoyé par les divins chefs (variante : les Grands qui se fondent dans les divins chefs) a affermi mon bras droit.



Digitized by Google



CHAPITRE XLII

Titre : Chapitre de repousser tout mal, de repousser toute blessure à faire dans la divine région inférieure.

l. 1. Terre du sceptre, mitre de la statue, pavois d'Osiris, l'Etre bon! Je suis l'enfant (à répéter quatre fois) O Abour ! ô toi qui parles comme le soleil !

l. 2. Bis. Son billot est appareillé par celui qui connaît ton nom. Est-ce que tu viens pour cela, à cause de mes grandes fautes? Je suis Ra, bienfaisant pour mes favoris; je suis le dieu Grand au milieu des beaux tamaris. Le soleil d'aujourd'hui est enveloppé

l. 3. dans le soleil d'hier (à répéter quatre fois). Je suis bienfaisant pour mes favoris. Le dieu est installé au milieu des tamaris.

Digitized by Google

Je suis sauf, le soleil est sauf, réciproquement.

l. 9. L'Osiris N, sa chevelure est à Noun, sa face est à Ra, ses yeux sont à Hathor, ses oreilles sont au Guide des chemins, son nez est au Résident de Sekhem, ses lèvres sont à Anubis, ses dents sont à Selk, son cou est à Isis, la déesse, ses bras sont au bélier, seigneur de Tat, son épaule est à Neit, dame de Saïs, son buste est au seigneur de Kerau, son ventre et son épine dorsale sont à Set, variante : Thot, son dos est à Sekhet, son phallus est à Osiris, son fondement est à l'Œil d'Horus, ses jambes sont à Nout, ses pieds sont à Ptah, ses mains sont à Harshefi, ses doigts et ses os sont aux urœus vivantes.

l. 10. Il n'est aucun de ses membres qui ne soit déifié. Thot protège ses chairs complètement, chaque jour. On ne le saisit pas par les bras, on ne

l. 11. l'appréhende pas par les mains. Les hommes, les dieux, les mânes, les morts, les êtres, les intelligents, les humains, personne ne lui fait violence, il est celui qui sort intact. Les

Digitized by Google

l. 12. hommes ignorent son nom. Il est Hier. Celui qui voit des millions d'années est son nom. Il passe par les chemins hypercélestes. L'Osiris N est considéré comme un seigneur d'éternité, il est considéré comme Khepra, il est seigneur du diadème,

l. 13. il est dans l'œil solaire, œuf auquel est donnée la vie parmi eux (les dieux), variante : parmi vous (les dieux). Il est celui qui, étant dans l'œil solaire, sa demeure, est dans sa résidence, y siège. Il est Horus pour des millions d'années, variante : qui parcourt (des millions d'années),

l. 14. il décrète sa résidence, la régit ; sa bouche combine ses paroles qui maintiennent son équilibre. Il combine ses transformations. Les évolutions de l'Osiris N et d'Osiris Ounnofré de saison en saison sont ses fonctions

l. 15. et sont en lui. Un de un, il circule, il est dans l'œil solaire. Rien de mauvais contre lui n'est produit par les révoltés. On ne trouverait pas (d'autre) ouvreur des portes du ciel, régent de sa résidence, initiateur de ses naissances d'aujourd'hui ;

Digitized by Google

l. 16. il est l'enfant qui foule le chemin d'Hier. Il est aujourd'hui de générations en générations. Il est celuî qui combine les millions d'années pour vous qui êtes ou qui serez au ciel, sur terre, au sud, au nord, à l'ouest, à l'est. Sa crainte est dans
l. 17. vos poitrines. Il vous a modelés de sa main. Il échappe à la mort par le renouvellement de sa durée dans vos poitrines. Ses transformations sont en lui même; on ne connaît pas le sang qui est en elles. Il a étendu les jambes (au commencement), on n'a pas trouvé
l. 18. l'époque où il a fait cela au ciel. Il a déterminé la terre, déterminé les naissances. Les mauvais principes ne sauraient se réunir pour lui désobéir par quelque acte funeste. Les bouches seront agrandies par les paroles que vous prononcera
l. 19. l'Osiris N. Il rayonne et illumine les clôtures. Un de un, Ra ne fait pas défaut aux formes à travers lesquelles il passe successivement. Or, je te dis, ô Osiris N :
l. 20. Plante sortie du Noun, sa mère est Nout. O celui qui s'est produit! Il était

Digitized by Google

sans mouvement. C'est un grand qui s'est constitué dans Hier. Il a organisé son action de sa main. On ne connaît pas l'Osiris N,

l. 21. mais il se connaît; on ne le saisit pas, mais il se saisit. Il est Horus au sein de millions d'années. Sa flamme est sur la face des hommes et brûle leurs cœurs. L'Osiris N

l. 22. régit sa résidence et passe à son époque par le chemin qu'il a frayé, renversant tout mauvais principe. Il est le cynocéphale d'or des dieux, sans bras et sans jambes, résidant à Memphis. Il passe

l. 23. comme passe le cynocéphale de Memphis. Etant dites ces paroles, il s'éveille auprès de Ra.

NOTES

L. 21. « Mais il se saisit, » variante hiératique.

L. 23. « Il s'éveille auprès de Ra. » Ce sens semble ressortir des leçons généralement corrompues des divers manuscrits.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XLIII

Titre : Chapitre de ne pas laisser couper la tête de l'homme dans la divine région inférieure.

Tableau : Trois dieux sont adorés par un homme debout.

l. 1. Je suis le grand, fils du grand, le feu, fils du feu. On m'a rendu ma tête après l'avoir coupée.

l. 2. On n'a pas enlevé sa tête à Osiris, on ne m'enlève pas ma tête, grâce à Osiris Ounnofré; je suis organisé, je suis vrai par lui.

l. 3. Je me renouvelle, je me rajeunis. Je suis Osiris, moi l'Osiris N dont la parole est vérité.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XLIV

Titre : Chapitre de ne pas mourir de nouveau dans la divine région inférieure.

Tableau : Un homme debout devant une chapelle.

l. 1. J'ouvre la retraite où tombent les mânes au sein des ténèbres. Je dispose l'Œil d'Horus. Le Guide des chemins a fait mon éducation.

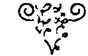
l. 2. Je me cache parmi vous, astres non voyageant. Je suis fort par Ra. Ma face, variante : mon cœur, se fait jour. Mon cœur est à sa place ;

l. 3. variante : dans son coffre. Je parle, je sais. Je suis Ra se protégeant lui-même. Je ne suis pas détruit, je ne suis pas violenté. Tu vis. Ton père est le fils de Nout. Je suis

l. 4. ton fils, le grand de la double force. Je

Digitized by Google

vois tes mystères. Je me lève en roi. Je ne meurs pas de nouveau dans la divine région inférieure. Le résident de l'Amenti déteste qu'on prononce son nom.



Digitized by Google



CHAPITRE XLV

Titre : Chapitre d'empêcher la corruption dans la divine région inférieure.

Tableau : Anubis soutient et protège une momie posée debout.

1. l. Immobile, immobile en qualité d'Osiris, immobile de membres en qualité d'Osiris, qu'il ne soit plus immobile, qu'il ne se corrompe pas.

l. 2. Son phallus n'a plus de mouvement et ne fonctionne plus. Agissez pour l'Osiris N, comme s'il était Osiris. Etant su ce chapitre, le défunt ne se corrompt pas dans la divine région inférieure.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE XLVI

Titre : Chapitre de ne pas laisser endommager celui qui est vivant dans la divine région inférieure. Variante : de ne pas porter préjudice à l'heure de la vie dans la divine région inférieure.

Tableau : Un homme debout, le bâton à la main.

l. 1. O jeune! Variante: enfant de Shou, variante: issu de son corps dans l'hémisphère inférieur, je suis en possession

l. 2. de sa couronne parmi les lumineux; on m'accorde que j'étende le bras, que je sois à l'état d'existant. (Variante hiératique : que je me lève et que je marche).

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XLVII

Titre : Chapitre de ne pas laisser enlever à l'homme sa demeure dans la divine région inférieure.

Tableau : Un pylône à gauche et à droite duquel se tiennent un phénix et un épervier à tête humaine.

l. 1. La demeure de Toum, seigneur d'Héliopolis, est ma demeure et ma résidence[1]. Allons! pour moi, variante : allons! qu'on m'accorde de circuler, je suis
l. 2. votre seigneur, ô dieux! Allons, soyez mes serviteurs. Je suis le fils de votre maître. Vous êtes à moi par mon père. Faites pour moi que je sois des serviteurs
l. 3. d'Hathor. Que je sois son prêtre et son assistant; que je sois des serviteurs d'Hathor.

1. Variante développée des manuscrits hiératiques.


Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XLVIII

Titre : Chapitre de sortir avec la vérité de parole.

Tableau : Un homme debout.

l. 1. Je sors avec la vérité de parole contre mes ennemis. Je traverse le ciel, je traverse la terre, je parcours la terre sur les pas

l. 2. des mânes, en héritier ; car je suis muni de millions d'années par mon pouvoir magique. Je mange avec ma bouche, je mâche avec ma mâchoire. Je suis le dieu maître

l. 3. du Tiaou. Je fais ces choses, ferme de conduite.



Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE XLIX

Titre : Chapitre de sortir contre ses ennemis dans la divine région inférieure.

Tableau : Un homme debout, le bâton en main.

L. 1. O celui qui mange son bras, s'écartant de sa route. Je suis Ra, je sors de l'horizon contre mes ennemis.

l. 2. On ne m'enlève pas à moi-même : j'étends le bras en seigneur du diadème, j'étends les jambes en dieu qui se lève et

L. 1. « Le mangeur de son bras » paraît désigner le dieu Khem, dont un bras est levé tandis que l'autre reste caché sous les bandelettes. Il est « écarté de sa route » en ce sens que cet état provisoire retarde sa résurrection. Le défunt dit à la ligne suivante qu'il « étend le bras » lorsqu'il ressuscite et devient soleil levant.

Digitized by Google

émerge de l'horizon. Je ne me laisse pas tomber parmi mes ennemis.

l. 3. Il m'est accordé que je ne sois pas enlevé à moi-même. Je me dresse en Horus, je siège au ciel. Je suis fort par Thot, puissant par Toum.

l. 4. Je marche avec mes jambes, je parle avec ma bouche et poursuis ma route ainsi. Il m'est accordé que je ne sois pas enlevé à moi-même.



Digitized by Google



CHAPITRE L

Titre : Chapitre de ne pas entrer au lieu de l'immolation.

Tableau : Un homme debout auprès d'un billot.

l. 1. J'organise l'organisation de mon occiput, par les dieux. J'organise l'organisation de mon occiput pour le ciel,
l. 2. sur terre, par Ra. Je le fais en ce jour d'achever l'organisation des défaillants de jambes, ce jour de couper les têtes. J'organise
l. 3. l'organisation de mon occiput par Set, dieu dans sa force de tête. Il n'y a plus d'éléments destructeurs. Sauvez moi de celui qui a massacré mon père. Je m'empare de la double terre. J'organise l'organisation par Nout,

Digitized by Google

l. 4. ayant vu sa première fois, ayant vu la vérité, alors qu'il n'y avait pas encore eu de naissances, alors que les dieux n'existaient pas. Je suis ce dieu issu d'eux, germe des dieux grands.



Digitized by Google

CHAPITRE LI

Titre : Chapitre de ne pas marcher au renversement dans la divine région inférieure.

Tableau : Un homme debout.

l. 1. L'abomination, l'abomination, je ne la mange pas. L'abomination, ce sont les ordures ; je ne les mange pas ; je me nourris de vos aliments.

l. 2. Ne me renversez pas dans (l'abomination). Je n'y tends pas par mes bras, je ne marche pas dessus avec mes sandales



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LII

Titre : Chapitre de ne pas manger d'ordures dans la divine région inférieure.

Tableau : Un homme assis auprès d'un autel.

l. 1. L'abomination, l'abomination, je ne la mange pas. L'abomination, ce sont les ordures; je ne les mange pas, me nourrissant de vos aliments qui tombent dans mon ventre.

l. 2. Je ne tends pas mes bras vers cela, je ne marche pas dessus avec mes sandales. Toi qui en vis, ne me pousse pas vers ces choses. O dieux ! quelqu'un arrive

l. 3. avec ce que l'on vous apporte, pour que je subsiste avec des aliments qui sont les aliments pour Horus et pour Thot.

Digitized by Google

Tu m'offres tout ce que tu manges : invocation des dieux au défunt.

l. 4. L'Osiris N se nourrit de ce que produit
le sycomore d'Hathor, la souveraine. On
m'y accorde mon tour. Je suis sain et sauf
dans les champs de Tatou, prospère
l. 5. dans An. Je vis des pains, de blé blanc,
de bière, de blé rouge. On me livre les
meurtriers de mon père et de ma mère.
Je garde les portes du canal. J'ouvre la
grande salle pour moi. Je fais ma route.
Je siège en tout lieu qui me plaît.



Digitized by Google



CHAPITRE LIII

Titre : Chapitre de ne pas manger d'ordures, de ne pas s'abreuver de fétidités dans la divine région inférieure.

Tableau : Un homme assis auprès d'un autel et tenant une coupe de la main gauche.

l. 1. Je suis le taureau tranchant de cornes, je traverse le ciel, maître des levers au ciel, grand illuminateur apparaissant en feu, à l'époque des naissances du lion. Je fais

l. 2. marcher les mânes. Ce que je déteste, ce sont les ordures; je ne m'abreuve pas de fétidités. Je ne marche pas au supplice du renversement. Je suis maître des aliments dans An. Il y a des aliments au ciel pour Ra, il y a des aliments

Digitized by Google

l. 3. sur terre pour Seb par le fait de la barque Sekhti. Je suis amené dans la demeure du dieu grand d'An, j'en découvre les circuits, admis en compagnon dans la barque. Je navigue vers l'est du ciel. Je mange ce qu'on y
l. 4. mange, je vis de ce dont on y vit. Je mange les pains dans la demeure du maître des offrandes. Ce que je déteste, ce sont les ordures ; je ne les mange pas.



Digitized by Google



CHAPITRE LIV

Titre : Chapitre de donner les souffles à l'homme dans la divine région inférieure.

Tableau : Un homme debout, tenant l'hiéroglyphe des souffles.

l. 1. O Toum! accorde-moi les souffles agréables venant de ta narine. Je suis cet œuf du grand Glousseur.

l. 2. Est conservé en moi ce grand œuf pondu par Seb sur la terre. Je prospère et il prospère; je vis et il vit, réciproquement. Vieillard, je respire les souffles. Je suis le sauvé dont le nom

l. 3. est pur, venant après cet œuf conçu à l'heure du grand de la double force, Soutekh. O habitants de la région des approvisionnements, qui êtes dans l'éclat de

Digitized by Google

Ra, faites-vous les gardiens de celui qui est dans son nid, de l'enfant qui en sortira.

NOTE

3. Set ou Soutekh, ainsi que tous les dieux redoutables, personnifie le soleil à l'apogée de sa course, le soleil brûlant de midi.



Digitized by Google



CHAPITRE LV

Titre : Autre chapitre. — Même tableau.

l. 1. Je suis le chacal. Je suis Shou. J'attire les souffles devant les mânes des confins du ciel aux confins de la terre,

l. 2. aux confins de ... Je donne les souffles à ceux qui sont enfants. J'ouvre la bouche d'Osiris et rends la vue à ses yeux.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LVI

Titre : Autre chapitre. — Même tableau.

I. 1. O Toum! accorde-moi les souffles agréables venant de ta narine. Je suis l'héritier en son heure. Est conservé
I. 2. en moi cet œuf du grand Glousseur. Il prospère, je prospère, réciproquement. Il vit, je vis, réciproquement. Il respire les souffles, je respire les souffles, réciproquement.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE LVII

Titre : Chapitre de respirer les souffles, d'être en possession de l'eau dans la divine région inférieure.

Tableau : une déesse cachée dans un sycomore verse de l'eau sur les mains du défunt et lui tend des aliments.

l. 1. O grand fleuve du ciel ! en ton nom de traversant le ciel, accorde que l'Osiris N soit en possession de l'eau comme Sekhet,

l. 2. que l'Osiris N fasse acte de violence cette nuit du grand désastre. Qu'on fasse passer l'Osiris N vers le Grand

l. 3. qui réside dans le lieu de l'abondance d'eau, comme on a fait passer ces dieux qui ont anéanti leur personnalité. Qu'on fasse passer l'Osiris N : il ouvre,

Digitized by Google

l. 4. il est ouvert, dans Tatou, variante : la bouche de l'Osiris N et sa narine sont ouvertes dans Tatou ; il repose dans An qui est sa demeure : Safekh

l. 5. la lui a bâtie, Noum l'a élevée sur ses fondations. Si le ciel s'y offre à lui par le côté d'où vient le vent du nord, qu'il s'assoie au sud ; si le ciel s'y offre à lui par le côté d'où vient le vent du sud, qu'il s'assoie au nord ; si le ciel s'y offre à lui par le côté d'où vient le vent

l. 6. de l'ouest, qu'il s'assoie à l'est ; si le ciel s'y offre à lui par le côté d'où vient le vent de l'est, qu'il s'assoie à l'ouest. S'abaissant son sourcil sur sa narine, l'Osiris N pénètre en tout lieu qui lui plaît et y réside.



Digitized by Google



CHAPITRE LVIII

Titre : Chapitre de respirer les souffles et d'être en possession de l'eau dans la divine région inférieure.

Tableau : un homme tenant l'hiéroglyphe des souffles et un vase.

l. 1. Ouvre-moi, ainsi qu'à la déesse qui est avec moi. — Qui es-tu ? d'où viens-tu ? — Je suis
l. 2. l'un d'entre vous. — Qui est avec toi ? C'est la double vipère-œil du soleil. — Sépare-toi d'elle. (Viens) en tête à tête pour aborder au lieu de renaissance. — Elle me fait naviguer vers la demeure des dieux qui recouvrent leur tête.
l. 3. Collecteur des âmes est le nom de la barque. Blé des horripilants, blé blanc est

Digitized by Google

le nom des rames,... mainteneur de l'équilibre est le nom du gouvernail.

l. 4. ... Place-moi au sud si le ciel s'offre à moi du côté d'où vient le vent du nord. Variante : je navigue, je me dispose en celui qui fait être l'inondation. Placez-moi avec des vases de lait et de vin, avec des gâteaux

l. 5. et des pains et des viandes abondantes dans la demeure d'Anubis. Etant su ce chapitre, on entre après être sorti dans la divine région inférieure.

NOTES

L. 1. Comparez la ligne 1 du chapitre CXXII. Cf. Goodwin, *Zeitschrift für Ægypt. sprach*, 1868, 7.

L. 3 et 4. Les points indiquent une corruption du texte.



Digitized by Google



CHAPITRE LIX

Titre : Chapitre de s'abreuver d'eau dans la divine région inférieure.

Tableau : Une déesse cachée dans un sycomore verse de l'eau sur les mains du défunt assis.

l. 1. O ce sycomore de Nout, donne moi
l'eau qui est en toi. J'embrasse cette rési-
dence au milieu de l'heure. Je me réserve
l. 2. pour cet œuf du grand Glousseur. Je
prospère et il prospère, réciproquement.
Je vis et il vit, réciproquement. Je respire
les souffles et il respire les souffles.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LX

Titre : Autre chapitre.

Tableau : Un homme debout, tenant l'hiéroglyphe des souffles.

l. 1. J'ouvre les portes du ciel, je traverse les portes de la terre. Libation a été faite par le dieu et par le grand fleuve du ciel aux temps

l. 2. de Ra. Accordez que je sois en possession de l'eau comme les ennemis de Set sont en possession de sa violence, ce jour du désastre de la terre. Les chefs me font passer

l. 3. épaules contre épaules, comme ils ont fait passer ce dieu, défunt pourvu (selon les rites), et qui a anéanti son individualité. Le chef des épaules m'a fait passer.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE LXI

Titre : Autre chapitre.

Tableau : Un homme debout, tenant l'hiéroglyphe des souffles.

l. 1. C'est moi, je sors du liquide, on m'a placé dans l'abondance d'eau,

l. 2. je prévaux par elle en qualité de dieu Nil.



Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE LXII

Titre : Autre chapitre.

Tableau : Un homme debout, tenant l'hiéroglyphe des souffles.

l. 1. J'ouvre au chef d'An. Je suis Toum. Je traverse l'eau répandue par Thot-Hapi, seigneur de l'horizon, en ce nom de

l. 2. diviseur de la terre. Fais que je sois en possession de l'eau comme les membres de Set. Je traverse le ciel, je suis les deux Lions. Je suis Ra, je suis Aam. Je mange mon héritier,

l. 3. je traverse la cuisse. Je circule sur le sol du champ Aanrou que me donne le maître de l'éternité sans limites. Je suis un germe d'éternité. Je suis Toum à qui est accordée l'éternité.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LXIII

Titre : Chapitre de s'abreuver d'eau, de ne pas être desséché par le feu.

Tableau : Un homme faisant une libation devant l'hiéroglyphe du feu.

l. 1. O Taureau de l'Ouest ! je suis amené à toi. Je suis l'aviron de Ra, faisant aborder sa barque.

l. 2. Que je ne sois pas brûlé, que la flamme ne m'enveloppe pas. Je suis At, premier fils d'Osiris que tout dieu rencontre dans son œil, dans An. Je suis le grand premier héritier. M'emparant de

l. 3. l'Immobile de cœur, vigueur d'Osiris est mon nom : je le sauve et tu vis par moi. Je suis l'aviron de la barque de Ra qui est en elle pour le transport des chefs,

Digitized by Google

pour la résurrection contre les impuretés
l. 4. d'Osiris. La barque navigue. Qu'il n'y ait pas de feu contre moi qui suis défunt. Noum résidant dans Smakheshkhem ne sera pas mon bourreau Je marche en suivant la route par laquelle je suis sorti.



Digitized by Google



CHAPITRE LXIV

Titre : Chapitre de sortir le jour, en un seul chapitre.

Tableau : Le défunt en présence du disque solaire qui s'élève dans le ciel.

l. 1. Je suis hier et je connais demain. (Je suis) maître de renaître une seconde fois, mystère de l'âme

l. 2. créatrice des dieux et produisant les aliments pour ceux qui abordent à l'ouest du ciel, gouvernail de l'est, seigneur des faces qui voient par son rayonnement, seigneur de la résurrection sortant des ténèbres. O les éperviers sur

l. 3. leurs angles, qui écoutent les choses ! Je me suis assimilé (cette notion que) il y a une cuisse sur le cou et une cuisse sur

Digitized by Google

la tête de l'Amenti [1]. Les occidentaux passent vers leurs places secrètes,

l. 4. remorquant Ra qui vient en suivant dans la demeure de la violence, au dessus du chef qui est dans son naos dressé en murailles terrestres [2]. Lui, c'est moi, et réciproquement. J'ai produit la substance brillante que Ptah

l. 5. incruste dans son métal. Invocation de Ra : Ta face se réjouit de ta bonne vérité d'aujourd'hui qui est ton entrée au ciel et ta sortie à l'Orient. Appel des héritiers, appel à ceux

l. 6. qui sont devant le dieu : j'ai rendu agréables tes chemins, j'ai élargi tes routes pour la traversée de la terre dans la largeur du ciel. Brille sur moi, âme inconnue. Je m'approche

l. 7. du dieu dont les paroles sont entendues par mes oreilles dans le Tiaou. Il n'y a plus de mal ni de souillure de ma mère pour vous. Je suis délivré, protégé contre celui qui ferme les paupières la nuit : c'est la restauration de l'anéantissement

l. 8. de la nuit. Je suis l'Inondation. Grand

Digitized by Google

auditeur est ton nom. Je suis maître de
l'âme qui m'enveloppe dans son sein. La
cuisse de devant est sur le cou, la cuisse
de derrière sur la tête de l'Amenti. Ado-
ration de ce chef qui est sans son bassin :
l. 9. Me sont livrés ceux qui appartiennent
au chef des deux Grands. Je ne trouve pas
qu'il sorte de moi des larmes. Je suis té-
moin des navigations à la fête du premier
et du dernier quartier de la lune dans
Abydos. Les verrous reposent sur les deux
battants.
l. 10. Vos images sont munies de leurs bras...
Ta face est comme celle d'un lévrier, lors-
qu'il flaire dans le tombeau. Je fais cir-
culer mes jambes comme Anubis pour
m'élancer avant que sorte le flaireur de
Tatounen
l. 11. vers les deux Lions. Je suis sauf. Je sors
en brisant la porte *Illumination-du-cœur*.
Celui qui connaît la profondeur de l'eau
est mon nom. J'agis selon les facultés des
mânes. Quatre centaines de mille et qua-
tre millions de choses sont sur son autel.
l. 12. Je suis le protecteur de ces choses, fai-

Digitized by Google

sant circuler les heures au jour d'ajuster les épaules de la constellation Sahou : les vingt-quatre heures passent ensemble en se présentant une à une, jusqu'à la sixième qui se produit dans le Tiaou, heure

l. 13. nocturne du renversement des ennemis par la vérité de parole. Ceux qui sont à traverser le Tiaou sont comme lui-même. Shou exige que je brille en seigneur de vie vrai et radieux, faisant la septième heure lorsqu'il sort. Des talismans

l. 14. sont pour la protection de ses favoris. Le sang coule, les massacrés récemment tombent à terre : le dieu à la double corne me charge de les rassembler. Je m'interdis les mystères; j'ai été produit pour repousser ceux qui sont sur

l. 15. leur ventre. Je vais en messager du seigneur des choses, en conseiller d'Osiris. Que l'Œil ne dévore pas ses larmes. C'est moi le dieu de la demeure..... arrivant de Sekhem vers An.

l. 16. Je fais connaître au Bennou les choses du Tiaou. O celui qui établit les mystères qui sont en moi, produisant les transfor-

Digitized by Google

mations comme Khepra, sortant à l'état de disque pour éclairer! J'ai été conçu à l'Ouest du ciel, donnant la lumière aux mânes dans leur coffre,

l. 17. rayonnant sur ceux qui gisent, variante : sont gardés dans leur cellule. Je traverse le ciel, je passe par sa muraille de fer en y faisant la lumière. Je m'envole pour illuminer les mânes, je deviens

l. 18. en soleil des intelligents, marchant pour les productions (?) de la terre. Je marche pour donner le mouvement aux ombres des mânes. Je prépare une route bonne vers les portes du Tiaou ; je le fais parce que celui qui est en

l. 19. défaillance, je le réconforte, parce que celui qui pleure, c'est celui que je sauve parmi les occidentaux dont je suis, en dieu Aker de la région Aker. J'ouvre et je ferme; cela m'est accordé par le bon seigneur,

l. 20. et je traverse : Qui est donc en dévorant dans l'Amenti ? C'est moi qui suis dans Ro-Staou; j'entre en son nom, je sors parmi les favoris du seigneur des

Digitized by Google

millions d'années de la terre, auteur de son nom. M'a conçu

l. 21. Celle qui dépose son fardeau et se retourne aussitôt. Est renversée la clôture de la muraille, l'enceinte est renversée. Adoucissement de ce malheur, le Bennou étant jeté sur le dos par

l. 22. les complices (de Set?), Horus fait que son œil éclaire la terre; mon nom est son nom. Il n'y a pas de grandeur au-dessus de moi, en ma qualité de dieu-lion. Les invocations à Shou sont pour moi; c'est moi qui le complète excellemment. Je vois l'ensevelissement de l'Immobile de cœur et ceux qui l'exécutent.

l. 23. L'Inondation s'arrête, alors je sors. Je suis un seigneur de vie, adorateur de Noun; j'arrive par cela. Je sors de la grande demeure d'Osiris. Je suis protégé contre ceux qui font prospérer le mal.

l. 24. J'embrasse le sycomore. je fais mon asile du sycomore; j'ouvre le mur du Tiaou. J'arrive, j'embrasse l'Oudja. -- A quelle époque es-tu? — A la fête de la néoménie, cadavre silencieux. J'arrive

Digitized by Google

l. 25. pour voir celui qui est dans les replis de Mehen, face à face, œil à œil, contenant les vents à sa sortie... Tendez-moi vos bras, progéniture divine sortie de la bouche (à la parole du dieu primordial), qui êtes les levers de

l. 26. l'Œil du soleil. Je suis debout, je me reconstitue, je m'envole au ciel, je me repose sur la terre, chaque jour. J'embrasse mon Oudja dans ma marche, je suis enfanté par Hier, maître de ma transformation,

l. 27. en serpent *aker* de la terre. Je me recommence à l'heure (voulue). Le dieu qui cache sa lutte est enveloppé; son enveloppe marche derrière moi. Mon pouvoir magique donne la vigueur à mes chairs. Je suis protégé

l. 28. par la protection de mes mains. A cet instant de s'arrêter pour converser, la collection des dieux se lève à mes paroles. O lion du soleil levant le bras dans Toser, tu es en moi et je suis en toi,

l. 29. tes formes, sont mes formes. Je suis l'Inondation ; *le grand liquide ignoré* est

Digitized by Google

mon nom. Les transformations de Toum, variante : de Khepra, la végétation terrestre de Toum est pour moi. J'entre dans Sekhem et j'en sors en pur esprit. Moi l'Osiris N,

l. 30. je vois les formes des hommes éternellement. Celui qui sait ce chapitre, sa parole fait la vérité sur terre et dans la divine région inférieure ; il prend toutes les formes des vivants, grâce à la protection du dieu grand. Ce chapitre fut trouvé

l. 31. à Hermopolis sur un cube de *baa-kes* écrit en bleu sous les pieds du dieu (Thot). La trouvaille au temps du roi Menkara, dont la parole est vérité, fut faite par le prince Har-titi-f en ce lieu, lorsqu'il

l. 32. voyageait pour faire l'inspection des temples. Il retraçait en lui un hymne devant lequel il fut en extase. Il le porta dans les chariots du roi dès qu'il vit ce qui était tracé sur ce cube : grand mystère !

l. 33. Il ne voyait plus, n'entendait plus, récitant ce chapitre pur et saint, n'approchait plus les femmes et ne mangeait plus

Digitized by Google

chair ni poisson [1]. — Maintenant, un scarabée de pierre dure, façonné, enduit d'or, sera placé dans la poitrine de l'homme auquel on aura fait

l. 34. la cérémonie de l'ouverture de la bouche et qu'on aura oint de l'huile de tête ; on dira dessus, comme formule magique : Mon cœur de ma mère ! Mon cœur de ma mère ! Mon cœur nécessaire pour mes transformations ! Ne te dresse pas contre moi, ne témoigne pas contre moi, ne me fais pas obstacle parmi les divins chefs et ne te sépare pas

l. 35. de moi devant le gardien de la balance. Tu es ma personnalité dans ma poitrine, compagnon divin sauvegardant mes chairs. Si tu sors vers la bonne demeure, transporte-nous-y...

l. 36. Qu'il n'y ait pas de gens se dressant contre moi dans la bonne demeure. Que la joie s'y fasse entendre lorsqu'on examinera mes paroles ; qu'il ne se dise pas de perfidie contre moi auprès du dieu grand, (au contraire) ; que me protège quiconque sera là.

Digitized by Google

NOTES

1. Allusion à un fait astronomique qui nous échappe.

2. Allusion au dieu Af naviguant dans sa barque.

3. La traduction de cette rubrique est en partie empruntée à Th. Devéria qui était disposé à voir dans le *baa-kes* la pierre d'Éthiopie de Diodore, c'est-à-dire quelque matière ferrugineuse comme la sidéritine ou fer arseniaté dont l'éclat est résineux, la sidérose ou fer spathique, l'hématite ou sanguine qui pourrait très bien porter un texte tracé en bleu (Th. Devéria, *Le fer et l'aimant*).



Digitized by Google



CHAPITRE LXV

Titre : Chapitre de sortir le jour et de maîtriser ses ennemis.

Tableau : Un homme debout, le bâton en main.

l. 1. O brillant dans la lune, rayonnant dans la lune, je sors de tes multitudes, circulant, me levant, me recommençant parmi les purs esprits. Que s'ouvre le Tiaou,
l. 2. car je sors aujourd'hui en pur esprit. Les purs esprits me font vivre et m'amènent mes ennemis qu'ont enchaînés les divins chefs. S'unit à moi l'individualité qui me vient de ma mère
l. 3. par cela. Je me dresse sur mes pieds. Un bâton d'or est dans ma main. Je tranche les chairs, je vis. Sothis affermit mes jambes, et je rajeunis par leur adjonction.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE LXVI

Titre : Chapitre de sortir le jour.

Tableau : Un homme debout, le bâton en main.

l. 1. J'ai la connaissance. J'ai été conçu par Sekhet, enfanté par Neit, je suis Horus sortant de l'Œil d'Horus, je suis Ouadj. Je sors

l. 2. comme l'épervier, m'envolant et me reposant sur sa route [1]; (je suis) Ra sur sa route ; à l'avant de sa barque, dans l'abîme céleste.

1. Le pap. 3079 substitue le signe du *chemin* au signe des *cornes*.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LXVII

Titre : Chapitre de se révéler derrière, variante : d'apparaître derrière (le soleil).

Tableau : Un homme debout.

l. 1. J'ouvre la retraite de ceux qui sont sur l'abîme céleste, je me dégage de ceux qui sont parmi les mânes, j'ouvre la retraite de Shou, j'apparais dehors, je sors de la résidence,

l. 2. variante : je sors et j'arrive au naos de la barque du soleil.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LXVIII

Titre : Chapitre de sortir le jour.

Tableau : Un homme près d'un autel adore une déesse coiffée du disque et des cornes de la vache qui est debout dans une chapelle.

l. 1. L'Osiris N ouvre les portes du ciel, ouvre les portes de la terre, il ouvre les verrous de Seb, il ouvre la première demeure dès

l. 2. l'instant de son arrivée. Je suis celui qui se dégage du dieu au bras lié qui est en lui [1] et dont le rayonnement est pour la terre. L'Osiris N

l. 3. ouvre l'entrée de Houn, traverse l'entrée de Houn [2]; l'Osiris N sort vers tout lieu qui plaît à son cœur. Il est en possession de son cœur; il est en possession

Digitized by Google

de tous ses membres, il est en possession
l. 4. de l'alimentation funéraire, il est en possession de l'eau de l'inondation, il est en possession des ruisseaux, il est en maître de ses actes dans la divine région inférieure, il est en maître dont les ordres s'exécutent sur terre. La fiction est conforme aux paroles de l'Osiris N.
l. 5. Il vit des pains de Seb; ce qui est odieux, il ne le mange pas. Il vit d'une alimentation de blé blanc et de blé rouge et de l'eau du Nil dans les lieux saints. L'Osiris N réside au dessus des Héliopolitains,
l. 6. au-dessus des compagnons du dévorant d'Hathor dans son disque. Il se fait dilater (de cœur), il se fait sauf pour Héliopolis par les livres de paroles divines de Thot. L'Osiris N est en possession de son cœur, il est en possession
l. 7. de son cœur, il est en possession de sa bouche, il est en possession de ses membres, il est en possession de ses jambes, il est en possession de l'alimentation funéraire, il est en possession de l'eau, il

Digitized by Google

est en possession de l'inondation, il est en possession des souffles, il est en possession des fleuves,

18. il est en possession des ruisseaux, il est en possession de ses actes [3] dans la divine région inférieure, il est en possession de ses actes sur terre. L'Osiris N se lève à droite et se présente à gauche, successivement, s'assoit et se tient debout, il parcourt les choses. Le corps de l'Osiris N est en passager bien équipé.

NOTES

1. Allusion à la forme du dieu Kkem dont un seul bras est apparent.

2. L'entrée de Houn, *Rohoun*, est un nom antique du Fayoum que l'on a comparé à la localité moderne Illahoun : cf. Mariette, *Introduction des pap. de Boulaq*, p. 8, et E. de Rougé, *Stèle de Piankhi*, p. 37. Il est assez difficile de dire s'il s'agit ici du Lac Mœris ou du fameux Labyrinthe.

3. Variante : de ses formes.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE LXIX

Titre : Autre chapitre.

l. 1. Osiris-Ounnofré est le dieu Flamme ; le frère du dieu Flamme est Osiris, frère d'Isis. Le vengeur est le fils d'Isis qui est avec sa mère Isis contre ses ennemis, auteurs de tous les actes
l. 2. mauvais. Il est Osiris, l'aîné des cinq dieux, héritier de son père Seb, il est Osiris seigneur des têtes vivantes, fort par devant et par derrière, dont le phallus s'étend jusqu'aux limites des hommes. L'Osiris N est la constellation Orion,
l. 3. il parcourt la double terre dans le voyage de son disque parmi les dieux du ciel, grâce à mère Nout qui l'a conçu en Osiris être bon, son bien-aimé ; tout en-

Digitized by Google

fantement est reçu d'elle; lui, il est Anubis, le jour du jugement,
l. 4 il est le taureau dans son champ, il est Osiris qui a enfermé son père Seb avec sa mère Nout, le jour de faire la grande blessure; son père, c'est Seb; sa mère, c'est Nout. L'Osiris N est
l. 5. Haroéris, ainsi que le soleil levant, il est Anubis, le jour du jugement; il est lui, Osiris. O chef entrant, parle au dieu de l'écritoire et de la palette et au portier d'Osiris, car l'Osiris N est jugé, renouvelé
l. 6. et fort; il est venu, il a rendu hommage à son propre corps dans le lieu de renaissance d'Osiris [1]; il a guéri son mal et sa souffrance; l'Osiris N est fort, il se renouvelle dans le lieu de renaissance d'Osiris,
l. 7. il y est enfanté avec lui et il rajeunit lorsque le servant d'Osiris a saisi la cuisse avec laquelle il ouvre la bouche des dieux [2], il s'assoit bouche à bouche (en face) de Thot, intègre de cœur. Il y a (pour lui) des milliers de pains et de boissons sur la table

Digitized by Google

l. 8. de son père Osiris, ainsi que du bétail et des volatiles de diverses espèces consacrés à Horus, offerts à Thot, et des étoffes (offertes) au chef de la porte du ciel.

NOTES

1. Ce passage nous démontre l'identité du dieu qui se succède à lui-même en nous disant que lorsque Horus rend hommage à Osiris, il rend hommage *à son propre corps.*

2. Le servant, *Kher-thot*, d'Osiris, c'est le *Sam* ou *Sotem* qui, sous la direction du *Kher-heb*, exécute l'opération de l'ouverture de la bouche, *Ap-ro* (Cf. *Mélanges d'Archéologie égypt. et assyr.*, I, 6, 8.). La *Cuisse* qu'il saisit, c'est l'instrument de fer en forme de cuisse nommé tour à tour *maa*, *khopesh*, *mesekh* et *nou*, dont le Louvre possède un spécimen Salle Civile, vitrine V) et avec lequel s'exécutait la cérémonie.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LXX

Titre : Autre chapitre.

l. 1. L'Osiris N n'abordant pas au ciel supérieur, on enregistre son intégrité d'Osiris, on enregistre sa qualité de dieu intègre de cœur, alors il s'unit à Osiris Ounnofré, gouverneur de Tatou, il est sur
l. 2. son terrain, il respire le vent de l'Est (qui souffle sur sa tête, il est en possession du vent du nord (qui) souffle sur sa chevelure, il est en possession du vent de l'ouest (qui souffle) sur sa peau [1], lorsqu'il parcourt le ciel du côté du sud pour voir si on lui accorde
l. 3. à lui, l'Osiris N, les souffles des dévots

1. Lisez *mesck* au lieu de *seska*.

Digitized by Google

parmi les consommateurs de pains et de breuvages qui sont de la suite de Ra. Etant su ce livre, on sort le jour, on marche sur terre parmi les vivants, on a un nom qui ne périt pas.



Digitized by Google



CHAPITRE LXXI

Titre : Chapitre de sortir le jour, de repousser la décomposition (du corps), de ne pas laisser enlever l'homme dans la divine région inférieure, de sauver son âme dans la Terre sainte.

Tableau : Une vache à coiffure hathorienne, accroupie, en face d'un épervier accroupi.

l. 1. O épervier sorti du Noun, seigneur de
la vache Mehour! Que je sois sauf comme
tu es sauf toi-même que je me recom-
mence,
l. 2. que je me dégage, que je sois placé sur
terre, que je sois aimé de mon seigneur,
face unique pour moi. Je suis un éper-
vier dans ses bandelettes, je traverserai la
terre
l. 3. par la muraille d'Horus, fils d'Isis. Que

Digitized by Google

je sois sauf comme tu es sauf toi-même, que je me recommence, que je me dégage, que je sois placé sur terre, que je sois aimé de mon

l. 4. seigneur, face unique pour moi. Je suis l'Epervier du ciel du sud et Thot du ciel du nord, faisant être la flamme en contact avec les rebelles et faisant remonter la vérité vers le maître de la vérité. Invocation de

l. 5. Thot : Que je sois sauf comme tu es sauf toi-même, que je me recommence, que je me dégage, que je me place sur terre, que je sois aimé de mon seigneur, face unique

l. 6. pour moi. Je suis la plante d'Anroutef, la fleur de la demeure cachée. Invocation d'Osiris : Que je sois sauf comme tu es sauf toi-même, que je me recommence,

l. 7. que je me dégage, que je me place sur terre, que je sois aimé de mon seigneur, face unique pour moi. Invocation du dieu Feu-aux-jambes dont la vipère Mehen détermine le moment,

l. 8. maître de l'âme en deux jumeaux : Que

Digitized by Google

je sois sauf comme tu es sauf toi-même, que je me recommence, que je me dégage, que je me place sur terre, que je sois aimé de mon seigneur,

l. 9. face unique pour moi. Invocation de Ra : Que je sois sauf comme tu es sauf toi-même, que je me recommence, que je me dégage, que je me place sur terre, que je sois aimé de mon seigneur,

l. 10. face unique pour moi. Sebek se tient sur son escalier, Neit se tient sur son cours d'eau, (leur invocation est) : Que je sois sauf comme tu es sauf, que je me recommence, que je me dégage, que je me place

l. 11. sur terre, que je sois aimé de mon seigneur, face unique pour moi. O les sept génies qui êtes les bras de la balance, le jour du jugement de l'oudja, qui tranchez les têtes, coupez

l. 12. les cous, enlevez les cœurs, arrachez les entrailles et faites les blessures dans le bassin de feu, je vous connais, je connais vos noms, comme je vous connais tous tant que vous êtes; je viens à vous, vous venez à

Digitized by Google

l. 13. moi, je vis par vous, vous vivez par moi. Transmettez-moi l'insigne de vie qui est dans votre main et le sceptre *ouasem* que vous tenez, transmettez-moi la vie par vos paroles, accordez-moi des années nombreuses en plus de mes années de vie,

l. 14. accordez-moi beaucoup de temps en plus de mes jours de vie, beaucoup de nuits en plus de mes nuits de vie, pour que je sois sauf et rayonne sur mes images; que les souffles soient à ma narine, que mes yeux voient comme les habitants de l'horizon ce jour de la momification (du corps qui se décompose.



Digitized by Google



CHAPITRE LXXII

Titre : Chapitre de sortir le jour et de traverser la localité Ammah.

Tableau : Un homme debout, près d'un autel, adore deux dieux assis, dont le premier est coiffé du diadème *atef*.

l. 1. Salut à vous, maîtres de la vérité, exempts de mal, qui êtes vivants pour l'éternité et la perpétuité des siècles, faites-moi pénétrer

l. 2. dans cette contrée, favorisez-moi de vos formes, mettez-moi en possession de vos charmes magiques; que je sois jugé par votre jugement, sauvez moi du crocodile de cette terre

l. 3. de vérité; donnez-moi ma bouche pour parler, donnez-moi l'abondance en votre

Digitized by Google

présence, car je connais vos noms, je connais le nom du dieu

l. 4. grand, donnez l'alimentation à ma narine. Le dieu nommé Tekem pénètre à l'horizon oriental du ciel, il pénètre à l'horizon occidental du ciel, je

l. 5. m'écarte et il s'écarte tour à tour, je suis sauf et il est sauf, réciproquement. Si vous me repoussez du lieu de renaissance, que les mauvais principes ne s'emparent pas de moi, que je ne sois pas repoussé

l. 6. de vos portes, que vos portes ne me soient pas fermées. Que j'aie des pains à Pa, des breuvages à Tep. Si mes bras sont liés dans la divine demeure, que mon père Toum me donne l'affermissement

l. 7. de ma demeure au dessus de la terre où il y a du blé des deux espèces, sans nombre calculable. J'y célèbrerai la fête du passage de mon âme dans mon corps, j'y célèbrerai la fête donnée à Toum

l. 8. par mon âme et par mon corps. Accordez-moi l'alimentation funéraire, les breuvages, les bœufs, les oies, les étoffes, l'encens, l'huile et toutes les choses bonnes et

Digitized by Google

pures dont vivent les dieux. Que je sois affermi éternellement dans toutes les transformations qui me plairont. Que je descende

l. 9. et remonte le courant dans les champs Aarou, que je navigue dans le champ Hotep, que je m'associe aux dieux de vérité. Je suis le double lion. Celui qui connaît ce chapitre sur terre et le fait écrire sur son sarcophage

l. 10. sort le jour dans toutes les formes qui lui plaisent et pénètre dans sa demeure. Il n'est pas repoussé, on lui accorde du pain, de la bière, abondance de viandes sur l'autel d'Osiris, il va au champ Aarou

l. 11. où on lui donne du blé des deux espèces; il y est florissant comme il était sur terre et fait tout ce qui lui plaît, ainsi que ces dieux qui y sont, en vérité.



Digitized by Google



CHAPITRE LXXIII

Titre : Chapitre de traverser l'Amenti le jour, de traverser Ammah.

Tableau : un homme debout, le bâton en main.

l. 1. O âme redoutable ! Je me présente ; j'arrive, je vois, je traverse le Tiaou, je vois mon père Osiris, j'écarte
l. 2. les ténèbres loin de mon père Osiris, je suis son bien aimé. J'arrive, je vois mon père Osiris, je perce le cœur de Set, je fais les choses [1] pour mon père Osiris, je
l. 3. fraie tout chemin du ciel et de la terre, je suis un fils aimé de son père, j'arrive à l'état de momie, de mâne bien muni. O totalité des dieux et des déesses, j'ai fait mon chemin.

Digitized by Google

NOTE

1. « Faire les choses » en langage mythologique, c'est établir l'ordre par la destruction des mauvais principes : cf. mon *Panthéon égyptien*, pp. 18 et 74.



Digitized by Google

CHAPITRE LXXIV

Titre : Chapitre d'ouvrir les jambes et de sortir de terre.

Tableau : un homme debout derrière un serpent à jambes humaines.

l. 1. Tu as fait les choses prescrites pour Sokaris dans sa retraite qui est entre les cuisses (de Nout) [1] dans la divine région inférieure. L'Osiris N rayonne en haut de cette cuisse du ciel,

l. 2. je sors vers le ciel, je m'assois en lumineux. Oh! je suis immobile, je suis immobile, mais je marcherai, moi, l'Osiris N, je suis immobile dans la

l. 3. divine région inférieure, dans les champs de ceux à qui on enlève leur bouche dans la divine région inférieure, mais

Digitized by Google

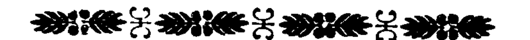
mon âme parlera dans la demeure de Toum, seigneur d'Héliopolis.

NOTE

1. C'est de là que, dans certaines représentations mythologiques, le disque s'élance pour fournir sa course diurne.



Digitized by Google



CHAPITRE LXXV

Titre : Chapitre de marcher vers An
et d'y recevoir asile.

Tableau : un homme debout devant l'hiéroglyphe *an*.

l. 1. J'apparais à la porte, j'arrive aux confins de la terre, j'y reçois des formules pour les entrailles

l. 2. du cynocéphale. Je prends route vers les pylônes sacrés, je parcours les demeures pures de ceux qui sont récompensés ; je foule la demeure du dieu Remrem, je parviens

l. 3. à la demeure du dieu Akhesesef, je traverse les remparts, les détours et les couloirs de la demeure *ma* qu'a parcourus Thot pour pacifier mon adversaire, pour marcher vers Pa, pour aller à Tep.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LXXVI

Titre : Chapitre de faire toutes les transformations désirables.

Tableau : Un homme debout, le bâton en main.

l. 1. J'ai passé par la royale demeure grâce à l'oiseleur qui m'a amené. Salut à toi qui t'envoles au ciel, astre illuminateur,

l. 2. ton fils est Horus; la couronne blanche est un gardien qui est en toi [1]; le dieu grand est réuni à toi. J'ai fait mon chemin, je l'ai traversé.

1. Allusion au symbolisme de la couronne blanche personnifiant l'une des deux déesses protectrices du dieu solaire : cf. mon *Panthéon égypt.*, pp. 30, 32.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LXXVII

Titre : Chapitre de faire transformation
en épervier d'or.

Tableau : L'épervier d'Horus.

l. 1. Je me lève en grand épervier sortant de son œuf ; je m'envole en épervier dont le dos a quatre coudées,

l. 2. dont les ailes sont en spath du Midi. Je sors de la cabine de la barque Sekhti. J'apporte mon cœur dans la montagne de l'Est, je repose dans la barque Mat, j'arrive, je suis conduit parmi ceux d'essence divine

l. 3. qui se courbent et flairent la terre devant moi. Adorez-moi : je me lève, je me réunis en bel épervier d'or à tête de Bennou, dont Ra vient écouter les paroles.

Digitized by Google

l. 4. Je m'assieds parmi les très grands dieux de Nout. Un champ s'étend pour moi, les productions de la terre sont pour moi, j'en mange, j'en suis favorisé, j'ai l'abondance par elles. Je suis en possession

l. 5. de mon cœur. Il m'est accordé des grains et du blé pour mon gosier. Je prévaux, en homme qui garde sa tête.



Digitized by Google



CHAPITRE LXXVIII

Titre : Chapitre de faire transformation en épervier sacré.

Tableau : Un épervier.

l. 1. O chef! va vers Tatou, dirige-toi vers les chemins dans lesquels je circule pour aller à ma demeure [1], renouvelle-la,

l. 2. agrandis-la. Qu'as-tu fait de ma crainte et de ma vénération? Ma crainte est pour les dieux du Tiaou dont les pylônes combattent contre moi, variante : agissent comme eux contre moi.

l. 3. Ne viens pas blesser celui qu'on vénère dans la demeure ténébreuse qui possède le grand accablé au nom caché, pour que les mêmes choses soient faites par eux. Les dieux

Digitized by Google

l. 4. écoutent les paroles que je dis aux suivants d'Osiris. Proclamez, ô dieux! la conversation du dieu avec le dieu écoutant la vérité

l. 5. qu'il me dit. L'Osiris N dit : Ses paroles à moi sont celles d'Osiris qui me parle par sa bouche. O toi qui contemples tes propres formes, qui fais voyager ton âme, fais que j'apparaisse, que je sois maître

l. 6. de mes jambes, que je sois, moi l'Osiris N, comme le seigneur au dessus de tout, supérieur de sa résidence, dont la terreur est parmi ceux du Tiaou, dont les pylônes combattent contre lui. Fais que l'Osiris N se meuve

l. 7. par lui, qu'il vive avec ces dieux qui se meuvent, variante : avec toi. Que ces dieux établissent l'Osiris N sur son pavois ainsi qu'un maître de la vie du ciel uni à Isis, la divine.

l. 8. Leurs bouches se sont abstenues de nuire. Qu'il ne vienne pas voir l'accablé, qu'il marche, l'Osiris N, qu'il parle, qu'il vienne pour l'éternité au ciel,

l. 9. venger Osiris de Seb, qu'il implore des

Digitized by Google

aliments du seigneur au dessus de tout pour que sa crainte soit parmi les dieux du Tiaou dont les pylônes luttent contre lui ; ils voient que de nouveau tu l'as

l. 10. sauvé. Je suis l'un de ces mânes et purs esprits ; j'ai fait mes formes avec ses formes. Tu as dit mes choses ; qu'as-tu fait de la terreur de l'Osiris N ? Tu as

l. 11. créé sa vénération et sa terreur parmi les dieux du Tiaou dont les pylônes luttent contre lui. Il est celui qui est parmi les mânes et les purs esprits et dont les formes sont créées avec les chairs de Dieu. Il est l'un de ces

l. 12. mânes et purs esprits que Toum crée lui-même, leur donnant la forme comme à des végétaux ; son œil les fait être, les favorise, détermine leur aspect pour qu'ils soient avec lui. Il est l'

l. 13. Unique qu'ils vénèrent à sa sortie de l'horizon avec eux ; ils communiquent sa vénération aux dieux et aux mânes qui l'accompagnent. Unique parmi des centaines de mille, il est l'auteur et le créa-

Digitized by Google

teur, seigneur unique. Le devenir d'Osiris, c'est l'enfantement d'Horus;

l. 14. Osiris refleurit en lui, sa vieillesse se prolonge pour ceux qui sont parmi les mânes et l'accompagnent. Osiris se lève en épervier divin qu'Horus a momifié

l. 15. avec son âme pour s'emparer de son apanage d'Osiris du Tiaou. Les deux lions disent à Osiris dans sa demeure, avec le capuchon dans sa retraite : rècule, il n'y a pas de limites au ciel, de même, étant momifié

l. 16. dans la forme de l'épervier divin, il n'y en a pas pour toi. Si tu parles par toi-même, tu fais des limites au ciel, gardiennes d'Osiris; Horus s'empare de l'apanage de l'Osiris du Tiaou

l. 17. dont le recommencement est Horus. Son père Osiris lui dit aux époques (déterminées) : T'est donné le capuchon, tu marches sur la surface des chemins du ciel, tu es vu aux confins de l'horizon

l. 18. et redouté des dieux du Tiaou dont les pylônes luttaient contre celui qui s'est séparé de moi. A mes paroles, tous les dieux

Digitized by Google

ont ouvert (l'espace) jusqu'aux dernières limites. Le gardien du naos du seigneur unique est levé sur

l. 19. le piédestal qu'il s'y est taillé; la coiffure verdoyante des deux lions est sa coiffure. Il écarte de moi les deux lions... J'ai fait mon chemin, j'ai la connaissance,

l. 20. je suis élevé sur le piédestal que je me suis taillé, les deux lions sont à ma coiffure, on me donne leur chevelure, ils m'affermissent par elle, par leur dos, par leur cou,

l. 21. par leur force de chefs. Le ciel ne tombera pas, il est affermi par le passage du radieux, seigneur des urœus que j'implore et qui est moi; je connais les chemins du Noun, les souffles sont dans ma poitrine; je ne suis pas repoussé par

l. 22. les taureaux et les rebelles; ma marche est la leur, je me couche et je voyage dans leurs champs; je traverse les ténèbres, douleur des occidentaux d'Osiris; j'arrive chaque jour dans la demeure des deux lions

l. 23. et j'en sors pour aller à la demeure d'Isis,

Digitized by Google

la divine. Je vois les mystères sacrés, je traverse les mystères sacrés, ainsi qu'il est accordé aux enfants du très grand dieu. Je suis momifié en Horus avec

l. 24. son âme, voyant ce qu'il y a en lui. Lorsque je parle, je complète la grandeur de Shou, on éloigne le moment de me garder. Horus s'empare de l'apanage de l'Osiris du Tiaou ; il est moi, je suis l'Horus des mânes

l. 25. dont je possède la coiffure et la lumière. Je marche, j'arrive pour l'éternité du ciel. Horus est dans la demeure de son père, Horus est sur son siège. J'ai la face de l'épervier divin,

l. 26. je parviens en épervier, je suis un muni de son seigneur, j'apparais à la porte qui conduit à Tatou, je vois Osiris, il m'enveloppe de ses bras, Nout m'enveloppe ; ils me regardent,

l. 27. les dieux et Horus me regardent éternellement. Dire cela dans Sekhem pour qu'on me tende les bras. Je me tiens debout, je repousse le malheur, on m'ouvre les chemins sacrés, on voit mes formes,

Digitized by Google

l. 28. on m'écoute lorsque je vous parle face à face, ô dieux du Tiaou qui vous opposez à l'approche de ma puissance, au passage des astres non reposants. J'ai fait les chemins sacrés, je vois la face de Ra, grande âme

l. 29. redoutée. Levez vos visages, je vous vois, je me lève en épervier divin, je suis momifié en Horus par son âme pour m'emparer de l'apanage de l'Osiris

l. 30. du Tiaou. Je dirige les dieux Sekemi, je passe en revue les gardiens des lieux de supplice dont la tête est à portée de mes mains; j'ai fait le chemin, je marche, je parviens dans leurs retraites.

l. 31. Les gardiens de la demeure d'Osiris, je leur dis ma puissance; ils me reconnaissent pour le chef qui a écarté l'attaque d'Horus contre Set. Je leur fais connaître qu'il avait enlevé les aliments

l. 32. qu'un préposé avait préparés pour Toum venu auprès des dieux du Tiaou pour moi. Ils se multiplient dans leurs retraites. Gardiens de la demeure d'Osiris, venez à moi, je viens à vous, j'agis, je réunis

l. 33. les génies surveillants, j'apaise les dieux

Digitized by Google

et les chefs, je prépare les surveillants des chemins et les gardiens des routes de l'horizon qui contemplent le ciel et fortifient les pylônes d'Osiris. Je prépare les chemins pour moi. J'ai

l. 34. exécuté ce qu'on m'a ordonné des deux mains, je marche vers Tatou. Je vois Osiris, je lui dis les choses de son âme, le chef bien aimé qui a percé le. cœur de Set. Je vois le seigneur

l. 35. ...on connaît les plans des dieux exécutés par Horus à l'insu de son père Osiris. O Ra! grande âme redoutée, je me présente, j'arrive, je vois,

l. 36. je m'élève, je franchis le Tiaou, je fraye les chemins du ciel et de la terre. Pas d'obstacle contre moi. Je m'élève jusqu'à ta demeure, Osiris. Tu m'écoutes avec bienveillance,. Osiris; tu me favorises, tu me fais arriver, Osiris, car je t'ai disposé

l. 37. ta tête, j'ai affermi ton cou et la place agréable de ton cœur. Je t'implore, affermis la bienveillance de ceux qui t'entourent et te servent. Tu es affermi en taureau de l'Ouest;

Digitized by Google

l. 38. ton fils Horus se lève sur ton trône, tu vis par lui. Il dispose de millions d'années, sa crainte est chez les dieux. Discours de Toum, surveillant unique des dieux, contre les paroles de qui il n'y a pas de digue. Les aliments et les offrandes, c'est le monceau d'Horus.

l. 39. Je passe pour me réunir à son père. L'enlèvement d'Horus à son père, l'enlèvement d'Horus à sa mère, c'est Horus, frère d'Horus, c'est l'héritier d'Horus; Horus marche dans les eaux de son père,

l. 40. ses chairs se décomposant, il commande à la durée [2], dispose des dieux et organise les années par son Œil, l'unique pour son seigneur [3], le maître au dessus de tout.



Digitized by Google

NOTES

1. Variante hiératique.

2. Traduisez : « ses chairs se décomposeraient s'il ne commandait à la durée : *hâ-u-f hunau haq-f qem* (leçon des mss. hiératiques).

3. Il s'agit ici du disque solaire considéré comme l'œil unique de la divinité : cf. Grébaut, *Les deux yeux du disque solaire.*



Digitized by Google



CHAPITRE LXXIX

Titre : Chapitre de faire la transformation en chef des divins chefs royaux.

Tableau : Un homme debout devant trois dieux.

l. 1. Je suis Toum, auteur du ciel, créateur des êtres, sorti de la terre, faisant être la fécondation, maître des choses, qui enfante les dieux et se donne la forme à lui-même, maître de la vie,

l. 2. donnant la vigueur aux dieux. Salut à vous, maîtres des choses, êtres purs qui cachez vos demeures; salut à vous, maîtres de l'éternité, qui cachez vos formes et les mystères de vos sanctuaires dans lesquels on ne

l. 3. sait pas comment vous êtes. Salut à vous, maîtres du domaine des dieux, qui

Digitized by Google

faites courir l'humidité de l'Inondation, habitants de l'Amenti, dieux du sein de Nout, laissez-moi venir

l. 4. à vous. Je suis pur, renouvelé, favorisé, fort, en puissance d'âme et maître, je vous apporte l'encens et des doses de natron. J'éloigne

l. 5. le venin de vos bouches, j'arrive, j'éloigne de moi le mal qui est dans vos cœurs, je dégage les péchés que vous gardez; je vous apporte le Bien, je fais remonter vers vous le Vrai. Je

l. 6. vous connais, je connais vos noms, je connais vos formes que nul ne connaît. Je deviens en vous, je me lève en dieu parmi les hommes vivants, visible aux dieux.

l. 7. Je suis puissant auprès de vous en dieu élevé sur son pavois. A mon arrivée, les dieux sont en joie; les déesses et les femmes m'acclament en me voyant. J'arrive auprès de vous, je me lève dans vos demeures,

l. 8. je m'assieds dans ma demeure de l'horizon. Je reçois des aliments sur l'autel, je m'abreuve de liqueur consacrée au mo-

Digitized by Google

ment du soir. Quand j'arrive, les habitants de l'horizon sont en joie,

19. les habitants du Tiaou me ſont adoration dans cette momie humaine. Je m'élève en dieu vénérable, maître de la grande demeure. Les dieux sont en joie à ma vue, à ma sortie du flanc (divin), quand je suis enfanté par ma mère Nout.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LXXX

Titre : Chapitre de faire la transformation en dieu, donnant la lumière sur la route des ténèbres.

Tableau : Le soleil levant entre un dieu mummiforme, coiffé de la mitre blanche, et un homme debout, tenant le bâton en main.

l. 1. Je suis la fin de l'enveloppement du firmament. Je fais rayonner la lumière du commencement, la lumière sur la route des ténèbres totales
l. 2. par les deux Rehous qui sont dans mon sein, à l'aide de la grande force magique de ma parole ; je ressuscite par elle, j'arrive par elle, je renverse avec elle dans la vallée
l. 3. d'Abydos où je repose. Je me souviens que j'ai enlevé le dieu des sensations dans la localité où je l'ai trouvé; je ramène les ténèbres par sa force. Je suis

Digitized by Google

l. 4. la femme, lumière des ténèbres, j'éclaire les ténèbres qui deviennent illumination. J'arrache l'œil d'Horus lorsqu'est supprimée sa venue à la fête du 15. Je suis la femme, lumière des ténèbres,

l. 5. j'arrive, j'éclaire les ténèbres qui deviennent illumination. Je m'associe à Set dans les demeures supérieures par le grand qui est avec lui [1]. Je suis la femme, lumière des ténèbres, j'arrive, j'éclaire les ténèbres qui deviennent illumination. Je munis

l. 6. Thot dans la retraite de la Lune. Je m'empare de la couronne divine. Je suis la femme, lumière des ténèbres, j'arrive, j'éclaire les ténèbres qui deviennent illumination; son champ est de lapis à sa fête. Je suis la femme, lumière

l. 7. des ténèbres, j'arrive, j'éclaire les ténèbres, qui deviennent illumination; sa double plume est dans mon sein; *Mafek* et *Tahen* [2] pour ses trois mois. Je suis la femme, lumière des ténèbres, j'arrive, j'éclaire les ténèbres

l. 8. qui deviennent illumination. Je renverse les destructeurs. J'adore ceux qui

Digitized by Google

sont dans la nuit. Je me tiens debout. Dieux voilés de la fuite, cachant leur face, regardez-moi... est-ce que je ne vous fais pas entendre ce qu'il y a là ?

NOTES

1. Il s'agit ici d'Horus associé à Set pour représenter le dédoublement du soleil; cf. mon *Panthéon égypt.*, p. 49.

2. Minéraux précieux et brillants, non encore exactement déterminés.


Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LXXXI

Titre : Chapitre de faire la transformation en lotus.

Tableau : Une tête sortant de la fleur d'un lotus.

I. 1. Je suis un lotus pur, sortant d'entre les lumineux. Je garde la narine de Ra qui garde la narine d'Hathor. Je fais
I 2. les messages que poursuit Horus. Je suis un lotus pur issu du Champ du Soleil.



Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE LXXXII

Titre : Chapitre de faire la transformation en Ptah, de manger les pains, de boire les breuvages. de se dégager par sa partie postérieure, d'être vivant dans An.

Tableau : Image du dieu Ptah.

l. 1. Je m'envole en épervier, variante : en Horus, je glousse en oie *smen*, je me pose sur la route de l'Amenti

l. 2. à la fête du Grand. Ce qui est odieux, je ne le mange pas, ma personne en a horreur, cela n'entre pas dans mon ventre, je vis d'après les plans des dieux

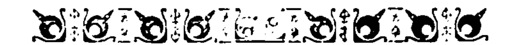
l. 3. et des lumineux, je vis, je prévaux par les pains... que je mange sous le feuillage de l'arbre d'Hathor, ma régente. J'en fais

l. 4. mes offrandes, j'en fais mon pain et mon

Digitized by Google

breuvage dans Tatou : ce sont les breuvages qui sont placés pour moi dans An. Je dépouille mon enveloppe par le fait de Taï qui est au-dessus de moi. Je réside en tout lieu qui me plaît. J'ai ma tête en Ra, je me totalise en Toum. Quatre
l. 5. bras de Ra, largeur de la terre quatre fois. J'apparais. Mon corps est en Ptah, mon gosier en Hathor. Sont énoncées les paroles de mon père Toum par ma bouche, lui qui fait se courber l'esclave, femme de Seb ; les têtes s'inclinent devant lui, la terreur est devant lui. Il répète cela
. 6. et des invocations suivent. Toutes les générations de la terre sont jugées. Seb m'accorde ses levers. Les habitants d'An inclinent leur tête devant moi. Je suis leur seigneur. Je suis leur taureau. Je suis fort pour l'éternité, j'ai la force de fécondation, je prévaux pour des millions d'années.

Digitized by Google



CHAPITRE LXXXIII

Titre : Chapitre de faire la transformation en phénix.

Tableau : Image du *bennou* ou phénix.

l. 1. Je m'envole parmi ceux de l'essence divine, je deviens en Khepra, je germe en végétal; je suis mystérieux par le mystère [1]

l. 2. de la tortue, je suis la graine de tout dieu, je sais ce qui est dans le sein des dieux. Je suis hier quatre fois, urœus sept fois en mes transformations dans l'Amenti, grand de l'illumination par son corps,

l. 3. en dieu qui est en même temps Set, par la distinction que Thot fait entre eux [2]. Le dieu qui est dans Sekhem et les esprits d'An qui

Digitized by Google

sont avec lui, je navigue parmi eux. J'arrive aujourd'hui,

14. je me lève, je me recommence parmi les dieux, je suis Khons dont l'ardeur triomphe de tout.

NOTES

1. Il y a ici jeu d'allitération manifeste : *pai*-a em *pa*-t-iu, *Kheper-a* em *Khepra*, *rut*-a em *rut*-u, *shetau*-na em *sheta*-u.

2. Cf. mon *Panthéon égyptien*, p. 49, sur le dédoublement du soleil en Horus-Set, les deux Rehous.



Digitized by Google



CHAPITRE LXXXIV

Titre : Chapitre de faire la transformation en oiseau *shenti*.

Tableau : Image de l'échassier appelé *shenti*.

l. 1. Je commande à ceux du lieu du supplice qui ont leur tête et leur chevelure .. aux grands et aux lumineux

l. 2. qui préparent le moment. Je suis au ciel, je frappe sur terre, et réciproquement. Par ma puissance je fais les actes de force, je mets le ciel en haut. M'étant purifié, j'élargis la terre

l. 3. pour ma circulation dans les villes, pour la préparation de ma marche. Je tue ceux qui appartiennent à la révolte. Je place les dieux dans leurs demeures; j'embrasse ceux de la terre des

Digitized by Google

l. 4. sycomores [1], ceux qui sont dans leurs chapelles. Le dieu Noun ne me connaît pas, le dieu Tanen ne me connaît pas. Les sables rouges ne me connaissent pas quand je traverse l'opposition

l. 5. qu'ils me font. Celui qui entend ses paroles ne connaît pas mon pouvoir magique. Je suis le veau peint en rouge dans les livres. Disent les dieux qui ont conçu hier pour moi : il arrive

l. 6. en moi ; la lumière est à votre insu. Les époques sont dans mon sein. Je ne dis pas de mal dans la demeure de la vérité ; chaque jour, je marche dans la vérité.

l. 7. La vie, c'est l'enveloppement du soir. Je navigue pour célébrer une fête. Je me couche, embrassant le vieillard qui garde la lumière de la terre. Etant su ce chapitre, on est à l'état de mâne instruit dans la divine région inférieure ;

l. 8. aucune chose mauvaise ne peut vous détruire.

1. Dénomination de l'Egypte.

Digitized by Google



CHAPITRE LXXXV

Titre : Chapitre de faire la transformation en âme, de ne pas entrer dans le lieu du supplice. Celui qui le sait ne subit aucun dommage.

Tableau : L'épervier à tête humaine qui personnifie l'âme.

l. 1. Je suis Ra sortant de l'abîme céleste, c'est-à-dire l'âme divine. Je suis un producteur d'aliments à qui le mal est odieux ; je ne le regarde
l. 2. pas. Je suis maître de la vérité, j'en vis. Je suis le dieu des aliments à qui rien ne fait tort, en mon nom d'âme. Je me donne la forme à moi-même avec le Noun ; chef des portes en
l. 3. mon nom de transformations par lesquelles je deviens chaque jour. Je suis la

Digitized by Google

lumière; ce que je hais, c'est l'ensevelissement. Je ne pénètre pas au lieu du supplice; on ne me fait pas les choses

l. 4. qu'on fait à ceux que détestent les dieux, car j'ai fait les choses favorables à Osiris, je me suis concilié le cœur des maîtres des choses qui m'aiment et propagent ma crainte, produisent ma vénération parmi

l. 5. ceux de l'essence divine. Je m'élève sur mon pavois dans cette demeure. Je suis le dieu Noun : les auteurs du mal ne me renversent pas. Je suis

l. 6. l'héritier des êtres divins. Les âmes des dieux sont des âmes d'éternité. Je suis l'auteur des ténèbres le jour de faire ma place aux confins du ciel. J'arrive, grande âme, au chemin du vieillard, je fais les ténèbres aux confins

l. 7. du ciel. Je suis aimé, j'arrive aux limites extrêmes. Je marche sur mes jambes, je prends possession de mon pavois, je traverse l'enceinte de fer que l'on a faite au nord; je chasse les ténèbres; le reptile

l. 8. au nom caché, j'éloigne sa marche du seigneur de la joie; mon âme et mon corps,

Digitized by Google

ce sont les urœus; mon devenir, c'est l'éternité, c'est l'état de maître des années, de chef de l'éternité. Je m'élève en maître de la terre, circulant sur ma route, jeune homme

l. 9. dans ma localité, enfant dans mon champ. Mon nom est Celui qu'on n'endommage pas. Je suis l'âme créatrice de l'abîme céleste, auteur de sa demeure dans la divine région inférieure. On ne voit pas mon nid, on ne perce pas mon œuf. Je suis le seigneur

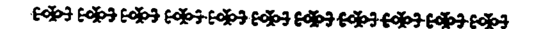
l. 10. de l'escalier, auteur de mon nid aux confins du ciel. Je me dirige vers la terre de Seb; je chasse le mal qui est en moi, variante : seigneur du soir, l'Osiris N respire, son corps est dans An, je me meus

l. 11. parmi les lumineux à l'horizon occidental de l'Ibis.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LXXXVI

Titre : Chapitre de faire la transformation en hirondelle.

Tableau : Une hirondelle.

l. 1. Je suis l'hirondelle, je suis l'hirondelle [1], je suis le scorpion [2], fille du soleil. O dieux, doux de parfum ! la flamme sort de l'horizon. O celui qui est dans la région !
l. 2. Que me conduise le gardien du circuit. Tends-moi ta main, surveillant du bassin de feu. Je marche en envoyé, j'arrive portant l'ordre
l. 3. qu'on m'ouvre. Que dois-je dire de ce que j'ai vu ? Horus commande la barque ; on lui a confié le siège de son père ; Set, fils de Nout, défait ce qu'il a fait. J'examine
l. 4. celui qui est dans Sekhem. Je tends les bras à Osiris. Je marche en envoyé, j'ar-

Digitized by Google

rive pour dire : qu'on me laisse passer ; j'ai un ordre. Je pénètre, j'examine

l 5. quiconque sort par la porte du seigneur au-dessus de tout. O pur en haut de la cuisse, ô grand ! j'ai repoussé le mal, j'ai détruit les fautes, j'ai anéanti

l. 6. les impuretés que je gardais sur terre. Gardiens des portes, j'ai fait ma route, je suis semblable à vous. Je sors le jour, j'arrive, je marche sur mes jambes, je suis en possession de la marche des lumineux. Je connais

l. 7. les chemins mystérieux conduisant aux portes du champ Aanru. J'y suis, je m'y place, je renverse mes ennemis sur terre. Mon cadavre est enseveli.

l. 8. Etant su ce chapitre, on sort le jour de la divine région inférieure, on entre après être sorti. Celui qui ignore ce chapitre n'entre pas après être sorti ; il ne peut sortir le jour.

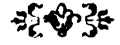


Digitized by Google

NOTES

1. L'hirondelle désigne Isis. Le traité attribué à Plutarque dit que cette déesse, prenant la forme d'une hirondelle, allait se placer sur une colonne, à Byblos, et déplorait la perte d'Osiris (§ 16).

2. Lisez : « la déesse-scorpion », c'est-à-dire Selk.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LXXXVII

Titre : Chapitre de faire la transformation en serpent, fils de la terre.

Tableau : Un urœus à tête humaine.

l 1. Je suis le serpent, fils de la terre, multipliant les années. Je me couche et suis enfanté chaque jour. Je suis le serpent, fils de la terre, aux confins

l. 2. de la terre. Je me couche et suis enfanté, renouvélé, rajeuni chaque jour.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LXXXVIII

Titre : Chapitre de faire la transformation en crocodile.

Tableau : Un dieu mummiforme à tête de crocodile.

l. 1. Je suis le crocodile présidant à la crainte. Je suis le dieu-crocodile à l'arrivée de son âme parmi les hommes [1]. Je suis le dieu-crocodile amené pour la destruction.

l. 2. Je suis le poisson du grand Horus de Kem-our. Je suis enveloppé dans Sekhem.

1. Le crocodile personnifie les feux redoutables du soleil (cf. *Panthéon égypt.*, p. 45). Lorsque le soleil se lève sur la terre, c'est l'arrivée parmi les hommes de l'âme qui anime les dieux.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE LXXXIX

Titre : Chapitre de réunir son âme à son corps dans la divine région inférieure.

Tableau : L'âme, sous forme d'épervier à tête humaine, voltige au-dessus de la momie étendue sur le lit funèbre.

l. 1. O dieu d'Héliopolis! O coureur dans son temple! Dieu grand, accorde que mon âme vienne à moi de tout lieu où elle est. Si elle tarde,

l. 2. amène-moi mon âme, en quelque lieu qu'elle soit. Si tu la trouves, Œil d'Horus, arrête-toi, comme ces dieux vigilants qui ne se reposent pas dans Héliopolis, terre où des milliers

l 3. se réunissent. Mon âme et mon intelligence m'ont été enlevées en tout lieu où

Digitized by Google

j'ai été par tes affidés : qu'ils gardent le ciel pour mon âme. Si elle tarde,
l. 4. fais que mon âme voie mon corps ; si tu la trouves, Œil d'Horus, arrête-toi, comme ceux-là qui remorquent la barque du seigneur des années, l'amènent au-dessus du Tiaou et lui font monter
l. 5. la voie de Nout. Vous qui faites approcher les âmes des momies, dont les mains sont pleines d'équité, qui vous saisissez de vos sceptres, vous repoussez les ennemis, la barque
l. 6. est en joie, le dieu grand est sauf et en paix. Alors accordez que mon âme soit derrière vous à l'horizon oriental du ciel, qu'elle y soit la servante d'Hier, en paix, en paix, dans l'Amenti. Qu'elle voie son corps, qu'elle s'unisse
L. 7. à sa momie, que son corps ne soit ni endommagé ni détruit à jamais. Etant su ce chapitre, le corps n'est pas endommagé, l'âme ne se sépare pas de son corps, en vérité.



Digitized by Google



CHAPITRE XC

Titre : Chapitre de rendre le souvenir à l'homme.

Tableau : Un homme debout adresse la parole au dieu Thot.

l. 1. O trancheurs de têtes, coupeurs de cous, qui rendez le souvenir aux mânes par le pouvoir magique qui est dans leur sein ! Tu ne vois pas, Osiris N,

l. 2. par tes yeux ; tu ne vois pas la marche de tes jambes, car tu as la tête retournée ; tu ne vois pas les bourreaux de Shou qui viennent derrière toi

l. 3. pour trancher ta tête, pour couper ton cou par ordre du destructeur de son seigneur. En raison de ce que je dis, fais moi rendre la mémoire à ma bouche, par la force magique de ma bouche,

Digitized by Google

l. 4. par mon sein, comme tu fais aux mânes par la force magique qui est dans leur sein. Reculent les cinq génies à la parole d'Isis lorsque tu viens rendre la mémoire à la bouche d'Osiris; ton cœur, c'est Set; ses ennemis disent : A toi, tes testicules.

l. 5. Est invisible l'aspect de la sortie de la flamme de l'Œil d'Horus contre toi, au sein de l'Œil de Toum, fléau de cette nuit du dévoré. Recule, Osiris! ce que tu détestes est en lui, réciproquement. Recule devant moi,

l. 6. ce que tu détestes est en moi, réciproquement. Que tu viennes à moi ou que tu ne viennes pas à moi, j'ai accompli ce que tu as dit. Reculez, invocateurs de Shou!



Digitized by Google



CHAPITRE XCI

Titre : Chapitre de ne pas laisser emprisonner l'âme de l'homme dans la divine région inférieure.

Tableau : L'âme voltige devant le défunt.

l. 1. O être exalté et adoré, chef des âmes, âme maîtresse de la terreur, transmettant sa vénération aux dieux, se levant sur son siège

l. 2. grand ! Certes, est accomplie la route pour l'âme d'ombre qui est en moi. Je suis muni, je suis un défunt muni. J'ai fait ma route vers le lieu où sont Ra, Toum, Khepra, Hathor.

l. 3. Etant su ce chapitre, on passe à l'état de défunt muni dans la divine région inférieure.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XCII

Titre : Chapitre d'ouvrir la tombe à l'âme de l'ombre, de sortir le jour, d'être en possession de ses jambes.

Tableau : Le défunt ouvre un édicule dans lequel l'âme est enfermée.

l. 1. J'ouvre parce qu'on m'a ouvert; j'ai enfermé parce qu'on m'a enfermé, couché. J'ouvre (parce qu'on m'a ouvert) à mon âme qui vient de moi. L'Œil d'Horus est
l. 2. délivré. Osiris Ounnofré établit sa splendeur au front de Ra. Les jambes s'allongent, les cuisses se soulèvent; je fais le grand chemin, mes chairs ont la vigueur. Je suis Horus vengeur de son père, à qui on apporte

Digitized by Google

l. 3. la couronne divine, à sa voix, pour sa tête. J'ouvre le chemin à mon âme, je suis en possession de mes jambes. Je vois le dieu grand dans la barque du soleil, le jour de juger les âmes; mon âme
l. 4. y est à l'avant, parmi ceux qui font le compte des années. Allons! J'ai délivré mon âme [1]. L'Œil de Ra affermit son éclat [2] pendant que les ténèbres sont sur la face de ceux qui sont dans les mains d'Osiris. N'emprisonnez pas
l. 5. mon âme, ne gardez pas mon ombre pour que j'ouvre le chemin à mon âme, à mon ombre et à mon intelligence, pour que je voie le dieu grand dans son naos le jour de juger les âmes et que je répète les paroles d'Osiris, mystérieux par sa demeure. Vous qui gardez
l. 6. avec vos mains, gardez les âmes des mânes, enfermez-les loin des morts, loin de ceux qui me feraient du mal; qu'ils ne me fassent pas de mal, que soit détournée leur marche vers ma personne, vers mon âme et mon intelligence
l. 7. protégées contre leur passage; que je

Digitized by Google

m'assoie parmi les chefs de leurs demeures; que je ne sois pas enfermé par les gardiens d'Osiris, gardiens des âmes, geôliers des ombres et des morts. Est ce que mon enceinte

1. 8. n'est pas au ciel? Etant su ce chapitre, on sort le jour; l'âme n'est pas emprisonnée dans la divine région inférieure.

NOTES

1. A la ligne 1 et à la ligne 4 il y a parallélisme entre la délivrance de l'âme, qui permet l'accomplissement d'une nouvelle existence, et la délivrance de l'œil solaire, éclipsé pendant la nuit, qui permet une nouvelle évolution.

2. Il y a dans le texte « son ornement, » *Khakeru-f;* mais l'ornement de l'œil solaire ne peut être que son rayonnement, c'est-à-dire son éclat.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XCIII

Titre : Chapitre ne pas laisser passer l'homme à l'Est dans la divine région inférieure.

Tableau : Le défunt invoque un dieu assis dans une barque qui vogue vers l'Orient.

l. 1. O phallus d'Osiris s'agitant pour la destruction des rebelles et condamnant à l'immobilité, pendant des milliers d'années, les efforts

l. 2. de Baba. Je suis fort par lui (ce phallus) plus que les forts, je suis puissant par lui plus que les puissants. Si je passe, si je suis emporté vers l'Est, on connaîtra les choses mauvaises faites

l. 3. à la fête des ennemis contre moi par l'enchaînement des cornes de Khepra, et le

Digitized by Google

phallus de Ra me dévorera. Tête d'Osiris, c'est moi,

l. 4. j'arrive, je me dirige vers les champs. Cinq me répondent. J'invoque, certes, Khepra; il se produit un cercle autour de l'œil de Toum.

l. 5. Anéantissement lorsqu'on m'ouvre, lorsque je passe vers l'Est, lorsqu'est célébrée la fête des ennemis en moi, lorsqu'est faite la blessure en moi,

l. 6. le mal, variante : si sont faites toutes les choses mauvaises contre moi à la fête des ennemis, étant enchaînées les cornes de Khepra, le phallus de Ra ne me dévore pas; la tête

l. 7. d'Osiris, c'est moi. J'arrive à mon champ, les dieux me coupent mes réponses, il n'y a plus de cornes ni d'opposition de Khepra; certes, il n'y a plus de cercle autour de l'œil de Toum, plus

l. 8. d'anéantissement ni de destruction de moi. Je ne vogue pas vers l'Est pour célébrer la fête des ennemis en moi, le mal, plus de blessure du mal en moi; je ne vogue pas vers l'Est.

Digitized by Google



CHAPITRE XCIV

Titre : Chapitre d'invoquer Thot avec une palette et une écritoire.

Tableau : Le défunt présente à Thot une palette et une écritoire.

l. 1. O grand voyant qui voit son père! ô gardiens des livres de Thot! Je me présente, j'arrive, j'ai mon intelligence, j'ai mon âme,

l. 2. je prévaux, je suis muni des écrits de Thot. Le serpent Aker de Set recule. J'apporte la palette, j'apporte l'écritoire, mes mains tiennent les livres de Thot, les

l. 3. mystérieuses archives des dieux. Me voici. Je suis scribe en vertu de ce que j'ai écrit. J'apporte les impuretés d'Osiris. Les livres que j'ai faits, Thot dit que ce sont

Digitized by Google

l. 4. de bons livres, chaque jour. Je suis bon par ma bonté. Harphré de la double terre m'ordonne de faire la vérité (qui est) la marche quotidienne du soleil [1].

1. Assimilation du défunt à Thot, intelligence directrice du monde, qui en assure l'harmonie par la marche du soleil. Cf. *Panthéon égypt.*, pp. 11 à 13, 49.



Digitized by Google



CHAPITRE XCV

Titre : Chapitre d'ouvrir le lieu où est Thot [1].

Tableau : Le défunt, debout près d'un autel, invoque le dieu Thot.

l. 1. Je suis celui dont la crainte est parmi les rebelles. Je suis gardé par la couronne divine contre les ennemis. Je frappe
l. 2. avec le glaive d'Aash ; je fais libation à Aash. Isis crée pour moi la grande vipère contre mes ennemis. Je donne la vigueur au glaive meurtrier
l. 3. qui est dans la main de Khepra contre les rebelles.

1. Quelques vignettes hiératiques expliquent ce titre en représentant Thot enfermé dans un édicule dont le défunt lui ouvre la porte.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XCVI

Titre : Chapitre d'ouvrir le lieu où est Thot et de donner l'état de lumineux dans la divine région inférieure.

l. 1. Je suis celui qui réside dans son Œil[1]. J'arrive, je donne la vérité à Ra. Je me concilie Thot.

l. 2. Je suis appelé le Rouge par les dévots de Seb.

1. C'est-à-dire le dieu caché qui réside, se manifeste dans la lumière du soleil, son œil.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE XCVII

l. 1. A dire sur la barque sereine d'Anubis. Je me concilie les esprits lumineux qui sont au service du maître des choses. Je suis le champ. Je suis le père de l'inondation lorsqu'est altéré

l. 2. le gardien du bassin. Je vous vois, ô dieux très grands qui êtes au milieu des esprits d'Héliopolis. Je m'élève au-dessus de vos têtes. J'ai la bienveillance de vos cœurs. Je me présente en grand, fils du très grand. Il ne m'est pas fait

l. 3. de mal. J'apparais vers vous. Je traverse le courant en homme pur dans le bassin de conciliation. Je suis sauf par la couronne sacrée du sycomore, votre alimenta-

Digitized by Google

tion céleste, multiplication de la vérité de parole. Seigneurs de tête et de bras,
14. j'aborde en être vrai et équitable de cette terre. Je fais la réunion, variante : l'ascension de mon siège, puissant par le maître unique, Ra, le grand, qui vivifie par la vérité. Qu'il ne me soit pas fait de blessure par celui qui détourne la tête. Ma bouche est au milieu de toutes choses.



Digitized by Google

CHAPITRE XCVIII

Titre : Chapitre d'amener la barque dans la divine région inférieure.

Tableau : Le défunt fait une allocution à un dieu assis dans une barque.

l. 1. Salut, jambe du ciel du nord dans le grand bassin visible. Elle n'aborde pas. Je me tiens debout, me levant en dieu.

l. 2. Je regarde. Je n'aborde pas. Je me tiens debout. Je vis. Je me lève en dieu. Je glousse en oie *smennu,* je m'envole en épervier au-dessus du filet

l. 3. du grand destructeur. Je passe de la terre au ciel. Je me tiens en dieu Shou, prospérant en dieu Akhekhu. Mes bras poussent l'aviron ; je fais monter les dieux non-reposants

Digitized by Google

l. 4. dans les hauteurs pour massacrer (Apophis). J'apporte les liens pour entraver les mauvais principes dans ma marche vers la barque de Ptah. J'arrive dans les bassins

l. 5. du feu, dans le champ brûlant. Je vis dans le bassin sacré. O celui qui amène les cordages des compagnons de la barque avec les voiles couleur de feu !

l. 6. Je me tiens dans la barque, je fais traverser le bassin. Je me tiens dans la barque, je fais traverser le dieu. Je me tiens debout. J'apparais aux champs, je vogue, je navigue, j'ouvre

l. 7. les portes du sanctuaire. Des terrains me sont répartis à l'heure (voulue), et je présente des aliments aux héritiers (divins).

Digitized by Google

CHAPITRE XCIX

Titre : Chapitre d'amener la barque dans la divine région inférieure.

l. 1. O ameneur de la barque du Noun sur ce rivage funeste! J'amène la barque, je dispose son équilibre en paix, en paix! Allons! allons!

l. 2. Je me hâte. J'arrive pour voir mon père Osiris. O seigneur des bandelettes! Je prévaux par le dieu de la dilatation de cœur, variante : celui qui repousse les gosiers (dévorants). O seigneur du nuage, mâle naviguant! O navigateur vers ce rivage

l. 3. d'Apap! O celui qui dispose les têtes, affermit les cous à l'issue de la mutilation! O gardien de la barque mystérieuse! gar-

Digitized by Google

dien d'Apap ! J'amène la barque, j'en prépare l'équilibre à ma sortie
l. 4. de cette terre funeste. Je renverse sur leur face les dieux des astres subversifs ; lorsqu'ils se trouvent relevés, j'écarte leur marche contre la flamme du soleil, protection des traverseurs de la double terre. Les dieux
l. 5. rameurs affermissent leurs avirons. Celui qui commande au ciel fait apparaître son disque sur le désert. J'amène la barque. Arrive, ô lumineux ! Va vers le lieu où tu sais qu'elle est.
l. 6. Dis-moi mon nom, dit la barque : l'Osiris N dont la parole est vérité auprès de Ra, né de la dame N. dont la parole est vérité auprès d'Osiris, résident de l'Ouest, répond : maître de la double terre dans la Chapelle est ton nom.
l. 7. Dis moi mon nom, dit la poupe. — Marche d'Apis est ton nom.
l. 8. Dis-moi mon nom, dit la proue. — Couverture de la barque d'Anubis pour les offrandes funéraires est ton nom.
l. 9. Dis-moi mon nom, dit la gaffe. — Fer-

Digitized by Google

meture de la divine région inférieure est ton nom.

l. 10. Dis-moi mon nom, dit la charpente. — Ténèbres est ton nom.

l. 11. Dis-moi mon nom, dit le mât. — Le Grand qui apporte ce qui vient après sa marche est ton nom.

l. 12. Dis-moi mon nom, dit la cabine. — Demeure du Guide des chemins est ton nom.

l. 13. Dis-moi mon nom, dit le hunier. — Gosier d'Amset est ton nom.

l. 14. Dis-moi mon nom, dit la vergue. — Nout est ton nom.

l. 15. Dis-moi mon nom, dit la membrure du navire. — Celui qui vous a créés dans le lieu de naissance de Mnévis, variante : dans les plantations de Set, est ton nom.

l. 16. Dis-nous notre nom, disent les rames. — Les doigts d'Horus, l'héritier, est votre nom.

l. 17. Dis-moi mon nom, dit la pompe. — Main d'Isis pour étancher le sang de l'Œil d'Horus, variante : pour arrêter l'écoulement de l'Œil d'Horus, est ton nom.

l. 18. Dis-nous notre nom, disent les flancs du

Digitized by Google

navire. — Amset, Hapi, Tiaoumautef, Kebhsennouf; l'enchaîné qu'on enlève à la destruction, celui qui voit son père, celui qui s'est fait lui-même, est votre nom.

l. 19. Dis-moi mon nom, dit le banc. — Celui qui est dans les préparatifs est ton nom.

l. 20. Dis-moi mon nom, dit le toit de la cabine. — Le dieu au bras lié est ton nom.

l. 21. Dis-moi mon nom, dit le gouvernail. — Celui qui tient en équilibre les génies, mystère des bâtons d'enseigne, est ton nom.

l. 22. Dis moi mon nom, dit la quille. — Cuisse d'Hathor, blessure que fait le dieu Ra pour son passage, lorsqu'il se fait conduire vers la barque Sekhti, est ton nom.

l. 23. Dis-moi mon nom, dit le voilier. — Celui qui fait la marche est ton nom.

l. 24. Dis-nous notre nom, disent les vents, lorsque tu marches par eux. — Vents du nord issus de Toum par la narine du Résident de l'Ouest, est ton nom.

l. 25. Dis-moi mon nom, dit le fleuve, lorsque tu navigues sur lui. — Le voyant est ton nom.

Digitized by Google

l. 26. Dis-moi mon nom, dit la vague. — Anéantissement de celui qui étend les bras dans le lieu saint est ton nom.

l. 27. Dis-moi mon nom, dit la terre ferme, quand tu me traverses. — Résident du ciel, sorti du cercueil dans le champ Aanrou, celui qui en sort joyeux, variante : son père, est ton nom.

l. 28. Il est dit en même temps : Hommage à la splendeur de vos personnes divines, seigneurs de vérité qui êtes vivants pour toujours et éternellement. Faites-moi traverser l'eau, donnez-moi offrandes et aliments

l. 29. pour ma bouche par laquelle je parle, avec du pain à cuire, (donnez-moi l'entrée) de la grande salle devant le dieu Grand. Etant que je connais vos divinités, donnez-moi les provisions pour ma narine.

l. 30. Le dieu Rekem passe par l'horizon oriental du ciel et se rend à l'horizon occidental du ciel; Rekem s'écartant, je m'écarte. Que je ne sois pas abattu dans le lieu de torture,

l. 31. que les ennemis ne dévorent pas mes chairs. Que j'aie du pain dans Pa, des breu-

Digitized by Google

vages dans Tep, des approvisionnements en blé et en orge, des approvisionnements d'encens, d'étoffes,

l. 32. de volatiles, des approvisionnements de vie, des approvisionnements de sortie le jour en toutes formes désirables — Etant su ce chapitre, on apparait dans le champ Aanrou; on y reçoit des pains, des breuvages,

l. 33. des productions des champs; on y mange de l'orge et du blé de 7 coudées de haut que moissonnent les serviteurs d'Horus; on y mange, comme eux, du blé et de l'orge qui sont l'alimentation de ce jour-là;

l. 34. on y guérit ses membres, car on a des membres pareils aux dieux qui sont là. On sort du champ Aanrou dans toutes les formes qu'on désire, on en sort.

Digitized by Google



CHAPITRE C

Titre : Chapitre de faire la réunion de l'âme au défunt, de le laisser monter dans la barque du soleil avec la suite de ce dieu.

Tableau : Le défunt pousse à la gaffe une barque portant le dieu Ra et l'oiseau Bennou : ils se dirigent vers le signe de l'Orient suivi de la figure d'Osiris et du symbole *Tat.*

l. 1. Je fais passer le Bennou vers l'Est et Osiris vers Tatou. Je traverse la retraite du Nil, je foule la voie
l. 2. du disque, je circule dans sa barque. La Grande à son heure me donne la force. j'invoque, j'adore le disque, je me réunis aux dieux
l. 3. qui l'approchent, je suis l'un d'entre eux. Je deviens le second d'Isis, le troi-

Digitized by Google

sième de Nephthys, je suis fort par leurs incantations favorables. Je dispose l'équilibre, je repousse Apap,
l. 4. je fais rétrograder sa marche. Le dieu Ra me tend les bras, son équipage ne me repousse pas. Je suis fort comme l'Œil solaire. Est distingué le vénérable
l. 5. Osiris N dans la barque du soleil, l'œuf est distingué du poisson. A dire sur une bande de papyrus sur laquelle aura été écrit ce chapitre
l. 6. avec l'image de ce passeur divin [1] à tracer à la pointe d'un instrument en spath trempé dans un liquide résineux. Placer le tout sur le corps du défunt sans que cela touche
l. 7. à sa chair. Le défunt sera alors à l'état de perfection, on le laissera se joindre aux dieux de la suite de Ra, il illuminera la terre avec eux, montera dans la barque du soleil
l. 8. chaque jour, car Thot l'a vêtu [2], en vérité.

1. Le défunt qui fait marcher à la gaffe la barque du soleil.

2. Allusion au papyrus qui, placé sur le corps de la momie, lui fait comme un vêtement, et est considéré comme un don de Thot.

Digitized by Google



CHAPITRE CI

Titre : Chapitre des protections de la barque du soleil.

Tableau : Le défunt dirige une barque dans laquelle est assis le dieu Ra, suivi de l'oiseau Bennou.

l. 1. O celui qui fend l'eau, apparaissant sur l'abîme liquide, accroupi sur le pont de sa barque, avance dans ta direction d'hier. Tu es accroupi sur
l. 2. le pont de ta barque et je me joins à ton équipage. Je suis un défunt en état de perfection. O soleil en ton nom de Ra, tu marches par ton œil sacré de 7 coudées dont la prunelle
l. 3. a 3 coudées; par mon acclamation, je suis sauf. Je suis un défunt en état de per-

Digitized by Google

fection, je suis sauf comme toi. O soleil en ton nom de Ra, tu marches pour ceux qui sont morts,

l. 4. pour ceux qui sont renversés. Certes, je me tiens debout sur mes jambes. Je suis un défunt en état de perfection, je suis sauf comme toi. O soleil en ton nom de Ra, tu ouvres les mystères

l. 5. d'Ammah et le cœur des dieux se réjouit. Oh ! rends moi mon cœur. Je suis un défunt en état de perfection ; je suis sauf comme toi ; tes chairs, comme les miennes, sont saines; la stabilité est pour ma bouche. A écrire à l'encre gommée,

l. 6. à repasser à la couleur sur une bande de papyrus royal pour placer au cou de la momie le jour de l'ensevelissement. Cela étant mis en manière de talisman à son cou, le défunt est parmi les dieux, il s'unit aux serviteurs d'Horus ; son

l. 7. astre est fixé par Isis au ciel auprès de Sothis ; il sert Horus avec Sothis; il est avec son ombre à l'état de dieu parmi les hommes ; une végétation germe sur son corps

l. 8. par la déesse Menk ; il est dieu pour l'é-

Digitized by Google

ternité; ses chairs ont la vigueur dans la divine région inférieure par Thot qui a fait lui-même cela pour Osiris, pour faire rayonner la lumière sur son corps, en vérité.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CII

Titre : Chapitre d'arriver à la barque du soleil.

Tableau : Ra, assis dans sa barque devant un autel, est adoré par le défunt.

1. 1. O le Grand dans sa barque! Je suis amené dans ta barque, je vogue vers la localité Prospérité. Tu me donnes le commandement de ton équipage parmi ceux qui te gardent

1. 2. et qui font partie des astres non reposants. Ce qui est odieux, je n'en mange pas; ce que je hais, ce sont les impuretés, je n'en mange pas. Ma personnalité s'unit à moi; par elle

1. 3. je ne puis être renversé. Je ne fais pas monter mes bras vers ce qui est impur, je ne marche pas dessus avec mes sandales;

Digitized by Google

car mon alimentation est en blé blanc, ma boisson en blé

l. 4. rouge du Nil. Par la barque Sekti et la barque Mati je suis conduit vers les végétaux et les aliments de l'autel des esprits d'Héliopolis. J'invoque

l. 5. l'Œil d'Horus contre les rebelles du ciel, quels qu'ils soient. Je réunis les forces qui sont en moi. J'arrive en personne, je réside là en dieu.

l. 6. Il y a des malades et des souffrants : j'arrive, je lave la chair, j'arrange l'épaule. Je fais monter ma jambe et vais naviguer dans la barque du soleil.

Digitized by Google

CHAPITRE CIII

Titre : Chapitre d'ouvrir le lieu où est Hathor.

Tableau : Le défunt ouvre une chapelle
contenant la déesse Hathor.

l. 1. Ma parole est vérité auprès de Ra,
maître des dieux. Je suis celui qui traverse
à l'état de pureté. O dieu gardien ! ô
l. 2. prêtre assistant ! Je suis des serviteurs
d'Hathor.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CIV

Titre : Chapitre de s'asseoir comme faisant partie des dieux grands.

Tableau : Le défunt est assis en face de trois dieux.

l. 1. Je m'assieds faisant partie des dieux grands, je passe par la retraite de la barque Sekhti; la

l. 2. traversant, je conduis Horus, fils d'Osiris. J'arrive délégué par Ra en répartiteur des substances et des aliments en leur place pour approvisionner l'essence des dieux grands

l. 3. qu'amène Ro-bi. Etant su ce chapitre, on s'assied comme faisant partie des dieux grands.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CV

Titre : Chapitre de réunir à l'homme la personnalité dans la divine région inférieure.

Tableau : Le défunt invoque l'hiéroglyphe désignant la personne, la personnalité, dans lequel sont entassés des aliments [1].

l. 1. Salut à toi, substance divine de ma durée. Je me présente, j'arrive auprès de toi, je me lève, je suis âme, je suis fort,
l. 2. je passe; j'apporte des grains d'encens pour purifier par eux tes écoulements; tu les fais passer par ma conjuration du mal; j'énonce une opposition
l. 3. au mal que j'ai fait pour qu'il n'ait plus d'action. Je suis l'amulette de spath vert florissant au cou de Ra et que je transmets aux habitants de l'horizon; ils sont alors florissants comme je suis florissant :
l. 4 ils sont florissants, et ma personne est


Digitized by Google

florissante comme ils sont florissants et ma durée est florissante comme eux. Il y a des approvisionnements pour ma personne comme pour eux. La balance se lève, élevant sa vérité à la narine de
l. 5. Ra, le jour où ma personne y est. (O balance!) mon œil, ma tête, mes bras viennent de toi. Je suis celui dont l'œil voit et les oreilles entendent. Je suis le taureau du bétail de sacrifice. Mes paroles font apparaître les aliments. Je suis plus que les chefs du ciel.

NOTE

1. MM. Le Page Renouf et Maspero ont conjecturé que cet hiéroglyphe désigne le reflet de l'homme après la mort, son double. Cette supposition est ingénieuse, mais elle ne reçoit aucun appui du caractère idéographique de l'écriture égyptienne : rien dans l'hiéroglyphe en question n'éveille l'idée de dédoublement ou de reflet, mais bien plutôt celle d'alimentation et de substance, sens depuis longtemps établi pour le mot *Ka* et confirmé par le tableau même de ce chapitre. Je crois que le *Ka* exprime la substance corporelle, la personne matérielle, l'individualité de la chair.

Digitized by Google

CHAPITRE CVI

Titre : Chapitre de présenter la dilatation du cœur dans la ville sacrée de Ptah (Memphis).

Tableau : Le défunt présente à Ptah le groupe hiéroglyphique exprimant la dilatation de cœur, c'est-à-dire la joie.

l. 1. O Grand! seigneur des aliments. O Grand qui résidez dans les demeures supérieures du ciel! O vous qui donnez des aliments à Ptah, donnez-moi des aliments, donnez

l. 2. moi des breuvages épanchés d'un vase en lapis pour la purification de jour. O barque de l'Osiris N dans le champ Aarou

l. 3. qui apportes les aliments et gardes ton eau, que je sois semblable à ton père, le Grand qui traverse dans la barque sacrée et sort le jour après l'ensevelissement.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CVII

Titre : Chapitre d'entrer et de sortir par la porte des occidentaux au milieu des serviteurs de Ra, et de connaître les esprits de l'Ouest.

Tableau : Le défunt est en adoration devant Ra, Sebek, Hathor et un serpent placés sur une montagne.

l. 1. Je connais cette porte au centre du ciel par laquelle sort Ra

l. 2. et la porte de l'horizon oriental du ciel dont le sud est vers le bassin des oies *Khar* et le nord vers le bassin des oies *Ro*, vers le lieu où navigue Ra

l. 3. contre les vents adverses. Je garde le commandement dans la barque sacrée.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CVIII

Titre : Chapitre de connaître les esprits
de l'occident.

Tableau : Le défunt adore Toum, Sebek
et Hathor.

I 1. Cette montagne de l'enfantement au
ciel, dont on s'approche lorsqu'on est à
l'est du ciel, a 370 perches de long et
I 2. 140 coudées de large. Sebek est le sei-
gneur de cette montagne de l'enfantement
à l'est du ciel où est son temple au-dessus
des .. Il y a un serpent au front de cette
montagne, il a 30 coudées de long
I 3 et 10 de large, et 3 coudées à sa partie
antérieure qui est en pierre dure. Je con-
nais le nom de ce serpent qui est sur sa
montagne : « Celui qui est dans sa

Digitized by Google

flamme » est son nom. Lorsqu'après la durée du soleil renversement

l. 4. est fait sur lui, ses yeux sont sur Ra. Lorsque ensuite il se dresse contre la barque, il est longuement regardé par ceux qui font naviguer la barque. L'amas d'eau qui est sous lui a sept coudées de hauteur liquide. On se sert de Set pour

l. 5. le circonvenir, on s'en sert pour lui jeter une chaîne de fer au cou, pour lui faire vomir tout ce qu'il a avalé. A dire comme formule magique :

l. 6. Recule avec la chaîne de fer. Je suis un vaillant armé pour te circonvenir, véritablement. La navigation de la barque conduit Ra. Ferme tes yeux, voile ta tête, voyageur reculant devant l'Osiris N,

l. 7. lequel est un mâle dans le sein de sa mère. Voile ta tête. La libation que tu reçois me fait sauf, et tu es sauf. Je suis le grand des forces magiques, fils de Nout. On m'a fourni ces incantations favorables contre toi.

l. 8. C'est ainsi que je conjure celui qui marche sur son ventre et sa partie posté-

Digitized by Google

rieure. Tes replis ne peuvent rien ; l'Osiris N est protégé lorsque ta partie postérieure marche contre lui. Il est Celui qui réagit contre ta force. J'arrive, je suis enlevé

l. 9. au serpent *aker* du soleil qui se joint à lui, le soir, lorsqu'il parcourt le ciel. Tu es à l'état de reculant devant la marche ordonnée contre toi, en présence du soleil. Car Ra se couche dans le pays de la vie pour aller à son horizon. Je connais

l. 10. les représentations des choses, par elles je repousse Apap. Je connais les esprits de l'Occident qui sont Toum, Sebek, seigneur de la montagne de l'enfantement, et Hathor, le soir nommée pour Isis.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CIX

Titre : Chapitre de connaître les esprits d'Orient.

Tableau : Le défunt est en adoration devant deux sycomores que suit une barque dans laquelle Ra est assis, le disque surmonté de l'hiéroglyphe du vent; devant le dieu est un veau surmonté d'une étoile; derrière lui, un personnage debout.

l. 1. Je connais cette montagne de l'Est du ciel dont le sud est vers le bassin des oies *Khar* et dont le nord est vers le bassin des oies *Ro*,

l. 2. vers le lieu où la barque du soleil navigue contre les vents adverses. Je garde le commandement dans la barque sacrée, je navigue, jamais immobile dans la barque solaire. Je

Digitized by Google

l. 3. connais ce sycomore de *mafek* par lequel sort Ra, par lequel il passe et où Shou soulève les piliers du ciel. Je connais toutes les portes par lesquelles sort le soleil.

l. 4. Je connais ce champ Aarou à enceinte de fer dont le blé a sept coudées de haut : son épi a trois coudées,

l. 5. sa tige en a quatre; des mânes qui ont huit coudées de haut, chacun, le moissonnent auprès des esprits de l'Est. Je connais

l. 6. les esprits de l'Est, qui sont Harmakhis, le veau qui est auprès du dieu et l'adorateur de Ra. L'Osiris N est constitué. Tu passes avec moi,

l. 7. dit le dieu du nord. Le poids de la balance équitable est en forme de taureau [1] pour ce qui concerne les énonciations de ta langue : l'Ibis [2] est au milieu de ses êtres, la pesée de tes intentions se fait dans la localité Abti par les exécuteurs,

l. 8. en vertu des livres. Une libation est faite pour cela, afin que tous les hommes

Digitized by Google

proclament l'affection qu'ils ont pour toi. L'épervier divin avec l'œil gauche et le côté gauche également noirs apparaît au ciel ainsi que les astres ; celui que contient le tombeau

l. 9. voyagera sur les routes, et les agents des dieux ne lui feront pas transgresser les frontières. Des écrits sont avec toi qui fournissent les dimensions du champ planté de blé de son commencement jusqu'à sa fin

l. 10. et qui est à l'abri des souillures du dieu [3]... Ce blé a sept coudées de haut; son épi en a trois; tu le moissonneras avec les mânes auprès des Esprits de l'Est. Tu entreras en Cynocéphale par les portes

l. 11. mystérieuses dont les habitants te feront purification, tu aborderas ta demeure à l'aide des êtres qui y sont. Ton cœur sera réjoui par le dieu en deux personnes ; ce qui te sera odieux; ce sera la deuxième mort. L'éternité de la durée est pour toi [4]...

l. 12. La récompense accordée, c'est l'agrandissement et l'amplification de l'Osiris N,

Digitized by Google

110[a] [5] c'est d'arriver en paix, de prendre la
l. 9. bonne route vers le champ de l'alimentation. L'Osiris N dit : j'y suis semblable au dieu qui y est. L'abondance d'eau est dans ce champ. J'y mange
l. 10. des pains et des gâteaux. Je m'arrête sur son terrain. Je navigue dans la barque sacrée. Je fais la connaissance des habitants des districts qui sont là pour labourer, pour moissonner le blé, pour recueillir leurs végétaux chaque jour. L'Osiris N
l. 11. dit : Horus a été enlevé à Set de Manou pour l'établissement du champ Hotep, Horus est dégagé de Set. J'ouvre ce chemin du ciel qui est celui de la barque du dieu Hotep ;
l. 12. je la dirige dans la demeure de Shou ; je navigue dans son bassin vers ses localités. Je coupe la coiffure de ses adversaires. Ma bouche est puissante, je suis muni d'incantations favorables. On ne prévaut pas contre moi. Je
l. 13. connais les bassins du champ Hotep. J'y suis fort, j'y suis muni d'incantations favorables pour y peiner, pour y labourer,

Digitized by Google

pour y moissonner, pour y ensemencer.
l. 14. J'y navigue dans ses bassins, j'y aborde ses localités. Je suis dans le champ Hotep, j'arrive, mon âme me suit, des aliments sont au bout de mes mains en maître de la terre. Le mystère
l. 15. de mes formules magiques me rend le souvenir à moi qui n'étais plus rien. Je subsiste; on me rend la dilatation de cœur et la paix. Je reçois les souffles, je suis en paix en maître des souffles. J'arrive,
l. 16. je découvre ma tête [6] après avoir fermé les yeux au soleil. Je veille, rayonnement de la vache sacrée.
l. 17. Je suis dans ma localité. J'ai fait le vrai; je n'ai pas fait le mal.
l. 18. J'aborde à mon tour sur terre, à l'époque voulue
l. 19. pour toutes les cultures usitées sur terre depuis que la terre existe par l'ordre
l. 20. du dieu auguste.



Digitized by Google

NOTES

1. Les Egyptiens se servaient de poids à tête de taureau.

2. Thot au milieu de ses assesseurs du Jugement suprême.

3. On n'a pas encore su lire le nom de ce dieu écrit au moyen d'un triangle renversé et muni d'un double appendice courbe.

4. Le texte, manifestement corrompu, a laissé la trace d'un mot déterminé par le sceau, et impliquant une idée de renouvellement et de reproduction.

5. Les exemplaires hiératiques nous montrent que ce chapitre se continue, au commencement de la planche XL du Todtenbuch, aux colonnes numérotées à tort par l'éditeur 110ª 9 et suivantes. Le tableau de cette planche représente le défunt debout, en adoration.

6. C'est-à-dire je fais mon apparition.

Digitized by Google



CHAPITRE CX

Tableau consacré à la représentation du champ des moissons divines appelé *Aarou*. Il est entrecoupé de cours d'eau auxquels fait allusion le titre même du chapitre inscrit dans le registre médial : « Chapitre des canaux qui ont mille perches (?) de longueur et dont la largeur est indicible. Il ne s'y trouve ni poissons *remou* ni poissons *aouou* ni aucun reptile. »

1er Registre : Trois noms de canaux insérés dans des cartouches : « Force de l'eau. » — « Eau incommensurable. » — « Grande localité de l'eau [1] ». — Trois dieux mummiformes appelés « dieux de l'horizon ». — Un autel devant un épervier ; légende : « Offrande au Dieu grand, maître du ciel. » — Le défunt offrant une cassolette à l'épervier andiocéphale qui person-

1. Une légende qui semble s'appliquer au défunt dit : « qu'il est en paix dans le Champ des souffles. »

Digitized by Google

nifie l'âme. — Le défunt assis dans une barque qu'il dirige ; légende : « Il navigue dans le bassin *hotep*. » — Trois dieux à tête d'animaux, qui varient selon les exemplaires, sont assis; ils portent l'hiéroglyphe de la vérité et sont appelés « dieux grands ». — Le défunt, suivi de deux parents inclinés, leur fait des offrandes que Thot semble enregistrer.

2° Registre : Le défunt, suivi de deux parents, fait une offrande au Nil « père des dieux ». On lit : « Don d'abondance. » Plus loin, le mort dirige le dépiquage du blé par les bœufs, laboure, sème et moissonne.

3° Registre : A côté de cinq indications de topographie mystique, une barque est représentée avec cette légende : « Barque de Ra-Harmakhis lorsqu'il navigue vers le champ Aarou. » — Une autre barque est désignée comme étant réservée au dieu Ounnofré; elle est vide. — Un cours d'eau, qui porte le nom d'Eau du ciel, délimite trois régions : de la première il est dit que « Ra est le dieu qui l'habite ». Autre légende : « Région des mânes hauts de 7 coudées ; il y a du blé de 3 coudées pour les momies en état de perfection qui le moissonnent. » La seconde est appelée le « lieu de renaissance des dieux ». La troisième est habitée par Shou, Tefnout et Seb.

Digitized by Google



CHAPITRE CX[a]

l. 1. La grande région, j'en arrive, j'ai mesuré l'inondation, j'ai traversé les marais. Je suis le taureau

l. 2. représenté en bleu, maître du champ, le taureau dont parle Sothis à son heure. L'Osiris N dit : Les marais, j'en viens,

l. 3. j'y ai mangé des aliments, j'y ai été en possession de viandes de choix en bestiaux et volatiles. Je sers la triade divine. L'Osiris N dit : L'image divine,

l. 4. j'en viens, je me dépouille de mes bandelettes, je me pare du vêtement de Ra au centre du ciel, je sers les dieux, je sers Ra au ciel. L'Osiris N dit :

l. 5. La déesse Ousert (la puissante au faîte de sa demeure est la génératrice du dieu

Digitized by Google

Substance. L'Osiris N dit : La région divine

l. 6. du blé, j'en viens. Son bras est un obstacle pour celui qui le lève contre mon service de celle qui préside à toute pureté

l. 7. et dont la parole est pure. Je traverse et j'aborde aux bassins du ciel supérieur. Je fais adoration

l. 8. dans la barque Sekhti à ceux qui favorisent l'Osiris N dont la parole est vérité auprès du dieu grand.

Le signe du ciel surmonte un tableau vertical divisé en quatre registres :

1er Registre : Une barque contient un naos dans lequel est assis le dieu Khepra à tête de scarabée. Isis et Nephthys suivent la navigation de cette barque.

2e Registre : Le défunt, conduit par un dieu, vient adorer Osiris et Isis.

3e et 4e Registre : Le défunt agenouillé consacre des offrandes à deux dieux assis.



Digitized by Google



CHAPITRE CXI

Titre : Chapitre de connaître les esprits de Pa.

Ce chapitre n'est qu'une corruption du chapitre CVIII auquel je suis obligé de renvoyer le lecteur.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXII

Titre : Chapitre de connaître les esprits de Pa.

Tableau : Le défunt adorant Haroëris, Amset et Hapi.

l. 1. L'Osiris N dit [1] : Khati qui es dans Khati et dans Anp, Skheti qui es dans Pa, Semesou, Khemou-iou, vous qui êtes rassasiés de breuvages

l. 2. et d'offrandes, savez-vous pourquoi Pa a été donné à Horus ? Je le sais par le dieu Ra. Il le lui a donné en compensation d'un danger pour son Œil. Dans cette circonstance

l. 3. Ra dit à Horus : Permets-moi de voir ce qui arrive à ton œil comme tu le vois. Ra dit à Horus : regarde : qu'est-ce donc

Digitized by Google

que cela? Un pourceau noir! Il le regarda.

l. 4. C'était un danger pour son œil, une grande calamité. Horus dit à Ra : mon œil veille en proportion du mal que Set fait à mon œil. Voilà qu'il s'est mangé le cœur. Ra dit aux

l. 5. (dieux : J'ai fait ce don pour son lieu de repos. Qu'il prospère! Set survenant s'était changé en pourceau noir, mais voici que la puissance de l'œil d'Horus l'a brûlé. Ra dit aux) dieux : Le porc est une abomination pour Horus. Oui! qu'il prospère! le porc sera une très grande abomination. Horus dit aux dieux lorsqu'il eut pris sa forme

l. 6. adolescente : On fera des sacrifices aux dieux avec ses bœufs, ses gazelles et ses porcs. Or, Amset, Hapi, Tiaoumautef et Kebhsennouf ont pour père Horus et pour mère Isis.

l. 7. Horus dit à Ra : Donne moi mon fière dans Pa, mon frère dans Nekhen, mon frère pour mes entrailles, et fais qu'il soit avec moi en juge éternel, en bienfaiteur

Digitized by Google

du monde, éteignant les fléaux. Son nom fut

l. 8. « Horus sur son papyrus ». Je connais les esprits de Pa : c'est Horus et ce sont Amset et Hapi. Levez-vous, dieux, qui êtes au ciel inférieur,

l. 9. pour cet Osiris N. Faites qu'il devienne en dieu grand.

NOTE

1. Je ne puis mieux faire que d'emprunter à M. E. Lefébure l'excellente traduction qu'il a donnée dans ses *Yeux d'Horus* (Librairie Vieweg. Paris, 1874, in-4°, p. 18 et suiv.) des chapitres CXII et CXIII.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXIII

Titre : Chapitre de connaître les esprits de Nekhen.

Tableau : Le défunt adorant Haroëris, Tiaoumautef et Kebhsennouf.

l. 1. L'Osiris N dit : Je connais le mystère de Nekhen, c'est ce que la mère d'Horus a fait pour lui en disant : Qu'il vive ! On amena

l. 2. Sebek, seigneur des marais, il le pécha, il le trouva, ce dieu qui est le bonheur de sa mère, aux lieux où ils étaient. Sebek, dieu des marais, dit : J'ai cherché, j'ai trouvé leur victime

l. 3. avec mes mains sur le bord de l'eau, je l'ai pêchée dans un filet : c'est un ex-

Digitized by Google

cellent filet. Ra dit : Il y a donc des poissons auprès de

l. 4. Sebek, et les bras d'Horus sont donc trouvés au pays des poissons? Sebek dit : Mystère! mystère dans ce filet! Il amène les yeux d'Horus et l'ouverture pour

l. 5. sa face [1] à la fête du (deuxième et du) quinzième jour du mois, au pays des poissons. Voici que Ra dit : J'ai donné Nekhen à Horus pour être la place de ses bras et je lui ai accordé l'ouverture de sa face pour ses yeux dans Nekhen.

l. 6. Les prisonniers qui sont avec eux lui sont offerts à la fête du (deuxième et du) quinzième jour du mois. Horus dit : J'accorde que Tiaoumautef et Kebhsennouf soient délivrés avec moi et qu'ils soient mes gardiens quand je

l. 7. résiderai là, comme dieu de Nekhen. Ra dit : Que cela te soit donné là et dans Sati, qu'il leur soit fait ce qui est fait à ceux qui sont dans Nekhen et qu'ils soient avec toi. Horus dit : Ils sont

l. 8. avec toi et ils sont avec moi pour écouter Set implorant les esprits de Ne-

Digitized by Google

khen qui m'est donné. Je connais les esprits de Nekhen : c'est Horus, et ce sont Tiaoumautef et Kebhsennouf.

NOTE

1. C'est-à-dire sa réapparition. « Ouvrir la face » est un idiotisme égyptien signifiant : se manifester, apparaître.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXIV

Titre : Chapitre de connaître les esprits d'Hermopolis.

Tableau : Le défunt adorant Thot, Toum et un dieu à tête humaine nommé par le texte (l. 4) *Sâ* (Intelligence ?).

l. 1. Agitation pour faire le rayonnement de Neit dans Zar, pour rechercher l'Œil et le sauver. Je le connais, je passe

l. 2. par lui, je sais qu'on l'a amené à Kes. Que les hommes ne le disent pas, que les dieux ne le répètent pas. J'arrive en messager de Ra pour établir la vérité par le rayonnement de Neit

l. 3. dans Zar, pour la faire apprécier. J'arrive en dominateur pour faire la connaissance des esprits d'Hermopolis. Si

Digitized by Google

vous aimez ceux qui vous connaissent, aimez-moi. Je connais la vérité, la discernant

l. 4. lorsqu'elle se voile; elle donne le bien-être et la joie à qui l'apprécie. Hommage à vous, esprits d'Hermopolis : tels que je vous connais, vous êtes Thot, Sà et Toum.



Digitized by Google



CHAPITRE CXV

Titre · Chapitre d'apparaître au ciel, de traverser Ammah et de connaître les esprits d'Héliopolis.

Tableau : Le défunt adorant Ra, Shou et Tefnout.

l. 1. J'ai grandi hier parmi les grands, je deviens parmi ceux qui deviennent. Je découvre la face de l'Œil unique,

l. 2. j'ouvre le cercle des ténèbres. Je suis l'un de vous. Je connais les esprits d'Héliopolis. Est-ce que le grand de la double force ne passe pas par là par le fait du passage de celui qui étend le bras et à qui j'adresse

l. 3. le discours des dieux? Est ce que le rejeton d'Héliopolis peut être détruit?

Digitized by Google

Je sais ce qu'on a fait de la chevelure du mâle. Ra dit au *Roi-en-son-temps :*

l. 4. Il y aura une blessure, il y aura une mutilation par mois. Ra dit au *Dieu en-son temps :* Prends la lance contre le rejeton de l'homme. — Voici

l. 5. la lance, dit le *Dieu-en-son-temps.* Les deux frères instituent une fête de Ra. Celui qui entend est enveloppé, mais son bras ne repose pas. Alors il prend la forme

l. 6. d'une femme chevelue dans Héliopolis. Le développé est en possession de l'état de rejeton du temple ; le développé d'Héliopolis devient la chair de sa chair, le maitre de sa vue ; est

l. 7. en lui l'état de double force, il est dieu dans son fils ; est constituée par son père l'existence de sa fonction de double force à Héliopolis. Je connais les esprits d'Héliopolis qui sont Ra, Shou et Tefnout.

Digitized by Google

CHAPITRE CXVI

Titre : Chapitre de connaître les esprits d'Héliopolis.

Tableau : Le défunt adorant Toth, Sà et Toum.

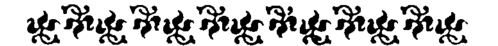
l. 1. Rayonnement dans Maza ; parcours de ce qui est dans le bras du mangeur de l'Œil par celui qui le juge; je

l. 2. traverse au moyen de cela. Ce que dit le Sotem, les hommes ne le racontent pas, les dieux ne le répètent pas, réciproquement. Je pénètre parmi ceux qui m'ont anéanti, mais je ne vois pas les mystères. Salut à vous, dieux

l. 3. d'Hermopolis, grands le premier jour du mois et qui vous amoindrissez à la fête du 15. C'est le mystère de Thot, de Sà et de Toum.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXVII

Titre : Chapitre de prendre route vers Ro-sta.

Tableau : Anubis conduit le défunt vers une chapelle située sur une montagne.

l. 1. Ta route est vers Ro-sta. Je suis le grand développé à l'état de chef pour mon arrivée. J'établis les choses dans Abydos.

l. 2. J'ouvre le chemin vers Ro-sta. J'adoucis les choses pour Osiris. Je fais être l'eau. Je sauvegarde le siège de l'œil d'Horus dans la vallée, dans le grand

l. 3. bassin. L'œil d'Horus, son image, c'est moi.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXVIII

Titre : Chapitre d'aborder à Ro-sta.

l. 1. Je suis enfanté dans Ro sta. Ceux qui
sont parmi les momies me donnent des
incantations favorables dans le lieu saint
l. 2. d'Osiris. Je reçois les dignités dans Ro-
sta. Je passe par les demeures d'Osiris.
Moi, mon chemin de traverse est par les
demeures d'Osiris.



Digitized by Google



CHAPITRE CXIX

Titre : Chapitre d'apparaître à Ro-sta.

Titre : Le défunt tournant le dos à la chapelle située sur une montagne.

l. 1. Je suis le grand qui fait sa lumière. J'arrive auprès de toi, adoré pour ma pureté; les souillures se sont éloignées de moi.

l. 2. Je constitue mon nom dans Ro-sta et suis fort par lui dans Abydos. Ressuscite, Osiris; parcours le ciel avec Ra; vois les intelligents et l'Unique qui circule

l. 3. dans la personne de Ra. Il dit à l'Osiris N qu'il est un dieu momifié qui se transformera et à qui Osiris ne fera pas obstacle.

Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE CXX

Titre : Chapitre d'entrer et de sortir.

l. 1. Je t'invoque, Ra. Je suis porteur des secrets concernant la porte de métal, concernant le front de Seb et la balance
l. 2. de Ra qui porte la vérité en elle, chaque jour. Je me présente pour labourer la terre. Fais que je devienne vieillard.



Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE CXXI

Titre : Chapitre d'entrer après être sorti.

Ce chapitre n'est qu'une reproduction du chapitre XIII.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXXII

Titre : Chapitre d'entrer après être sorti de la divine région inférieure.

Tableau : Le défunt s'inclinant devant une chapelle située sur une montagne.

I. 1. Ouvre au renouvelé qui est en moi. — Toi qui passes, qui es-tu? — Je suis l'un de vous. — Qui est avec toi? — La double vipère-œil. — Sépare-

I. 2. toi d'elle et viens face à face aborder le lieu de renaissance. (Le dieu qui parle ainsi) me fait voyager dans la barque de ceux qui retrouvent leur face. Collecteur des âmes est le nom de la barque.

I. 3. Hérissement de la chevelure est le nom des rames. Vigilante est le nom de la proue. Celle qui se souille est le nom de

Digitized by Google

la pompe. Maintien de l'équilibre est le nom du gouvernail. De même qu'il lui est prescrit

l. 4. de me faire voyager, qu'elle ne me fasse pas opposition. Que je sois gratifié de vases de lait, de pains, de gâteaux, de viandes nombreuses dans la demeure divine

l. 5. d'Anubis. Variante : qu'on m'accorde cela complètement, comme cela est accordé à Osiris dans sa totalité. Que le défunt entre en épervier et sorte en Bennou, qu'il soit adorateur de Dieu. Il a fait son chemin, il entre en paix dans l'Amenti,

l. 6. il est préposé au bassin d'Osiris. L'Osiris N a fait son chemin, il entre et adore Osiris, maître de la vie.

Digitized by Google

CHAPITRE CXXIII

Titre : Autre chapitre.

l. 1. Hommage à toi, Toum. Je suis Thot,
j'ai jugé les deux Rehous. J'ai repoussé
l'action adverse des mauvais principes, j'ai
l. 2. dédaigné leurs cris de douleur. J'ai
exécuté le poisson *at* qui reculait ; j'ai fait
ce que tu m'as ordonné contre lui. Je me
suis couché ensuite au milieu de mon
œil. Je suis exempt de mal. J'arrive.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXXIV

Titre : Chapitre de pénétrer vers les divins chefs d'Osiris.

Tableau : Le défunt debout devant Amset, Hapi, Tiaoumautef et Kebhsennouf.

l. 1. Le résident de Tatou a constitué mon âme. Je fertilise la terre dans Pa, je laboure les champs dans Aarou, j'y

l. 2. moissonne en qualité de dieu Khem. Ce qui est odieux, je ne le mange pas ; ce que je hais, ce sont les ordures, je ne les mange pas; pour ceux qui s'en abstiennent il y a des aliments et de la nourriture. Je n'élève pas

l. 3. mes mains vers cela, je ne marche pas dessus avec mes sandales, car il y a pour

Digitized by Google

moi du pain fait avec le blé des deux espèces, de la bière faite avec le blé rouge du Nil. Par la barque Sekhti

l. 4. et la barque Mat je suis conduit vers cette alimentation. Je mange sous les arbres et les arbustes dont je connais les belles branches. Oh! Je fais briller la couronne blanche et je fais se dresser

l. 5. les uræus. Oh! ouvre aux dieux qui nourrissent la terre, à ceux qui font l'alimentation. Que le dieu qui lève le bras me donne le sol, que le dieu de la verdure m'ouvre ses bras. Les dieux

l. 6. parlent le langage des hommes avec l'Osiris N qui pénètre dans le cœur des dieux. Je suis protégé, je suis fort dans le ciel contre les dieux destructeurs.

l. 7. O dieux constructeurs! Tout dieu, toute déesse qui passe est en moi qui ai été examiné en face de Ra, en face des princes de lumière. Je suis un défunt que le ciel enveloppe au milieu des dieux. Ma sustentation

l. 8. est en pains faits pour eux, les dieux. J'entre par le dieu du disque, je sors par

Digitized by Google

le dieu Toum, variante : par le dieu Ahou
auquel je parle ainsi qu'à ses divins ser-
viteurs. Les dieux me parlent, les hom-
mes me vénèrent. Ceux qui sont dans les
ténèbres s'unissent
l. 9 à moi dans le sein de Mehour auprès
de celui qui est dans son heure. J'y suis
avec Osiris. Je proclame ce qu'il me dit, et
ce que je dis, il le répète : ce sont des pa-
roles divines. J'arrive en mâne accompli
l. 10. faisant remonter la vérité vers celui qui
l'aime. Je suis un défunt pourvu plus que
tout autre défunt, image des momies
d'Héliopolis, de Mendès, d'Héracléopolis,
d'Abydos, de Panopolis et de Sennou.
La parole de
l. 11. l'Osiris N est vérité, ainsi que tout dieu
et toute déesse se cachant dans la divine
région inférieure.



Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE CXXV

Titre : Chapitre d'entrer dans la salle de la vérité et de séparer l'homme de ses péchés afin qu'il voie la face des dieux.

l. 1. Hommage à vous, maîtres de la vérité,
hommage à toi, dieu grand, maître de la
vérité. Je suis venu vers toi, mon sei-
gneur, je me présente pour contempler ta
splendeur. Je te connais, je connais ton
nom, je
l. 2. connais le nom de ces quarante-deux
dieux qui sont avec toi dans la Salle de la
Vérité, vivant de la garde des pécheurs,
se nourrissant de leur sang au jour du
compte des paroles
l. 3. devant Ounofré Or *âme double maî-
tresse de-la-vérité* est ton nom, or vous

Digitized by Google

savez, maîtres de la vérité, que je vous apporte la vérité et que j'écarte de vous le mal. Je n'ai fait perfidement de
l. 4. mal à aucun homme. Je n'ai pas rendu malheureux mes proches, variante : mes compagnons. Je n'ai pas fait de vilenies dans la demeure de la vérité. Je n'ai pas eu d'accointance avec le mal. Je n'ai pas fait le mal. Je n'ai pas fait,
l. 5. comme chef d'hommes, jamais travailler au delà de la tâche. Mon nom est parvenu à la barque de suprématie, mon nom est parvenu aux dignités de suprématie, à l'abondance et aux commandements[1]. Il n'y a eu par mon fait
l. 6. ni craintif, ni pauvre, ni souffrant, ni malheureux. Je n'ai point fait ce que détestent les dieux. Je n'ai point fait maltraiter l'esclave par son maître. Je n'ai point fait avoir faim. Je n'ai point fait pleurer.
l. 7. Je n'ai point tué. Je n'ai point ordonné de tuer traîtreusement. Je n'ait fait de mensonge à aucun homme. Je n'ai point pillé les provisions des temples Je n'ai

Digitized by Google

point diminué les substances consacrées
l. 8. aux dieux. Je n'ai enlevé ni les pains ni les bandelettes des momies. Je n'ai point forniqué, je n'ai point commis d'acte honteux avec un prêtre de mon district religieux. Je n'ai ni surfait ni diminué les approvisionnements. Je n'ai point exercé de pression
l. 9. sur le poids de la balance. Je n'ai point fraudé quant au poids lui-même de la balance. Je n'ai pas éloigné le lait de la bouche du nourrisson. Je n'ai pas fait main basse sur les bestiaux dans leur pâturage, je n'ai pas pris au filet
l. 10. les oiseaux des dieux. Je n'ai pas pêché de poissons à l'état de cadavres. Je n'ai point repoussé l'eau à son époque (de crue); je n'ai pas détourné le cours d'un canal. Je n'ai pas éteint la flamme à son heure. Je n'ai pas
l. 11. fraudé les dieux de leurs offrandes de choix. Je n'ai pas repoussé les bestiaux de propriété divine. Je n'ai pas fait obstacle à un dieu dans son exode. Je suis pur, pur, pur. Je suis pur de la pureté du

Digitized by Google

grand Bennou qui est à Héracléopolis,
l. 12. car je suis le nez du maître des souffles qui fait vivre les intelligents le jour du compte de *l'oudja* dans An, le 30 du deuxième mois de la saison des semailles devant le maître de la terre. Je vois que j'ai accompli l'*oudja* dans An. Il ne se produira pas de mal contre moi
l. 13. en cette terre de vérité, puisque je connais les noms de ces dieux qui sont avec toi dans la Salle de la Vérité. Donc, délivre-moi d'eux.

INVOCATION

AUX 42 ASSESSEURS D'OSIRIS

l. 14. O enjambeur sorti d'An! Je n'ai pas fait le mal.
l. 15. O celui qui ouvre la bouche, sorti de Keraou ! Je n'ai pas commis de violence.
l. 16. O narine sortie d'Hermopolis! Je n'ai pas causé de tourment de cœur.
l. 17. O mangeur d'ombres, sorti des cataractes ! Je n'ai pas volé.

Digitized by Google

l. 18. O... sorti de Ro-sta ! Je n'ai pas fait tuer d'homme traîtreusement.

l. 19. O double lion, sorti du ciel ! Je n'ai pas diminué les offrandes.

l. 20. O les yeux de flamme, sorti de Sekhem ! Je n'ai pas causé de dommage.

l. 21. O visage de flamme, apparaissant à reculons et sorti d'Héliopolis ! Je n'ai pas ravi les choses divines.

l. 22. O celui qui s'empare des os, sorti d'Héracléopolis ! Je n'ai pas dit de mensonge.

l. 23. O souffle de flamme, sorti de Memphis ! Je n'ai pas enlevé ce qui appartient (à autrui).

l. 24. O enceinte de Bubastis, sortie de la demeure mystérieuse ! Je n'ai pas fait pleurer.

l. 25. O celui dont la tête est par derrière, sorti du couloir de passage ! Je n'ai pas fait acte de masturbation.

l. 26. O Kerti sorti de l'Amenti ! Je n'ai pas forniqué.

l. 27. O jambes de flamme, sorti de la nuit ! Je n'ai pas eu de colère concentrée [1].

l. 28. O dents blanches, sorti de sa frontière ! Je n'ai pas transgressé.

Digitized by Google

l. 29. O mangeur de sang, sorti du lieu d'immolation ! Je n'ai pas tué les animaux sacrés.

l. 30. O mangeur d'entrailles, sorti de la demeure des trente ! Je n'ai pas commis de perfidies.

l. 31. O maître de la vérité, sorti de la région de la vérité ! Je n'ai pas endommagé de terres cultivées.

l. 32. O reculeur, sorti de Bubastis ! Je n'ai pas été accusateur.

l. 33. O... sorti d'Héliopolis ! Je n'ai pas fait marcher ma bouche [3].

l. 34. O doublement méchant, sorti de...! Je ne me suis irrité que lorsqu'il y avait matière

Section B.

l. 14. O double vipère *ouamem* sortie de ! Je n'ai pas eu commerce avec femme mariée.

l. 15. O contemplateur de ce qui est apporté dans la demeure de Khem ! Je ne me suis pas pollué.

Digitized by Google

l. 16. O chefs sortis des arbres *nar*, sortis de Tatou ! Je n'ai pas causé de terreur.

l. 17. O seigneur de Sekhem, sorti de Kherouou ! Je n'ai pas transgressé.

l. 18. O directeur des paroles sorti de la grande demeure ! Je n'ai pas enflammé ma bouche [4].

l. 19. O enfant sorti de Haqeh ! Je n'ai pas fait la sourde oreille aux paroles de vérité.

l. 20. O Kenememti, sorti de Nem ! Je n'ai pas opéré de maléfices.

l. 21. O apporteur d'aliments, sorti de Saïs ! Je n'ai pas été bravache.

l. 22. O celui qui s'empare des paroles, sorti d'Ouns ! Je n'ai pas fait acte de rébellion.

l. 23. O maître des visages, sorti de Nedjat ! Je n'ai pas précipité mon jugement.

l. 24. O dieu de la demeure de l'immolation, sorti d'Outent ! Je n'ai pas entamé la peau des bestiaux sacrés.

l. 25. O maître de la double corne, sorti de Saïs ! Je n'ai pas multiplié les paroles en parlant [5].

l. 26. O Nofré-Toum, sorti de Memphis ! Je n'ai pas blessé ! Je n'ai pas fait de mal à un malade.

Digitized by Google

l. 27. O Toum à son moment, sorti de Tatou! Je n'ai pas opéré de maléfices contre le roi, je n'ai pas opéré de maléfices contre mon père.

l. 28. O celui qui agit selon son cœur, sorti de Sahou! Je n'ai pas souillé l'eau.

l. 29. O prêtre sorti de l'abîme céleste! Je n'ai pas commis d'exagération de paroles.

l. 30. O celui qui fait prospérer les intelligents, sorti de Saïs! Je n'ai pas conjuré Dieu.

l. 31. O celui qui associe les splendeurs, sorti d'Héliopolis! Je n'ai pas diminué le pain consacré aux dieux. Je n'ai pas fait maltraiter l'esclave par son maître.

l. 32. O celui qui associe les offrandes, sorti de sa retraite! Je n'ai pas agi uniquement selon mes projets et mes préférences; je n'ai pas été impérieux.

l. 33. O celui qui dispose sa tête, sorti de sa chapelle! Je n'ai pas imposé mes projets. Je n'ai pas dépouillé les momies de leurs étoffes.

l. 34. O celui qui amène son bras, sorti de Auker! Je n'ai pas méprisé Dieu dans

Digitized by Google

mon cœur, variante : à sa face, variante : dans les choses (qui le concernent).

l. 35. Hommage à vous, dieux habitant la
Salle de la Vérité. Le mal n'est pas dans
votre sein, vous vivez de la vérité dans An,
l. 36. vos cœurs se nourrissent de la vérité
devant Horus en son disque. Délivrez-
moi du dieu du mal qui vit des entrailles
des grands, le jour du grand jugement
parmi vous. L'Osiris N vient
l. 37. à vous : il n'y a ni mal, ni péché, ni
souillure, ni impureté en lui ; il n'y a ni
accusation, ni opposition contre lui. Il
vit de la vérité, se nourrit de la vérité. Le
cœur est charmé de ce qu'il a fait. Ce qu'il
a fait, les hommes le proclament, les dieux
l. 38. s'en réjouissent. Il s'est concilié Dieu
par son amour [6]. Il a donné du pain à
celui qui avait faim, de l'eau à celui qui
avait soif, des vêtements à celui qui était
nu. Il a donné une barque à celui qui en
manquait. Il a fait

Digitized by Google

l. 39. des offrandes aux dieux, des consécrations funéraires aux mânes. Sauvez-le, protégez-le en ne l'accusant pas devant le seigneur des momies, car sa bouche est pure, ses mains sont pures.

l. 40. Celui qui l'aperçoit dit qu'il arrive en paix, car l'Osiris N a entendu la grande conversation de l'âne avec le chat dans la demeure de Pat; la parole de ses accusateurs auprès de celui qui voit devant et derrière lui

l. 41. a fait qu'il est distingué. L'Osiris N contemple le bassin des Perséas auprès de lui, au milieu de Ro-sta, il rend hommage aux dieux dont il connaît les localités. Il arrive, il monte, il s'élève, il confesse

l. 42. la vérité. Il est pur, il fait que la balance est en équilibre au sein des êtres en état de perfection. O celui qui est élevé sur son pavois, seigneur de l'*atef*, qui fait son nom en maître des souffles, délivre l'Osiris N

l. 43. de tes émissaires, exécuteurs, variante : enregistreurs de tes ordres, esprits mau-

Digitized by Google

vais; il n'y a aucun voile sur ce qu'a fait l'Osiris N

l. 44. Il est maître de la vérité; il est pur, son cœur est pur, sa partie antérieure a été purifiée, sa partie postérieure a reçu les ablutions, le milieu de son corps a été trempé dans le bassin de vérité, il n'y a pas de membre

l. 45. en lui qui reste souillé. L'Osiris N a été purifié dans le bassin qui est au sud du champ Hotep et au nord du champ des sauterelles où les dieux du verdoiement se purifient à la

l. 46. quatrième heure de la nuit et à la huitième du jour avec l'image du cœur des dieux passant de la nuit au jour. Qu'il passe, disent les dieux à l'Osiris N.

l. 47. Que nous veux-tu? Quel est ton nom, lui disent-ils? — Je suis l'Osiris N. *Croissant sous les fleurs du figuier*

l. 48. est le nom de l'Osiris N. — Passe, lui répondent-ils. — J'ai passé par les prés au nord du figuier. — Qu'y as-tu vu? — La jambe marcheuse avec la cuisse. — Qu'as-tu encore à nous dire?

Digitized by Google

l. 49. — J'ai été appelé par ceux de cette région des déshabillés. — Que t'ont-ils donné? — Le feu de la flamme; le spath vert et le tahen. — Qu'en as-tu fait? — Ma sépulture sur la rive

l. 50. du bassin Maaa à l'époque de la nuit. — Qu'y as-tu trouvé sur la rive du bassin Maaa? — Le sceptre en pierre dure que fait agir

l. 51. la paróle : l'Osiris N l'a fait agir. — Qu'est-ce que le sceptre en pierre dure? — Donneur de souffles est son nom. — Qu'as-tu fait du feu de la flamme ainsi que

l. 52. du spath vert et du tahen après l'ensevelissement? L'Osiris répond à cela qu'il s'en est servi pour éteindre la flamme

l. 53. et qu'il a utilisé le spath vert à former un liquide. — Passe et entre dans la Salle de la Vérité : tu nous connais. — Je ne te laisserai pas entrer par moi, dit le verrou de la porte,

l. 54. si tu ne me dis mon nom. — Poids du lieu de la vérité est ton nom. — Je ne te

Digitized by Google

laisserai pas entrer par moi, dit le panneau droit de la porte, si tu ne me dis mon nom. — Défenseur de la vérité est ton nom.

l. 55. Je ne te laisserai pas entrer par moi, dit le panneau gauche, si tu ne dis mon mon. — Défenseur du jugement des cœurs, est ton nom. — Je ne te laisserai pas marcher sur moi, dit le seuil de la porte, si tu ne

l. 56. dis mon nom. — Colonne de Seb, est ton nom — Je ne t'ouvrirai pas, dit la serrure, si tu ne dis mon nom. — Enfantement de Maut est ton nom. — Je ne t'ouvrirai pas, dit l'intérieur de la serrure et je ne laisserai pas

l. 57 passer la clé de la porte si tu ne dis mon nom. — Vie du veilleur de Sebek, seigneur de Bacis, est ton nom. — Je ne te laisserai pas marcher, je ne te laisserai pas passer, dit la porte, si tu ne

l. 58. dis mon nom. — Bras de Shou s'offrant pour la protection d'Osiris est ton nom. — Je ne te laisserai pas passer par nous, disent les montants, si tu ne dis notre

Digitized by Google

nom. — Enfants de reptiles, est votre nom. — Tu nous

l. 59. connais : passe. — Tu ne marcheras pas sur moi, dit le seuil de la salle, à l'endroit où tu es ; je suis pûr parce que je ne connais pas le nom de tes pieds avec lesquels tu me foules ;

l. 60. dis-moi (ce nom). — Ceinture de Khem est le nom de mon pied droit ; affliction de Nephthys est le nom de mon pied gauche. — Marche, car tu nous connais. — Tu ne passeras pas,

l. 61. dit le gardien de la porte, si tu ne dis mon nom. — Connaisseur des cœurs, explorateur des poitrines, est ton nom. — Le défunt est interrogé par le dieu Mât en son heure : Qu'est-ce que le dieu en son heure ?

l. 62. Tu réponds que c'est celui qui détermine la terre. — Qu'est-ce que le dieu qui détermine la terre ? — C'est Thot. — Alors Thot dit : Arrive, avance, Osiris N,

l. 63. que je t'interroge : Quelles sont tes qualités ? — Je suis pur de tout mal, je

Digitized by Google

suis pur, je suis protégé contre les maléfices de ceux qui sont en leur jour.

l. 64. Je ne suis pas parmi eux. Le défunt a été interrogé. Pour celui qui n'a pas été interrogé, le pylône est en flamme, son enceinte est formée d'urœus vivants, son sol est un lac que traverse

l. 65. Osiris. Avance, car, ayant été interrogé, des pains sont pour toi dans l'Oudja, des breuvages sont pour toi dans l'Oudja, des offrandes funéraires sont pour toi dans l'Oudja. L'Osiris N est vrai éternellement.

l. 66. A dire par un homme pur, vêtu d'une étoffe neuve, chaussé de sandales blanches, oint de *tepten* et d'*anti*, ayant fait des offrandes de pains, de bière, de bœufs, d'oies,

l. 67. de grains d'encens jetés sur le feu. Cette composition sera tracée en écriture sur une brique pure d'argile extraite d'un champ où un cheval n'aura point passé. Disposé ainsi,

l. 68. ce livre se transmettra de génération en génération, sans accident. Le cœur du

Digitized by Google

roi et de ses proches sera satisfait ; le défunt aura des pains, des gâteaux, du lait, beaucoup de viande sur l'autel
l. 69. du dieu grand, il ne sera écarté d'aucune porte de l'Amenti, marchera avec les dieux du sud et du nord et sera des serviteurs d'Osiris, en vérité.

NOTES

1. J'emprunte la traduction de cette phrase à M. E. Revillout (*Rituel de Pamouth*, p. 13).

2. Littéralement : « Je n'ai pas fait l'acte de dévorer mon cœur. » C'est ainsi que nous disons *dévorer un affront*.

3. Nous avons affaire ici à une image qu'il est impossible de traduire avec certitude; se réfère-t-elle au bavardage ou à la gourmandise? C'est ce que je ne saurais décider.

4. Je n'ai pas poussé l'ardeur de la parole jusqu'à l'emportement.

5. « L'homme bon, pieux et divin, dit Hermès Trismégiste (I, 10), ne prononce ni n'écoute beaucoup de paroles. »

6. Peut-être faudrait-il, en raison de ce qui suit, traduire ici le mot *mer* par « Charité ».

Digitized by Google

TABLEAU DU CHAPITRE CXXV

Pèsement du cœur ou Psychostasie.

Ce tableau représente ce que les textes appellent « la grande Salle de la Vérité » où le défunt va être jugé : elle est soutenue par deux colonnes à chapiteau de lotus. Au-dessus de l'entablement sont figurés, comme ornementation, douze groupes formés des hiéroglyphes de la vérité et du feu et d'un uræus. Entre le sixième et le septième groupe, le dieu Shou agenouillé étend les bras au-dessus des deux yeux sacrés symbolisant le sud et le nord : c'est une allusion à la course diurne du soleil, une promesse implicite de résurrection ; aux deux extrémités de cette rangée emblématique, un singe équilibre une balance. Au-dessous de la frise figurent les quarante-deux assesseurs d'Osiris qui viennent d'être invoqués dans les pages précédentes : leur tête d'homme ou d'animal est surmontée de la plume de la vérité. Le défunt leur adresse, agenouillé, l'invocation qu'on a lue.

La scène est présidée par Osiris représenté au fond de la salle assis dans un naos. Il est coiffé de

Digitized by Google

l'*atef* et tient dans ses mains croisées sur sa poitrine le *pedum* et le *flagellum*. Devant le dieu est un autel chargé d'offrandes au-dessus duquel figurent les quatre génies funéraires.

Près de l'autel on voit assise sur un socle en forme de pylône une bête fantastique à la gueule béante, appelée « celle qui détruit les ennemis en les dévorant, la dame de l'Amenti, la bête de l'Amenti ». Un peu au-dessus d'elle sont assis les deux génies de la destinée, Shaï et Ranen, dont les noms peuvent se traduire par Fatalité et Bonheur ; ils surmontent un groupe hiéroglyphique signifiant Renaissance.

A l'entrée de la salle, le défunt est introduit par la Vérité. Il dit : « Je me présente devant le maître de l'Eternité. Il n'y a pas de mal en moi. Personne ne m'accuse, je n'ai rien fait pour cela. Ce que j'ai fait, les hommes le proclament, les dieux s'en réjouissent. Salut à toi, résident de l'Amenti, dieu qui es le Bien, seigneur d'Abydos. Accorde que je traverse le chemin des ténèbres, que je me joigne à tes serviteurs qui sont dans le Tiaou, que j'entre et sorte dans Ro-sta et dans la Salle de la Vérité et que je traverse Ammah ».

La Vérité, « régente de l'Amenti, accorde que la personnalité du défunt soit dans sa demeure, qu'il rejoigne sa retraite d'éternité ».

Ensuite Horus et Anubis procèdent au pèsement dans une balance du cœur de l'homme qui doit faire équilibre à l'image de la Vérité. Anubis

Digitized by Google

annonce que « le cœur fait l'équilibre par son maintien et que la balance est satisfaite par l'Osiris N ». Alors Thot, seigneur d'Hermopolis, seigneur des paroles divines, dieu grand résidant à Hesert, enregistre cette sentence et ajoute : « Que le cœur soit remis à sa place dans la personne de l'Osiris N. » Le retour du cœur dans la poitrine est le signal de la résurrection.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXXVI

Tableau : Le défunt est en adoration auprès d'un bassin de feu aux quatre coins duquel est assis un singe cynocéphale.

l. 1. O ces quatre singes résidant à l'avant de la barque du soleil, qui faites monter la vérité vers le Seigneur au-dessus de tout, juges

l. 2. de mon malheur ou de mon triomphe, qui apaisez les dieux par la flamme de votre bouche, à qui sont donnés les aliments des dieux et les offrandes des mânes, qui vivez de la vérité, vous nourrissez de la vérité, exempts

l. 3. de fraude, détestant le mal, repoussez de moi toute souillure, dégagez-moi de toute iniquité, que je ne conserve plus

Digitized by Google

aucune tache, faites que je traverse Ammah,

l. 4. que j'entre dans Ro-sta, que je passe par les pylônes mystérieux de l'Amenti. Donnez-moi donc pains et gâteaux comme aux autres mânes. Les singes répondent : Entre et sors dans Ro-sta,

l. 5. traverse, avance : nous chassons tes fautes, nous détruisons tes souillures qui t'ont blessé sur terre, nous dissipons toutes les impuretés que tu as conservées, entre dans Ro-sta,

l. 6. passe par les pylônes mystérieux de l'Amenti, sors et entre à ton gré comme les autres mânes et sois invoqué chaque jour au milieu de l'horizon.





CHAPITRE CXXVII

Titre : Livre d'invoquer les dieux de la double retraite, à dire par l'homme lorsqu'il les aborde pour voir le dieu au milieu du Tiaou.

Tableau : Le défunt, debout auprès d'un autel, adore trois dieux debout et trois dieux assis.

l. 1. Salut à vous, dieux de la double retraite, qui habitez l'Amenti. Salut à vous, gardiens des portes du Tiaou qui gardez ce dieu et faites monter
l. 2. les allocutions devant Osiris, qui protégez ceux qui vous glorifient et anéantissez les ennemis de Ra. Faites la lumière, dissipez vos ténèbres. Contemplez
l. 3. votre chef, vivez comme il vit. Invoquez celui qui est dans son disque. Guidez-moi vers vos chemins. Que mon âme

Digitized by Google

pénètre le mystère de vos demeures. Je suis l'un de vous. J'ai fait

l. 4. une blessure à Apap. Détruisez le mal dans l'Amenti. Ta parole est vérité contre tes ennemis, dieu grand dans son disque. Ta parole est vérité contre tes ennemis, Osiris, résident de l'Ouest.

l. 5. Ta parole est vérité contre tes ennemis au ciel et sur terre, ô Osiris N! au sud, au nord, à l'ouest et à l'est. Le défunt est des serviteurs d'Osiris, résident de l'Ouest, il est de ses favoris, en sa présence, dans la Vallée.

l. 6. Il est vrai parmi les grand divins chefs, vérité est sa parole dans le Tiaou parmi les astres; son âme est une flamme pour dévorer les cadavres des morts. O vous qui vous envolez au-dessus des morts enveloppés

l. 7. pour l'anéantissement, qui donnez la vérité aux âmes des mânes, seigneurs parfaits, servants de To-ser dans la demeure de toute vie, qui êtes comme celui que Ra acclame, comme celui qu'Osiris acclame,

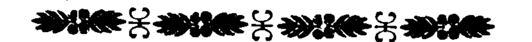
l. 8. guidez l'Osiris N, ouvrez-lui les portes

Digitized by Google

du Tiaou, frayez-lui la double retraite,
puis faites que sa parole soit vérité contre
ses ennemis. On lui donne les aliments
l. 9. des habitants du Tiaou, on lui confec-
tionne la coiffure de celui qui réside dans
la demeure cachée; il est l'image du maî-
tre de l'eau, du vrai, de l'âme d'un mâne
accompli. Il prévaut par ses deux mains.
Les deux Rehous disent à ces
l. 10. dieux : L'Osiris N est très grand. On
est réjoui par lui, on l'acclame des deux
mains, on lui fait protection, il vit. L'O-
siris N se lève
l. 11. en âme vivante de Ra au ciel. Il fait les
transformations ordonnées. Sa parole est
vérité parmi les divins chefs. Il traverse
les portes du ciel, de la terre et du Tiaou
comme l'âme de Ra. L'Osiris N dit : Ou-
vrez-
l. 12. moi les portes du ciel et de la terre, que
mon âme y rejoigne Osiris et que je passe
par les pylônes de ceux qui m'acclament
en me voyant, que j'entre loué, que je sorte
aimé, que je m'avance, car il n'est plus
trouvé de faute ni de souillure en moi.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXXVIII

Titre : Chapitre d'adorer Osiris (Isis, Horus et Nephthys).

Tableau : Le défunt est en adoration devant ces quatre divinités.

l. 1. Salut à toi, Osiris qui es le Bien et dont la parole est vérité, fils de Nou et premier fils de Seb, grand issu de Nout, roi dans Nifour, résident de l'Ouest, seigneur

l. 2. d'Abydos, maitre de l'âme suprême, maître de la terreur, maitre de l'Atef à Héracléopolis, seigneur chef de Nifour, maître de la grande demeure de Mendès, seigneur des choses nombreuses aux fêtes de Tatou.

l. 3. Horus exalte son père Osiris en tout

Digitized by Google

lieu, s'associant à Isis la divine et à sa sœur Nephthys, c'est Thot qui parle par lui dans les incantations favorables que contient sa poitrine et qui sortent de sa bouche : Horus fait le salut du cœur de tous les dieux.

l. 4. Ressuscite, Horus, fils d'Isis, pour venger ton père Osiris. O Osiris! Je viens à toi. Je suis un Horus vengeur en vie le jour des offrandes funéraires à Osiris en bœufs, oies et toutes bonnes choses. Ressuscite, Osiris,

l. 5. j'ai frappé tes ennemis en vengeur contre eux. Je suis Horus en cet heureux jour du lever splendide de ton âme suprême, m'exaltant avec elle aujourd'hui parmi tes divins chefs. Oh! Osiris!

l. 6. tu es venu, ta substance est avec toi, tu t'alimentes en ton nom de Ka et de Hotep. Tu es favorisé en ton nom de Mâne. Tu es adoré en ton nom de dieu de la Force. Tu ouvres

l. 7. les chemins en ton nom de Ap-Matennou [1]. Oh! Osiris! J'arrive à toi, je fais que tes ennemis sont sous toi en tout lieu,

Digitized by Google

que ta parole est vérité devant la troupe des divins chefs. Oh! Osiris! Tu reçois ton sceptre,

l. 8. ton pavois, ton escalier, sous toi. Tu répartis les substances aux dieux, tu répartis les aliments à ceux qui sont dans leurs demeures, tu donnes ta grandeur aux dieux, tu crées le dieu grand, tu es avec eux dans leur momie, tu te réunis

l. 9. à tous les dieux. Tu entends la parole de vérité ce jour de l'énonciation des offrandes au dieu, à la fête Aka.

NOTE

1. C'est-à-dire, d'ouvreur de chemins. Il y a une recherche d'allitération dans les noms qui précèdent.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXXIX

Titre : Livre donnant la perfection à l'homme pour qu'il monte dans la barque du Soleil avec la suite de ce dieu.

Tableau : Le défunt fait marcher une barque dans laquelle on voit l'oiseau bennou et une tête d'épervier. Devant la barque Osiris figure entre un autel et le symbole Tat.

l. 1. L'Osiris N conduit le Bennou vers l'Orient et Osiris vers Tatou. Il traverse la retraite du Nil et foule le chemin du disque. Il fait marcher Sokari dans

l. 2. son traîneau. Il donne la force à la grande vipère en son heure. L'Osiris N suit, adore le disque, réunit ceux qui sont en adoration, car il est l'un

l. 3. d'eux, il fait le second d'Isis et le troisième de Nephthys, donne la force à leurs incantations, dispose leur équilibre, repousse les ennemis, fait reculer leur marche. Ra lui tend

Digitized by Google

l. 4. les mains, son équipage ne le repousse pas, l'Osiris N est fort comme est fort l'Oudja. A dire sur le tableau de cette composition tracé

l. 5. sur une bande de papyrus neuf et net à la pointe d'un outil en spath trempé dans de l'eau d'*anti*. On mettra cela sur le corps du défunt sans que cela touche la peau, (alors) il montera dans la barque

l. 6. du soleil, chaque jour, car Thot l'a revêtu pour sa sortie et son entrée du vêtement de vérité. Ecris (ce chapitre) dans son intégrité

l. 7. sur la barque du soleil, également avec la pointe de l'outil en spath susnommé, sur une brique. Sera prospère celui qui exécutera cet écrit jusqu'à sa clôture.

l. 8. L'Osiris N dressera un Tat, établira un Ta et il naviguera vers tout lieu qui lui plaira. Il y joindra le chapitre dit par Thot à Ra : *Tanen uni à son*

l. 9. *seigneur*. Thot a dit qu'on enveloppe son âme pour la sortie et l'entrée dans la barque du soleil et que le cadavre reste en sa demeure.

Digitized by Google



CHAPITRE CXXX

Titre : Livre faisant vivre l'âme pour l'éternité, la faisant monter dans la barque du soleil pour aller vers les chefs du Tiaou. Il a été composé le jour de la naissance d'Osiris.

Tableau : La barque solaire montée par Ra, deux dieux à tête humaine et le défunt.

l. 1. S'ouvre le ciel, s'ouvre la terre, s'ouvre le sud, s'ouvre le nord, s'ouvre l'ouest, s'ouvre la double chapelle du sud,

l. 2. s'ouvre la double chapelle du nord. S'ouvrent les portes, livrent passage les pylônes de Ra par lesquels il sort de l'horizon. La barque Sekhti ouvre les portes, la barque Mat ouvre les pylônes. Le dieu Shou donne

l. 3. le souffle, Tefnout crée celui qui le sert parmi ses serviteurs. L'Osiris N est des

Digitized by Google

serviteurs de Ra. Il reçoit sa récompense
dans l'adytum comme Horus s'élevant
l. 4. vers les mystères de sa demeure, dans le
sanctuaire de sa chapelle. Dieu le juge
d'après ce qu'il a aimé. L'Osiris N exécute
la vérité et en fait remonter
l. 5. l'image, il exécute le verrouillement de
sa chapelle. Il déteste les rébellions du
dieu Abs sans astres auprès de lui. Ni Ra,
ni Osiris
l. 6. ne lui font obstacle. Il n'est pas repoussé. Les actes sont dans ses mains.
L'Osiris N ne marche pas dans la vallée
des ténèbres, n'entre pas dans le bassin des
immolés, n'est pas
l. 7. parmi les victimes, un seul moment. Il
n'y a pas de sacrifice de lui à l'état de
prisonnier dans le lieu funeste. Que sa
face soit mise à l'écart, derrière le billot
du dieu Sepet. Invocation à vous, dieux
de la cuisse.
l. 8. Dieu tranche par le mystère de ses mains.
Il dissipe les nuées (?) de Seb par la lumière. Il est content lorsqu'il dirige les
grands vers lui avec les petits

Digitized by Google

l. 9. pour voir les fonctions de Thot au milieu de ses mystères. Il fait des offrandes de milliers d'années, traverse l'enceinte de fer, dissipe les orages qui enveloppent l'Osiris N

l. 10. dans sa demeure. Il fabrique son sceptre, reçoit sa coiffure auprès de Ra. Il est maître de sa marche et rayonne, grand dans la demeure que lui a faite la troupe des dieux. Il repousse ce qui est derrière sa demeure, il chasse

l. 11. son mal, sa souffrance ; l'Osiris N chasse sa douleur. Il réjouit le cœur de Ra et d'Osiris, traverse l'horizon de Ra. Une barque lui est faite : il navigue et illumine

l. 12. par Thot, il adore Ra, seigneur de la région, il arrive et frappe le mal dans ses ennemis. L'Osiris N ne s'arrête pas [1],

l. 13. il n'est pas repoussé de l'horizon, car il est Ra et Osiris. Il n'est pas arrêté dans son grand voyage par les conjurations contre ses jambes, car sa personnalité est dans la personnalité de Ra, qui est dans le sein de l'Osiris N,

l. 14. entendant ses paroles lorsqu'il adore

Digitized by Google

Ra, maître de l'horizon, et Osiris, résident de l'Ouest. Salut à toi qui purifies les hommes, à qui le ciel rend hommage dans la grande région. Les rames éloignent de toi les souillures, Osiris N.

l. 15. Tu arrives proclamant la vérité, car il y une enceinte de fer dans l'Amenti qui a raison des rébellions d'Apap. Lui, l'Osiris N, il est le double Lion, il proclame les protections

l. 16. qui sont en lui à l'extrémité de la grande demeure, et tu l'écoutes. L'Osiris N est envoyé parmi les divins chefs. Il renverse Apap pour Ra, chaque jour; sa résistance ne triomphe pas de lui. Il a peiné,

l. 17. l'Osiris N, il reçoit des aliments. Thot le prépare pour ce qu'il a encore à faire. Il fait voyager la vérité à l'avant de la grande barque, il porte la vérité de parole parmi les divins chefs, il l'établit

l. 18. pour des milliers d'années. Les dieux qui l'entourent le guident et lui donnent à lui, l'Osiris N, une barque avec joie, comme à un chef derrière la splendeur

Digitized by Google

duquel circule l'équipage de Ra. La vérité est exaltée, elle suit son seigneur,

l. 19. faisant adoration au maître au-dessus de tout. L'Osiris N reçoit la gaffe avec laquelle il traverse le ciel; les humains lui font adoration comme à un être toujours debout, jamais reposant. Ra

l. 20. l'exalte. Il a fait s'évanouir la nuée à la vue de sa splendeur, il affermit ses rames, circule, voyage dans la barque au ciel et se lève à Antou. L'Osiris N

l. 21. est grand au milieu de son Œil; il repose ses jambes dans la grande barque de Khepra; l'Osiris N devient un dieu dont les paroles s'accomplissent; il est de ceux qui circulent au ciel vers l'Ouest. Se dressent vers lui les astres.

l. 22. Shou est en joie. Ils prennent possession de l'avant de la barque de Ra au milieu de son équipage. Ra circule et voit ce qu'Osiris a ordonné. L'Osiris N est en paix, en paix. Il ne lui est pas fait obstacle, il n'est pas repoussé,

l. 23. il n'est la proie de la flamme en aucun moment. Il ne sort pas d'ordre d'expul-

Digitized by Google

sion de ta bouche contre lui. L'Osiris N ne marche pas sur des crocodiles Il déteste les crocodiles. Ils ne triomphent pas
l. 24. de lui. Va, Osiris N, dans ta barque, ayant pour récompense ton siège qui reçoit ta momie. Tu traverses les chemins de Ra, l'adorant pour repousser l'obscurité. Tu viens avec la flamme dans ta
l. 25. barque, cette grande jambe. L'Osiris N la connaît. On n'en triomphe pas de ta barque, car l'Osiris N y est. C'est lui qui fait des offrandes aux dieux, des offrandes aux mânes.

l. 26. A dire sur l'image de ce défunt parfait et à placer sur la barque, ayant mis la barque Sekhti à sa droite et la barque Mat à sa gauche, ayant fait des offrandes de pains, bière, bœufs, oies, grains d'encens enflammés,
l. 27. et de toutes bonnes choses, le jour de la naissance d'Osiris. Ces choses étant faites, l'âme du défunt est vivante pour l'éternité; il ne meurt pas à nouveau, il est initié au mystère du Tiaou, il pénètre les mystères de la divine région inférieure. Ce livre a été trouvé dans

Digitized by Google

l. 28. la grande salle du palais du roi Hesepti, comme trouvaille de la retraite de l'horizon. Il a été composé par Horus pour son père Osiris qui est le Bien et dont la parole est vérité. Lorsque Ra voit ce défunt en personne, il le considère à l'égal de la troupe des dieux,

l. 29. maître de la crainte et de la terreur dans le cœur des hommes, des dieux, des mânes et des morts. Son âme est alors vivante pour l'éternité. Il ne meurt pas à nouveau dans la divine région inférieure. Il ne lui est pas fait tort le jour du jugement

l. 30. des paroles. Sa parole est vérité contre ses ennemis. Il a des aliments sur l'autel de Ra, chaque jour.

NOTE

1. La fin de cette ligne est corrompue.


Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXXXI

Titre : Chapitre de voyager au ciel auprès du dieu Ra.

l. 1. O Ra rayonnant cette nuit, quiconque est de tes serviteurs est, vivant, des serviteurs de Thot qui fait se lever Horus cette nuit;

l. 2. c'est une joie pour Osiris quand il est l'un de ceux-là. Ses ennemis sont repoussés par les flèches de l'Osiris N qui sert Ra et reçoit de lui son arme. Arrive

l. 3. en toi son père Ra. Il suit Shou, invoque le diadème, se substitue à Hou, enveloppé dans le voile de la route de Ra, sa splendeur.

l. 4. Ce chef atteint aux extrémités de l'ho-

Digitized by Google

rizon. Le diadème le repousse. L'Osiris N se lève. Ton âme te suit.

l. 5. Ton âme est forte par ta crainte et ta terreur. L'Osiris N donne les ordres dictés par Ra au ciel. Salut à toi, dieu grand, à l'est du ciel. Va

l. 6. dans la barque de Ra en épervier sacré, exécutant les ordres dictés, frappant en maître de sa barque. L'Osiris N va dans

l. 7. la barque, il navigue en paix vers le bon Amenti. Toum lui dit : Est-ce que tu entres? La vipère Mehen, c'est une série de millions d'années en étendue, de Our à Nifour. Le bassin

l. 8. de millions d'années, tous les dieux s'y agitent. Le dieu qui partage les paroles y fait son chemin de millions d'années, seigneur sans égal, dont le chemin est dans le feu. On marche dans le feu lorsqu'on vient derrière lui.





CHAPITRE CXXXII

Titre : Chapitre de faire circuler l'homme pour qu'il voie sa demeure dans la divine région inférieure.

Tableau : Le défunt debout
devant une chapelle.

l. 1. Je suis le Lion issu de l'arc, dardant et qui est l'Œil d'Horus.

l. 2. Son époque, c'est l'arrivée de l'Osiris N au cours d'eau, avançant heureusement.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXXXIII

Titre : Livre donnant la perfection au défunt au sein du Soleil. Il a été composé le jour du mois

Tableau : Dans une barque que le défunt dirige, un naos contient l'image de Ra insérée dans le disque. La barque vogue dans le champ du ciel parsemé d'étoiles.

l. 1. Ra se lève à son horizon, la troupe de ses dieux le suit à la sortie du dieu de la demeure cachée. Il foule le sol

l. 2. de l'horizon oriental du ciel à la parole d'Isis qui prépare la voie de Ra. Aussitôt le chef marche. Lève-toi, Ra, dans ton naos, aspire le vent,

l. 3. absorbe le vent du nord, avale les entrailles de Beba au fond de ta poitrine, le

Digitized by Google

jour de ta narine vérité. Répartis les serviteurs qui montent la barque de Nout, répète aux lieutenants

l. 4. tes ordres, compte tes os, réunis tes membres, tourne ta face vers le bon Amenti, viens-y renouvelé chaque jour. Ton image est une image d'or portant...

l. 5. du disque dans le ciel et portant.. Circule à nouveau chaque jour. Oh! l'horizon se réjouit, il est fait acclamation aux cordes de ton halage. Dieux habitants du ciel, qui voyez l'Osiris N,

l. 6. faites-lui adoration comme au Soleil : il est le chef à la recherche du diadème, vérifiant ses offrandes, il est Osiris, l'unique, accomplissant

l. 7. son rôle dans le sein, le premier de ceux qui sont devant Ra. L'Osiris N a été intègre de bouche sur terre; dans la divine région inférieure, l'Osiris N est intact comme le Soleil,

l. 8. maître des rames L'Osiris N ne se repose pas dans cette belle terre d'éternité. Il voit avec ses yeux, entend avec ses oreilles. Il est vérité, l'Osiris N... dans

Digitized by Google

l. 9. An. Il est Ra, disposant les rames pour le service de Noun. Il n'a pas raconté ce qu'il a vu, il n'a pas répété ce qu'il a entendu dans la demeure mystérieuse du dieu de la face. Oh ! acclamation

l. 10. à l'Osiris N qui est la chair même de Ra dans sa barque, traversant le Noun en tant que réunion de la substance du dieu à celui qu'il aime. L'Osiris N est un épervier, maître des transformations.

l. 11. A dire sur une barque de 4 coudées de long, peinte en vert, avec les divins chefs, sous laquelle le ciel sera représenté avec ses étoiles, et qui aura été lavée et purifiée avec le natron et l'encens. Quand tu auras fait une image du Soleil sur un papyrus

l. 12. neuf, peint en jaune, place-la dans la barque. Quand tu auras fait l'image du défunt que tu désires dans la barque, fais la voyager dans la barque du Soleil et que le Soleil l'y regarde. Ne fais voir cela

l. 13. à aucun homme, excepté toi-même, ton père ou ton fils. Garde-t'en très exactement. Perfectionne le défunt en le fondant avec le soleil; fais le commander à

Digitized by Google

la troupe des dieux car les dieux le regardent comme l'un d'entre eux.

l. 14. En le voyant, les morts tombent sur leur face et il est considéré, dans la divine région inférieure, comme le rameur de Ra.



Digitized by Google



CHAPITRE CXXXIV

Titre : Adoration à Ra, le jour du mois, et navigation dans la barque.

Tableau : Une barque contenant le défunt debout devant l'épervier coiffé de la mitre blanche et neuf divinités assises, qui sont énumérées à la fin du chapitre : elles sont suivies du disque.

l. 1. Hommage à Ra dans son naos, rayonnant de son rayonnement, brillant de sa lumière qui englobe les hommes pour des millions d'années, à son gré, et qui présente

l. 2. sa face aux humains; hommage à Khepra dans sa barque qui renverse Apap chaque jour; hommage adressé par les enfants de Seb renversant les ennemis d'Osiris et les détruisant de

Digitized by Google

l. 3. la barque du Soleil. Horus frappe leur tête lorsqu'ils sont au ciel sous forme d'oiseaux, lorsqu'il marche sur terre sous forme de quadrupèdes, lorsqu'ils sont dans l'eau sous forme de poissons. Tous les ennemis,
l. 4. l'Osiris N les détruit, qu'ils marchent au ciel, qu'ils marchent sur terre, qu'ils viennent sur l'eau, qu'ils apparaissent au front des étoiles; Thot les égorge.
l. 5. La pierre de la double chapelle proclame les... de l'Osiris N qui est Ra, le dieu grand, frappant en maître de la terreur, se lavant dans votre sang, s'inondant
l. 6. de votre sang; l'Osiris N vous détruit de la barque de son père Ra. L'Osiris N est Horus enfanté par sa mère Isis, nourri
l. 7. par Nephthys, ainsi que firent ces divinités pour Horus qui repousse les associés de Set; lorsque ceux-ci voient le diadème établi à son front, ils tombent sur leur face. Osiris Ounnofré est vrai contre ses ennemis au ciel et sur terre
l. 8. parmi les compagnons de tout dieu et toute déesse. — A dire sur l'épervier dans

Digitized by Google

la barque ayant la mitre blanche sur la tête et sur l'image de Toum, Shou, Tefnout, Seb, Nout, Osiris, Horus, Isis, Nephthys, peints en jaune sur
l. 9. un papyrus neuf, et placés dans la barque avec une statue du défunt au corps en bois de cèdre imprégné de l'huile avec laquelle on honore les membres des dieux. On ajoutera
l. 10. à ces dieux leurs offrandes : l'encens enflammé et la volaille grillée. Celui qui adore ainsi Ra est à l'état d'Etre vrai, en vérité.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXXXV

Titre : Autre chapitre que l'on dit lorsque la lune se renouvelle, le jour du mois [1].

l. 1. Osiris se dégage, variante : il ouvre la nuée qui est le corps du ciel, il se dégage. L'intégrité est rendue à Horus, radieux chaque jour, et maître des transformations. — Offrande du moment. —

l. 2. La nuée est écartée de la face de l'Osiris N qui se présente et vient en soleil voyageant, qui est les quatre dieux, chefs du ciel supérieur. L'Osiris N arrive

l. 3. en son jour; il vient à l'aide des cordages de ses assistants. Lorsqu'il sait ce chapitre, le défunt est à l'état de perfection dans la divine région inférieure, il ne meurt pas à nouveau dans la divine ré-

Digitized by Google

gion inférieure; il se nourrit auprès d'Osiris.

1. 4. Lorsqu'il sait cela sur terre, il est semblable à Thot, adoré par les vivants; il ne succombe pas à l'heure où le grand chef excellent fait voyager le directeur de la flamme de Bast.

NOTE

1. Il résulte de ce titre que « le jour du mois » mentionné par les chapitres précédents est le jour de la nouvelle lune.



Digitized by Google



CHAPITRE CXXXVI

Titre : Autre chapitre composé le jour de la fête de Six pour le jour de la navigation dans la barque du Soleil.

Tableau : Le dieu Ra assis dans une barque que dirige le défunt.

l. 1. Voici les astres dans An et les hommes dans Kher. Mesita achève son bandeau de couleur. Les exécuteurs

l. 2. du jugement des paroles, l'Osiris N est avec eux pour le mystère de ceux qui sont dans leur réduit. Les dieux font manœuvrer l'Osiris N dans la barque...

l. 3. avec laquelle il apparaît au ciel, ils voyagent par lui avec Ra. L'Osiris N y voyage... il repousse l'eau dévastatrice de la jambe

Digitized by Google

l. 4. de Nout [1] et rend ainsi la vigueur aux dieux défaillants. Seb et Nout, leur cœur est flatté. Renouvellement de nom, rajeunissement, renaissance. Les splendeurs de Ra sont dans ses splendeurs,

l. 5. son existence est dans ce qu'il dit. Il est l'image du chef de l'inondation, père des dieux. Les révoltés goûtent la Palme au sein du non-être qui les renverse. Seigneur des rugissements, il donne le mouvement à la rame.

l. 6. La troupe des dieux invoque ton âme munie plus que les dieux : délivre l'Osiris N de celui qui lui porte le coup par où passe la blessure de son cœur. Accorde

l. 7. que l'Osiris N soit fort plus que les dieux, les mânes et les morts. L'Osiris N est fort et maître des forces, car il est le maître de la vérité, exécuteur d'ordres par

l. 8 les protections qui sont en lui, par la protection de Ra au ciel. Accorde que l'Osiris N aille dans ta barque, ô Ra ! en paix, faisant sa route et faisant naviguer ta barque. Ses protections sont tes protections. Il est celui qui repousse

Digitized by Google

l. 9. le crocodile loin de Ra, chaque jour, venant comme Horus préparer l'horizon, dirigeant Ra vers les stations de l'horizon, réjouissant les dieux par ses efforts. Thot le grandit : l'Osiris N, l'obscurité

l. 10. ne l'atteint pas, les gardiens des pylônes ne le renversent pas. L'Osiris N est le mystérieux de face au milieu du palais du chef du sanctuaire. L'Osiris N fait parvenir ses paroles

l. 11. jusqu'à Ra, il arrive pour transmettre les ordres qu'il a reçus. Il est fort de cœur, faisant l'offrande du moment parmi ceux qui font des offrandes. A dire par un homme sur l'image du défunt placée dans la barque, cet homme

l. 12. s'étant lavé et purifié, ayant brûlé l'encens devant Ra (et lui ayant offert) des pains, de la biere et de la chair de volaille pour le voyage dans la barque de Ra. Le défunt pour lequel auront été faites ces choses sera parmi les vivants, il ne souffrira jamais

l. 13. aucun dommage, il sera à l'état de dieu auguste. Aucune chose mauvaise ne le

Digitized by Google

détruira, il sera parmi les mânes accomplis dans l'Amenti. Il ne mourra pas de nouveau. Il mangera et boira avec Osiris chaque jour. Il
l. 14. circulera avec les dieux du sud et du nord, il boira l'eau de la source du Nil, il connaîtra les douceurs de l'amour, il sortira le jour comme Horus,
l. 15. il sera vivant, il sera, comme Dieu, adoré par les vivants, ainsi que Ra, cheminant pour cela extrêmement [2]. Que ceci ne soit vu par aucun autre homme que toi.

NOTES

1. Nom de la barque solaire.
2. *Heru-ut her-s ur-ur*, variante hiératique



Digitized by Google



CHAPITRE CXXXVII

Titre : Chapitre de faire monter la flamme

Tableau : le défunt assis entre quatre lampes.

l. 1. J'arrive auprès de Ra, je viens à Ra, variante : je suis l'œil de Ra et d'Horus et de l'Osiris N. Je suis invoqué comme messager de tes protecteurs

l. 2. qui exercent leur protection sur toi, Osiris, régent d'éternité, illuminant la nuit après le jour. O Osiris N! la main d'Horus est dans la main d'Osiris,

l. 3. résident de l'Ouest. L'œil d'Horus est pour eux. L'Osiris N renverse tous tes ennemis, Osiris, résident de l'Ouest.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXXXVIII

Titre : Chapitre d'entrer dans Abydos.

Tableau : Le défunt en adoration devant l'hiéroglyphe du nome Thinites et les insignes d'Osiris.

l. 1. O dieux d'Abydos! Divins chefs réunis en leur totalité ! Soyons en joie. Ne m'empêchez pas de voir

l. 2. mon père Osiris. Je suis apprécié comme sortant de son sein. Je suis cet Horus de Ka-Kem, rejeton rouge, dégagé entièrement, que rien ne blesse,

l. 3. dont la main est forte contre ses ennemis, vengeur de son père, issu de Mehour, sa mère, frappant ses ennemis, repoussant la violence, bouche silencieuse (?)

l. 4. atteignant à la tresse, gouverneur des

Digitized by Google

multitudes, chef de la terre, s'emparant de la demeure de son père avec ses bras, Osiris N.



Digitized by Google



CHAPITRE CXXXIX

Titre : Adoration de Toum.

l. 1. Salut à toi, Toum, salut à toi, Khepra !
Je suis Thot, ayant jugé les deux Rehous,
ayant mis fin à la lutte et dissipé
l. 2. leurs clameurs. J'ai frappé le poisson
ât qui reculait pour exécuter ton ordre à
son sujet, puis je me suis reposé dans
mon Œil, car je suis Shou contre les mau-
vais principes. J'arrive.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXL

Titre : Livre des rites du dernier jour du deuxième mois de la saison des semailles, lorsque l'*oudja* est dans son plein, le dernier jour du deuxième mois de la saison des semailles.

Tableau : Le défunt agenouillé adore le Chacal d'Anubis couché sur un pylône et suivi de l'œil solaire personnifié et du dieu Ra.

l 1. Se lève le surveillant du rayonnement de l'horizon, se lève Toum pour la projection de sa masse d'eau, le défunt rayonne au ciel dans Ha-benben

l. 2. qui est en joie; ses habitants se réunissent dans leur totalité, proférant des acclamations au sein du naos; des acclamations circulent dans le Tiaou,

l. 3. des adorations sont faites par la bouche

Digitized by Google

de Toum et do Harmakhis. Sa Majesté ordonne à la troupe des dieux de suivre Sa Majesté. Sa Majesté t'ordonne d'acclamer l'Oudja qui est parmi vous

l. 4. et qui est ma chair. Il rend tous mes membres redoutables; ils sont pleins de verdeur. A la parole sortant de la bouche de Sa Majesté, l'Œil solaire rejoint sa place sur la personne de Sa Majesté, à l'heure

l. 5. de la nuit, l'heure quatrième de cette région heureuse, le dernier jour du deuxième mois de la saison des semailles. Sa Majesté de l'Œil solaire est en présence de la troupe des dieux, Sa Majesté rayonne comme la première fois où l'œil

l. 6. fut à sa tête. Ra, Toum, l'Œil, Shou, Seb, Osiris, Set, Horus, Mentou, le dieu de l'Inondation, le Soleil d'Eternité, Thot, Naaou,

l. 7. Eternité, Nout, Isis, Nephthys, Hathor, Nekhet, Mer-t, Ma, Anubis, la terre qui enfante l'éternité, (tout cela est) l'âme et le corps de Ra.

l. 8. L'Oudja était voilé devant le maître de cette terre; maintenant qu'il s'est com-

Digitized by Google

plété et réuni, les dieux disent : Réjouissez-vous aujourd'hui. Que vos mains apportent (les offrandes), il va être célébré une fête

l. 9. à chaque dieu. Ils disent : Acclamation à Ra ! que l'équipage fasse marcher la barque pour le renversement d'Apap. Acclamation à Ra qui devient

l. 10. en Khepra. Acclamation à Ra ! Joie par lui, expulsion de ses ennemis. Acclamation à Ra. Décapitation des enfants

l. 11. de la rébellion. Adoration et acclamation par l'Osiris N. Dit sur un oudja en lapis vrai ou en *maka* enduit d'or. Des offrandes en

l. 12. toutes choses bonnes et pures seront faites devant lui lorsque le soleil arrive au dernier jour du deuxième mois de la saison des semailles ; que soit fait ensuite un autre oudja en jaspe rouge à placer sur telle partie du corps du défunt que l'on voudra. Ce chapitre étant récité

l. 13. dans la barque du Soleil, le défunt circulera avec les dieux ; il sera comme l'un d'entre eux et sa résurrection aura lieu dans

Digitized by Google

la divine région inférieure. Etant dit ce chapitre et semblablement étant faites des offrandes

l. 14. à la plénitude du double oudja, qu'il y ait quatre autels allumés pour Ra et Toum, quatre autels allumés pour l'oudja, quatre autels allumés pour ces dieux et sur chacun d'eux cinq morceaux de pain, cinq gâteaux

l. 15. blancs, cinq miches de shaï, de l'encens, une portion de grains et une portion de viande grillée.



Digitized by Google

CHAPITRE CXLI

Titre : Livre donnant la perfection aux mânes par la connaissance des noms des dieux du ciel du midi et du ciel du nord, des dieux de la double retraite, des dieux qui traversent le Tiaou, à l'usage du défunt, en l'honneur de son père ou de sa mère, pour les fêtes de l'Amenti; il lui donne la perfection dans l'esprit de Ra et des dieux avec lesquels il doit se trouver; à dire le jour de la néoménie par l'Osiris N. Offrandes à faire en pains, bière, bœufs, oies grillées, encens enflammé; offrandes à Osiris en tous ses noms, présentées par l'Osiris N.

Section A.

l. 1. A Osiris, résident de l'Ouest, seigneur d'Abydos,

l. 2. à Harmakhis,

l. 3. à Noun, père des dieux,

Digitized by Google

l. 4. à Ma, fille du Soleil,
l. 5. à la Barque du soleil,
l. 6. à Toum Khepra,
l. 7. à la troupe des grands dieux,
l. 8. à la troupe des petits dieux,
l. 9. à Horus, seigneur du diadème,
l. 10. à Shou et Tefnout,
l. 11. à Seb et à Nout,
l. 12. à Osiris, Isis et Nephthys,
l. 13. à la demeure de la personne du Seigneur au-dessus de tout,
l. 14. à la Sœur celeste,
l. 15. à Kheb-sahou,
l. 16. à Amenti en sa demeure,
l. 17. à la grande aimée aux cheveux rouges,
l. 18. à la compagne vivante, voilée,
l. 19. à celle dont la personne surveille l'œuvre,
l. 20. au taureau des génisses,

Section B.

l. 1. Au bon surveillant qui découvre le disque,

Digitized by Google

l. 2. au bon gouvernail du ciel du nord,

l. 3. au voyageur qui traverse la double terre,

l. 4. au bon gouvernail du ciel de l'ouest,

l. 5. au défunt qui est dans la demeure des éperviers momifiés,

l. 6. au bon gouvernail du ciel de l'est,

l. 7. au résident de la demeure rouge,

l. 8. au bon gouvernail du ciel du sud,

l. 9. à Amset, Hapi, Tiaumautef et Kebhsennouf,

l. 10. à la chapelle du sud,

l. 11. à la chapelle du nord,

l. 12. à la barque Sekhti et à la barque Mat,

l. 13. à Hathor,

l. 14. à Thot, fécondateur de la vérité,

l. 15. à Thot, juge des paroles des dieux,

l. 16. à Thot, guide des dieux,

l. 17. aux dieux du sud et aux dieux du nord,

l. 18. aux dieux de l'ouest et aux dieux de l'est,

l. 19. aux dieux de la cuisse,

l. 20. aux dieux de la grande demeure et aux dieux de la demeure de la flamme.

Digitized by Google

Section C.

l. 1 Aux dieux des localités et aux dieux de l'horizon,

l. 2. aux dieux des champs et aux dieux des retraites,

l. 3. aux petits dieux des chemins du sud et des chemins du nord,

l. 4. aux dieux des chemins de l'ouest et des chemins de l'est,

l. 5. aux guides des portes du Tiaou,

l. 6. aux gardiens des portes du Tiaou et des pylônes du Tiaou,

l. 7. aux pylônes mystérieux du Tiaou,

l. 8. aux gardiens des portes du Tiaou,

l. 9. aux portes mystérieuses du Tiaou,

l. 10 aux faces mystérieuses qui gardent les chemins,

l. 11. aux gardiens des portes, à ceux à qui l'on adresse des prières,

l. 12. aux gardiens des demeures : don de bonne grâce,

l. 13. aux dieux du feu, qui donnent la flamme brûlante,

Digitized by Google

l. 14. aux dieux qui ouvrent à ceux qui vont périr dans la flamme,

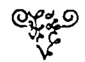
l. 15. à la flamme de l'Amenti,

l. 16. aux dieux donnant la vérité de parole au défunt,

l. 17. à celui qui est en état de perfection dans l'Amenti,

l. 18. à l'Est et au dieu qui le personnifie,

l. 19, Tout cela à l'état de don de l'Osiris N.
20



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXLII

Titre : Livre donnant la perfection aux mânes, leur accordant de marcher dans la grande Salle, de sortir le jour dans toutes les formes qui leur plairont, donnant la connaissance des noms d'Osiris dans toutes les demeures où il lui plaît d'être.

Section A.

l. 1. Osiris, être bon,
l. 2. Osiris vivant,
l. 3. Osiris, maître de la vie,
l. 4. Osiris, maître de tout,
l. 5. Osiris, ouvrant la tranchée de la double terre,
l. 6. Osiris, résidant dans la demeure de l'être,
l. 7. Osiris, résidant dans les grains,

Digitized by Google

l. 8. Osiris Sahou,
l. 9. Osiris,... auguste des esprits d'An,
l. 10. Osiris, résidant dans Tanen,
l. 11. Osiris dans la région du Sud,
l. 12. Osiris dans la région du Nord,
l. 13. Osiris, maître des années,
l. 14. Osiris, fils des deux Repet,
l. 15. Osiris Ptah, maître de la vie,
l. 16. Osiris, résidant dans Ro-sta,
l. 17. Osiris, chef des localités au milieu de Tatou,
l. 18. Osiris, au milieu des contrées,
l. 19. Osiris, âme auguste dans Tatou,
l. 20. Osiris, dans le IX[e] nome de la Basse-Egypte,
l. 21. Osiris, dans Hest, variante : dans la salle divine,
l. 22. Osiris, maître de la terre de vie,
l. 23. Osiris dans Saïs,
l. 24. Osiris dans Nedjet,
l. 25. Osiris dans le sud, variante : parmi les divins chefs,
l. 26. Osiris dans Pa.

Digitized by Google

Section B.

l. 1. Osiris dans Tep,
l. 2. Osiris dans le renouvellement,
l. 3. Osiris dans Saïs inférieure,
l. 4. Osiris dans Saïs supérieure,
l. 5. Osiris dans Anroutef,
l. 6. Osiris en épervier double,
l. 7. Osiris dans Sounnou,
l. 8. Osiris dans Ronen,
l. 9. Osiris dans Aper,
l. 10. Osiris dans Kefennou,
l. 11. Osiris dans Sokari,
l. 12. Osiris dans la région de l'arc,
l. 13. Osiris dans sa demeure de Rosta,
l. 14. Osiris dans Nifour,
l. 15. Osiris dans Neti,
l. 16. Osiris dans sa ville,
l. 17. Osiris, double crocodile,
l. 18. Osiris dans Phacusa,
l. 19. Osiris dans sa demeure de la terre méridionale,
l 20. Osiris dans sa demeure de la terre septentrionale,

Digitized by Google

l. 21. Osiris au ciel,
l. 22. Osiris sur terre,
l. 23. Osiris en possession du trône,
l. 24. Osiris dans Atef-our,
l. 25. Osiris Sokari dans la demeure mystérieuse,
l. 26. Osiris, chef éternel dans An,

Section C.

l. 1. Osiris, engendreur,
l. 2. Osiris dans la barque Sekhti,
l. 3. Osiris dans la localité de l'expansion des souffles,
l. 4. Osiris, seigneur éternel,
l. 5. Osiris, maître de l'éternité,
l. 6. Osiris dans Tesher,
l. 7. Osiris dans le lieu du Nid,
l. 8. Osiris de l'oasis du sud,
l. 9. Osiris de l'oasis du nord,
l. 10. Osiris dans Aa-our,
l. 11. Osiris dans Aper,
l. 12. Osiris dans Shennou,
l. 13. Osiris dans Haken, variante : Hesert,

Digitized by Google

l. 14. Osiris en Sokari,
l. 15. Osiris dans Shaou,
l. 16. Osiris portant Horus,
l. 17. Osiris dans le territoire de Peka,
l. 18. Osiris dans la vérité,
l. 19. Osiris dans Mena,
l. 20. Osiris, âme de son père,
l. 21. Osiris, maître des régions du roi des dieux,
l. 22. Osiris dans Bouner,
l. 23. Osiris dans Taisa,
l. 24. Osiris, maître de ses sables,
l. 25. Osiris dans la salle de ses génisses,
l. 26 Osiris dans le lieu d'immolation,

Section D.

l. 1. Osiris dans Sati,
l. 2. Osiris dans Asher,
l. 3. Osiris dans tous les pays,
l. 4. Osiris dans le grand bassin.
l. 5. Osiris dans Ha benben,
l. 6. Osiris dans An,
l. 7. Osiris, double chef dans An,

Digitized by Google

l. 8. Osiris dans Humak,
l. 9. Osiris dans Akesh,
l. 10. Osiris dans le Pa du Noun,
l. 11. Osiris dans la grande demeure.
l. 12. Osiris, maître de la vie dans Abydos,
l. 13. Osiris, maître de Tat,
l. 14. Osiris au milieu des trônes de ses demeures,
l. 15. Osiris, chef au sein d'Abydos,
l. 16. Osiris, chef au sein du mystère,
l. 17. Osiris en vie dans Memphis,
l. 18. Osiris, maître de la double force, écrasant ses ennemis,
l. 19. Osiris, taureau au sein de l'Egypte,
l. 20. Osiris gosier,
l. 21. Osiris salle,
l. 22. Osiris Harmakhis,
l. 23. Toum, taureau du flanc de la troupe des grands dieux,
l. 24. Ouvreur des chemins du sud, maî re de la double terre,
l. 25. Ouvreur des chemins du nord, maître du ciel,
l 26. Ptah, stable et auguste, siège du soleil.

Digitized by Google

Section E.

l. 1. Unique, oint dans Ha benben,
l. 2. Seb, prince des dieux,
l. 3 Haroëris.
l. 4. Har-Khent-an,
l. 5. Horseisi,
l. 6 Khem roi, Horus fort,
l. 7. Anmoutef de la sainte demeure et de la grande demeure,
l. 8. Khnoum Horhotép,
l. 9. Horskhaï, taureau,
l. 10. Horus dans le flanc,
l. 11. Horus-Thot,
l. 12. Anhour,
l. 13 Anubis dans la salle divine,
l. 14. Nout,
l. 15. Isis la divine, dans tous ses noms,
l. 16. Roskhaït,
l. 17. Shenti-t,
l. 18. Hakti,
l. 19. Barque maîtresse de l'éternité,
l. 20. Neit Selk,
l. 21. Mâ,

Digitized by Google

l. 22. Déesse-vache,
l. 23 Les quatre places de renaissance dans Abydos,
l. 24. Grande place de renaissance,
l. 25. Place de renaissance où l'on fait les onctions,
l. 26. Place de renaissance parfaite.

Section F.

l. 1. Place de renaissance excellente,
l. 2. Amset,
l. 3. Hapi,
l. 4. Tiaoumautef,
l. 5. Kebhsennouf,
l. 6. Urœus au sein de la demeure divine,
l. 7. Dieux traversant le Tiaou,
l. 8 Dieux de la double retraite,
l. 9. Dieux et déesses d'Abydos,
l. 10. Chapelles du sud et du nord,
l. 11. Dévots d'Osiris,
l. 12. Osiris, résidant dans l'Amenti,
l. 13. Osiris en toutes ses demeures,
l. 14. Osiris en sa demeure de la terre du midi.

Digitized by Google

l. 15. Osiris en sa demeure de la terre du nord,

l. 16. Osiris en toutes les demeures qui plaisent à sa personne,

l. 17. Osiris dans toutes ses salles,

l. 18. Osiris dans toutes ses créations,

l. 19. Osisis dans tous ses noms,

l. 20. Osiris dans toutes ses fonctions,

l. 21. Osiris avec tous ses diadèmes,

l. 22. Osiris avec tous ses ornements,

l. 23. Osiris dans tous ses palais,

l. 24. Horus, vengeur de son père, dans tous ses noms,

l. 25. Anubis auprès du cercueil. Tous les dieux du ciel et de la terre,

l. 26. Anubis en la salle divine, dans tous ses noms,

l. 27. (Hommage leur est fait) par les soins de l'Osiris N.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXLIII

Ce chapitre consiste en une vignette verticale divisée en cinq registres représentant :

1° Une femme debout;

2° Un épervier sur une enseigne, placé dans une barque;

3° Une barque contenant deux disques d'inégale grandeur et un homme qui semble faire une invocation;

4° Une barque contenant l'hiéroglyphe *shes* qui sert à écrire le mot « serviteur » et deux éperviers;

5° Un homme debout, adorant.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXLIV

Titre : Connaissance des noms des gardiens des sept salles.

Tableaux et titre : Profil d'une salle dans laquelle est agenouillé un dieu armé de deux couteaux; auprès se tiennent un dieu à tête humaine et un autre à tête d'épervier [1].

« Le portier de la première salle bouleverse la « multitude des formes. Le nom du gardien est « Smet. Le nom de celui qui commande est « Sahatu-Kheru (faiseur d'imprécations). »

Salle dans laquelle est agenouillé un dieu à tête de crocodile tenant deux couteaux. Suivent un dieu à tête de bélier et un autre à tête de taureau.

« Le portier de la seconde salle est Toun-ha. « Le nom du gardien est Skati. Le nom de ce- « lui qui commande est Asbu. »

Salle dans laquelle est agenouillé un dieu à tête de scarabée, tenant deux couteaux. Suivent un dieu à tête de bélier et un autre à tête humaine.

Digitized by Google

« Le portier de la troisième salle mange les ordures de celui qui l'atteint. Le nom du gardien est le Vigilant de face. Le nom de celui qui commande est Usaaau. »

Salle dans laquelle est agenouillé un dieu à tête de Cycocéphale, tenant deux couteaux. Suivent un dieu à tête de bélier et un dieu à tête humaine.

« Le portier de la quatrième salle repousse les multitudes de paroles. Le nom du gardien est le Vigilant de cœur. Le nom de celui qui commande est Aa-her-khesef-ati (grand pour repousser le crocodile). »

Salle dans laquelle un dieu à tête de... tenant deux couteaux. Suivent un dieu à tête de bélier et un dieu à tête de taureau.

« Le portier de la cinquième salle vit de reptiles. Le nom du gardien est Usheb. Le nom de celui qui commande est Nebet-hi-Kehabu-at. »

Salle dans laquelle est assis un dieu à tête de singe, tenant deux couteaux. Suivent un dieu à tête de bélier et un autre à tête d'épervier.

« Le portier de la sixième salle est An-Keti-tau-Kehabu-Kheru. Le nom du gardien est An-hi. Le nom de celui qui commande est Celui qui frappe pour le gardien du ciel. »

Salle dans laquelle est agenouillé un dieu à tête d'urœus, tenant deux couteaux. Suivent deux dieux à tête de bélier.

« Le portier de la septième salle est Mates-sen

« leur exécuteur). Le nom du gardien est Grand « de parole. Le nom de celui qui commande est « Expulseur des subversifs. »

l. 1. Rites pour la fête de l'illumination de la terre. Oh! ces gardiens des sept salles, ayant fait leurs

l. 2. salles pour Osiris et gardant leurs salles. Oh! ceux qui commandent le fonctionnement des portes d'Osiris chaque jour! L'Osiris N

l. 3. vous connaît et connaît vos noms, car il est né dans Ro-sta. Les dieux passent pour donner leur faveur au seigneur

l. 4. de l'horizon ainsi qu'à la momie de l'Osiris N dans Pa. Ainsi que la double corne pour Osiris, l'Osiris N a reçu...

l. 5. ... dans Ro-sta. Les dieux qui traversent l'horizon servent de cortège derrière l'Osiris N.

l. 6. Il est seul dans leur passage, l'Osiris N.. ..

l. 7. .... O disque d'Osiris...

l. 8. L'Œil d'Horus, Horus le présente, Thot le présente la nuit, il traverse le

Digitized by Google

ciel par la vérité de parole, en paix, il navigue dans la barque...

l. 9. . . . .

l. 10. Horus, héritier de Ra, a fait son cœur; l'Osiris N travaille à n'être pas repoussé de la salle.

l. 11. L'Osiris N est muni des deux lions, il est parmi les serviteurs du Résident de l'Amenti chaque jour,

l. 12. il a des champs dans Aa-hotep parmi ceux qui connaissent le savoir des dieux, parmi ceux qui font les choses

l. 13. pour l'Osiris N. Il est scribe sous la direction de Thot, parmi ceux qui font les aliments. Anubis a ordonné que ceux qui sont chargés

l. 14. des aliments soient avec l'Osiris N. Il n'est pas enlevé à lui-même par ceux qui sont chargés du garrottement. L'Osiris N avance

l. 15. conformément à la disposition de l'horizon du ciel, il est préparé pour la salle

l. 16. de l'horizon; les dieux se réjouissent de le rencontrer marchant; des parfums divins sont pour lui; le deuil ne l'atteint pas,

Digitized by Google

l. 17. les gardiens de la salle ne le renversent pas. Le mystérieux de face

l 18. qui est dans le sanctuaire de Sekhem caché pour le dieu, maître du Tiaou et pour les habitants du Tiaou. l'Osiris N parvient

l. 19. à lui à la suite d'Hathor. L'Osiris N a fait sa route; il fait remonter la vérité vers Ra

l. 20. et repousse l'atteinte d'Apap; il traverse l'enceinte de fer, repousse les rebelles, donne la vie à l'équipage

l. 21. de Ra et fait arriver les aliments au lieu où il est. Osiris lui a accordé un bon passage

l. 22. dans la barque et de faire bonne route pour sortir. La face de l'Osiris N

l. 23. est agrandie par le diadème de son père, le maitre de la force, Horus. Une grande voix se fait entendre

l. 24. à l'horizon : Attention à vous! Inclinez-vous et veillez à faire un bon chemin pour votre seigneur, l'Osiris N.

l. 25. A dire sur l'image de ce chapitre, tracée en jaune, et sur les compagnons de la barque du soleil. Faites-leur offrande

Digitized by Google

l. 26. de pain, de bière et grand hommage d'encens à brûler devant eux pour donner la vie au défunt placé devant eux;

l. 27. vous le ferez ainsi aborder à toute porte ainsi que les dieux. A dire à la porte de chaque salle en faisant l'offrande à chacune d'elles

l. 28. de cuisses et de têtes de vaches rouges, la valeur de sept vases, en offrant du sang extrait du cœur, la valeur de cent vases, seize pains

l. 29. blancs, huit gâteaux ronds, huit gâteaux ovales, huit galettes, huit mesures de bière et huit de

l. 30. grains de blé, un bassin à huile parfumée plein de lait de vache blanche, de l'herbe verte, des figues vertes, du *mestem* et des grains d'encens

l. 31. à brûler. C'est une formule préservatrice unique, unique après qu'on a fait ce qu'il y a à faire sur l'image à la quatrième

l. 32. heure de la sortie le jour. Observez-la strictement pour la durée au ciel. Ce livre étant fait,

Digitized by Google

l. 33. ne le laissez voir à aucun homme. Le défunt étendra sa marche au ciel,

l. 34. sur terre et dans l'enfer, car il sera favorisé des faveurs qu'on lui a faites et ses facultés seront affermies

l. 35. dès ce jour, en vérité.

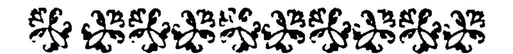
NOTE

1. Le premier de ces trois dieux est le portier de la salle, le second celui qui la défend, le troisième celui qui y commande.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXLV

Chacune des sections de ce chapitre est surmontée d'un tableau représentant un édicule derrière lequel est placé un dieu, armé d'un glaive, qu'adore le défunt.

Titre : Commencement des pylônes du champ Aanrou de la demeure d'Osiris.

Le défunt adore un dieu à tête d'épervier.

l. 1. Salut, dit Horus [1], ô première porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je connais
l. 2 le nom du dieu qui te garde. O dame terrible et grande, muraille dominatrice, dame exterminatrice qui prépares les paroles par lesquelles on repousse les re-

Digitized by Google

belles, sauve-moi de la destruction. Je viens, j'arrive à toi,

l. 3. je vénère le nom du dieu qui te garde; je me suis purifié dans l'eau dans laquelle Ra se purifie pour être en possession de sa force à l'est du ciel. Je suis oint

l. 4. d'essence de cèdre, revêtu du vêtement de l'étoffe *menkh*. J'ai un sceptre en bois *Heti*. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu dont la tête est remplacée par deux uræus.)

l. 5. Salut, dit Horus, ô seconde porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait mon chemin, je te connais, je connais ton nom, je connais

l. 6. le nom du dieu qui te garde, dame du ciel, régente de la terre. « Inspirant la vénération à la terre par ton flanc » est ton nom. « Progéniture de Ptah » est le nom du dieu qui te garde. Je me suis purifié dans l'eau où s'est purifié

l. 7. Osiris à qui on a donné la barque Sekhti avec la barque Mat à sa sortie de

Digitized by Google

la Grande pleine (Mehour) et il a passé par les pylônes. Je suis oint avec les onguents de fête,

l. 8. je suis revêtu de l'étoffe *seshet* et j'ai un sceptre en bois de palmier. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête de bélier.)

l. 9 Salut, dit Horus, ô troisième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je connais le nom du dieu

l. 10. qui te garde, ô dame des autels, maîtresse des offrandes qui s'y donnent, directrice des offrandes agréables aux dieux. « Présent du jour du départ de la barque pour Abydos » est ton nom. « Figuier »

l. 11. est le nom du dieu qui te garde. Je me suis purifié dans l'eau où Ptah s'est purifié à son départ pour... le jour de l'apparition. Je suis oint

l. 12. d'essence *Hakennu* de... Je suis revêtu de l'étoffe *Kes*. J'ai un sceptre en bois *ah*. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête de bélier.)

Digitized by Google

l. 13. Salut à toi, dit Horus, ô quatrième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je connais le nom du dieu qui te
l. 14. garde « Présidant aux immolations de la régente de la terre, châtiment des ennemis du dieu au cœur immobile, faisant échapper l'humble à la souffrance » est ton nom. « Immolateur des bestiaux » est le nom du dieu qui te garde.
l. 15. Je me suis purifié dans l'eau où s'est purifié Ounnofré lors de sa dispute avec Set, lorsque la vérité de parole a été donnée à Ounnofré. Je suis oint
l. 16. de *Souna* et de *Nen*. Je suis un grand, revêtu de l'étoffe..., j'ai un sceptre en *taatoutou*. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête humaine de type étranger.)

l. 17. Salut à toi, dit Horus, ô cinquième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je connais le nom du dieu

Digitized by Google

l. 18. qui te garde, ô dame du feu, dame des grandes acclamations, maîtresse au-dessus de tout. « Celle que supplie celui qui n'entre pas par elle tout d'abord [2] » est ton nom. « Celui qui fait fuir les ennemis » est le nom du dieu qui te garde.

l. 19. Je me suis purifié dans l'eau où se purifie Horus lorsqu'il a fait le Kher-heb en fils aimé par son père Osiris. Je suis oint d'un onguent de l'approvisionnement sacré. Il y a pour moi

l. 20. une griffe de panthère [3]. J'ai un bâton pour repousser les réprouvés. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête d'épervier.)

l. 21. Salut à toi, dit Horus, ô sixième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait mon chemin. Je te connais, je connais ton nom, je connais le nom du dieu qui te garde.

l. 22. ... « Maître des rugissements dont on ne connaît pas la hauteur sur la largeur [4], dont on n'a pas trouvé le constructeur de la première fois, dont on ne connait

Digitized by Google

pas le nombre de reptiles qui y sont figurés

l 23. ... devant le dieu au cœur immobile » est ton nom. « Rassembleur » est le nom du dieu qui te garde. Je me suis purifié dans l'eau où Thot s'est purifié lorsqu'il a fait un mâle d'Horus. Je suis

l. 24. oint d'huile de taureau et vêtu d'étoffe *testes*. J'ai un sceptre en bois *sepet*. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête de chacal.)

l. 25. Salut à toi, dit Horus, ô septième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin, je te connais, je connais ton nom, je connais le nom de Ra qui te garde.

l. 26. « Nuage enveloppant le souffrant, celle qui se lamente sur celui qu'elle aime et enveloppant son corps » est ton nom. « Neit » est le nom du dieu qui te garde. Je me suis purifié dans l'eau où s'est purifiée

l. 27. Nephthys avec Isis lorsqu'elles ont fait passer le crocodile avec ses petits croco-

Digitized by Google

diles par la porte du lieu saint. Je suis oint de l'huile *Hakennu* et revêtu de
l. 28. l'étoffe *Ounkh*. J'ai un sceptre en bois *merhu* — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu dont deux urœus remplacent la tête.)

l. 29. Salut à toi, dit Horus, ô huitième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je connais le nom du dieu qui te garde.

l. 30. « Celle qui appartient à sa maîtresse, La Forte, qui fait les délices de sa maîtresse, qui modèle l'image de sa maîtresse, qui traverse un défilé de millions de coudées en profondeur et en hauteur » est ton nom. « Djeses » est le nom du dieu qui te garde. Je me suis purifié dans l'eau où s'est purifié
l. 31. Anubis lorsqu'il a fait l'embaumeur et le Kher-heb pour Osiris. Je suis oint de *saft* et vêtu de l'étoffe d'Horus. J'ai un insigne pris dans la peau d'un chat.
l. 32. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête de chacal.)

Digitized by Google

l. 33. Salut à toi, dit Horus, ô neuvième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je connais le nom du dieu qui te garde.

l. 34. « Feu et flamme qu'on n'éteint pas, lorsque sa flamme passe une seconde se prépare, feu courant pour la destruction de qui ne lui rend pas hommage et au ravage duquel nul n'échappe » est ton nom. « Terreur,

l. 35. maître de ses rugissements, protecteur de son corps » est le nom du dieu qui te garde. Je me suis purifié dans l'eau où s'est purifié le bouc de Mendès depuis sa partie postérieure jusqu'à tous ses autres membres. Je suis oint

l. 36. de l'*anti* des membres divins et d'essence *ankh*. Je suis vêtu d'une belle tunique blanche. J'ai un sceptre en bois de palmier. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête humaine.)

l. 37. Salut, dit Horus, ô dixième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le che-

Digitized by Google

min. Je te connais, je connais ton nom, je connais le nom du dieu qui te
l. 38. garde. « Hauteur des portes, excitateur des cris de ceux qui redoutent son approche » est ton nom. « Celle qu'on implore à haute voix, qui inspire la crainte aux ennemis, qui ne fonctionne plus pour ceux qu'elle contient »
l. 39. (est encore) ton nom. « Le grand qui enferme » est le nom du dieu qui te garde. Je me suis purifié dans l'eau où s'est purifié Astes lorsqu'il est entré pour rendre hommage à Set dans l'intérieur de la demeure cachée.
l. 40. Je suis oint d'huile *tesher*, j'ai un sceptre en os d'oiseau *tesher* avec une tête de lévrier. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le defunt adore un dieu à tête de lion.)

l. 41. Salut, dit Horus, ô onzième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin, je te connais, je connais ton nom,
l. 42. je connais le nom de celui qui est à l'intérieur. « Renouvellement de l'immolation, flamme contre les ennemis, terreur

Digitized by Google

de toute porte; celle qui se réjouit le jour

l. 43. d'entendre torturer » est ton nom. Tu es dans la fonction de vérifier l'enveloppé sans force [5]. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête de chat.)

l. 44. Salut, dit Horus, ô douzième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je connais

l. 45. connais le nom de celui qui est à l'intérieur. « Celle qui parcourt la terre et disperse ceux qui viennent pour..., dame favorisée écoutant les paroles de son seigneur, chaque jour » est ton nom. Tu es dans la fonction

l. 46. de vérifier l'enveloppé sans force. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête de lièvre.)

l. 47. Salut, dit Horus, ô treizième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais

l. 48. ton nom, je connais le nom de celui qui est à l'intérieur. « Remorqueur des dieux, dont les bras sont en adoration de sa face

Digitized by Google

lorsque s'éclaire l'eau où ils sont » est ton nom. Tu as pour fonction

l. 49. de vérifier l'enveloppé sans force. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête de lion.)

l. 50. Salut, dit Horus, ô quatorzième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je connais

l. 51. le nom de celui qui est à l'intérieur. « Chef des esprits, Tesher en deuil, déesse éplorée sortant la nuit et repoussant les ennemis par sa création que leurs mains lui livrent, dieu au

l. 52. cœur immobile, à son heure, arrivant et marchant » est ton nom. Tu as pour fonction de vérifier l'enveloppé sans force. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête de crocodile.)

l. 53. Salut, dit Horus, ô quinzième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je connais

l. 54. le nom de celui qui est à l'intérieur. « Seigneur de la terreur, massacrant dans

le sang, faisant... pour les extinctions, le jour d'entendre les tortures » est ton nom. Tu as pour fonction

l. 55. de vérifier l'enveloppé sans force. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête de singe.)

l. 56. Salut, dit Horus, ô seizième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je connais le nom de celui qui

l. 57. est à l'intérieur. « Seigneur de la vénération, poursuite des ennemis, flamme brûlant à son apparition, créateur des mystères de la terre » est ton nom. Tu as pour fonction de vérifier l'enveloppé

l. 58. sans force. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête humaine.)

l. 59. Salut, dit Horus, ô dix-septième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin, je te connais, je connais ton nom, je connais

l. 60. le nom de celui qui est à l'intérieur. « Grandeur de l'horizon, seigneur du sang, immolateur dans le sang, puissante

Digitized by Google

déesse, dame de la destruction par la flamme [6] » est ton nom. Tu as pour fonction de vérifier

l. 61. l'enveloppé sans force. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête de chien ?)

l. 62. Salut à toi, dit Horus, ô dix-huitième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je connais

l. 63. le nom de celui qui est à l'intérieur. « Amour de la flamme, pur écoutant la panthère par amour des blessures, premier des dévots, seigneur du lieu du massacre

l. 64. et de l'immolation des ennemis au milieu de la nuit » est ton nom. Tu as pour fonction de vérifier l'enveloppé sans force. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête d'ibis.)

l. 65. Salut à toi, dit Horus, ô dix-neuvième porte du dieu au cœur immobile. Je te connais, je connais ton nom, je connais

l. 66. le nom de celui qui est à l'intérieur. « Celle qui prépare la lumière de la durée,

Digitized by Google

maîtresse de la flamme, maîtresse des forces et des écrits de Thot lui-même » est ton nom. Tu as pour fonction de vérifier l'enveloppé

l. 67. sans force. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore un dieu à tête humaine, posée de face.)

l. 68. Salut à toi, dit Horus, ô vingtième porte du dieu au cœur immobile. J'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je

l. 69. connais le nom de celui qui est à l'intérieur. « Invocateur de son seigneur, champ de l'urœus, enveloppe du caché, créatrice de celui qui enlève les cœurs, celle qui ouvre elle-même » est ton nom. Tu as pour fonction de vérifier

l. 70. l'enveloppé sans force. — Passe (répond la porte), tu es pur.

(Le défunt adore le dieu Bès.)

l. 71. Salut à toi, dit Horus, ô vingt unième porte du dieu au cœur immobile, j'ai fait le chemin. Je te connais, je connais ton nom, je

Digitized by Google

l. 72. connais le nom du dieu qui te garde. « Glaive frappant à l'appellation de son nom, dieu cachant sa face, ignoré renversant celui qui s'approche de sa flamme » est ton nom. Tu possèdes les secrets du vengeur du dieu que tu gardes et qui

l. 73 a nom « le Dévorant ». Il fait que le cèdre est stérile, que l'arbre shennou est infertile et qu'il n'y a pas de production de métal dans la montagne. Les compagnons de cette porte sont sept dieux ; « Djen » ou « At » est le nom

l. 74. de l'un ; « à la porte » ou « paix de la naissance » est le nom de l'autre (le deuxième) ; « enfantement de la flamme funeste » est le nom de l'autre (le troisième) ; « intègre de bouche » est le nom de l'autre (le quatrième) ; « guide des chemins » est le nom de l'autre (le cinquième) ; « figuier » est le nom de l'autre (le sixième) ; « Anubis » est le nom de l'autre (le septième).

l. 75. J'ai fait le chemin. Je suis Khem-Horus, vengeur de son père, héritier de son père Ounnofré. J'arrive. J'exécute pour

Digitized by Google

mon père Osiris le renversement de tous ses ennemis. J'arrive chaque jour avec la vérité de parole, maître de la dévotion
l. 76. dans la demeure de mon père Toum, seigneur d'Héliopolis. Moi, l'Osiris N dans le ciel du sud, j'ai fait la vérité pour celui qui la fait. J'ai célébré la fête Haker à mon seigneur, j'en ai dirigé les cérémonies. J'ai donné des pains aux maîtres de l'autel,
l. 77. j'ai réparti les aliments, les offrandes, les pains, la bière, les bœufs et les oies de mon père Osiris Ounnofré. Je suis prêt à ce que mon âme vienne s'étendre sur moi [7]. Je fais apparaître le Bennou à ma voix. Je viens chaque jour dans le temple pour offrir l'encens. Je répartis
l. 78. les vêtements sacrés. Je traverse le lac en bateau. Je fais la parole d'Osiris, résident de l'Ament, être vérité contre ses ennemis. J'amène tous ses ennemis au lieu de l'immolation de l'Est. Ils n'échappent pas à la garde de Seb.
l. 79. Je me tiens auprès de lui pour mettre Ra en possession de sa vérité de parole.

Digitized by Google

J'arrive en scribe, en interprète. Je fais que le dieu est en possession de ses jambes. J'arrive dans la demeure du chef de sa montagne (Anubis), je vois le résident de la salle divine (Anubis).

l. 80. Je pénètre dans Ro-sta. Je me cache et découvre un passage. Je suis envoyé vers Anroutef. J'enveloppe celui qui est nu.

l. 81. Je remonte le fleuve vers Abydos. Je renverse (?) les dieux Hou et Sa. Je pénètre dans la demeure d'Astès. J'adjure

l. 82. les dieux Khatii et Sekhet dans le sanctuaire de Neit, variante : des chefs. Je pénètre dans Ro-sta. Je me cache et trouve un passage. Je suis envoyé

l. 83. vers Anroutef. J'enveloppe celui qui est nu. Je remonte le fleuve vers Abydos. Je renverse (?) les dieux Hou et Sa. Je reçois à mon

l. 84. lever le diadème et m'en couronne sur mon trône, dans la demeure de mon père et des premiers dieux. J'adore le lieu de renaissance et la sainte région. Ma bouche parle, possédant

l. 85. la vérité. Je noie le serpent Akhekha.

Digitized by Google

J'arrive dans la demeure où les membres reprennent leur vigueur et l'on m'accorde d'y naviguer dans la barque de Haï. Un parfum s'exhale de
l. 86. la chevelure des Intelligents Je pénètre dans la demeure d'Astès. J'adjure les dieux Khatii et Sekhet dans le sanctuaire
l. 87. du chef. Je suis arrivé en favori dans Tatou, moi l'Osiris N.

NOTES

1. Horus ou l'Horus, c'est-à-dire le défunt.

2. *An-áq-er-s*, variante hiératique.

3. Peut-être est-ce une allusion à la peau de panthère que revêtait l'archiprêtre Sam.

4. C'est-à-dire les dimensions.

5. Désignation probable du corps momifié.

6. On a pu remarquer que les dénominations mystiques récitées par le défunt désignent la porte tantôt au masculin, tantôt au féminin. Les changements de genre et de personne étaient des élégances de style.

7. Cf. le chapitre LXXXIX et les petits monuments où l'âme est représentée planant au-dessus du corps.

Digitized by Google



CHAPITRE CXLVI

Titre : Commencement des portes du domaine d'Osiris dans le champ Aanro.

Première porte. — « Dame de la terreur, hauteur de murailles, dominatrice et dame de massacre, préparant les paroles qui repoussent les rebelles et sauvant de la destruction celui qui la pénètre » est son nom. Le nom de son gardien est « Vénération », variante : « plus haut que quiconque ».

Tableau : Dans une porte que surmonte un long serpent est accroupi un dieu à tête de crocodile.

Deuxième porte. — « Dame du ciel, régente de la terre flamme maîtresse des

Digitized by Google

humains,... créatrice de tous les hommes » est son nom. Le nom de son gardien est « Enfantement de Ptah ».

Tableau : Dans une porte que surmonte le signe de la vie entre six vipères est accroupi un dieu à tête humaine, coiffé de trois vipères.

Troisième porte. — « Dame des autels, maîtresse des offrandes par lesquelles sont charmés tous les dieux, faisant les délices de celui qui remonte vers Abydos » est son nom. Le nom de son gardien est « celui qui fait l'onction. »

Tableau : Dans une porte surmontée d'un long reptile est accroupi un dieu à tête de singe.

Quatrième porte. — « Celle qui possède le glaive, régente de la terre, châtiment des ennemis du dieu au cœur immobile, faisant échapper l'humble à la souffrance » est son nom. Le nom de son gardien est « celui frappe les bestiaux ».

Tableau : Dans une porte surmontée d'un long serpent est accroupi un dieu à tête de taureau.

Digitized by Google

Cinquième porte. — « Flamme, maîtresse des souffles pour les narines de qui l'implore. Aucun de ceux qui sont sur terre n'entre par elle » est son nom. Le nom de son gardien est « celui qui met en fuite les ennemis ».

Tableau : Dans une porte surmontée d'un long serpent est accroupi un dieu à tête d'ibis.

Sixième porte. — « Dame des prosternations, variante : dame de l'engendrement, maîtresse des rugissements dont on ne connait pas les dimensions, dont on n'a pas trouvé le passage lors de la course du reptile contre elle et dont on ne sait pas qui l'a enfantée en présence du dieu au cœur immobile » est son nom. Le nom de son gardien est « Assembleur ».

Tableau : Dans une porte que surmontent six vipères est accroupi un dieu à tête d'urœus.

Septième porte. — « Nuage enveloppant le défaillant, celle qui se lamente sur celui qu'elle aime et le cache » est son

Digitized by Google

nom. Le nom de son gardien est « Kenti ».

Tableau : Dans une porte que surmonte un long serpent est accroupi un dieu à tête humaine.

Huitième porte. — « Flamme brûlante qu'on n'éteint pas, lorsqu'elle passe (une seconde) se prépare, feu courant pour détruire celui qui ne lui rend pas hommage et auquel on n'échappe pas, redoutable et rugissant » est son nom. Le nom de son gardien est « celui qui protège son corps ».

Tableau : Dans une porte que surmonte un serpent coiffé du disque et des cornes est assis un dieu à tête humaine.

Neuvième porte. — « Celle qui est au front de la dame des forces, celle qui adoucit tout enfantement, qui mesure 320 coudées de circonférence, qui rayonne dans le spath du sud, qui fait lever celui qui fait passer l'enveloppé défaillant,... sa maîtresse chaque jour » est son nom. Le nom de son gardien est « *Djetes* ».

Tableau : Dans une porte que surmonte un long serpent est accroupi un dieu à tête de lièvre.

Digitized by Google

Dixième porte. — « Celle qui prolonge les cris et surexcite les clameurs de ceux qui l'invoquent, la grande de la crainte, la maîtresse de la terreur, celle qui ne fonctionne plus pour ceux qu'elle contient » est son nom. Le nom de son gardien est « le grand qui enferme ».

Tableau : Dans une porte que surmonte un grand serpent est accroupi un dieu à tête humaine, coiffé des deux plumes droites et des cornes de bélier.

Onzième porte. — Divinité du glaive, flamme destructrice des ennemis, terreur de toute porte, faisant des cris de joie le jour d'entendre les tortures, ta fonction est de vérifier l'enveloppé défaillant.

Dans une porte que surmontent deux chats est un dieu à tête de singe.

Douzième porte. — O celle que la terre invoque, qui disperse ceux qui viennent de la lumière,... dame des mânes écoutant son seigneur chaque jour, ta fonction est de vérifier l'enveloppé défaillant.

Dans une porte que surmonte un grand serpent est accroupi un dieu à tête d'urœus.

Digitized by Google

Treizième porte. — Celle qui remorque Isis dont les bras font la lumière sur le Nil où est celui qui se cache. (Cette porte) a pour fonction de vérifier l'enveloppé défaillant.

Tableau : Dans une porte que surmonte une double image du dieu Nil est accroupi un dieu à tête de crocodile, coiffé de la plume d'autruche.

Quatorzième porte. — Dame de la terreur, massacrant dans le sang, variante : célébrant le dieu Haker. Oreilles redoutées, variante : faisant un autre cri le jour d'entendre les tortures. Sa fonction est de vérifier l'enveloppé défaillant.

Tableau : Dans une porte que surmontent un serpent et une tête de taureau est accroupi un dieu à tête d'épervier.

Quinzième porte. — Ame rouge en deuil, investigatrice sortant la nuit... variante : chassant les ennemis, dont la création est contre Ra, plaçant ses mains sur le dieu au cœur immobile, à son heure,

Digitized by Google

et faisant sa marche, sa fonction est de vérifier l'enveloppé défaillant.

Tableau : Dans une porte dont le faîte est ornementé est accroupi un dieu à tête humaine qui tient un glaive, comme tous les dieux précédents.

l. 1. L'Osiris N dit :
l. 2. Je suis le dépouillé de son piédestal, issu du dieu du diadème J'amène et j'établis
l. 3. les choses dans Abydos pour frayer mon chemin dans Ro-sta. Je charme
l. 4. l'hirondelle d'Osiris. J'arrive chaque jour à la porte
l. 5. d'Ammah du dieu caché. J'ai fait le chemin. Je suis Horus, vengeur de son père,
l. 6. fils d'Isis, héritier d'Osiris. J'arrive, je repousse ou enchaîne les membres pour
l. 7. Osiris. J'arrive chaque jour à la porte des fêtes. Variante : je m'avance pour accoster
l. 8. la veuve. J'ai fait le chemin. Je suis Horus, vengeur de son père.

Digitized by Google

l. 9 J'arrive. j'éloigne le mal de celui qui le fait. J'arrive chaque jour

l. 10. à la porte d'Ap-our et de ceux qui sont sur le ventre : le chacal, le serpent et le crocodile. J'ai fait le chemin.

l. 11. Je suis Horus dont la parole est vérité. J'arrive. Je venge mon père

l. 12. Osiris Ounnofré, fils de Seb, enfanté par Nout. Je fais que les dieux soient à

l. 13. se rejoindre pour le voir. Les dieux qui sont dans la grande demeure lui adressent des adorations.

l. 14. J'arrive chaque jour à la porte de l'Ament, variante : à toutes les portes

l. 15. du Tiaou. J'ai fait le chemin. Je suis Horus, vengeur de son père. J'arrive,

l. 16. je disperse le mal devant mon père Osiris, je massacre ses ennemis

l. 17. sur ce rivage de la localité Tì qui en est la grande

l. 18. moitié. J'arrive chaque jour à la porte du labyrinthe. O maîtres de vos autels !

l. 19. J'ai fait le chemin, je suis Horus, fils d'Osiris.

Digitized by Google

l. 20. Ma mère Isis me protège. J'arrive, j'apporte la vie sereine

l. 21. à mon père Osiris. J'arrive chaque jour à la porte du réduit

l. 22. et je connais les mystères qui y sont. J'arrive chaque jour

l. 23. à la porte du maitre de la hauteur. O seigneurs d'éternité! j'ai fait mon chemin. Je suis

l. 24. Horus, fils d'Osiris, héritier d'Ounnofré. J'arrive chaque jour portant la

l. 25. lumière et traversant les ténèbres. J'arrive chaque jour à la

l. 26. porte Tahen dans Tanen. J'ai fait le chemin Je suis

l. 27. le germe à la proue de la barque. J'arrive pour exercer la protection

l. 28. sur Osiris. J'arrive chaque jour à la porte des invocateurs. O seigneurs

l. 29. des invocations ! J'ai fait le chemin. Je suis Horus, fils du dieu qui l'aime.

l. 30. J'arrive chaque jour et demeure dans la grande région. Je suis Ra dans le

l. 31. Tiaou. Je donne les souffles de vie à Osiris. J'arrive chaque jour

Digitized by Google

l. 32. à la porte de la Durée, variante : du Scorpion. Je connais Sesou

l. 33. le jour. J'arrive chaque jour à la porte des seigneurs de

l. 34. Keraou avec les princes du seigneur au-dessus de tout. J'ai fait

l. 35. le chemin. J'arrive chaque jour à la porte du feu, du sol et du Nil

l. 36. où sont enfantées les ténèbres. J'ai fait le chemin. J'arrive chaque jour à la porte

l. 37. du dieu des charmes magiques. J'ai attaqué celui qui est

l. 38. auprès de lui. J'ai fait le chemin. J'arrive chaque jour à la porte de celle qui aime

l. 39. le mensonge, la déesse Akerit, dans

l. 40. ses formes. J'ai été protégé pour embrasser l'Œil d'Horus.

l. 41. O maîtres de la localité du serpent! J'ai fait le chemin, je l'ai traversé à l'état

l. 42. de pur (*bis*). L'Osiris N

l. 43. (quatre fois) s'est lavé la face dans le bassin de Ra, le jour

l. 44. de la fête du commencement de l'année. Ayant fait cela, il est un esprit accompli devant Osiris en sa bonne

l. 45. fête de s'adjoindre la couronne blanche.

Digitized by Google



CHAPITRE CXLVII

Titre : Deuxième chapitre des salles d'Osiris, résident de l'Ament, et des dieux dans leur double retraite auxquels on fait des offrandes sur terre.

Ce chapitre est divisé en sept sections surmontées chacune d'un tableau dans lequel le défunt est représenté adorant un dieu à tête de singe.

l. 1. Première salle. Le nom de son portier est « renverseur des faces, multiforme ». Le nom de celui qui la garde est « Passage du feu ». Le nom de celui qui y commande est « celui qui fascine par ses paroles ».

l. 2. L'Osiris N dit, lorsqu'il aborde à cette salle : Je suis l'Unique, variante : le grand qui fait sa lumière. J'arrive auprès de toi,

Digitized by Google

Osiris, adoré et purifié de tes souillures.
l. 3. ... Ne fais pas rébellion en toi, ne fais
pas agir le nom de Ro-sta. Salut à toi, Osi-
ris, dans ta force et dans ta prééminence
en Ro-sta. Lève-toi, Osiris, et commande
l. 4. par cette force dans Abydos. Apparais
au ciel, variante : circule au ciel. Tu navi-
gues devant Ra, tu vois les Intelligents.
Unique, tu circules, soleil. Or, je te dis,
Osiris,
l. 5. je suis la momie divine. Variante : je
dis : fais qu'il n'y ait pas d'obstacle sur
les murailles qui blessent. J'ai frayé la
voie dans Ro-sta J'ai adouci l'hirondelle
l. 6. d'Osiris, j'ai facilité la marche du sup-
port. J'ai fait le chemin de la lumière de
l'Osiris N.
l. 7. Deuxième salle. Nom de son portier :
« Celui qui a suscité le commencement ».
Nom de celui qui la garde : « Agitant sa
face ». Nom de celui qui y commande :
« Aseb. » L'Osiris N dit,
l. 8. lorsqu'il aborde à cette salle : Je m'as-
sois pour agir selon le désir de mon
cœur. Mes paroles ont la vigueur en

Digitized by Google

qualité de second de Thot. Les protections de l'Osiris N sont les protections
l. 9. de Thot dans l'affaissement des dieux de la cuisse, mystérieux qui vivent des offrandes qu'on leur fait. Leurs années sont les années de l'Osiris N. Fort, il leur fait des offrandes au moment de faire son chemin
l. 10. à travers la flamme qui y est. Cela est l'embaumement de l'Osiris N [1]. Pour faire mon chemin, accorde que je passe, que je sois préparé à voir l'Unique et la circulation de Ra au milieu de ceux qui lui font des offrandes.
l. 11. Troisième salle. Le nom de son portier est « Celui qui se nourrit des ordures de sa partie postérieure ». Le nom de celui qui la garde est « le Vigilant de visage ». Le nom de celui qui y commande est « le Grand ». L'Osiris N dit
l. 12. lorsqu'il aborde à cette salle : Je suis le mystère, le propulseur de l'eau, le juge des deux Rehous. J'arrive, je détruis le mal de l'Osiris. Je suis celui qui s'est séparé de son support, issu du dieu de la couronne.

Digitized by Google

l. 13. J'ai établi les choses dans Abydos. J'ai frayé le chemin dans Ro-sta. J'ai adouci l'hirondelle d'Osiris, j'ai fait reposer son support. J'ai fait le chemin dans la grande Vallée.

l. 14. J'ai fait le chemin de lumière qu'Osiris traverse. J'ai détruit le mal, j'ai calmé la souffrance de l'Osiris N.

l. 15. Quatrième salle. Le nom de son portier est « Celui qui vit de reptiles ». Le nom de celui qui la garde est « Flamme ». Le nom de celui qui y commande est « Flamme de visage, saisissant son

l. 16. moment ». L'Osiris N dit lorsqu'il aborde à cette salle : J'apporte les mâchoires de Ro-sta, j'apporte le dos d'Héliopolis. J'y réunis les multitudes.

l. 17. Je repousse Apap. Je lave les blessures. Je fais le chemin au milieu de vous. J'apporte. Je suis grand au milieu des dieux. Moi, l'Osiris N, j'ai fait le chemin, j'ai traversé.

l. 18. Cinquième salle. Le nom de son portier est « Celui dont le visage repousse

Digitized by Google

les multitudes de paroles ». Le nom de celui qui la garde est « Celui qui relève la face ». Le nom de celui qui y commande est « Celui qui repousse le crocodile ». L'Osiris N dit

19. lorsqu'il aborde à cette salle : « Je suis le taureau grand, fils du Tout au milieu de vous, rendant témoignage pour son père, ayant assaini le liquide où il est. J'ai apporté

20. la vie au vivant éternel. J'ai fait le chemin. Je suis Ra, variante : Osiris que j'aime, vivant éternellement, Osiris résident de l'Amenti.

21. Sixième salle. Nom de son portier : « Alimentation et surveillance des paroles. » Nom de celui qui la garde : « Celui dont la face apporte la flamme. » Nom de celui qui y commande : « Visage-glaive. »

22. L'Osiris N dit lorsqu'il aborde à cette salle : J'arrive chaque jour. Je fais le chemin en créature d'Anubis. Je suis le seigneur du diadème. Aspirant

23. aux charmes magiques de celui qui

venge la vérité et venge l'Œil. J'ai délivré l'Œil d'Osiris. J'ai fait le chemin. J'ai traversé.

l. 24 Septième salle. Nom de son portier. « Leur glaive; » nom de celui qui la garde « l'Unique parlant » Nom de celui qui y commande « Celui qui repousse les subversifs. »

l. 25. L'Osiris N dit lorsqu'il aborde à cette salle : J'arrive auprès de toi, Osiris, ayant lavé tes souillures, ayant imploré l'enlèvement de tes impuretés.

l. 26. Tu circules, tu vois le ciel devant Ra, tu vois les intelligents. Unique, tu invoques Ra dans la barque Sekhti du ciel, parcourant l'horizon. J'appelle celui qui l'aime : « momie dont le nom est force »

l. 27. et qui est selon ce qu'elle dit. Le dieu dont la face repousse a fait le chemin que j'ai traversé; il l'a fait pour Osiris. J'ai rendu hommage à Osiris à l'état de vrai de parole. J'ai réuni ses os, rassemblé

l. 28. ses chairs. Accordez-moi le pain, la

Digitized by Google

bière, les aliments, les approvisionnements et toutes les bonnes choses [2].

NOTES

1. Allusion probable à certaines préparations par le feu effectuées par les embaumeurs.

2. Pour la traduction des lignes 27 et 28, cf. Louvre, pap. 3079, col. 86.



Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE CXLVIII

l. 1. Livre donnant la perfection au défunt au sein de Ra, lui donnant la prééminence auprès de Toum, le faisant grand auprès d'Osiris, fort auprès du résident de l'Ament, le rendant redoutable auprès des dieux. Il sera écrit le jour de la fète mensuelle du Six, à la féte du 15,

l. 2. à la fête Uka, à la fête de Thot, à la fête de la naissance d'Osiris, à la fête de Khem, à la nuit de la fête de Haker. C'est le mystère du Tiaou, l'introduction des mystères d'Aker, l'enlèvement des souillures, l'entrée dans la Vallée mystérieuse dont on ne connaît pas l'entrée; cela donne la verdeur au cœur du défunt,

l. 3. allonge sa marche, le fait avancer et lui

Digitized by Google

fait forcer l'entrée de la vallée pour y pénétrer avec le dieu. Ne laisse voir ceci à aucun homme autre que le Roi ou le Kherheb. Ne le laisse pas voir
l. 4 à un esclave allant et venant. Tout défunt pour qui aura été fait ce livre, son âme sortira le jour avec les vivants, par lui, et prévaudra parmi les dieux. Il ne lui sera fait d'opposition par personne,
l. 5. en vérité. Les dieux l'approcheront et le toucheront, car il sera comme l'un d'entre eux. (Ce livre) lui fera connaître ce qui est arrivé au commencement. Ce livre mystérieux et vrai,
l. 6. nul autre ne l'a connu, nulle part, jamais. Aucun homme ne l'a déclamé, aucun œil ne l'a interprété, aucune oreille ne l'a entendu. Qu'il ne soit vu que par toi et celui qui te l'a enseigné. N'en fais pas de nombreux commentaires fournis par ton
l. 7. imagination ou ta mémoire. Exécute-le au milieu de la salle de l'embaumement... en entier. C'est un véritable mystère que ne connaît aucun homme du

Digitized by Google

vulgaire, nulle part. Il donne l'alimentation au défunt
l. 8. dans la divine région inférieure, fournit des approvisionnements à son âme sur terre et fait qu'il sera vivant à tout jamais et que rien ne prévaudra contre lui. Oraison : Salut à toi, Ra, rayonnant dans son disque, vie sortant
l. 9. de l'horizon. L'Osiris N connaît ton nom. Il connaît les sept vaches et leur taureau Vous qui donnez
l. 10. les pains et la bière aux vivants et alimentez les occidentaux, donnez les pains et la bière à l'Osiris N, alimentez-le,
l. 11. donnez-lui les choses favorables. Il sera votre guide et votre serviteur derrière vous. Donnez les pains, la bière
l. 12. et les choses favorables à l'Osiris N qui est l'un des mânes de la divine région inférieure.

Digitized by Google

Noms des sept vaches et du taureau.

(Cette partie du texte, l. 12-15, se réfère au tableau qui suit ce chapitre.)

1. Demeure de la personne du seigneur au-dessus de tout. — 2. Circuit du ciel. Résurrection. — 3. Perfection dans sa demeure. — 4. Septentrion

l. 13. momie. — 5. La grande aimée, rouge de chevelure. — 6. Celle dont le nom prévaut dans le gosier. — 7. Compagne de vie est sa chevelure. — 8. Taureau, fécondateur des vaches.

l. 14. O maître du ciel, ouvreur du disque, bon gouvernail du ciel du nord! O Ra qui traverses la terre, bon gouvernail du ciel de l'ouest! O mâne dans la demeure des Akhem,

l. 15. bon gouvernail du ciel de l'est! O résident de la demeure des rouges, bon gouvernail du ciel du sud! Donnez les pains, la bière, les aliments et les choses favorables à l'Osiris N

l. 16. qui est mâne en Osiris. O père des

Digitized by Google

dieux! O mère des dieux de la divine région inférieure, sauvez l'Osiris N de toute chose funeste,

l. 17. de tout mal, de tout danger, de toute blessure, de toute perfidie, de toute embûche, de toute souffrance cuisante. Dites cela, ô hommes, dieux, mânes, morts, en ce jour,

l. 18. en cette nuit, en cette fête du 15, en cette année où l'on est. Ce discours sera dit par l'homme mis en face de Ra, lequel sera accompagné de dieux peints en vert dans un tableau [1]. On placera

l. 19. des offrandes devant eux en pains, bière, viande, encens, mets funéraires donnant la faveur auprès de Ra et faisant que le défunt est alimenté dans la divine région inférieure.

l. 20. L'homme est alors délivré de toute chose funeste. Ne fais pour aucun homme autre que toi ce livre qui est celui d'Ounnofré.

l. 21. Etant faites ces choses pour le défunt, Ra devient son gouvernail et sa protection; aucun ennemi ne le renverse. Il ne

Digitized by Google

manque de rien dans la divine région inférieure, au ciel,

l. 22. sur terre, en aucun lieu où l'on marche, où l'on donne l'alimentation aux mânes de la divine région inférieure, en vérité.

NOTE

1. Sur quelques manuscrits hiératiques, ces dieux sont en effet représentés à la fin du chapitre; ce sont: Ra, Toum, Osiris, Isis et Nephthys auxquels le défunt fait une offrande. Le texte dit qu'ils sont peints en vert, mais je n'ai pas rencontré d'exemple de ce tableau colorié.



Digitized by Google

TABLEAU DU CHAPITRE CXLVIII

La première partie représente le défunt suivi de sa femme en adoration devant Osiris-Sokari à tête d'épervier, coiffé du diadème à triple mitre et à cornes de bélier; derrière Osiris se tient la déesse de l'Ament.

Au-dessus d'Osiris on lit : Osiris, seigneur d'éternité, chef et seigneur éternel, dieu grand, régent d'Aker.

Au-dessus de l'homme et de la femme : Adoration à toi, taureau de l'Ament, chef et seigneur éternel, dieu grand, régent d'Aker. Reçois l'Osiris N en paix dans le bon Ament. La région de l'Ouest tend ses bras pour te recevoir (ô Osiris N) ainsi que ta femme, car il n'a pas été trouvé de mal en toi.

Au-dessus de la déesse Ament : La bonne Ament, ses bras sont pour te recevoir.

Dans la seconde partie, on a représenté les sept vaches et le taureau avec les légendes énoncées dans le chapitre, puis les quatres gouvernails répondant aux points cardinaux et enfin les quatre génies funéraires Amset, Hapi, Tiaoumautef et Kebhsennouf.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CXLIX

Il est divisé en quatorze sections consacrées à quatorze localités du domaine céleste appelé le champ Aanrou.

Première demeure. Tableau : Un dieu tenant deux glaives; auprès de lui le tracé d'un plan de maison.

l. 1. O première demeure de l'Amenti! On y vit de pains de Sar. On y prend possession de vos vêtements. J'y rencontre
l. 2. la forme de l'héritier qui est parmi vous. Il réunit mes os, affermit mes membres. Je suis amené par le desservant du dieu du cœur qui réunit mes os et affermit (sur ma tête) la couronne de Toum qu'il affermit
l. 3. sur la tête de Nehbka. L'Osiris N a sa-

Digitized by Google

tisfait la balance de celui qui régente les dieux. Il vit des autels de ses temples parmi les dieux. Khem constitue la personne de l'Osiris N et son âme.

Deuxième demeure. Tableau : Un dieu à tête de singe tenant deux glaives; il est penché au-dessus de l'hiéroglyphe *tu*.

l. 4. O chef des fonctions dans ce champ Aanrou dont l'enceinte est en fer, où le blé a 7 coudées,

l. 5. 2 pour l'épi, 3 pour la tige, et où des mânes de 7 coudées de haut le moissonnent auprès d'Harmakhis! Je connais la porte du champ Aanrou par où sort Ra

l. 6. à l'est du ciel; sa partie sud est dans le bassin des oies Khar, sa partie nord dans le bassin des oies Ro, endroit où Ra navigue à la voile avec ses nautonniers. Je commande

l. 7. dans la barque divine, je manœuvre sans repos dans la barque de Ra. Je connais ce sycomore en *mafek* où apparaît Ra lorsqu'il marche pour

l. 8. faire se lever Shou vers la porte de

Digitized by Google

l'est du ciel par laquelle sort Ra. Je connais ce champ Aanrou de Ra dont le blé a 7 coudées, 3 pour

l. 9. l'épi, 3 pour la tige, et que moissonnent des mânes de 7 coudées auprès des esprits de l'Est.

Troisième demeure. Tableau : Un dieu à tête de singe tenant deux glaives; auprès de lui l'hiéroglyphe *ta*.

l. 10. O cette demeure des mânes que nul ne parcourt et qui impose le silence aux mânes! Elle est en feu, en incandescence de

l. 11. flamme. C'est la demeure des mânes. Vos faces sous elle! Que cette demeure soit purifiée par vous, ainsi que vous me l'avez ordonné! Votre agissement pour moi est celui de l'Osiris N

l. 12. pour Osiris, disant : J'ai disposé la couronne rouge au front du pur esprit qui fait vivre les humains par la flamme de sa bouche, qui sauve Ra d'Apap et qui est éternellement vivant.

Digitized by Google

Quatrième demeure. Tableau : Trois hommes soutiennent un long serpent, derrière eux une déesse dont la tête est remplacée par trois vipères.

l. 13. O celui qui sauvegarde cette demeure mystérieuse ! O cette montagne très haute de la divine région inférieure sur laquelle se pose le ciel, qui a trois cents perches de haut

l. 14. et trente perches de large ! Sur elle est un serpent nommé Sati qui a soixante-dix coudées d'étendue et qui vit de l'égorgement des mânes et des morts dans la divine région inférieure. Je me tiens

l. 15. dans ton enceinte, je navigue dans la barque, variante : je vois l'Unique par toi. Je suis vigoureux. Je suis le mâle que tu enveloppes. Je suis sain comme tu es sain. Je suis maître des enchantements. Ra me donne

l. 16. mes yeux par lesquels je suis éclatant et que redoute l'animal qui marche sur son ventre (Apap). Tu parviens par ta force, variante : ta montagne, je fais que

Digitized by Google

tu la gravis. Ta force est avec moi. Je donne l'essor
l. 7 à la force. J'arrive pour enlever Aker. Je me repose le soir. Je parcours le ciel en ta personne dans la Vallée. J'ai ordonné des offrandes pour toi sur terre devant le dieu grand d'Héliopolis, variante : de la divine région inférieure.

Cinquième demeure. Tableau : Debout sur un lion, un dieu à tête d'ibis tient l'œil sacré; devant lui, l'hiéroglyphe de Neit.

l. 18. O cette demeure des mânes où nul ne passe! Les mânes qui y sont ont des cuisses de sept coudées; ils vivent des
l. 19. ombres des immobilisés. O demeure des mânes! ô mânes qui y sont! Ouvrez vos chemins, que je passe au-dessus de vous en me dirigeant vers le bon Amenti. C'est ce que m'a ordonné
l. 20. Osiris. Tout mâne, Osiris vit par ses incantations favorables. Je célèbre la fête du mois, je note la fête du 15. Je fais circuler l'œil d'Horus. Ministre du service de Thot, aucun dieu ne s'oppose

Digitized by Google

l. 21. à moi ni ne me fait obstacle. Tout mort, toute morte, sa bouche est une dévorante pour mes ennemis; les ennemis qui viennent à moi aujourd'hui sont renversés dans la salle de l'immolation.

Sixième demeure. Tableau : Un dieu moitié oiseau, moitié quadrupède, tenant deux glaives.

l. 22. O Ammah réservé aux dieux, mystère pour les mânes et où ne pénètrent pas les morts! Le dieu qui y est « renverseur des poissons » est son nom.

l. 23. Salut à toi, Ammah auguste. J'arrive pour voir les dieux qui y sont. Ouvrez-moi, faites-moi prendre possession de vos étoffes, sans opposition, en paix, de vous-mêmes. J'arrive,

l. 24. je regarde vos formes, j'arrive pour faire partie de vous. Que le renverseur des poissons ne s'empare pas de moi, que les dieux Khaï ne viennent pas derrière moi, que je vive en paix avec vous!

Digitized by Google

Septième demeure. Tableau : Un dieu à tête de bélier, tenant deux glaives.

l. 25. O moment de monter pour voir, quand la fumée de la flamme est une protection ! Il y a là un serpent nommé Retuk qui a
l. 26. sept coudées de long, qui vit des mânes et anéantit leur vertu magique. Arrière, Retuk ! au moment où tu mords de ta bouche le renverseur de ses poissons
l. 27. qui pleure de ses deux yeux. Tes dents sont brisées et tu vomis ton venin. Tu ne viendras pas contre moi, tu ne lanceras pas ton venin contre moi pour me renverser inerte. Inoffensif
l. 28. est ton poison en cette contrée. Tu m'as apprécié [1] dans ce lieu de celui qui rampe sur sa montagne par ordre éternel. J'arrive à mon tour, protégé. Le lion a coupé sa tête.

Huitième demeure. Tableau : Une déesse Thouëris à tête humaine surmontée de trois vipères : elle tient deux glaives.

l. 29. O celle qui vient en paix, la très grande

Digitized by Google

du domaine liquide! nul n'est maître de son eau; elle est la grande que l'on redoute, la grande de la terreur,

l. 30. élevant des mugissements. Un dieu se lève en elle : « Celui qui sort en paix » est son nom. Il est celui qui la garde, dans son désir qu'on ne l'approche pas. Je suis celui qui surgit en haut de sa cuisse sans qu'elle crie. J'apporte

l. 31. les choses au monde de Toum; cela pour la prosternation de l'équipage (du soleil?). J'ai la vénération des maîtres du sanctuaire et j'apporte la terreur aux maîtres des choses. Je ne suis pas emporté

l. 32. vers le lieu de l'immolation; mon âme n'est pas détruite au gré de ceux qui le voudraient. Je traverse l'horizon du nord et je connais le dieu grand qui y est.

Neuvième demeure. Tableau : Un homme dont la tête est remplacée par trois vipères, près de lui un crocodile.

l. 33. O localité Aken cachée aux dieux et que redoutent les mânes qui viennent à

Digitized by Google

connaître son nom. Nul n'en sort, nul n'y entre. Le dieu grand qui y est,

34. les dieux le redoutent à cause de ses embûches, les mânes et les morts le redoutent à cause de ses rugissements. Cette localité s'ouvre dans la flamme, son souffle suffoque

35. les narines. Elle a été faite contre ceux de votre suite par le désir des esprits qui y sont de n'y pas laisser respirer les souffles, si ce n'est au dieu grand et auguste qui y est et dont l'œuf

36. a été fait pour ceux qui existent par lui; on désire qu'il ne soit approché que par les grandes formes. Salut à toi, dieu grand et auguste dans son œuf. Je viens à toi, je suis

37. à ton service. Je sors et j'entre dans Aken, j'en ouvre les portes, j'en respire les souffles, je vis de ses pains et j'y puise ma vertu magique.

Dixième demeure. Tableau : Un dieu tenant deux glaives; derrière lui, un serpent ailé, à jambes humaines.

38. O cette demeure des bras qui enlèvent

Digitized by Google

les mânes pour la destruction et s'emparent des ombres, dévorant la bonne influence

l. 39. des écrits, proférant des outrages sur ce que voient leurs yeux! Nul ne s'empare des ombres des immobilisés pour lesquels agit la vertu d'une amulette en *tahen* sur terre Habitants

l. 40. de leurs demeures, venez sur votre ventre, adoucissez vos outrages pour que je passe au milieu de vous. Qu'on ne s'empare pas de ma dépouille, qu'on ne prenne pas possession de mon ombre : je suis l'épervier divin.

l. 41. J'ai préparé des parfums, j'ai brûlé de l'encens dans les cassolettes, j'ai fait des offrandes sanglantes. J'ai été embaumé sur terre. Isis et Nephthys ont été les tutrices de ma tête. Préparez-moi

l. 42. la voie du serpent Naï. Je suis le taureau de Nout. Je suis Nehbka. Je viens à vous, ô dieux : sauvez-moi, donnez-moi une vertu magique éternelle.

Digitized by Google

Onzième demeure. Tableau : Une déesse à tête de lionne suivie d'un dieu à tête de singe. Tous deux sont armés de glaives.

43. O cette demeure de la divine région inférieure dont le ventre s'empare des mânes! Nul ne sort et n'entre par elle à cause de la grandeur de

44. la crainte qu'elle inspire à quiconque la traverse, à cause de la grandeur de sa terreur. Les dieux voient par elle par les coups qu'elle porte, les morts voient par elle par les blessures qu'elle fait. Elle est le guide des dieux et elle est avec eux éternellement; c'est un mystère

45. pour les mânes [2]. O maîtresse de la marche dans la divine région inférieure, fais que je marche. Je suis cet œil d'Horus, déesse toute puissante, glaive issu de Set [3]. Mes jambes sont à moi éternellement.

l. 46. Je me lève, je suis fort par cet œil. Mon cœur se relève après l'affaissement. J'ai le pouvoir magique au ciel, je suis fort sur terre, je m'envole en épervier, je glousse en oie *Smen*.

Digitized by Google

l. 47. Il m'est donné de me transporter et de me poser sur le territoire du champ Hotep. Je m'avance vers les champs des dieux ; je m'y tiens debout, je m'y assieds et je m'y lève en dieu.

l. 48. J'ouvre la porte de la demeure de la Vérité. Je m'y nourris des productions du champ Hotep. Je m'avance vers le domaine de la barque Sekhti, vers les routes vraies.

l. 49. J'y pénètre. J'ai l'abondance. Je dispose du sceptre *maka* au ciel, parmi les dieux. Je suis l'un d'entre eux. Je parle en oie *Smen* dont les dieux écoutent la voix. Je suis le renouvellement de Sothis.

Douzième demeure. Tableau : Un hippopotame près d'un escabeau surmonté de quatre glaives.

l. 50. O cette demeure de l'heure! Cette demeure de l'heure dans Ro sta, flamme brûlante où ne parviennent pas

l. 51. les dieux, ou ne se réunissent pas les mânes, car il s'y trouve des urœus pour l'anéantissement de leurs âmes. O cette

Digitized by Google

demeure de l'heure ! J'y suis en épervier,
52. en chef des mânes, j'y suis parmi les astres non voyageant. Mon nom ne périra pas. O
53. dieux de la demeure de l'heure ! Je suis avec vous. Je vis avec vous. Aimez-moi plus que vos compagnons divins.

Treizième demeure. Tableau : Un dieu à tête de lièvre, assis, tenant un arc et des flèches, puis un scarabée devant lequel se tient la déesse Thouëris.

54. O cette demeure de l'eau dont les mânes ne sont point maîtres. Son eau est du feu, son courant est de la flamme : elle est feu,
55. flamme et incandescence, afin qu'on ne s'abreuve pas de son eau et que ceux qui y sont n'en étanchent par leur soif, pour accroître sa crainte chez les mânes et sa terreur. Les dieux,
56. les mânes, les morts voient son eau courir et ils n'apaisent pas leur soif et ils ne satisfont pas leur cœur (et cela est ainsi) pour qu'on n'approche pas d'elle.

Digitized by Google

Cette eau est pleine de roseaux comme l'eau

l. 57. qui est l'écoulement issu d'Osiris [1]. Je m'empare, je me rassasie de cette eau comme le dieu de la demeure de cette eau, qui la garde. Les dieux craignent de boire de cette eau, dans leur marche, plus encore que les

l. 58. mânes. Salut à toi, dieu de la demeure de l'eau. Je viens à toi. Fais que je m'empare de l'eau, que je boive de l'eau ainsi que tu fais pour un dieu. Je suis à l'état de ce dieu grand qui vient.

l. 59. en dieu Nil, qui fait être les herbes et donne la vigueur à toutes les plantes. Donnez aux dieux les aliments qui proviennent de lui. N'agis pas contre moi; fais que le Nil vienne à moi et que je sois en possession des prairies. Je suis l'âme du corps d'éternité.

Quatorzième demeure. Tableau : Un crocodile, deux sphinx, une vipère, Anubis adoré par un homme, un épervier sur lequel est penché un dieu à deux têtes, armé de deux glaives, un

Digitized by Google

dieu assis, coiffé de la couronne rouge, un génie hiéracocéphale, adorant.

l. 60. O cette demeure de Keraou que rencontre le Nil au-dessus de Tatou,

l. 61. où l'on mesure le Nil à son passage! Je me nourris des aliments des dieux et des offrandes funéraires aux mânes. Il y a là un serpent,

l. 62. dans la retraite d'Abydos, à l'ouverture de la retraite du Nil. Le serpent vient avec son eau. Il se tient sur cette jambe de Keraou pour les divins chefs,

l. 63. en tête du courant. Je me nourris des blés, des productions, des aliments, grand ressuscité, image du dieu de Keraou.

l. 64. Je me fonds et m'abîme dans l'écoulement issu d'Osiris lors de son renversement.

NOTES

1. C'est-à-dire : Tu sais maintenant ce que je vaux.

2. La XI[e] demeure est personnifiée par la

Digitized by Google

déesse léontocéphale représentée dans le tableau ; les paroles qu'on vient de lire font allusion au rôle solaire de cette déesse : Cf. *Panthéon égyptien*, pp. 24, 25.

3. Le rédacteur joue ici sur le mot *ur hekau* qui est à la fois une désignation de la déesse léontocéphale et de l'instrument à tête de bélier avec lequel s'opérait l'ouverture de la bouche et des yeux. Devéria a démontré que cet instrument était à lame de fer et que le fer, d'après un texte du Louvre, était dit « issu de Set » (*Mélanges d'archéolog. égypt. et assyr.*, I, 5, 8.)

4. Le Nil.



Digitized by Google



CHAPITRE CL

Ce chapitre se compose exclusivement d'un grand tableau offrant la configuration des diverses localités mentionnées par le chapitre CXLIX.



Digitized by Google

Offert par VenerabilisOpus.org
Dedié à préserver le riche patrimoine culturel et spirituel de l'humanité.

Digitized by Google

CHAPITRE CLI

a. Tableau : Le chacal d'Anubis couché sur le coffret funéraire entre deux figurines mummiformes.

b. Discours du chef de sa montagne [1] :

Ton heure fatale est repoussée ; je suis pour repousser ton heure fatale, je suis pour te protéger, Osiris N. Ra est repoussé de l'Osiris N [2].

c. Isis dit :

J'arrive avec les souffles, j'arrive pour être ta protectrice. Je donne les souffles à ta narine, le vent du nord issu de Toum.

Digitized by Google

Discours d'Anubis qui réside
dans la salle divine :

Je place mes mains sur toi, Osiris N, pour ton bien, pour te faire vivre.

Discours de Nephthys :

Je veille sur toi, Osiris N.

Tableau : La momie repose sur le lit funèbre entre Isis et Nephthys accroupies et imprimant un sceau sur le sol, emblème de reproduction, de renouvellement et de résurrection.

d. Discours de celui qui chasse les sables :

J'implore le caché dont le bras fait obstacle à celui qui le repousse vers la flamme de l'horizon. J'avance dans ma route pour protéger l'Osiris N. Je recommence ma route.

e. Tableau : Le Chacal d'Anubis couché sur le coffret funéraire entre deux figurines mummiformes.

Digitized by Google

NOTES

1. Anubis, chef de la montagne libyque, la montagne funèbre, l'asile des tombes creusées dans le roc.

2. Ce passage est très corrompu dans l'exemplaire dont je donne la traduction; j'ai suivi le texte hiératique de quelques exemplaires contemporains du manuscrit de Turin.

Le chapitre CLI est plus développé et plus correct dans quelques manuscrits d'ancienne époque, comme, par exemple, le Papyrus de Nebqed, du Louvre, que j'ai publié en 1872 (Paris, Vieweg, in-f°), et dans lequel j'ai donné d'importants extraits d'un travail spécial de Th. Devéria sur ce sujet.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CLII

Titre : Chapitre de construire une demeure sur terre.

Tableau : Une femme agenouillée fait au défunt assis une offrande et une libation.

1. Seb se réjouit : Osiris s'est dégagé de toutes ses souillures, permettant aux enfants de reconnaître leur père; ils sont en adoration à sa vue. La lumière est mise

2. en présence du coupable. Anubis appelle l'Osiris N, il construit sa demeure sur terre, il en jette les fondements dans Héliopolis et en place l'enceinte dans Keraou. Celui qui réside

3. dans Sekhem, par sa peinture, la renouvelle et lui amène des hommes qui l'approvisionnent avec ce qu'ils apportent. Osiris dit aux dieux qui sont de sa suite : venez voir

Digitized by Google

l. 4. la construction de cette demeure d'un défunt équipé, qui vient, semblable au soleil, se renouveler parmi vous. Faites le prendre en vénération, adorez-le. La faveur est pour moi parmi vous. Regardez
l. 5. ce que j'ai fait moi-même. Discours du dieu grand qui vient chaque jour renouvelé parmi vous, discours d'Osiris apportant du bétail par la porte méridionale des souffles, il apporte du blé par le nord.
l. 6. ..... il le place à gauche, il le place à droite. Je vois les hommes, les dieux, les mânes, les morts se mouvoir en m'adorant en favori. L'Osiris N parle en chef montant
l. 7. pour la production des couleurs : vous êtes au sein de l'eau où je m'abreuve et qui est l'eau de Tefnout. Le sycomore Nebhotep dit à Osiris : J'arrive je t'apporte la nourriture. Oraison : ô sycomore
l. 8. de Nout qui rafraîchis les occidentaux, place tes mains sur les membres du défunt, protège-le contre la chaleur, rafraîchis-le sous ton feuillage qui apporte le vent du nord à l'Immobile de cœur dans sa demeure d'éternité.

Digitized by Google



CHAPITRE CLIII

Titre : Chapitre d'échapper au filet.

l. 1. O celui qui voit derrière lui, maître de son cœur! O ces dieux, enfants de leurs pères, qui pêchent ceux qui voguent au milieu de l'eau!

l. 2. Ne me pêchez pas avec vos filets avec lesquels vous pêchez pour les détruire ceux qui marchent sur terre.....

l. 3. .... Je leur échappe sous la forme de l'épervier d'Horus.....

(Ce chapitre est des plus embarrassants en ce qu'il se dérobe même à une traduction littérale par suite d'un grand nombre de termes dont le sens n'a pas encore été défini et de la corruption du texte que n'élucident pas les manuscrits que j'ai consultés. Il se termine par ces mot

Digitized by Google

que le défunt a iresse aux dieux qui prennent les mânes au filet :)

l. 8. Je connais le nom de vos bras : ce sont des bras qui ont délivré le bras du dieu grand qui écoute les paroles dans An, la nuit de la fête du 15. — Rubrique — à dire sur l'image du

l. 9. défunt placé dans un bateau et ayant à sa droite la barque Sekhti, à sa gauche la barque Mat. On lui fera des offrandes en pain, bière et toutes bonnes choses le jour de la naissance d'Osiris. Cela étant fait, son âme sera vivante pour l'éternité et il ne mourra pas à nouveau.



Digitized by Google



CHAPITRE CLIV

Titre : Chapitre de ne pas laisser se décomposer le cadavre.

Tableau : Le disque solaire descend du ciel sur la momie.

l. 1. Salut à toi, mon père Toum, variante : Osiris. J'arrive, ayant fait embaumer ces miennes chairs. Ce mien corps ne se décompose pas. Je suis intact, intact comme
l 2. mon père Osiris-Khepra dont l'image est l'homme dont le corps ne se décompose pas. Viens former mon corps en maître de mes souffles, puisque tu es le seigneur des souffles, aussi bien que pour ton égal. Etablis-moi, forme-moi en maître de la sépulture,

Digitized by Google

l. 3. accorde que je marche pour l'éternité, de la même manière que tu agis avec ton père Toum dont le corps ne passe pas, étant celui qui ne périt pas. Je n'ai pas fait
l. 4. ce que tu détestes, mais bien ce qu'aime ta personne. Qu'elle ne me repousse pas. Sauve-moi en toi afin que je ne sois pas putréfié, de la même manière que tout dieu, toute déesse,
l. 5. tout animal, tout reptile qui se décompose à la sortie de son âme après la mort et qui tombe après s'être décomposé. Celui-ci est de ceux dont la dépouille résiste, ses os ne se putréfient pas.
l. 6. Ses compagnons ont mis de côté ses chairs. Les dieux proclament ses actes. Ses chairs n'ont pas de mal. Le dieu qui lève le bras, sa forme se putréfierait et deviendrait
l. 7. des vers nombreux si l'on ne faisait pas pour elle que l'œil de Shou la traverse comme tout dieu, toute déesse, tout oiseau, tout poisson, tout reptile, tout vers, tout quadrupède, de même seraient les morts, absolument,

Digitized by Google

l. 8. sans la vérité que je place dans leur ventre [1]. Ils me goûtent. Ma crainte est en possession d'eux; cela est pour tous les hommes et les morts, pour tous les reptiles à leur heure,

l. 9. et absolument pour tous les quadrupèdes, volatiles, poissons, reptiles qui vivent et meurent. Si le passage (du disque) ne se faisait pas, tous les reptiles ne seraient plus. Je viens dans

l. 10. leurs formes. Je ne me présente pas à ceux à qui il a été fait outrage, dont les chairs sont endommagées par la décomposition. Mystère du changement des corps nombreux, de la vie résultant du massacre de la vie, exécution

l. 11. de son ordre. Je ne me place pas sur ses doigts. Il ne sera pas pris possession de toi par ordre du maître des dieux. Salut à toi, mon père Osiris. Tes chairs sont avec toi. Pas de corruption pour toi. Pas de vermine pour toi...

l. 12. Tu ne deviens pas vermine. Pas de passage de l'Œil de Shou. J'existe, je vis, j'ai

Digitized by Google

la vigueur, je veille en paix. Pas de décomposition, pas de surprise...

l. 13. ... Mon oreille n'est pas malade, ma tête et mon cou ne sont pas renversés, ma langue ne m'est pas enlevée, mes sourcils ne sont pas coupés.

l. 14. Il n'est pas fait de mal à mon cadavre qui ne périra pas et ne sera pas détruit dans cette terre d'éternité.

NOTE

1. Le défunt s'assimile à la divinité qui fait descendre dans le corps des momies les bienfaits de la chaleur solaire.





CHAPITRE CLV

Titre : Chapitre du Tat d'or à mettre au cou du défunt.

Tableau : Un Tat [1].

l. 1. Ton dos est à toi [2], immobile de cœur; il est placé auprès de toi. Je te rends l'humidité qui fait ton salut. Je t'apporte le tat qui fait ta joie.

l. 2. A dire sur un tat d'or façonné dans le cœur d'un sycomore. Mis au cou du défunt, celui-ci entre par les portes du Tiaou en pétrisseur de ses paroles, en conjurateur. Il le place auprès de lui

l. 3. le jour du commencement de l'année pour les suivants d'Osiris. Etant su ce chapitre, on est en défunt accompli dans la divine région inférieure. On n'est pas

Digitized by Google

repoussé des portes de l'Amenti. On reçoit pains,

l. 4. gâteaux, abondance de viande sur les autels de Ra, variante : d'Osiris Ounnofré dont la parole est vérité contre ses ennemis dans la divine région inférieure.

NOTES

1. Le *tat* est cet amulette, improprenent appelé nilomètre, qui est un emblème de stabilité.

2. Le *tat* semble soutenir les statues divines derrière lesquelles il est placé ainsi que les momies dans les cercueils où il est peint et leur servir en quelque sorte de *dos* artificiel.

Digitized by Google



CHAPITRE CLVI

Titre : Chapitre du *Ta* en cornaline à mettre au cou du défunt.

Tableau : L'amulette *Ta* [1].

l. 1. Sang d'Isis, pouvoir magique d'Isis, talisman pour protéger ce grand et briser ce qui lui est odieux. A dire sur le *ta* de

l. 2. cornaline trempé dans de l'essence d'*ankh amou* et façonné dans le cœur d'un sycomore; à placer au cou du défunt. Etant fait cela, cet écrit est une vertu magique d'Isis pour le protéger. Se réjouit

l. 3. Horus, fils d'Isis, en le voyant. Il n'y aura pas de route fermée pour le défunt dans sa direction vers le ciel ou vers la terre, information capitale ! Etant su cet

Digitized by Google

écrit, il est des serviteurs d'Osiris Ounnofré dans la divine région inférieure. Lui sont ouvertes
l. 4. les portes de la divine région inférieure. Lui sont donnés du blé et de l'orge dans le champ Anro. Il est semblable aux dieux qui y sont, disent les serviteurs d'Horus qui y moissonnent.

NOTE

1. Le *Ta* semble être une boucle de ceinture.



Digitized by Google



CHAPITRE CLVII

Titre : Chapitre du vautour d'or à mettre au cou du défunt.

Tableau : Un vautour aux ailes éployées.

l. 1. Isis arrive, elle parcourt les localités, cherchant les retraites mystérieuses d'Horus depuis sa sortie des marais. Son fils a fait face au malheur,

l. 2. il a rejoint la barque divine, il a commandé aux chefs de districts; il a livré un grand combat, il a rappelé ce qu'il avait fait, imposé sa crainte, constitué sa terreur. Sa mère, la grande déesse, a fait ses talismans

l. 3 et les applique à Horus. A dire sur un vautour [1] d'or sur lequel ce chapitre sera

Digitized by Google

écrit. Cela fera la protection du défunt accompli, le jour de l'ensevelissement dans l'étoffe aux mille replis.

NOTE

1. C'est parce que ce chapitre est relatif à la protection exercée par la *mère* divine, Isis, qu'il est écrit sur un vautour, hiéroglyphe du mot *mère*.



Digitized by Google



CHAPITRE CLVIII

Titre : Chapitre du collier d'or à mettre au cou du défunt.

Tableau : Un collier.

1. 1. O mon père, ma sœur, ma mère Isis! Je suis dégagé de mes bandelettes, je vois. Je suis l'un de ceux qui sont dégagés de leur bandelettes et voient Seb.

1. 2. A dire sur un collier d'or sur lequel sera écrit ce chapitre et qui sera placé au cou du défunt, le jour de l'ensevelissement.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CLIX

Titre : Chapitre de la colonnette en spath vert à placer au cou du défunt.

Tableau : Une colonnette[1].

l. 1. O celle qui sort chaque jour de la demeure de Dieu ! Je parle à la grande déesse qui circule par la porte de la double demeure. Elle s'empare des vertus magiques de son père, la momie

l. 2. en taureau. Ranen prend la route de ses suivants ; elle refait la route de la grande fois. A dire sur une colonnette de spath vert sur laquelle ce chapitre sera écrit et qui sera placée au cou du défunt.

1. Voir un beau spécimen de cette colonnette au Louvre, n° 522 de la Salle historique, vitrine H. Ce talisman reproduit la forme d'un hiéroglyphe qui exprime l'étal florissant et prospère.

Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CLX

Titre : Chapitre de la colonnette que donne Thot à ses adorateurs.

Tableau : La colonnette posée sur une plaque cintrée.

l. 1. Je suis la colonnette de spath vert, sans flèches, que donne Thot à ses adorateurs et qui déteste le mal. Elle est saine, je suis sain. Elle n'est pas entachée de mal, je ne suis pas entaché

l. 2. de mal, réciproquement. Elle ne blesse pas, je ne blesse pas. Thot dit : Le grand est venu en paix dans Pa. Shou marche vers lui en son nom de spath vert. Sa demeure est achevée,

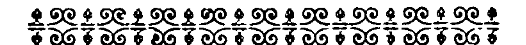
l. 3. le dieu grand y repose. Toum est dans son œil. Les membres de l'Osiris N ne se-

Digitized by Google

ront pas attaqués. A dire sur une colonnette de spath vert sur laquelle ce chapitre sera écrit et qui sera placée au cou du défunt.



Digitized by Google



CHAPITRE CLXI

Il est sans titre dans l'exemplaire que nous traduisons; mais d'autres papyrus lui donnent le titre que voici :

Chapitre de l'ouverture des portes du ciel faite par Thot à Osiris Ounnofré.

Un tableau initial représente, en effet, Thot ouvrant les quatre portes du ciel par où sortent les quatre vents. Légendes : La première pour le vent du sud est personnifiée par Ra. L'autre (la seconde) pour le vent du nord est personnifiée par Osiris. L'autre (la troisième) pour le vent de l'ouest est personnifiée par Isis. L'autre (la quatrième) pour le vent de l'est est personnifiée par Nephthys.

1° La vie, c'est Ra. La mort, c'est la tortue, destruction de la vérité pour l'Osiris N. Le dieu Tesh est pour sa reconstitution.

2° La vie, c'est Ra. La mort, c'est la tortue. Kebhsennouf trempe dans une essence les viscères de l'Osiris N pour les conserver.

Digitized by Google

3° La vie, c'est Ra. La mort, c'est la tortue. Le cadavre de l'Osiris N est purifié sur terre ; ses chairs sont purifiées.

4° La vie, c'est Ra. La mort, c'est la tortue. Est sain le grand qui est dans le cercueil, est sain l'Osiris N.

l. 1. Toute momie pour laquelle auront été faites ces représentations sur son cercueil traversera

l. 2. les quatre ouvertures du ciel : la première qui est celle du vent du nord, personnifiée par Osiris ; l'autre (la seconde) qui est celle du vent du sud, personnifiée par Ra ;

l. 3. l'autre (la troisième) qui est celle du vent de l'ouest, personnifiée par Isis ; l'autre (la quatrième) qui est celle du vent de l'est, personnifiée par Nephthys. Chacun de ces vents à

l. 4 son passage est pour les fonctions du défunt, il arrive à sa narine. On ne sait pas qui les fait mouvoir ;

l. 5. c'est un mystère. Le vulgaire ignore ce chapitre : ne le montre à aucun autre

Digitized by Google

l. 6. homme que ton père, ton fils ou toi-même. C'est le véritable

l. 7. mystère que ne connaît aucun homme, en aucun lieu.



Digitized by Google

Digitized by Google



CHAPITRE CLXII

Titre : Chapitre de produire la chaleur sous la tête du défunt.

Tableau : Une vache portant la coiffure d'Hathor.

l. 1. Salut à tci, ô lion de la double force, portant haut la double plume, maître du diadème, commandant par le fouet, toi qui es le mâle vigoureux par le rayonnement de sa lumière

l. 2. et dont le rayonnement est sans bornes; tu es le maître des transformations nombreuses et des enveloppes que tu caches dans l'œil solaire pour leurs naissances. Tu es celui qu'invoquent les adorateurs au sein

l. 3. des dieux, grand coureur, rapide de

Digitized by Google

marche. Tu es le dieu qu'on invoque, venant à celui qui t'invoque, protégeant le malheureux contre celui qui l'opprime. Viens à ma voix. Je suis la

l. 4. vache sacrée. Ton nom est dans ma bouche. Je te l'énonce : *Hakahakahar* est ton nom. *Wulau-aakarsa-ank* (est ton nom); *Laba-*

l. 5. *taï* est ton nom; *Kharserau* est ton nom; *Khalsata* est ton nom. J'adore tes noms. Je suis la vache sacrée. J'écoute ta voix le jour où tu mets

l. 6. la chaleur sous la tête de Ra pour le protéger à la porte divine d'An. Tu fais qu'il est comme celui qui est sur terre et que ton âme ne connaît pas. Viens à l'Osiris N,

l. 7. fais être la chaleur sous sa tête. Oui, il est l'âme du grand corps qui repose dans An. *Khou Kheper-Aaou* est son nom. *Barkata-ʒaua* est son nom. Viens!

l. 8. Fais qu'il soit comme l'un de tes serviteurs, lui qui est ce que tu es A dire sur l'image de la vache sacrée faite en or, à placer au cou du défunt, en y ajoutant cet écrit

Digitized by Google

l. 9. sur un papyrus neuf que l'on placera sous sa tête. Une grande chaleur se produira dans tout son être, ainsi qu'il était sur terre. Cela est le très grand talisman fait par la vache sacrée à son fils le Soleil, lorsqu'il reposait.

l. 10. Il était dans sa demeure, protégé par des gardiens contre le feu. Le défunt sera ainsi divinisé dans la divine région inférieure et ne sera repoussé d'aucune porte du Tiaou, en vérité.

l. 11. A dire lorsque tu places la déesse au cou du défunt : O êtres cachés, ô Ammon qui es dans le ciel! Tournez votre face vers le corps de votre fils. Donnez-lui la santé dans la divine région inférieure.

l. 12. Ce livre est le plus grand des mystères. Ne le laisse voir à aucun homme. C'est une abomination de le faire connaître. Cache son existence. « Le livre de la
l. 13. demeure caché » est son nom.

C'est fini[1].

1. Cette indication place ici la fin du Livre des morts. Les chapitres CLXIII à CLXV doivent donc

Digitized by Google

être considérés comme des chapitres supplémentaires, et c'est ce qui ressort de leur titre même, ainsi qu'on le verra tout à l'heure. Ils sont, du reste, suivis de beaucoup d'autres dans quelques exemplaires du musée du Louvre dont je me propose de faire plus tard l'objet d'un travail spécial.



Digitized by Google



CHAPITRE CLXIII

Titre afférent aux chapitres CLXIII-CLXV : Chapitres rapportés pour former un autre livre en supplément du livre de la sortie le jour.

Titre du chapitre CLXIII. Chapitre de ne pas laisser endommager le corps de l'homme dans la divine région inférieure. Chapitre de le sauver du dévorant des âmes emprisonnées dans le Tiaou; de ne pas laisser s'élever contre lui ses fautes terrestres, de sauver ses chairs et ses os des vers ainsi que tout Dieu en souffrance dans la divine région inférieure; de faire qu'il sorte et qu'il aille à son gré, qu'il exécute ce qui est dans son cœur et qu'il ne souffre pas.

Tableau : deux yeux symboliques ailés et portés par des jambes humaines; suit un serpent à jambes humaines coiffé du disque et des cornes.

I. 1. Je suis l'âme du grand corps qui repose

Digitized by Google

dans At-habou et qui est la protection du corps

l. 2. de Harotaï. (Je suis) le bras reposant dans le pehou Senhakaroha. O âme dont on ne perçoit pas le cœur à son lever

l. 3. ni à son coucher! Son âme repose au sein du corps qui repose dans Senha-parokana. Allons! Osiris N, délivre toi

l. 4. de l'âme du terrible de face qui s'empare des cœurs et ravit les membres: du feu sort de sa bouche pour goûter les âmes. O celui qui est gisant dans son corps!

l. 5. Sa flamme brûle et consume au milieu de l'eau. L'eau est soulevée par sa vapeur Allons! livre ta flamme,

l. 6. abandonne ta vapeur pour celui qui fait se lever sa main, pour la durée éternelle de l'Osiris N. La durée du ciel

l. 7. est sa durée dans l'extension des limites du ciel, dans son âme et dans sa forme. Sauve l'Osiris N de ces persécuteurs (?)

l. 8 qui dévorent les âmes des coupables. Son âme est dans son corps, mystère de celui qui est au milieu de la pupille de son Œil [1]; *Sharo-sharo-shapu-iri*

Digitized by Google

l. 9 — *Ka* est son nom. Il repose au nord-ouest de la façade de l'Ap de Nubie, empêchant de marcher vers l'est. O Ammon! ô taureau scarabée,

l. 10. maître des deux yeux! « Terrible de prunelle » est ton nom, L'Osiris N est l'émanation de tes deux yeux : *Sharsharokket* est le nom de

l. 11. l'un, *Shapu-arka* est le nom de l'autre. *Shakaamen-shakanasa* au front de Toum illuminant la terre

l. 12. est son nom véritable. Vient l'Osiris N. Il est de cette terre de vérité pour en faire l'abandon, isolé. Il est de cette terre où l'on ne se fait pas voir. *An*.

l. 13. est son nom. Il est avec l'esprit parfait; il est l'âme du grand corps qui est à Saïs, Neit. A dire sur un serpent à deux jambes, portant

l. 14. le disque, avec les deux yeux symboliques à deux jambes avec des ailes. Il y a dans la pupille de l'un l'image du dieu qui lève le bras [2] avec la face de l'oiseau-âme portant la double plume et à dos

l. 15. d'épervier. Il y a dans la pupille de

Digitized by Google

l'autre l'image du Dieu qui lève le bras avec la face de Neit portant la double plume et à dos d'épervier. Ceci sera écrit en jaune sur une couronne de renouvellement, ou sur une colonnette en spath
l. 16. du midi trempée dans de l'eau d'un lac de l'ouest de l'Egypte ou sur une bande de papyrus non desséché dont on enveloppera tous les membres de l'homme. Il ne sera alors repoussé d'aucune porte du Tiaou. Il pourra alors manger,
l. 17. boire et évacuer comme sur terre. Aucune clameur ne s'élèvera contre lui. Il sera protégé contre la main des méchants éternellement. Etant fait pour lui ce livre sur terre, il ne sera pas appréhendé
l. 18. par les émissaires qui viennent faire le mal par toute la terre. Il ne sera pas frappé, il ne mourra pas des blessures de Set. Il ne sera pas enlevé pour être emprisonné. Il entrera parmi les favoris; il sortira avec la vérité de parole
l. 19. et marchera pour être la terreur du mal qui se produit sur la terre entière.

Digitized by Google

NOTES

1. Allusion au rôle d'Ammon, le dieu caché qui se manifeste par le soleil, « se cachant dans sa prunelle, âme rayonnant par son œil (Pap. mag. Harris V), » c'est-à-dire illuminant la terre, mais dérobant son essence divine.

2 Le dieu Khem.



Digitized by Google



CHAPITRE CLXIV

Titre : Autre chapitre.

Tableau : la déesse Maut debout, les ailes déployées, les bras étendus. Elle a trois têtes : une tête humaine coiffée du pschent et une double tête de vautour coiffée des deux plumes droites. Elle est placée entre deux dieux Patèques à double tête d'enfant et d'épervier que surmonte le disque uni aux deux plumes. Le fouet de Khem est placé au dessus du bras droit.

l. 1. Salut à toi, Sekhet-Bast-Ra, régente des dieux, déesse ailée, dame des bandelettes, régente coiffée du pschent, Unique, protectrice de son père et qui n'a pas besoin de la protection des dieux, irrésistible

l. 2. dans la barque des millions d'années,

Digitized by Google

préparant les levers dans la demeure du silence, mère de *Pashakasa*, royale épouse du lion *Haka*, dieu de la forme,

l. 3. régente, dame des syringes, mère à l'horizon du ciel, pacificatrice aimée, écrasant les rebelles; les aliments sont dans ton poing, tu es debout à l'avant de la barque de ton père

l. 4. pour le renversement des mauvais, tu donnes la vérité à l'avant de sa barque. Tu es la déesse en feu, rien ne subsiste derrière toi; *Kaharosapusaromakaka*

l. 5. *remt* est ton nom. Tu es la grande flamme de Sakenakat à l'avant de la barque de ton père *Halpukakasharashabiu*

l. 6. dans la langue des nègres et des Antiou de Nubie. Adoration à toi, plus puissante que les dieux, acclamations à toi par les Sesennou. Les âmes vivantes qui sont dans leurs cercueils

l. 7. sont en adoration par la vénération que tu leur inspires, toi qui es leur mère, toi qui es leur origine, qui leur as fait leur place de repos dans le Tiaou mystérieux, qui sauves leurs os et les sauves de la terreur

Digitized by Google

l. 8. des renouvellements dans le séjour d'éternité, qui les sauves du lieu funeste pour les âmes où se tient le Terrible de face, au milieu des dieux. « Enfant issu du Terrible de face qui enveloppe son corps » est ton nom.

l. 9. *Ataro* est parmi d'autres noms qu'on a trouvés. « Le lion mystérieux » est le nom de l'un, fils du double nain, « Œil de Sekhet, la grande,

l. 10. régente des dieux » est ton nom « Emanation » est le nom de Maut qui divinise les âmes, sauve les corps en les sauvant de la chambre d'immolation des morts qui est dans le local funeste.

l. 11. Ils ne seront pas enchaînés, dit la déesse de sa propre bouche. Tu agis selon les paroles des deux jumelles du dieu-âme qui ont fait son envelissement.

l. 12. A dire sur une image de Maut ayant trois têtes : une tête de lionne portant la double plume, une tête humaine portant le pschent et une tête de vautour portant la double plume avec un phallus,

l. 13. deux ailes et des griffes de lion [1]. Elle

Digitized by Google

sera peinte à la gomme d'*Anti* pour encens; le pinceau sera renouvelé pour les couleurs de la bande de toile. Il y aura un nain qui se tiendra devant elle et (un autre) derrière elle;

l. 14. ils seront coiffés de la double plume, ils lèveront le bras et ils auront deux têtes : l'une d'épervier, l'autre d'homme... Le défunt sera alors divinisé parmi les dieux dans la divine région inférieure,

l. 15. Il ne sera jamais repoussé. Ses chairs et ses os seront sains comme celui qui n'est pas mort. Il boira dans le courant du fleuve céleste. On lui livrera du terrain dans le champ

l. 16. Aanrou et il lui sera accordé d'être un astre au ciel. Il marchera contre le serpent Nekaou et contre le lion Taa qui sont dans le Tiaou. Son âme ne sera pas emprisonnée puisqu'elle est une âme faisant le salut de qui est auprès d'elle. Les vers ne le mangeront pas.

Digitized by Google

NOTE

1. On voit que le tableau du papyrus de Turin n'est pas absolument conforme à cette description.



Digitized by Google

Digitized by Google

CHAPITRE CLXV

Titre : Chapitre d'aborder (au port). Ne pas le rendre invisible pour que le corps soit florissant et qu'il absorbe l'eau divine.

Tableau : Un dieu Khem ithyphallique à corps de scarabée; il est suivi d'un homme sur les épaules duquel sont placées deux têtes de bélier.

1\. O Bekhennu! Bekhennu! O chef! O chef! O Ammon! O Ammon! O lion Jukasa! O dieu, chef des dieux de l'est

2\. du ciel! O Ammon Natakeltaï! O Ammon! O caché de peau, mystérieux de forme, maître de la double corne, grand Horus de la déesse du ciel!

3\. Kaïrik est ton nom. Kasaïka est ton nom. Altaïka-Sataïka est ton nom. Amen-naanka-ntok-shar,

Digitized by Google

l. 4. variante : Tak-shar-amen, double lion est ton nom. O Ammon! je t'implore. Je connais ton nom, tes formes

l. 5. sont dans ma bouche, ta peau est sous mes yeux. Allons! Ton germe et ta forme, c'est l'Osiris N. Place-

l. 6. le dans le Tiaou pour l'éternité. Fais reposer ses membres complètement dans la divine région inférieure, variante : dans Aker. Son âme est divinisée, son corps est au complet. Il passera dans le lieu funeste sans y être

l. 7. emprisonné. Je t'invoque par ton nom. Tu m'as fait ma peau. Tu sais ce que je veux dire, tu le sais très bien. Le Caché est ton nom. Ltasasha-

l. 8. ka! tu m'as fait ma peau. Dieu-âme! Irkaï est ton nom Malkata est ton nom. Double lion est ton nom. Na-

l. 9. sakbubu est ton nom. Tanasa-Tanasa est ton nom. Shalshatakata est ton nom. Ammon! Ammon! O dieu! ô dieu! Ammon!

l. 10. Je t'invoque par ton nom. Fais que je t'absorbe. Fais que je repose dans le Tiaou,

Digitized by Google

que mes membres soient intacts. Le dieu-âme qui est au ciel dit :

11. Je fais ta protection. Je fais toutes tes paroles. A dire sur l'image du dieu levant le bras, ayant la double plume sur sa tête, les jambes écartées et un corps de

12. scarabée. Il sera peint en bleu à l'eau gommée. Il sera accompagné d'un personnage à tête d'homme, les bras baissés,

13. ayant une tête de bélier sur l'épaule droite et une autre sur l'épaule gauche. On tracera sur une bandelette l'image du dieu levant

14. le bras, à placer sur le cœur; on tracera l'autre figure sur le sein (du défunt). Cela étant fait, il n'aura rien à craindre des bourreaux

15. du Tiaou. Il s'abreuvera dans le courant du fleuve céleste et resplendira comme les astres dans le ciel.



Digitized by Google

Digitized by Google



TABLE DES CHAPITRES

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google



INDEX ANALYTIQUE

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

existence et la délivrance de l'Œil solaire éclip
pendant la nuit qui permet une nouvelle év
lution. L'âme du défunt ne sera pas empr
sonnée, CLXIV, 16. « Ame double, maîtresse d
la vérité » est le nom d'Osiris, CXXV, 3. Le dé
funt se lève en â. vivante de Ra au ciel, CXXVI
11. Osiris est le maître de l'âme suprême
CXXVIII, 2, 5. L'â. du défunt est vivante pou
l'éternité, CXXX, 27, 29; CLIII, 9. « Collecteur
des âmes », nom de la barque solaire, CXXII, 2.
L'â. du défunt sortira le jour avec les vivants,
CXLVIII, 4. Des approvisionnements seront four-
nis à son â. sur terre, CXLVIII, 8. Son â. n'est
pas détruite, CXLIX, 32. Les âmes peuvent être
anéanties par les urœus, CXLIX, 51. Le défunt
est l'â. du corps d'éternité, CXLIX, 59, Il est l'â.
du grand corps qui repose dans An, CLXII, 7;
cf. CLXIII, 1, 13. Le corps de tout dieu, toute
créature, tout animal, se décompose à la sortie
de son âme après la mort, CLIV, 15. Il y a un
dévorant des â. emprisonnées dans le Tiaou,
CLXIII, titre. La divinité se manifestant par le
soleil est une â. dont on ne perçoit pas le cœur
à son lever ni à son coucher, CLXIII, 2. Le dieu-
âme, CLXV, 10. L'oiseau-âme. CLXIII, 14 Les â.
des dieux sont des â. d'éternité LXXXV, 6. L'â.
du défunt devient une flamme pour dévorer
les cadavres des morts, CXXVII, 6.

AMENTI, XV, 34, 21, 28, 30; XVII, 35. Les vi-

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

emblème de rapidité, xxiv, 2, 4, 6. Lévrier furetant dans les tombeaux, lxiv, 10.

Choses. Le défunt *fait les choses* en perçant le cœur de Set, ix, 3. Explication de cette locution au *Panthéon égypt.*, pp. 18, 74.

Ciel. Considéré comme liquide, iv, 2. Les dieux sont dans le ciel, i, 17; lxix, 3; cxxx, 3, 5; cxl, titre. Le défunt passe de la terre au ciel, xcviii, 3. Il traverse le c., x, 2; ix, 4; xv, 23 et *passim*. Il s'envole au c., lxiv, 25. Ra-Harmakhis se lève à l'est du c., xv, titre et *passim*, et le traverse, xv, 37 et *pass*. Le soleil est le roi du c., xv, 4. La constellation de la cuisse du c. du nord, xvii, 35. Combat au c. et dans le *monde*, xvii, 40. Le défunt siège dans la grande demeure du c., xxv, 3. Il ouvre les portes du c., xxvi, 3, 5; lx, 1; lxviii, 1. Il rayonne au c., cxl, 1. Il s'est réuni à la terre par le côté occidental du c., xxx, 4. Il y a des aliments au c. pour Ra, liii, 2. Il y a un fleuve au c., lvii, 1. Il n'y a pas de limites au c., lxxviii, 15. Le c. ne tombera pas, lxxviii, 21. Toum est l'auteur du c., lxxix, 1. La jambe du c. du nord, xcviii, 1. L'astre du défunt est fixé au c. par Isis, ci, 7. Il est un astre au c., clxiv, 16; clxv, 15. Les rebelles du c., cii, 5. Il y a pour Ra une porte au centre et une porte à l'est du c., cvii, 1, 2. Montagne de l'enfantement au c., cviii, 1. Montagne de l'est du c., cix, 1. Le ch. cxv est le

Digitized by Google

c., xvii, 65. L'âme n'est pas emprisonnée dans le c. aux portes de l'Amenti, xxvi, 6. Réunir l'âme au c., lxxxix, titre, l. 4, 6, 7. Le rayonnement de la lumière sur le c. lui rend la vigueur, ci, 8. Le grand c. qui repose dans An, clxii, 7. Le ch. clxiii empêche que le c. ne soit endommagé dans la région souterraine. — Le grand c. qui est dans At-habou, clxiii, 1. Le grand c. qui est dans Saïs, clxiii, 13. Maut sauve les c. de la chambre d'immolation, clxiv, 10. Le ch. clxv rend le c. florissant. Cf. *Cadavre* et *Chair*.

Courants de l'atmosphère résultant de la chaleur solaire, xvii, 54.

Couronne. La c. blanche est la gardienne du soleil, lxxvi, 2. Osiris a reçu la double c. dans Khenensou, xvii, 69, 70. Le défunt s'empare de la c. divine, lxxx, 6. Il est Horus à qui on apporte la c. divine, xcii, 2. Il est gardé par la c. divine contre les ennemis, xcv, 1. La couronne de Toum est affermie sur sa tête, cxlix, 2. Couronne de la Vérité de parole, xix titre; xx titre. Le ch. xix se disait sur une c. dont on coiffait le mort, l. 14. Le défunt est sauf par la c. sacrée du sycomore, xcvii, 3. Fête de la pose de la c. blanche au front d'Osiris, cxlvi, 45. Cf. *Diadèmes*.

Couveuses (les deux), c'est-à-dire Isis et Nephthys. La région des deux c., i, 5; xviii, 33. Les

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

porte son cœur dans la montagne de l'Est, LXXVII, 2 ; il demande à être derrière les dieux à l'est du ciel, LXXXIX, 6. Le ch. XCIII est consacré à surmonter les obstacles pouvant entraver son passage à l'orient. Délimitation de la porte de l'est du ciel, CVII, 2. La montagne de l'enfantement est proche de l'est du ciel, CVIII, 2. Le ch. CIX donne la connaissance des esprits de l'Est-Orientation de la montagne de l'Est, CIX, 1. Le défunt foule le sol de l'horizon oriental du ciel à la parole d'Isis, CXXXIII, 1. Il respire le souffle de l'est, XXXI, 10 ; LXX, 2. Le crocodile de l'est, XXXII, 4. Invocation au chef des dieux de l'est, CLXV, 1. Que le défunt s'asseoie à l'est, LVII, 6. Porte du ciel des vents de l'est : tableau initial du ch. CLXI.

ÉTERNITÉ. L'Amenti, la divine région inférieure, le lieu où le soleil se couche pour renaître, c'est la terre d'éternité, XV, 7 ; CXXXIII, 8 ; CLIV, 14. Aussi dit-on que la terre enfante l'éternité, CXL, 7. L'ét. c'est la nuit, XVII, 11 ; le corps du soleil, XVII, 75. Les dieux possèdent l'ét., XXVII, 2. Ils sont vivants pour l'ét., LXXII, 1 ; XCIX, 28. Le déf. est un seigneur d'ét., XLII, 12 ; un germe d'ét., LXII, 3. Son devenir, c'est l'ét., LXXXV, 8. Osiris régent d'ét., CXXXVII, 2.

FACE, (Dieu de la) désignation du soleil, CXXXIII, 9.

FER. Il y a une enceinte de f. dans l'Amenti qui a raison des rébellions d'Apap, CXXX, 15. Ptah

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Isis s'accroupit dans la localité des deux couveuses pour faire l'acte de résurrection en se lamentant sur son frère Osiris, XVIII, 33; XIX, 11. Isis et Nephthys identifiées avec les deux plumes de la coiffure solaire, XVII, 12. I. justicière, XVII, 80. Le défunt conçu par Isis, XVII, 87. I. se voilant, XVII, 93. Chef d'Abydos, XVIII, 8; de de Pa et Tep, XVIII, 26; du nid des deux couveuveuses, XVIII, 34; de Ro-staou, XVIII, 37. La nuit des lamentations d'I. sur Osiris, XX, 6. Le vengeur est fils d'I., LXIX, 1. Le défunt est maître de la vie du ciel, uni à I., LXXVIII, 7. Les 5 génies reculent à la parole d'I., XC, 4. Le déf. produit I., la grande, contre ses ennemis, XCV, 2. Il est le second d'I., C, 3; CXXIX, 3. Son astre est fixé au ciel par I., CI, 7. Hathor nommée pour I., CVIII, 10. I. mère des 4 génies funéraires, CXII, 6. H. s'associant à I., CXXVIII, 3. I. prépare la voie de Ra, CXXXIII, 2. Le défunt est Horus enfanté par I., CXXXIV, 6; CXLVI, 6. Sa mère I. le protège, CXLVI, 20. I. et Nephthys font passer le crocodille et ses petits par la porte du lieu saint, CXLV, 27. Les bras d'I. font la lumière sur le Nil : 13ᵉ porte du ch. CXLVI. I. tutrice de la tête du défunt, CXLIX, 41. I. donne les souffles au défunt, CLI, c. L'amulette *Ta* est le sang d'I., CLVI, 1. I. à la recherche d'Horus, CLVII, 1. I. est pour le défunt son père, sa mère et sa sœur, CLVIII, 1.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

auteurs des actes mauvais sont les ennemis d'Osiris et d'Horus, LXIX, 9; Cf. *Ennemis*. Le défunt chasse son mal, sa souffrance, CXXX, 11. On détruit le mal qui est en lui, CXLVII, 14. Il repousse le m. CXLVI, 9. La destruction du m. est faite par les mains du maître de la Vérité, XIV, 2. Le soleil refuse tout asile à l'iniquité, XV, 20. Le défunt domptera le mal dans l'Amenti, XV, 21. Les seigneurs de la région de la Vérité frappent les mauvais principes, XVII, 32, 36. Le soleil a horreur du désordre, XV, 50. Le mal lui est odieux, LXXXV, 1. Les méchants sont enchaînés et détruits, XVII, 53. L'Epervier divin rend le mal, XVII, 55. La divinité chasse les mauvais principes, XVII, 72. Les dieux sont maîtres de la vérité, exempts de mal, LXXII, 1; CXXVI, 3. Le défunt éloigne le mal, LXXIX, 5; CXXV, 3; CXXVI, 5. Il ne dit pas de m. dans la demeure de la vérité, LXXXIV, 6. Le défunt divinisé ne peut être renversé par le m., LXXXV, 5. Il n'a fait de mal à personne, CXXV, 4, 14. Il n'y a pas de m. en lui, CXXV, 37, 44. Avec la vérité de parole il sera la terreur du m., CLXIII, 19. Il ne se produira pas de m. contre lui en cette terre, CXXV, 12. Le défunt écarte le mal qui était en lui, XVII, 15; LXXXVI, 5, 6. Haraoëris lance le mal à la face du méchant, XV, 35. Le ch. XLII repousse tout m. Le défunt disperse le m. devant son père Osiris, CXLVI, 16; CXLVII, 12.

Digitized by Google

Digitized by Google

meure des bras qui enlèvent les m. pour la destruction, CXLIX, 38. Autre demeure fatale aux m., CXLIX, 43. Dans la 12ᵉ demeure de ce ch. il y a des urœus qui anéantissent les m., CXLIX, 51. Le défunt se recommence parmi les m., II, 2. Il est parmi les m. et les purs esprits, LXXVIII, 10 à 12. Il se dégage de ceux qui sont parmi les m., LXXVII, 1. Consécration funéraire aux m., CXXV, 39.

MANOU. Localité. Le soleil rejoint sa mère dans M., XV, 44.

MAT. Nom d'une barque solaire, XV, 2 ; 20 ; CII, 4 ; CXXX, 2 ; 26 ; CXLV, 7 ; CLIII, 9.

MAUT. La serrure de la porte de la salle du jugement a pour nom mystique « Enfantement de Maut », CXXV, 56. *Emanation* est le nom de M. qui divinise les âmes, CLXIV, 10. Ce c. se dit sur une image de M. à trois têtes (l. 12).

MAZA. Localité, CXVI, 1.

MEHEN. Serpent mythologique. Celui qui est dans les replis de M. (Le soleil dans sa course nocturne : cf. *Panthéon égypt.*, pp. 67 et suiv.) LXIV, 25. Le serpent M. détermine le moment du dieu « Feu aux jambes, » LXXI, 7. M. représente une série de millions d'années en étendue, CXXXI, 7.

MEHOUR. Déesse. Le soleil naît au dessus de la cuisse de la vache M., XVII, 29. Elle est l'Œil

Digitized by Google

Digitized by Google

mânes moissonnent ce même blé, cix, 5; cxlix, 9. On voit le défunt moissonnant au 2e registre du ch. cx.

Monde. Il a été ordonné à Osiris de régner sur les dieux le jour de la constitution du monde, xvii, 70.

Morale. La m. égyptienne se révèle à nous dans ce qu'on appelle la Confession négative du ch. cxxv.

Mort (La). On vit après la m. ii, titre; iii, 3; xxxviii, 4; xli, 3; xlii, 17. On ne meurt pas dans l'Amenti, xxx, 4; xliv, titre, et l. 4. Le défunt ne mourra pas des blessures de Set, clxiii, 18. La décomposition doit suivre la mort, mais le soleil préserve la momie dûment embaumée, cliv, 5-7. Les chairs et les os du défunt sont sains comme s'il n'était pas mort, clxiv, 15. On compte les morts à la fête Haker, xviii, 6; xx, 1. Les chefs des chemins des m., xix, 8; xx, 2. Terreur de la deuxième mort, cix, 11. Le défunt ne subira pas cette deuxième mort, cxxx, 27; cxxxv, 3; cxxxvi, 13; cliii, 9. La vie, c'est Ra, la mort, c'est la tortue, clxi, tableau.

Mort (Le) exerce diverses fonctions sacerdotales, i, 8-10. Exempt de fautes, sa pureté ayant été constatée par le jugement psychostasique, il devient dieu et brille au ciel d'un éclat lumineux, i, 16, 17. Il fait toutes les transformations qui

Digitized by Google

Digitized by Google

reté est écartée de sa nourriture, LII. Il reçoit l'eau et les souffles, LIV-LXIII. Au ch. C, il manœuvre la barque solaire. Au ch. CIV, il s'assoit parmi les dieux grands. La dernière ligne du livre le fait resplendir comme les astres dans le ciel. Son existence matérielle est assurée par le ch. CV. Il parle avec les dieux le langage des hommes, CXXIV, 6. Les formes du défunt sont créées avec la chair de dieu, LXXVIII, 11. Ses membres sont pareils aux dieux, XCIX, 34. Il est la chair même de Ra, CXXXIII, 10. Toum lui lègue la double terre avec la vérité de parole d'Horus, XIX, 13, il est donc assimilé au soleil. Il a sur sa tête la couronne de Toum, CXLIX, 2.

MYSTÈRES. Les m. de Ro-staou, I, 7, 9. Le soleil ouvre (ou découvre) les m. d'Ammah, CI, 4. Le défunt connaît les m. de Nekhen, CXIII, 1. Horus s'élevant vers les m. de sa demeure, CXXX, 4. Le défunt est initié aux m du Tiaou, CXXX, 27; CXLVI, 22. Le ch. CXLVIII est un chap. d'initiation aux m., l. 2, 7. Le dieu qui réside dans tous les m., XIV, 1. La nuit du m. des formes, XVIII, 29, 30. Le pays des m., XXII, 1. Le soleil est le m. de l'âme créatrice des dieux, LXIV, 1. Le m. de la tortue, LXXXIII, 1 Le m. des phases de la lune, CXVI, 3. Le ch. CLXII est le plus grand des m. (l. 12).

MYSTÉRIEUX DE FACE, nom d'Osiris ou du mort assimilé à Osiris, CXXXIII, 9; CXXXVI, 10; CXLIV, 17.

Digitized by Google

Digitized by Google

s'est purifiée N., cxlv, 27. N. tutrice de la tête du défunt, cxlix, 41. N. veillant sur le défunt. cli, c.

Neti, résidence d'Osiris, cxlii, b 15.

Nid. Le défunt se purifie le jour de sa renaissance dans le grand n. du Grand qui est dans Khenensou, xvii, 16. Celui qui est dans son n., liv, 3. Osiris dans le lieu du n., cxlii, c 7. Le défunt est l'auteur de son n. aux confins du ciel, lxxxv, 10.

Nifour, localité. Osiris de N., i, 20. Osiris roi dans N., cxxviii, 1 ; cxlii, b 14. Seigneur chef de N., cxxviii, 2.

Nil (nom égypt. *Hapi*). Le défunt dit au soleil qu'il maintient l'existence des hommes par le fleuve issu de lui, xv, 19. Le N. est le grand liquide ignoré (quant à sa source), lxiv, 29. Thot Hapi, seigneur de l'horizon, lxii, 1. Le défunt boira l'eau du N., lxviii, 5. Il traverse la retraite du N., c, 1 ; cxxix, 1. Au tableau du ch. cx, il fait une offrande au N. « père des dieux ». Le blé rouge du N., cxxiv, 3. On en faisait une boisson, cii, 3. Le dieu grand vient en dieu N. pour faire pousser les herbes et donner la vigueur aux plantes, cxlix, 59 ; clix, 58. Le défunt identifié avec le dieu N., lxi, 2. Les bras d'Isis font la lumière sur le N. où est celui qui se cache : 13e porte du ch. cxlvi. Le N. rencontre Keraou au-dessus de Tatou où l'on

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LXVI, 1. L'œil de Toum fait être les mânes et les esprits, LXXVIII, 12. Horus organise les années par son œil, LXXVIII, 40. Le cercle autour de l'œil de Toum, XCIII, 4, 7. Le dieu qui réside dans son œil, XCVI, 1. Isis étanche le sang de l'œil d'Horus, XCIX, 17. Le ch. CXII raconte le danger couru par l'œil d'Horus. Recherche de l'œil d'Horus, CXIV, 1. Le mangeur de l'œil. CXVI, 1. Le défunt se couche au milieu de son œil, CXXIII, 2; CXXXIX, 2. Il est grand au milieu de son œil, CXXX, 21. Le lion œil d'Horus. CXXXII, 1. Le défunt est l'œil du soleil, CXXXVII, 1. Horus présente l'œil le jour et Thot la nuit, CXLIV, 8. Charmes magiques de celui qui venge la vérité et l'œil sacré, CXLVII, 23. Le défunt est éclatant par ses yeux, CXLIX, 16. Il fait circuler l'œil d'Horus, CXLIX, 20. Il est cet œil d'Horus. déesse toute puissante, CXLIX, 45. Il est fort par cet œil, CXLIX, 46. L'œil de Shou traverse la momie, CLIV, 7. Toum est dans son œil, CLX, 3. Découvrir la face de l'œil unique, CXV, 1; LXXVIII, 40. Le défunt complète l'œil sacré, XVII, 24. Il porte sa chevelure sur l'œil sacré, XVII, 26. Le défunt est dans l'œil solaire, XLII, 23, 15. Il est fort comme l'œil solaire, CIV, CXXIX, 4. Le soleil marche par son œil. CI, 2. L'Oudja dans son plein, CXL, titre et l. 14. La première fois où l'œil fut à la tête du dieu soleil, CXL, 5. Le ch. CXL était dit sur un Oudja en lapis devant lequel on faisait des offrandes l. 11, 12.

Digitized by Google

Digitized by Google

Offr. funéraires à Osiris en bœufs, oies et toutes bonnes choses, cxxviii, 4.

Oie. L'oie de Seb, xvii, 61. L'oie *Smen*, lxxxii, 1 ; xcviii, 2 ; cxlix, 46, 49.

Ombre. Le défunt assimilé au dieu solaire marche pour donner le mouvement aux ombres des mânes, lxiv, 18. L'âme d'ombre qui est dans le défunt, xci, 2. Ouvrir la tombe à l'âme de l'o., xcii, titre. Le défunt désire ouvrir le chemin à son âme et à son o , xcii, 5. Les gardiens des âmes, les geôliers des o. et des morts, xcii, 7. Le défunt est avec son o. à l'état de dieu parmi les hommes, ci, 7. Le mangeur d'o., cxxv, 17. Les bras qui s'emparent des o., cxlix, 38.

Onctions. Le défunt est oint d'un onguent de l'approvisionnement sacré, cxlv, 19. Onguent avec de l'huile *tescher*, cxlv, 40. On faisait des onctions d'huile aux statues des dieux et à celles des défunts, cxxxiv, 9.

Orient. Cf. *Est*.

Osiris. Taureau de l'Amenti, roi de l'éternité, i, 1. Sa parole est vérité contre ses ennemis, i, 1. Os. est le soleil mort et enseveli, entré dans l'Amenti, xvii, 6, 7. Le cœur d'Osiris est dans toute blessure, xvii, 69. Il a reçu la double couronne de Khenensou ; il lui a été ordonné de régner sur les dieux le jour de la constitution du monde en présence du Seigneur su-

Digitized by Google

Digitized by Google

LV, 2. Os. Ounnofré est le dieu Flamme. LXIV. 1. Os. a enfermé son père Seb avec sa mère Nout, LXIX, 4. Le devenir d'Os. c'est l'enfantement d'Horus, LXXVIII, 13. Succession d'Horus à Osiris, LXXVIII, 13-17, 24, 29. Le défunt apporte les impuretés d'Os., XCIV, 3. Il les lave. CXLVII, 25. Il fait passer en barque Os. vers Taiou, C, 1; CXXIX, 1. Thot a rendu la vigueur aux chairs d'Os., CI, 8. Par le ch. CXXIV, on pénètre vers les divius chefs d'Os. Le défunt est avec Os. dans le sein de Mehour, CXXIV, 9. Par le ch. CXXVIII, on adore la triade d'Os. Le ch. CXXX a été composé le jour de la naissance d'Os. Les enfants de Seb détruisent les ennemis d'Os., CXXXIV, 2. Os. se dégage en ouvrant la nuée du ciel, CXXXV, 1. Os. régent d'éternité, illumine la nuit après le jour, CXXXVII, 2. Offrandes à Os. en tous ses noms, CXLI, titre. Le champ Aanrou est dans la demeure d'Os., CXLV, titre. Le ch. CXLVI contient l'énumération des portes du domaine d'Os. Le défunt charme l'hirondelle d'Os., CXLVI, 4. Le ch. CXLVII, est consacré aux salles d'Os. Le Nil est l'écoulement d'Os., CXLIX, 57. Le défunt s'y fond et s'y abîme, CXLIX, 64. Os. s'est dégagé de ses souillures, CLII. 1. Offrande à faire à l'image du défunt le jour de la naissance d'Os., CLIII, 9. Os. résident de l'Ouest ou Amenti, XIX, 2, 4, 5; XXIII, 3; XXVIII, 1, 3, 6; XXX, 2, etc.

OUADJ, déesse. O. dans la flamme, c'est l'œil du

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

les rebelles, CII, 5. Sekhet-Bast écrase les reb., CLXIV, 3.

REFREF. Serpent issu d'Apap, XXXIX, 1.

REHOUS. Le partage entre les deux R. s'est fait dans le ciel, IV, 2. Cf. *Panthéon égypt.*, p. 49. Il est l'œuvre de Thot, CXXIII, 1; CXXXIX, 1. Le défunt s'assimilant au dieu solaire dit : je fais rayonner la lumière du commencement sur la route des ténèbres totales par les deux Rehous qui sont dans mon sein, LXXX, 1. La lutte des R., c'est le combat d'Horus et de Set, XVII, 25. Les deux R., les deux sœurs, les deux yeux-urœus, XXXVII, 1. Le défunt se dit le juge des deux R., CXLVII, 12.

REKEM, dieu, XCIX, 30.

RENOUVELLEMENT, RAJEUNISSEMENT, du défunt, XV, 6; XXXI, 7; XLIII, 3; LXIX, 7; LXXXVII, 2; CXXXVI, 4. Renouvellement de la lune, CXXXV, titre.

REPTILES. Le r. est un ennemi que le défunt repousse, LXXXV, 7. Le portier de la 5e salle du ch. CXLIV, et celui de la 4e salle du ch. CXLVII vivent de r. Le ch. CLIV, l. 7, 11, 12, fait allusion aux vers qu'engendre la décomposition du cadavre. Par le ch. XXXIII, on repousse les r. Par le ch. XXXV, le défunt n'est dévoré par aucun r. Cf. *Serpents*.

RITUEL (Prescriptions de). Inscrire les ch. I sur le sarcophage (l. 23). Le ch. XIII est dit sur

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

qui enfante les dieux et se donne la forme à lui-même, maître de la vie, donnant la vigueur aux dieux, LXXIX, 1. Le défunt iseu de T., VII, 4. Adoration à T. se couchant dans la montagne de vie, XV, 3e titre. T. bâtit la maison du défunt, XVII, 83; cf., LXXII, 6. Le défunt est T., XVII, 84; XXXII, 7; XXXVIII, 1; LXII, 1, 3; LXXXII, 4. T., chef d'An, XVIII, 4. T. met au front du défunt la couronne de vérité, XIX, 1. Le défunt sollicite les souffles venant de la narine de T., LIV, 1. T., seigneur d'Héliopolis, LXXIV, 3; CXLV, 76. T. créant des esprits, leur donnant la forme, LXXVIII, 12. T., surveillant unique des dieux, LXXVIII, 38. L'œil de T., XC, 5. Cercle autour de l'œil de T., XCIII, 4, 7. Le vent du nord issu de T., XCIX, 24; CLI, c. T. esprit de l'occident, CVIII, 10; d'Hermopolis, CXIV, 4. Adoration de T., CXXXIX, titre. T., taureau du flanc de la troupe des grands dieux, CXLII, d 23.

TRANCHÉE DE LA DOUBLE TERRE, CXLII, a 5. Cf. *Panthéon égypt.*, p. 29.

TRANSFORMATIONS effectuées par le défunt, LXXVI-LXXXVIII. Faire toutes les tr. désirables, XVII, titre I, 22; XVIII, 40; XX, 8; LXXII, 8. Le défunt se renouvelle chaque jour par ses tr., LXXXV, 3. Il est un dieu momifié qui se transforme, CXIX, 3. Khepra produit les tr., LXIV, 16. Les compagnons de Set transformés en animaux, XVIII, 23. Le cœur nécessaire pour les tr., LXIV, 34.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

FIN



Le Puy. — Imprimerie Marchessou fils.

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTHÈQUE ORIENTALE ELZÉVERIENNE

I. — *Les Religieuses bouddhistes*, depuis Sakya Mouni jusqu'à nos jours, par MARY SUMMER. 1 vol. in-18........................ 2 fr. 50
II. — *Histoire du Bouddha Sakya Mouni*, depuis sa naissance jusqu'à sa mort, par MARY SUMMER. 1 vol. in-18.................. 5 fr.
III. — *Les Stances érotiques*, morales et religieuses de Bhartrihari, traduites du sanscrit par P. REGNAUD. In-18.............. 2 fr. 50
IV. — *La Palestine inconnue*, par CLERMONT-GANNEAU. 2 fr. 50
V. — *Les plaisanteries de Nasr-Eddin-Hodja*. Traduit du turc par J.-A. DECOURDEMANCHE. 1 vol. in-18...................... 2 fr. 50
VI-IX. — *Le Chariot de terre cuite* (Mricchakatika), drame sanscrit. Traduit en français, par P. REGNAUD. 4 volumes in-18...... 10 fr.
X. — *Iter persicum* ou description du voyage en Perse entrepris en 1602 par Étienne Kakasch de Zalonkemeny, ambassadeur de Rodolphe II, près de Chah Abbas. Traduction publiée par CH. SCHEFER. In-18 avec portrait et carte...................................... 5 fr.
XI. — *Le Chevalier Jean*, conte magyar, par Alexandre Petœfi, traduit par A. DOZON, consul de France. In-18........... 2 fr. 50
XII. — *La poésie en Perse*, par BARBIER DE MEYNARD..... 2 fr. 50
XIII. — *Voyage de Guillaume de Rubrouck en Orient*, publié par DE BACKER. In-18.. 5 fr.
XIV. — *Malavika et Agnimitra*, drame sanscrit, traduit par PH. ED. FOUCAUX. In-18...................................... 2 fr. 50
XV. — *L'islamisme*, son institution, son état présent, son avenir, par le docteur PERRON. In-18.............................. 2 fr. 50
XVI. — *La Piété filiale en Chine*, par P. DABRY DE THIERSANT. In-18, avec 25 grav. d'après le originaux chinois.......... 5 fr.
XVII. — *Contes et légendes de l'Inde ancienne*, par MARY SUMMER, avec introd. par PH. ED. FOUCAUX. In-18.................. 2 fr. 50
XVIII. — *Galatée*, drame grec, de BASILIADIS, publié, traduit et annoté par D'ESTOURNELLES DE CONSTANT. In-18.............. 5 fr.
XIX. — *Théâtre Persan*, traduit par A. Chodzko. In-18. .. 5 fr.
XX. — *Mille et un Proverbes turcs*, recueillis, traduits, et mis en ordre par J.-A. DECOURDEMANCHE. In-18................. 2 fr. 50
XXI. — *Le Dhammapada*, traduit par F. HÛ, suivi du *Sûtra en 42 articles*, par LÉON FEER. In-18.......................... 5 fr.
XXII. — *Légendes et traditions historiques de l'archipel indien*, par L. MARCEL DEVIC. In-18.............................. 2 fr. 50
XXIII. — *La puissance paternelle en Chine*, étude de droit chinois, par F. SCHERZER, interprète-chancelier. In-18........... 2 fr. 50
XXIV. — *Les Héroïnes de Kâlidâsa et les Héroïnes de Shakespeare*, par MARY SUMMER. In-18.............................. 2 fr. 50
XXV. — *Le Livre des femmes*, traduit du turc, par J.-A. DECOURDEMANCHE. In-18.. 2 fr. 50
XXVI. — *Vikramorvaci*. Ourvâci donnée pour prix de l'héroïsme, drame sanscrit, trad. et annoté par PH. ED. FOUCAUX. In-18 2 fr. 50
XXVII. — *Nâgânanda. La Joie des Serpents*, drame bouddhique, traduit et annoté par A. BERGAIGNE. In-18............... 2 fr. 50
XXVIII. — *La Bibliothèque du palais de Ninive*, par J. MÉNANT. In-18.. 2 fr. 50
XXIX. — *Les Religions et les Langues de l'Inde* par R. CUST. 5 fr.
XXX. — *La poésie arabe anté-islamique*, par RENÉ BASSET. 2 fr. 50
XXXI. — *Le livre des dames de la Perse*, traduit par J. THONNELIER. In-18.. 2 fr. 50
XXXII. — *L'Encre de chine, son histoire et sa fabrication*, d'après des documents chinois, par MAURICE JAMETEL. In-18 illustré. 5 fr.
XXXIII. — *Le livre des morts des anciens Égyptiens*, par PAUL PIERRET. In-18.. 10 fr.

P. MAIAM ... TYP. MARCHESSOU FILS, BOULEVARD SAINT-LAURENT, 23

Digitized by Google



Digitized by Google